



**BILINGÜISMO SOCIAL EN BOLZANO: ANÁLISIS DE LAS ACTITUDES
LINGÜÍSTICAS**

Sergio Cuadros Hernández

**Universidad Nacional de Colombia
Facultad de Ciencias Humanas
Maestría en Lingüística
Bogotá, Colombia
2020**

Bilingüismo social en Bolzano: análisis de las actitudes lingüísticas

Sergio Cuadros Hernández

Tesis presentada como requisito parcial para optar al título de:
Magister en Lingüística

Director:
PhD, Héctor Ramírez Cruz

Codirector:
PhD, Rodolfo Suárez Ortega

Línea de Investigación:
Bilingüismo y Contacto de lenguas

Universidad Nacional de Colombia
Facultad de Ciencias Humanas, Departamento de Lingüística
Bogotá, Colombia
2020

Este trabajo de investigación fue financiado por la Universidad Nacional de Colombia, a través del proyecto *Bilingüismo y Vitalidad Etnolingüística: estudios de caso de lenguas minoritarias colombianas en contextos educativos, migratorios y de contacto de lenguas* (Código Hermes 41712), dirigido por el profesor Héctor Ramírez-Cruz, PhD.

De igual manera se contó con el apoyo otorgado por el Instituto de desarrollo Regional del EURAC de Bolzano, como parte de la pasantía desarrollada por el investigador entre el primero de octubre de 2018 y el 28 de febrero de 2019.

Agradecimientos

En primer lugar, dar las gracias a Dios; a mi familia y amigos por su apoyo incondicional. Especial agradecimiento al Instituto de Desarrollo Regional del EURAC de Bolzano y al semillero de Investigación “El abrazo de las lenguas”.

Del mismo modo, quiero agradecer especialmente a todos los participantes del presente estudio, por su disposición y colaboración durante el desarrollo de la investigación en la ciudad de Bolzano.

Bilingüismo Social en Bolzano: Análisis de las Actitudes Lingüísticas

Resumen

La región de Trentino-Alto Adige ha sido objeto de numerosos estudios sobre bilingüismo. Este territorio perteneció a Austria hasta 1919, cuando pasó a formar parte del entonces Reino de Italia, gracias a su victoria en la Primera Guerra Mundial. Este suceso cambió las dinámicas de una región tradicionalmente germana, en la que se tomaron medidas con el fin de italianizarla. A pesar de estas medidas, el grupo germanófono y el naciente grupo itálofono se mantuvieron culturalmente separados pese a compartir territorio. Uno de los lugares en donde ha sido más evidente el cambio en la composición lingüística es Bolzano, capital de la provincia, en donde se han concentrado los esfuerzos para impulsar el bilingüismo de la región. A partir del Segundo Estatuto de Autonomía de 1972, se ha buscado conservar las tradiciones de ambos grupos lingüísticos, haciendo de la región un territorio oficialmente bilingüe. Esta política lingüística ha dado lugar al desarrollo de diversas investigaciones sobre el bilingüismo, con un gran énfasis en la adquisición de las lenguas alemana e italiana, por ejemplo, los proyectos KOLIPSI I y II. Sin embargo, a la fecha no se han llevado a cabo estudios que se centren en las actitudes lingüísticas, lo que da lugar al objetivo de esta investigación, que es conocer la incidencia de las actitudes lingüísticas en el desarrollo del bilingüismo social en Bolzano y sus alrededores. Para alcanzar dicho objetivo, se utilizaron la encuesta sociolingüística, las entrevistas semiestructuradas, la técnica de pares ocultos, la observación participante y la cartografía social, todas estas apoyadas en el registro del diario de campo. La encuesta sociolingüística permitió conocer de manera general los perfiles lingüísticos de los participantes y el uso de cada una de las lenguas en cuestión. Las entrevistas permitieron conocer de manera explícita las percepciones de los hablantes con respecto a la situación lingüística y al contacto con el otro grupo lingüístico. La técnica de pares ocultos fue empleada para investigar la percepción y reacción de los participantes ante estímulos lingüísticos en alemán, italiano y el surtirolés, un dialecto del alemán. El ejercicio de cartografía social se utilizó con el fin de reconocer la incidencia de la migración principalmente del siglo XX en la percepción de los habitantes acerca de las lenguas. La observación participante fungió como complemento y corroboración de los resultados obtenidos en las otras técnicas, partiendo del presupuesto de que los hablantes pueden no reflejar sus actitudes cuando reconocen que son parte de un proyecto investigativo. En los resultados se puede observar que las actitudes lingüísticas son favorables hacia el italiano y el alemán por parte de ambos grupos lingüísticos, con una tendencia a ser valoradas más positivamente por parte del grupo lingüístico alemán. Este es el primer estudio que relaciona las actitudes lingüísticas de los habitantes de la ciudad de Bolzano y sus alrededores con elementos como la migración, la identidad étnica y la discriminación lingüística. De igual manera, es el primer estudio en el que se pone en práctica la técnica de pares ocultos en esta región.

Palabras clave: Actitudes lingüísticas, bilingüismo social, migración, territorialidad, discriminación lingüística, identidad étnica, Bolzano, italiano, alemán, dialecto surtirolés.

Social Bilingualism in Bolzano: Language attitudes analysis

Abstract

The Trentino-Alto Adige region has been subject to several studies on bilingualism. This territory belonged to Austria until 1919 when it became part of the Republic of Italy due to its victory in the First World War. This event changed the dynamics of a traditionally Germanic region, where measures were taken in order to Italianize it. Despite these measures, the German-speaking group and the emerging Italian-speaking group remain culturally separated while inhabiting the same territory. One of the places where changes in the linguistic composition have been most evident is Bolzano, the capital city of the province, where efforts to promote bilingualism in the region have been heavy. Since the Second Statute of Autonomy of 1972, it has sought to preserve the traditions of both linguistic groups, making the region an officially bilingual territory. This linguistic distinction has led to the development of diverse research on bilingualism, such as the KOLIPSI I and KOLIPSI II projects, especially focused on the acquisition of the German and Italian languages. However, to date no studies have been carried out on language attitudes in this region, which gives rise to the objective of this research: to know the effect of language attitudes in the development of social bilingualism in Bolzano and its surrounding areas. In order to achieve this goal, a sociolinguistic survey, semistructured-interviews, a matched-guise test, participant observation, and social cartography were used, all of them supported by a fieldwork diary. The sociolinguistic survey gave a general idea of the linguistic profiles of the participants and the use of each language. The interviews revealed the perceptions and explicit opinions of the speakers regarding the linguistic situation of the region and the contact they had with the other linguistic group. The matched-guise test was used to investigate the participants' perceptions and reactions to linguistic stimuli in German, Italian, and South Tyrolean, a dialect of German. The social cartography exercise was used in order to recognize the incidence of migration mainly in the twentieth century on the speaker's perception of languages. The participant observation complemented and corroborated the results obtained with the other techniques, assuming that speakers may not reflect their attitudes when they are aware of being part of a research project. In the results it can be observed that language attitudes are favorable towards Italian and German from both linguistic groups, with a tendency to be more positive from the German linguistic group. This is the first study to address language attitudes of the inhabitants of the city of Bolzano and its surrounding areas in relationship with migration, ethnic identity, and linguistic discrimination. It is also the first study in which the matched-guise test is put into practice in Bolzano.

Keywords: Language attitudes, social bilingualism, migration, territory, linguistic discrimination, ethnic identity, Bolzano, Italian, German, South Tyrolean Dialect.

TABLA DE CONTENIDOS

LISTA DE TABLAS	x
LISTA DE MAPAS	xi
LISTA DE FIGURAS	xii
1 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	1
2 CONTEXTUALIZACIÓN	11
2.1 MIGRACIÓN EN LA PROVINCIA DE BOLZANO	11
2.2 CONTEXTOS DE USO DE LAS LENGUAS ITALIANA, ALEMANA Y EL DIALECTO SURTIROLÉS	15
3 ESTADO DEL ARTE	25
4 PREGUNTAS Y OBJETIVOS ESPECÍFICOS DE INVESTIGACIÓN	33
5 MARCO DE REFERENCIA TEÓRICO	34
5.1.1 Bilingüismo	35
5.1.2 Diglosia	37
5.2 VITALIDAD ETNOLINGÜÍSTICA E IDENTIDAD ÉTNICA	39
5.2.1 Vitalidad etnolingüística	39
5.2.2 Identidad étnica	42
5.2.2.1 <i>Crossing</i>	43
5.2.2.2 <i>Prestigio</i>	44
5.2.2.3 <i>Escalas de estatus social y de solidaridad étnica</i>	44
5.3 MIGRACIÓN Y TERRITORIALIDAD	46
5.3.1 Migración	46
5.3.2 Territorialidad	49
5.4 FOLK LINGUISTICS	55
5.5 DISCRIMINACIÓN LINGÜÍSTICA	57
5.6 ACTITUDES LINGÜÍSTICAS	61
5.6.1 Una mirada psicosocial	61
5.6.2 Una mirada sociolingüística	65
6 METODOLOGÍA	69
6.1 POBLACIÓN	71
6.2 INSTRUMENTOS	73
6.2.1 Encuesta sociolingüística	73
6.2.2 Entrevista	74
6.2.3 Diarios de campo	76
6.2.4 Cartografía social	76
6.2.5 Pares ocultos	78

6.2.5.1	Recolección de estímulos auditivos.....	78
6.2.5.2	Asociación semántica libre.....	79
6.2.5.3	Aplicación de la técnica de pares ocultos	80
6.3	PROCEDIMIENTOS	82
6.4	CORPUS.....	85
6.5	MÉTODOS DE ANÁLISIS.....	87
7	MIGRACIÓN E IDENTIDAD ÉTNICA EN BOLZANO	89
7.1	MOVIMIENTOS MIGRATORIOS EN BOLZANO.....	90
7.1.1	Migración del grupo lingüístico italiano a Bolzano.....	98
7.1.2	Migración del grupo lingüístico alemán a Bolzano	105
7.1.3	Migración desde Bolzano hacia el exterior	110
7.2	LA IDENTIDAD ÉTNICA EN EL CONTEXTO MIGRATORIO DE BOLZANO	117
7.2.1	Identidad étnica	117
7.2.1.1	Uso del dialecto surtirolés	124
7.2.1.2	Cambio de código	127
7.2.2	Región de origen	130
7.3	SÍNTESIS DEL CAPÍTULO.....	135
8	DISCRIMINACIÓN LINGÜÍSTICA	138
8.1	ESTEREOTIPOS Y PREJUICIOS	147
8.2	PROPORCIONALIDAD LINGÜÍSTICA.....	154
8.3	SEPARACIÓN ESCOLAR	160
8.4	SÍNTESIS DEL CAPÍTULO	165
9	ACTITUDES LINGÜÍSTICAS	167
9.1	DESARROLLO Y ANÁLISIS DE LA PRUEBA DE PARES OCULTOS.....	167
9.1.1	Construcción de estímulos	168
9.1.2	Construcción del cuestionario	169
9.1.3	Implementación de la prueba de pares ocultos	171
9.1.4	Organización de los datos	173
9.1.5	Análisis de los datos	175
9.1.6	Interpretación de los datos	179
9.2	ACTITUDES FRENTE A LAS VARIEDADES LINGÜÍSTICAS ITALIANA, ALEMANA Y DIALECTAL SURTIROLESA	182
9.2.1	Actitudes frente a la lengua alemana (<i>Hochdeutsch</i>)	182
9.2.2	Actitudes frente a la lengua italiana y sus hablantes.....	186
9.2.3	Actitudes frente al dialecto surtirolés y sus hablantes	194
9.3	SÍNTESIS DEL CAPÍTULO	201
10	DISCUSIÓN.....	203

11 CONCLUSIONES	212
REFERENCIAS	217
ANEXOS.....	223
ANEXO A ENCUESTA SOCIOLINGÜÍSTICA EN ALEMÁN	223
ANEXO B ENCUESTA SOCIOLINGÜÍSTICA EN ITALIANO.....	230
ANEXO C ENTREVISTA ALEMÁN.....	236
ANEXO D ENTREVISTA ITALIANO	237
ANEXO E ORDEN DE LA SECUENCIA DE LOS ESTÍMULOS UTILIZADOS EN LA TÉCNICA DE PARES OCULTOS.	238
ANEXO F FORMULARIO DE PARES OCULTOS EN ALEMÁN.....	239
ANEXO G FORMULARIO DE PARES OCULTOS EN ITALIANO	241
ANEXO H (MAPA UTILIZADO EN CARTOGRAFÍA SOCIAL)	243

LISTA DE TABLAS

<u>Tabla 1. Cantidad de habitantes de la ciudad de Bolzano y sus alrededores</u>	<u>6</u>
<u>Tabla 2. Cantidad de escuelas en la ciudad de Bolzano y sus alrededores</u>	<u>7</u>
<u>Tabla 3. Distribución poblacional de la provincia y la ciudad de Bolzano según la lengua materna de los habitantes.....</u>	<u>8</u>
<u>Tabla 4. Porcentaje de hablantes de italiano y alemán en la ciudad de Bolzano y sus alrededores.....</u>	<u>9</u>
<u>Tabla 5. Cantidad de participantes según género y grupo lingüístico</u>	<u>72</u>
<u>Tabla 6. Descripción estímulos en técnica de pares ocultos</u>	<u>81</u>
<u>Tabla 7. Características de los instrumentos utilizados</u>	<u>86</u>
<u>Tabla 8. Siglos en los que llegaron a Bolzano las familias de los participantes</u>	<u>93</u>
<u>Tabla 9. Cantidad de participantes con trasfondo migratorio que llegaron a Bolzano en el siglo XX</u>	<u>94</u>
<u>Tabla 10. Cantidad de participantes migrantes a Bolzano <i>durante las décadas de 1920 y 1960</i> con base en su lengua materna.....</u>	<u>95</u>
<u>Tabla 11. Principales prejuicios y estereotipos de los grupos lingüísticos italiano y alemán</u>	<u>148</u>
<u>Tabla 12. Estimación de número de escuelas por grupo lingüístico en la ciudad de Bolzano y sus alrededores.....</u>	<u>161</u>
<u>Tabla 13. Ejemplo grupos de palabras para el ejercicio de pares ocultos</u>	<u>171</u>
<u>Tabla 14. Pares de adjetivos relacionados con atributos físicos y excluidos del análisis.....</u>	<u>174</u>
<u>Tabla 15. Medias y Desviación estándar en la relación entre la L1 y los promedios de cada una de las variedades.....</u>	<u>176</u>
<u>Tabla 16. Comparaciones por lengua del estímulo</u>	<u>177</u>

LISTA DE MAPAS

<u>Mapa 1. Ubicación Trentino-Alto Adige.....</u>	<u>4</u>
<u>Mapa 2. Bolzano y municipalidades aledañas</u>	<u>5</u>
<u>Mapa 3. Sectores de Bolzano.....</u>	<u>52</u>
<u>Mapa 4. Bolzano y alrededores con relieve</u>	<u>52</u>
<u>Mapa 5. Mapa de calor de los participantes de origen migratorio italiano.....</u>	<u>97</u>
<u>Mapa 6. Rutas migratorias de los participantes del grupo italiano en el siglo XX</u>	<u>99</u>
<u>Mapa 7. Rutas migratorias de los participantes de habla alemana</u>	<u>107</u>
<u>Mapa 8. Rutas migratorias de los participantes que migraron y regresaron a Bolzano.....</u>	<u>116</u>

LISTA DE FIGURAS

<u>Figura 1. Procedimiento</u>	<u>84</u>
<u>Figura 2. Cantidad de participantes con trasfondo migratorio</u>	<u>92</u>
<u>Figura 3. Origen de los participantes con trasfondo migratorio.....</u>	<u>92</u>
<u>Figura 4. Participantes según la región de origen y su L1</u>	<u>95</u>
<u>Figura 5. Pertenencia étnica según los participantes del estudio</u>	<u>118</u>
<u>Figura 6. ¿Se ha sentido discriminado por usar su lengua?</u>	<u>139</u>
<u>Figura 7. ¿Se ha sentido discriminado por no usar la lengua del otro grupo lingüístico?</u>	<u>141</u>
<u>Figura 8. Publicidad en dialecto surtirolés</u>	<u>146</u>
<u>Figura 9. Cantidad de apariciones por grupo de palabras en el ejercicio de asociación semántica libre</u>	<u>170</u>
<u>Figura 10. Relación L1 y lengua del estímulo</u>	<u>178</u>

1 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Para lograr comprender los efectos de las actitudes lingüísticas en el desarrollo del bilingüismo en la ciudad de Bolzano y sus alrededores, es necesario conocer las características generales de la situación histórica y sociolingüística de la región Trentino-Alto Adige, para posteriormente identificar las particularidades lingüísticas de este territorio. Dentro del contexto europeo, las situaciones de bilingüismo y diglosia han sido ampliamente estudiadas, en parte, debido al componente nacionalista que implica el uso de las lenguas y que se ve reflejado a través de ellas. Uno de los ejemplos típicos de dicho bilingüismo es el que se registra en la región italiana de Trentino-Alto Adige, ubicada en la zona fronteriza entre Italia y Austria, en donde se encuentran comunidades de habla de las lenguas italiana, alemana y ladina. En esta región, caracterizada por los cambios políticos que tuvieron lugar después de la Primera Guerra Mundial, se han llevado a cabo varios proyectos con el fin de lograr una integración óptima de los hablantes de la lengua alemana a la República de Italia. A partir de ello se desarrollaron programas en aras de generar una identidad multicultural basada en el reconocimiento lingüístico de los grupos que allí coexisten, con el fin de fomentar el bilingüismo dentro del territorio. Estos proyectos han tratado de conservar las diversas tradiciones de estos grupos, y han buscado que dichas tradiciones sean reconocidas y respetadas por parte de la población de habla italiana.

Según la definición de bilingüismo social de Appel y Muysken (1996), se puede considerar la ciudad de Bolzano y su área limítrofe como un territorio bilingüe conformado por dos grupos, tendencialmente monolingües, con poca interacción entre

ellos. En la región autónoma Trentino-Alto Adige, las lenguas italiana y alemana poseen el estatus de lenguas oficiales, esto es, ambas lenguas pueden ser utilizadas en cualquier contexto sin ningún tipo de restricción. Como característica de este bilingüismo, se encuentra la división escolar entre escuelas de habla italiana y aquellas de habla alemana, la cual se ha presentado desde el reconocimiento de la población de lengua alemana como minoría dentro del territorio en 1946 (Kramer, 1981). De igual modo, dentro del territorio, los habitantes nacidos en él deben realizar una declaración de pertenencia a uno de los grupos lingüísticos de la región (alemán, italiano o ladino) al momento de cumplir la mayoría de edad, o incluso en edades entre los 14 y 18 años si así lo desean¹. Esta declaración permite, no solo tener un control demográfico de los habitantes del territorio con base en su lengua materna, sino que existe una división de los empleos públicos con base en la declaración lingüística². Esto quiere decir que, tomando como base el porcentaje de hablantes de cada una de las lenguas, se establece la cantidad de cupos para los miembros de las comunidades lingüísticas.

Debido a que, para acceder a dichos cargos no es suficiente pertenecer a uno de los grupos, sino que se requiere de igual manera de una certificación de conocimiento lingüístico de las dos lenguas mayoritarias, el índice de personas bilingües ha ido aumentando. Sin embargo, debido a la separación territorial y social entre los grupos lingüísticos, es posible que muchas personas no requieran conocimientos de ambas lenguas para llevar a cabo sus actividades diarias.

Como medidas para fomentar el bilingüismo en la región, se ha implementado el aprendizaje de las lenguas italiana y alemana como segundas lenguas desde la educación

¹ Artículo 89 del Segundo Estatuto de Autonomía de 1972.

² Modificación del Decreto Legislativo N° 752 del 26 de Julio de 1976 mediante el Decreto Legislativo N° 75 del 29 de abril de 2015.

primaria, lo que de cierto modo genera que los estudiantes obtengan un buen manejo de la segunda lengua al finalizar su etapa escolar. Es así como el acceso a ambas lenguas permite ventajas en el ámbito laboral, sobre todo en el campo comercial y administrativo (Egger, 1992).

Antes de caracterizar la situación lingüística de Bolzano y sus alrededores, es necesario hacer una aclaración con respecto a la provincia y ciudad con el mismo nombre. Como menciona la Constitución Italiana en el artículo 114, el país se encuentra dividido, a gran escala, en regiones, provincias y ciudades metropolitanas. La región Trentino-Alto Adige ubicada en la frontera con Austria se encuentra dividida en dos provincias: La provincia de Trento, cuya capital lleva el mismo nombre, y pertenece a la zona conocida como Trentino, y la provincia de Bolzano, con capital en Bolzano, perteneciente al Alto Adige. La provincia autónoma de Bolzano compone toda la zona norte de la región, es decir todo el Alto Adige, y está dividida en ocho distritos. En el mapa 1 se puede observar en la parte inferior derecha la ubicación de la región Trentino Alto Adige en relación con todo el territorio italiano, y la ubicación de Bolzano y de Trento dentro de la región.

Mapa 1. Ubicación Trentino-Alto Adige

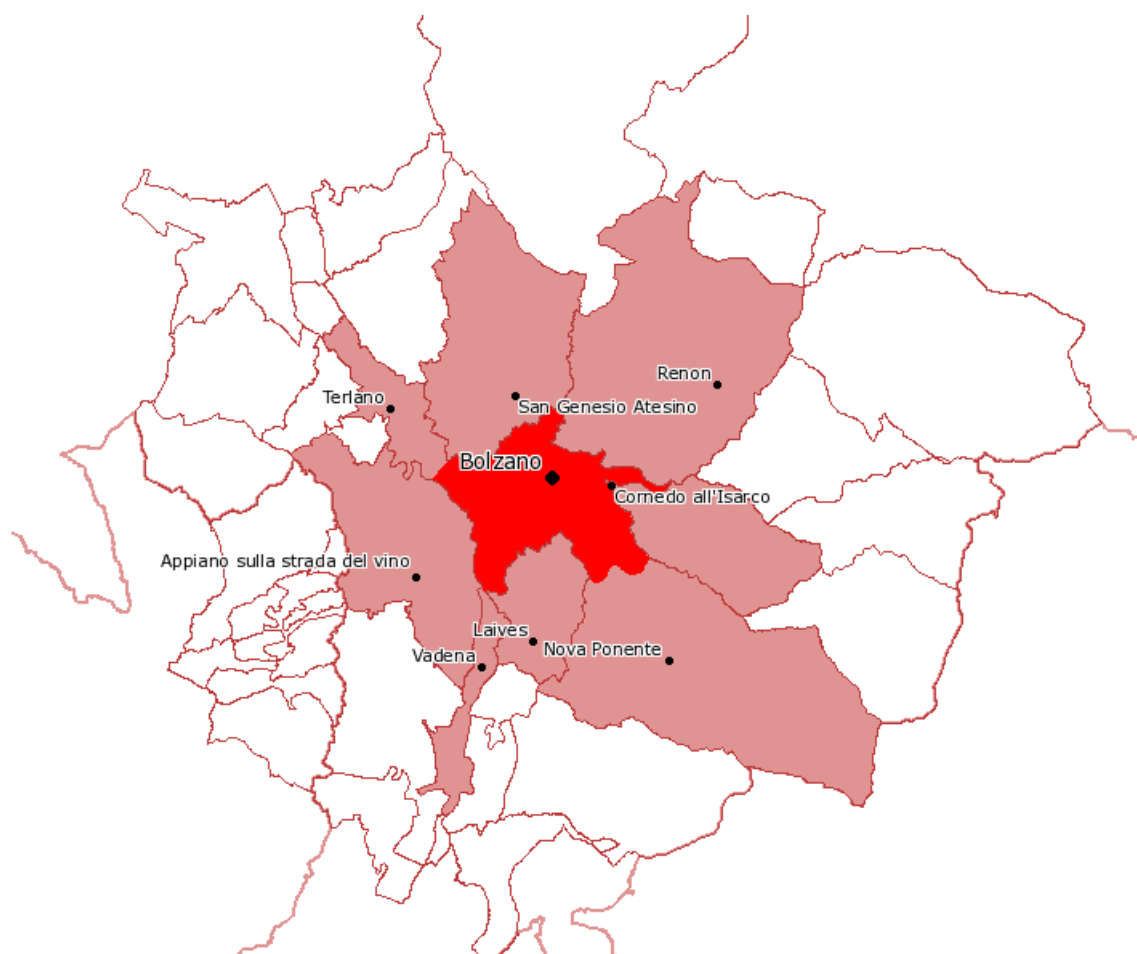


Al ser la capital de la provincia, Bolzano cumple el papel de centro administrativo y eje de actividades comerciales en la ubicación sur de la región. Es así como las entidades gubernamentales e instituciones de todo tipo tienen sus sedes en esta ciudad. Esta concentración de la prestación de servicios genera que los habitantes de los sectores aledaños encuentren en la ciudad de Bolzano una oportunidad de acceder a los beneficios que allí se brindan.

Para lograr comprender la relación expuesta en el párrafo anterior, es importante conocer en detalle algunos datos sobre la distribución de las instituciones a los alrededores de Bolzano, y hacer una comparación con la ciudad. Para el presente estudio me enfoco en la ciudad de Bolzano y sus alrededores, los cuales comprenden todas las municipalidades limítrofes de Bolzano, incluyendo la ciudad de Merano, que es el segundo centro más habitado de la zona sur de la región. Estas localidades son: Laives,

Renon, Appiano sulla strada del vino, Terlano, Nova Ponente, Cornedo all'Isarco, San Genesio Atesino y Vadena. En el mapa 2 se detalla la ubicación de Bolzano, junto con las localidades aledañas³. De igual manera, en la tabla 1 de evidencia el área de las poblaciones nombradas anteriormente, y la cantidad de habitantes en cada una de ellas.

Mapa 2. Bolzano y municipalidades aledañas



³ Mapa de Bolzano y alrededores. Recuperado de http://www.comuniverso.it/index.cfm?Comuni_confinanti_con_Bolzano&map=021008 (2019)

Tabla 1. Cantidad de habitantes de la ciudad de Bolzano y sus alrededores

	Cantidad de habitantes	Área (km ²)
Bolzano	107.317	52.29
Merano	40.485	26.34
Laives	17.954	24.11
Appiano sulla strada del vino	14.941	59.45
Renon	7.892	111.36
Terlano	4.391	18.57
Nova Ponente	3.917	112.50
Cornedo all'Isarco	3.391	40.61
San Genesio	3.045	64.84
Vadena	1.051	13.74
Total	204.384	527.80

La relación entre estas localidades también se evidencia en los intercambios económicos. Si se tiene en cuenta que la provincia de Bolzano es el mayor empleador en todo el territorio, y que la mayor parte de sus sedes se encuentra en la ciudad de Bolzano, se puede entender el flujo de personas que se trasladan diariamente a la ciudad a efectuar sus labores (Lechner & Moroder, 2012). Por otra parte, la escuela es uno de los ejes fundamentales para conocer la distinción entre las mayorías alemanas e italiana, ya que, según los datos demográficos de la provincia, y la declaración lingüística de sus habitantes, se establece la cantidad de escuelas en determinada lengua y el nivel de educación de las mismas. En toda la provincia de Bolzano hay 581 escuelas de carácter público y privado en sus diferentes niveles educativos. En la tabla 2 se muestra la cantidad de escuelas a nivel primario y secundario de primer y segundo grado que se encuentran en Bolzano y los municipios aledaños.

Tabla 2. Cantidad de escuelas en la ciudad de Bolzano y sus alrededores

	Cantidad de escuelas primarias	Cantidad de escuelas secundarias de primer grado*	Cantidad de escuelas secundarias de segundo grado**	Total
Bolzano	21	10	15	46
Merano	11	5	8	24
Laives	6	3	0	9
Appiano sulla strada del vino	8	2	0	10
Renon	7	1	0	8
Terlano	4	1	0	5
Nova Ponente	3	1	0	4
Cornedo all'Isarco	6	1	0	7
San Genesio	3	1	0	4
Vadena	2	0	0	2
Total	71	25	23	119
*Educación obligatoria para niños en edades entre 11 y 14 años ** Educación obligatoria para adolescente entre 14 y 16 años y no obligatoria para adolescentes entre 16 y 19 años (Ministero dell'Istruzione e la Ricerca, 2008)				

En cuanto al uso de las lenguas, la tabla 3 nos muestra la distribución porcentual de la población en la ciudad de Bolzano: 73,8% (79.199) hablantes de lengua italiana, 25,52% (27.387) hablantes de lengua alemana, 0,68% (729) hablantes de lengua ladina. Estos datos contrastan con el total de hablantes de toda la provincia de Bolzano, en donde el 69,4% (363.959) son hablantes de alemán, 26% (136.353) de hablantes de italiano, y 4.53% (20.453) hablantes de ladino. Esta distinción entre la cantidad de hablantes en la ciudad y en la provincia en general se observa incluso en las localidades vecinas de la ciudad de Bolzano, en donde el alemán es la lengua mayoritaria. Para complementar estos

datos, es importante hacer referencia a los niveles de bilingüismo presentes en la región, que para hablantes bilingües alemán-italiano es solo del 11%⁴.

Tabla 3. Distribución poblacional de la provincia y la ciudad de Bolzano según la lengua materna de los habitantes.

Lengua	Ciudad de Bolzano	Provincia de Bolzano
Italiano	79.199 (73,8%)	136.353 (26%)
Alemán	27.387 (25,52%)	363.959 (69,4%)
Ladino	729 (0,68%)	20.548 (4,53%)
Total	107.315 (100%)	520.860 (100%)

Si en primer lugar se analiza la proporción de hablantes de italiano y alemán en la relación entre la provincia y la ciudad de Bolzano, se observa que la lengua alemana es la más preponderante a lo largo del territorio. Si se realiza la misma comparación entre Bolzano y sus alrededores, podemos observar que, a excepción de Bolzano, solo en las localidades de Vadena y Laives la cantidad de italoparlantes supera la de germanoparlantes, mientras que en Merano la distribución es casi equitativa (ver tabla 4).

⁴ Datos tomados del Censo del 2011 (ASTAT). No se presentan datos específicos de la ciudad ya que no se encuentran estas cifras de carácter oficial.

Tabla 4. Porcentaje de hablantes de italiano y alemán en la ciudad de Bolzano y sus alrededores

Localidad	Porcentaje de hablantes de italiano	Porcentaje de hablantes de alemán
Appiano	13,29	86,23
Bolzano	73,8	25,52
Cornedo	10,64	89,03
Laives	71,50	27,99
Merano	49,06	50,47
Nova Ponente	2,33	97,42
Renon	4,55	95,20
S. Genesio	3,07	96,79
Terlano	16,07	83,61
Vadena	61,50	38,06
Total	30,58	69,03

Por otro lado, como parte de las críticas al modelo educativo, el cual ha sido la base para la implementación de las políticas lingüísticas, se ha planteado la posibilidad de realizar cambios a la división tradicional entre escuelas italianas y germanas, mediante la creación y fortalecimiento de escuelas completamente bilingües, en donde los estudiantes se vean en la necesidad de interactuar con los miembros de la otra comunidad de habla. Esto se ha realizado a través de programas conjuntos con otras regiones, especialmente de habla alemana, con el fin de fortalecer la identidad bilingüe de la región⁵.

Es importante tener en cuenta que, si bien en estudios anteriores se ha realizado una caracterización de la situación de bilingüismo en la región, no se ha relacionado la actitud de los hablantes con el desarrollo de dicho bilingüismo. Las actitudes lingüísticas

⁵ Nuevamente referente al proyecto Objetivo Bilingüismo 2020

se pueden definir brevemente como la disposición del ánimo de las personas hacia una lengua determinada y hacia la población que la habla. En el caso de la provincia de Bolzano, y ante la división entre hablantes de alemán e italiano, las actitudes son un factor que puede explicar el por qué estas dos comunidades coexisten, pero no están integradas completamente.

Este estudio posibilita identificar elementos que han sido históricamente poco analizados, como el lugar de origen de los hablantes, la distribución territorial de la ciudad y sus alrededores, la identidad étnica y la discriminación lingüística. Estos elementos, a su vez, permitirán analizar con más detalle una posible relación entre el desarrollo del bilingüismo y las actitudes lingüísticas. Este énfasis puede dar cabida a realizar un análisis más profundo del rol que juegan las actitudes lingüísticas en el desarrollo lingüístico de la región, especialmente en la ciudad de Bolzano y las localidades aledañas. A raíz de ello, es pertinente preguntarse ¿En qué medida las actitudes lingüísticas de los habitantes de Bolzano y de sus alrededores afectan el bilingüismo social de la región?⁶

⁶ Recordando que Bolzano es la capital de la provincia con el mismo nombre.

2 CONTEXTUALIZACIÓN

En el capítulo anterior se presentaron los datos sobre la cantidad de hablantes de cada una de las lenguas de la provincia, así como las zonas a tener en cuenta para el presente estudio. En este capítulo se analizan los procesos de migración que se llevaron a cabo, especialmente por parte del grupo italófono hacia Bolzano, así como los contextos en los que se utilizan cada una de las lenguas a tener en cuenta a lo largo de este documento: italiano, alemán *Hochdeutsch* y dialecto surtirolés.

2.1 MIGRACIÓN EN LA PROVINCIA DE BOLZANO

Para entender la presencia de miembros del grupo italófono en toda la región del Alto Adige, es necesario hacer una breve descripción de los procesos migratorios que se han llevado a cabo en este territorio desde las diferentes regiones italianas. Para ello se presentan algunos datos puntuales que permiten, de igual modo, comprender la diversidad del grupo italófono.

Como se mencionó anteriormente, la región de Trentino-Alto Adige en su conjunto fue anexada al entonces Reino de Italia en el año 1919 con motivo de la derrota del Imperio Austrohúngaro en la Primera Guerra Mundial. Este territorio, contaba con una conformación, en términos lingüísticos, de una población 93% germánica, 4% ladina, y solo 3% italiana (Blanco, 2006). Inmediatamente después de la anexión, y con la llegada de Benito Mussolini al poder se llevó a cabo un proceso de “Italianización” que pretendía borrar los rastros de las tradiciones germánicas en el territorio, mediante un sinnúmero de

prohibiciones, sumando una serie de migraciones internas de ciudadanos de otras regiones italianas con el fin de fomentar el nacionalismo en el territorio. Posteriormente se llevaron a cabo dos procesos en los que se buscaba vincular de nuevo a la comunidad germanófona a su territorio original, buscando también la restitución de los derechos que les fueron quitados. En un primer momento se dio la creación del Primer Estatuto de Autonomía en 1948, en el que se devolvían los derechos a los hablantes de lengua alemana, sobre todo el de usar su lengua, conservar sus nombres y tradiciones; y, posteriormente, el Segundo Estatuto, en el que ambas lenguas adquirirían el estatus de lenguas oficiales del territorio, y se restituía el derecho de la enseñanza de la lengua alemana en toda la región.

Una vez comprendido el contexto general de la tutela de los derechos del grupo alemán, se puede dar paso a la descripción de la migración desde la provincia de Bolzano, que se llevó a cabo precisamente por algunos miembros de este grupo. Antes que nada, es necesario mencionar que la provincia no se caracterizó por ser un territorio atrayente ni receptor de personas, por lo que los primeros indicios de migración se dan a partir de la salida de ciudadanos de este territorio. Es así como se data que en los años de la Segunda Guerra Mundial se desarrolló una política entre Adolf Hitler y Benito Mussolini conocida como “La opción”, en la cual los ciudadanos del Alto Adige, pertenecientes a los grupos lingüísticos ladino y alemán, debían escoger entre optar por la ciudadanía italiana, que implicaba su permanencia dentro del territorio italiano, así como la pérdida de sus tradiciones y derechos lingüísticos y patrimoniales, debido a la inminente asimilación cultural a la que se veían sometidos; o, por el contrario, desplazarse a la Alemania del tercer Reich, con el fin de poder conservar su lengua y su tradición, renunciando a los bienes que tenían en territorio italiano. Fue así como el 80% de los altoatesinos, es decir alrededor de 75.000 personas optaron por el desplazamiento a

Alemania. Sin embargo, casi un cuarto de ellos regresó después del conflicto bélico, indicando así un flujo migratorio de retorno bastante considerable.

Como parte de las medidas para italianizar la provincia de Bolzano, Benito Mussolini creó incentivos para atraer a personas de diferentes regiones italianas a las diferentes poblaciones de la provincia, especialmente a la capital Bolzano. Al respecto, e incluso después del periodo fascista, hay que hacer mención de tres flujos migratorios de ciudadanos italianos durante el siglo XX. El primero de ellos como parte del Programa de Mussolini consistió en una política migratoria que incitaba a ciudadanos de otras regiones de Italia a transferirse al Alto Adige con la promesa de mejores condiciones de vida. Esta política migratoria, buscaba, además de la italianización del Alto Adige, el crecimiento urbano de las ciudades de la región con el fin de alimentar la imagen positiva del régimen fascista en todo el territorio, argumentado el aporte al crecimiento de los sectores que fueron incorporados a la nación.

No obstante, uno de los efectos que trajo consigo la migración masiva de ciudadanos italianos fue la ausencia de líderes políticos y administrativos autóctonos que conocieran las verdaderas necesidades de la población, lo que generó que el grupo lingüístico alemán desarrollara una resistencia, que desaceleró los objetivos propuestos por el gobierno italiano. Para esa época llegaron ciudadanos provenientes de regiones del norte como Lombardía y Venecia y de la capital Roma (Mezzalana, 2009). Se calcula que en el periodo entre guerras llegaron al Alto Adige 24.000 ciudadanos italianos, de los cuales 10.000 se establecieron en la capital Bolzano. Posteriormente, en los años de guerra, y debido al auge de la industria en la región arribaron ciudadanos de regiones cercanas como Véneto y Trento. Para esta época, el desarrollo de la industria, sobre todo en las grandes ciudades de la región, fue el factor atrayente fundamental para los

ciudadanos italianos. A raíz de este boom industrial en la zona, se creó un sector industrial en la capital, en el cual se establecieron los nuevos habitantes de la ciudad. La aparición de este sector, mayormente habitado por italianos, permitió que se equilibrara, en términos demográficos la cantidad de habitantes germanófonos e italófonos. Este equilibrio demográfico se debió, a su vez, a la migración forzada de ciudadanos germanófonos desde la capital a otras locaciones vecinas o incluso a Austria. Un último momento se presentó al finalizar la Segunda Guerra Mundial en donde llegaron habitantes de regiones del sur de Italia con el objetivo de encontrar mejores condiciones económicas en una región que cobraba cada vez más importancia (Mezzalira, 2006). Se estima que la cifra fue similar a la del periodo entre guerras, ya que se indica la presencia de, al menos, 25.000 migrantes italianos.

Uno de los efectos de estas migraciones fue el incremento de la cantidad de hablantes de italiano en detrimento de los germanoparlantes. Mientras que antes de estas migraciones el número de hablantes de italiano era apenas de 20.306 en el año 1920, para el año 1971 alcanzaba los 137.759. Si hacemos el mismo cálculo de la población ladina y germanófona, se dice que en 1920 eran 212.273 habitantes y en 1971 pasaron a ser 275.807. Esto muestra cómo la población italófona pasó de ser el 8% al 33%, configurando así una presencia cada vez más considerable dentro del territorio, mientras que el grupo alemán y ladino se redujo en términos porcentuales de 91% a 65% (Mezzalira, 2006).

2.2 CONTEXTOS DE USO DE LAS LENGUAS ITALIANA, ALEMANA Y EL DIALECTO SURTIROLÉS

Como se describe en el capítulo anterior, en la ciudad de Bolzano y sus alrededores, coexisten la variedad estándar del italiano, la variedad estándar del alemán (*Hochdeutsch*), y el dialecto surtirolés del alemán. Es así como en este apartado se presentan los principales contextos de uso de cada una de esas variedades, acompañados con resultados obtenidos producto de la aplicación de entrevistas y de la labor etnográfica en Bolzano y sus alrededores. En primer lugar, se expone el uso de la lengua italiana, para posteriormente hablar del *Hochdeutsch* y, por último, del dialecto surtirolés.

En el caso de la lengua italiana, es la lengua más utilizada en la ciudad de Bolzano, teniendo en cuenta que la mayoría de la población es de habla italiana, y que no existe ningún tipo de restricción en su uso. La lengua es utilizada tanto en contextos formales como informales, y esto se explica un poco también debido a la migración proveniente de otras regiones de Italia en la primera mitad del siglo XX, ya que, con la llegada de personas de diferentes regiones de Italia, éstas debían utilizar el italiano estándar en lugar de sus dialectos particulares para poder comunicarse entre sí. De igual manera, como se mencionó en el capítulo anterior, la población de habla italiana en la ciudad de Bolzano corresponde al 73,8% del total de la ciudad, lo que demuestra una necesidad por parte del grupo germanófono no solo de aprender la lengua, sino de lograr expresarse en ella para poder comunicarse con la población de habla italiana. Esta situación se facilita en la medida en que el italiano es una lengua que, para el grupo lingüístico alemán, es aprendida desde la escuela primaria, y que, al ser un territorio italiano, está más presente que la

lengua alemana, lo que, entre otras cosas, permite que el italiano sea la lengua de comunicación entre estos dos grupos lingüísticos.

En los territorios alrededor de la ciudad de Bolzano la lengua italiana se utiliza menos debido a que la mayoría de la población (73,86%) pertenece al grupo lingüístico alemán. Si bien es cierto que en estos territorios la lengua italiana continúa siendo la lengua más utilizada para la comunicación entre ambos grupos, su uso es más limitado y puede referirse a contextos de intercambio de información básica como en el caso del turismo.

Si se hace referencia a la variedad estándar del alemán, o *Hochdeutsch*, se habla de una lengua que se limita a los contextos más formales que involucren a personas de habla alemana. Es necesario mencionar que en la provincia de Bolzano se presenta un caso de diglosia entre el *Hochdeutsch*, considerada como la variedad de prestigio, y el dialecto surtirolés, como variedad de menor prestigio (ver sección [5.1.2](#)). Partiendo de esta breve descripción hay que decir que el *Hochdeutsch* es empleado en el ámbito académico, político y comercial, especialmente en el caso de la ciudad de Bolzano. Generalmente, su uso se da entre hablantes de alemán del Alto Adige con personas, en su mayoría turistas, provenientes de Austria, Suiza o Alemania. Es por esta razón que es poco común escuchar el alemán estándar en situaciones diarias. A la luz de los ojos de los habitantes de la región, el alemán estándar es una lengua utilizada únicamente en la escuela y en las oficinas públicas, lo que lleva a muchos a considerar que es una variedad poco usada en la cotidianidad.

El *Hochdeutsch*, a pesar de no ser usado en la expresión comunicativa de las personas del Alto Adige, a excepción del contacto con otros hablantes de lengua alemana provenientes de otros países, es utilizado en los medios de comunicación, tal es el caso

de los diarios, de la mayor parte de las emisiones radiales, y de la señal televisiva. Es así como el *Hochdeutsch* se constituye en una lengua de recepción más no de producción. A continuación, se presentan dos ejemplos (ejemplos 1 y 2), en donde los participantes dan su opinión acerca del uso de esta variedad.

(1) Deu085_29_01_19_26a: Realmente rara vez hablo en *Hochdeutsch*. Si me encuentro con alguien de otra cultura, que puede hablar algo de alemán, hablo con él en alemán y no en dialecto, o en la escuela hablaba *Hochdeutsch*.

(2) Deu107_06_02_19_85a: También sé el *Hochdeutsch*, pero aquí no se habla *Hochdeutsch*.

En el ejemplo 1, se encuentra la opinión del participante Deu085, hablante monolingüe de alemán de 26 años, y quien afirma que el *Hochdeutsch* es una variedad que se usa muy poco en este territorio, y que su uso se da principalmente con personas no nacidas en el Alto Adige que tengan conocimientos de la lengua alemana. De igual forma, en el ejemplo 2, se presenta la opinión de la participante Deu107, de 85 años, también monolingüe en alemán, quien asegura que en el territorio del Alto Adige los hablantes de alemán utilizan el dialecto surtirolés en lugar de la variedad estándar, a pesar de que muchos de ellos la conocen.

Por otro lado, si bien es cierto que las personas germanoparlantes del Alto Adige prefieren hablar la variedad dialectal, también se pudo observar que consideran positivo el hecho de que los italófonos, o incluso personas con otras lenguas maternas diferentes, se esfuercen por hablar con ellos en alemán estándar. Sin embargo, los hablantes de italiano presentan la dificultad de aprender alemán en las escuelas sin la oportunidad de

ponerlo en práctica debido, en parte, al uso extendido del dialecto, y según varios de ellos, por la dificultad que tienen los germanoparlantes de expresarse en alemán estándar, tal y como se evidencia en los ejemplos 3 y 4 presentados a continuación.

(3) Bil095_11_02_19_50a: Si tú hablas *Hochdeutsch* en el Alto Adige, no tienes la posibilidad de practicarlo: tienes una limitante lingüística. Solo a través de la lectura o de pocas ocasiones.

(4) Ita035_27_10_18_46a: Pues yo hablo alemán y ellos hablan dialecto, especialmente los ancianos, tal vez los más jóvenes se esfuerzan un poco más a hablar, pero apenas ven que hablas alemán, ellos empiezan a hablarte en dialecto, pero después pasan a italiano.

En el ejemplo 3, se puede leer la opinión que tiene el participante Bil095, en donde se hace manifiesto que no hay muchas ocasiones para practicar el *Hochdeutsch*, en una referencia al uso que pueden tener los hablantes de italiano frente a esta variedad. El participante hace hincapié en que es una variedad utilizada en la lectura, a lo cual quisiera añadir que se caracteriza por ser la expresión escrita de la lengua alemana dentro del territorio. Mientras tanto, en el ejemplo 4 se expone la declaración del participante Ita035, quien indica que existe una diferencia generacional en el uso del *Hochdeutsch*, que es casi nulo en las personas de mayor edad, mientras que los jóvenes pueden utilizar tanto el surtirolés como el *Hochdeutsch*. Sin embargo, también se presenta el hecho de que los hablantes de alemán cambian de código a italiano, cuando el interlocutor es de habla italiana.

Por último, considero pertinente mencionar un uso reducido del *Hochdeutsch* a partir del cambio de la situación diglósica junto con el dialecto. Fishman (1973) define este tipo de diglosia, como una diglosia permeable, en la que paulatinamente una de las dos variedades cede espacios frente a una variedad que toma más fuerza. Usualmente en este tipo de situaciones la variedad de mayor prestigio abarca espacios que antes eran exclusivos de la variedad de menor prestigio, pero en el caso del Alto Adige el proceso se ha ido desarrollando en modo inverso, dado que el dialecto surtirolés utiliza, cada vez más, espacios de uso que antes correspondían al *Hochdeutsch*. Uno de los casos más evidentes ha sido el uso del dialecto en las oficinas públicas, pero también la creación de proyectos que pretenden fortalecer los conocimientos del dialecto en poblaciones rurales. El caso principal se ha dado a nivel escolástico, en donde, a pesar de la indicación de la norma sobre el uso del surtirolés en el campo educativo, se han formado algunos proyectos piloto en la región, los cuales persiguen la enseñanza del surtirolés en las escuelas rurales. Esta idea se ha desarrollado con apoyo de las entidades provinciales mediante la creación de material didáctico que faciliten el aprendizaje del surtirolés sobre todo para personas con un trasfondo migratorio y facilitar así su integración a la región. Si bien la iniciativa puede ayudar a crear conciencia sobre el uso del surtirolés, además de evidenciar un interés real por brindarle mayor espacio de uso, y con ello mayor prestigio al dialecto surtirolés, también puede crear el efecto contrario, sobretodo, en las personas de habla italiana, quienes al carecer de espacios para utilizar el *Hochdeutsch*, aprenden en menor medida la lengua, y a su vez esto impide la participación del grupo italiano en espacios en los que predomina el grupo alemán.

En cuanto al surtirolés se refiere, y a modo aclaratorio, es importante mencionar que no se puede hablar de un único dialecto surtirolés, sino de una serie de dialectos que

se reúnen bajo este nombre, los cuales se caracterizan por pertenecer a los dialectos del grupo (*Oberdeutsch*), especialmente en el grupo de dialectos bávaros y austriacos, que se ubican geográficamente en el sur de Alemania, la parte occidental de Austria y parte del norte de Italia. Si bien los lingüistas categorizan el surtirolés, como un único dialecto, las observaciones permiten detallar que existen variaciones a medida que cambian las condiciones geográficas de la región, siendo caracterizadas, principalmente, por los valles que rodean las zonas montañosas de los Alpes. Esta apreciación es confirmada por los habitantes del territorio, quienes diferencian los dialectos con base en la municipalidad del hablante, a pesar de que en algunos casos se presentan únicamente algunos cambios lexicales o fonéticos, los cuales no representan gran diferencia semántica entre los dialectos.

Asimismo, el surtirolés es una representación cultural de la población germanófona, que, en primer lugar, les permite diferenciarse de los hablantes de italiano. Esta diferenciación se genera a partir de la consideración del dialecto como un elemento de identidad grupal que diferencia a los miembros del grupo lingüístico italiano de aquellos del grupo alemán. Una muestra de ello se observa en una anotación realizada en el diario de campo (ver ejemplo 5), en la cual se evidencia precisamente esta función del dialecto, intentando evitar la comprensión por parte de los hablantes de italiano:

(5) 8 diciembre 2018

“En horas de la mañana, en el bus entre Klobenstein y Bolzano, el bus sufrió una demora de treinta minutos, al parecer por congestión vehicular, ante lo cual una pasajera de habla alemana, muy inconforme, preguntó al conductor los motivos del retraso, y al no obtener una respuesta satisfactoria, comenzó a expresarse en

dialecto. Ante la dificultad de la comprensión, el conductor le pidió el favor a la señora de comunicarse en italiano ya que él no podía entender el dialecto. Después de expresar unas palabras en dialecto, la señora se limitó a decir: “mejor así”.

En el ejemplo 5, se presenta una situación cotidiana en la interacción entre miembros de los grupos italiano y alemán. En este caso, en el trayecto entre una población circundante de Bolzano, como lo es Klobenstein, en la municipalidad de Renon, en donde la mayoría de la población (95,2%) pertenecen al grupo alemán. Como se mencionó anteriormente, la mayoría de la población de los alrededores de la ciudad de Bolzano es de habla alemana; no obstante, la variedad que utilizan es el surtirolés. Es así como es común ver que, a pesar de que se encuentren personas de habla italiana, el dialecto es la variedad más utilizada, fungiendo en casos como una separación entre los que lo hablan de aquellos a los que, voluntaria o involuntariamente se quiere excluir de la conversación, como en este caso sucede con el conductor del autobús.

El dialecto surtirolés se emplea fundamentalmente en las relaciones familiares y amistosas entre personas de habla alemana nacidas en la provincia de Bolzano. En la provincia de Bolzano, las personas suelen utilizar el dialecto en la gran mayoría de las situaciones, incluso las formales, a excepción del nivel educativo, en donde, por norma debe ser utilizado el alemán estándar. La mayoría de las personas basan la escogencia del uso o no del dialecto con base en el interlocutor que tienen en frente, y no con base en el contexto en el que se encuentran. Por ejemplo, en las interacciones comerciales entre miembros del grupo lingüístico alemán, la única lengua utilizada es el dialecto. Esta misma situación se evidencia en entidades como “*Le poste italiane*” (correo italiano), en donde los germanoparlantes, usualmente buscan un interlocutor con el que puedan

comunicarse en dialecto, en lugar de tener que hacerlo en italiano, como se evidencia en el ejemplo 6.

(6) Deu069_23_01_19_26a: Yo soy aprendiz en el banco, y por eso tenemos un curso una semana al mes, y allí hay diferentes cursos, como, por ejemplo, uno sobre productos bancarios o una clase de jurisprudencia, o cosas así. Allí hay muchos referentes que solo hablan en dialecto.

En el ejemplo 6, el participante indica que el dialecto surtirolés es usado muchas veces indistintamente del contexto, en este caso en una entidad bancaria, específicamente en capacitaciones que reciben los empleados en diferentes áreas, en donde incluso los capacitadores lo utilizan. Esto se debe, según el participante, al conocimiento limitado que se tiene del *Hochdeutsch* y su poco uso en la vida cotidiana. De igual forma, afirma que, si bien es cierto que en los contextos formales se debería usar la lengua estándar, esto es un fenómeno que sucede solo cuando los términos que se utilizan en este contexto no existen en dialecto, o entre los participantes se encuentra alguien que no conoce el dialecto y es necesario que éste comprenda la información.

Por último, se debe mencionar que, a pesar de la no existencia de una forma escrita del surtirolés, en muchos contextos se puede llegar a encontrar textos en esta variedad. Este tipo de mensajes escritos se presentan en contextos informales, y muchas veces con funciones comerciales que se enfocan en la población local de la región. Para el caso de los contextos informales, se puede encontrar que, con el crecimiento de la conexión virtual, la población, en especial la más joven, escribe mensajes en dialecto, aduciendo que se sienten más cómodos expresando sus ideas en el modo más similar a como lo hacen

de manera oral: es decir, el dialecto. Algunas de las explicaciones que los participantes daban al respecto es que, teniendo en cuenta que en el dialecto no existen ni reglas gramaticales, ni reglas de escritura, nunca va a haber inconvenientes por no saber escribir correctamente una palabra. Una muestra de ello se ve en el comentario de la participante Deu102 (ver ejemplo 7), acerca del modo en el que se escribe en dialecto.

(7) Deu102_21_02_19_16a: Sí, simplemente como suena y después como a uno se le ocurra. Por ello, cuando se escribe por ejemplo en alemán estándar, se debe escribir todo de manera correcta, mientras que cuando se escribe en dialecto se puede simplemente escribir y nadie corrige a nadie. Es por eso.

En el ejemplo 7, la participante indica que no existe una regla para escribir en las diferentes variedades dialectales del Alto Adige, por lo que las personas realizan una transcripción del modo en el que cada una de ellas habla. Es así como cada persona puede tener una escritura diferente, sin que ello signifique que los mensajes no sean comprensibles para los participantes de una conversación. A pesar de estas afirmaciones, muchas personas también presentan dificultades al comprender este tipo de textos en dialecto, ya que debido a la carencia de una norma que lo regule, cada persona escribe como considere que es correcto, y si tenemos en cuenta que existen algunas variaciones morfológicas y lexicales entre los diferentes dialectos, esto puede llevar a que no se consiga una comunicación exitosa, tal y como puede suceder en la comunicación oral.

Para finalizar, cabe aclarar que el uso extendido del dialecto surtirolés representa la importancia del mismo para sus hablantes, puesto que más que una lengua es un signo de identidad. El surtirolés representa a su vez una diferenciación con el resto del mundo

germanófono, y un modo de identificación como parte de un grupo. Es tal la importancia del dialecto para los habitantes del Alto Adige, que incluso se están llevando a cabo proyectos que tienen como fin enseñar el dialecto surtirolés en las escuelas, lo que se ha ido forjando con la creación de textos escolares en dialecto, que faciliten la asimilación del mismo. No obstante, la cantidad de diferencias entre los dialectos de la región genera que no se llegue a un consenso sobre la variedad a ser enseñada mediante estos textos.

3 ESTADO DEL ARTE

En este capítulo se discuten los estudios que han hecho un acercamiento al análisis de la situación de bilingüismo de la ciudad de Bolzano y sus alrededores. Si bien es cierto que no se ha realizado un estudio que tenga como eje las actitudes lingüísticas en este territorio, se ha abordado de manera indirecta la relación entre factores externos y el aprendizaje de las lenguas. Asimismo, se han tratado elementos importantes sobre la relación histórica entre los grupos lingüísticos alemán e italiano, desde perspectivas como la educación bilingüe y la psicología social, con el fin de comprender la situación de bilingüismo de la ciudad, así como de herramientas metodológicas que se encargan de analizar las actitudes lingüísticas en regiones de otros países con características similares.

En primer lugar, hay que mencionar que los estudios relacionados con el bilingüismo de la provincia Bolzano, y que han sido tenidos en cuenta para esta investigación, no pretendían investigar las actitudes lingüísticas, pero permiten analizar otras situaciones que están directamente relacionadas con éstas. Cabe mencionar que, en su mayoría, los estudios realizados han sido efectuados por la comunidad germanoparlante (Abel, Voltmer, Lanthaler, & Oberhemer, 2007; Lanthaler & Saxalber, 1997), pero a su vez se observan los avances recientes realizados por la comunidad de lengua italiana. Es así como se presenta un estudio relacionado con el carácter metodológico de la investigación en curso, para posteriormente dar paso a trabajos que se centran en el modelo educativo, y, por último, analizar aquellos que tratan, de una u otra manera, aspectos relacionados con las actitudes lingüísticas.

Desde un punto de vista metodológico, son considerables los trabajos que se han realizado en el contexto europeo en regiones con características similares a las de la ciudad de Bolzano y que se relacionan desde múltiples variables con la presente investigación, sea desde un punto de vista lingüístico (contacto de dos lenguas principales) como en el caso de Suiza, desde un punto de vista contextual y relacionado con las particularidades políticas (comunidades que cuentan con cierta autonomía) como en los casos de las regiones españolas y belgas, o, por último, desde un punto de vista metodológico (uso de la técnica de pares ocultos) como en el caso de Gales y Dinamarca, tratado por Giles y Bourhis, como se cita en Kristiansen (1997).

En el estudio de Giles y Bourhis se propuso investigar las actitudes lingüísticas de la comunidad bilingüe de Cardiff a través de la utilización de la técnica de pares ocultos en un cinema, en el cual se proyectaron anuncios cortos en las lenguas inglesa y galesa antes de comenzar las funciones, y que a su vez fue complementado con el diligenciamiento de un cuestionario. A partir de ello, los autores observaron las reacciones de los oyentes al ser expuestos a la lengua mayoritaria e “invasiva” como el inglés, y a la lengua minoritaria local (galés). Si bien las características socioculturales de ambas regiones no son comparables, se pueden extraer algunos puntos comunes que permiten evidenciar la posibilidad de aplicación de un estudio de este tipo en la ciudad de Bolzano, tales como la situación de bilingüismo y la continua lucha por la identidad basada, entre otros, en la pertenencia a un determinado grupo lingüístico. A su vez, se muestra la utilización de la técnica de pares ocultos en escenarios de acceso común a ambas comunidades lingüísticas, teniendo en cuenta que esta técnica es un método tradicional para el estudio de las actitudes lingüísticas.

Con respecto a estudios relacionados con las actitudes lingüísticas y los procesos migratorios, se presentan los estudios de Ianos en Cataluña (2014) y Dailey-O'Cain y Liebscher en Canadá (2011), en donde se analizaron las incidencias de la migración en el aprendizaje y las actitudes de los migrantes frente a las lenguas de los lugares de origen. En el caso de Cataluña se recurrió al uso de la técnica de pares ocultos para medir la valoración que tenían los migrantes hacia el catalán, el español y el inglés. Por otra parte, en el estudio de Canadá, los investigadores basaron su trabajo en el análisis de las interacciones entre los descendientes de migrantes de alemanes con miembros de otros grupos lingüísticos. Si bien en ambos estudios se tuvo en cuenta un enfoque metodológico diferente, la comprensión de las actitudes lingüísticas demuestra que se deben tener en cuenta diferentes herramientas metodológicas, así como diferentes perspectivas teóricas para comprender las actitudes de los hablantes hacia las diferentes lenguas. En ambos estudios se concluye que los migrantes tienen dificultades para adquirir la lengua del lugar de origen, pero que valoran positivamente las variedades nacionales como el español y el francés.

Dando paso a los estudios relacionados directamente con el territorio de Bolzano, y específicamente sobre el aspecto educativo, se puede mencionar el aporte de Abel y Stuflesser (2006), quienes brindan un panorama general de la situación de bilingüismo de la provincia de Bolzano, pero que, a su vez, se enfocan en las particularidades de la población germanoparlante del territorio y remarcan las diferencias con la comunidad italohablante. El estudio se propone analizar los factores externos que inciden en el aprendizaje de segunda lengua en edad escolar en la ciudad de Bolzano. La investigación se llevó a cabo con una variedad de herramientas metodológicas, siendo la entrevista la más utilizada, junto con la biografía lingüística y los diarios de campo. Los autores

concluyen que, a pesar de que la región, y en especial la capital Bolzano, es un territorio multilingüe, esto no significa que el simple contacto entre las comunidades ítalo y germanoparlantes garantice, en primer lugar, la interacción entre ellas, y como consecuencia de ello, el uso de ambas lenguas por parte de los dos grupos lingüísticos. Tomando como base la conclusión de los autores, se observa que, para conocer a fondo la situación lingüística, y en relación con la presente investigación, es necesario tener en cuenta otros factores que permitan contemplar en un mayor espectro los comportamientos de los ciudadanos ante la presencia o ausencia de contacto con el otro grupo lingüístico (de lengua alemana o italiana).

Uno de los factores que propicia, o impide, el contacto entre los grupos lingüísticos de la ciudad de Bolzano es el sistema educativo, el cual se caracteriza por el separatismo lingüístico, pues existe un grupo de escuelas para hablantes de italiano y otro para hablantes de alemán. Este sistema ha venido cambiando, en la medida en que se han ido incorporando los conocimientos de la segunda lengua de la ciudad (italiano o alemán dependiendo del tipo de escuela). Al respecto, se pueden rescatar los proyectos Kolipsi y Kolipsi II, los cuales fueron publicados en 2012 y 2017 respectivamente (Véase Vettori & Abel, 2017), los cuales procuran analizar los resultados en pruebas de segunda lengua presentados por estudiantes de la provincia de Bolzano antes de culminar sus estudios secundarios en relación con los factores externos que influyen en los mismos. En los proyectos se han descrito, en términos cuantitativos, los resultados de una serie de estudios que pretenden demostrar los niveles de segunda lengua, italiana o alemana, de los estudiantes de algunas escuelas de la provincia de Bolzano con base en su desempeño en pruebas de lengua, regidas por el Marco Común Europeo para las Lenguas. A su vez, las autoras consideraron los factores externos al aprendizaje, tales como el entorno

familiar y las situaciones de contacto con la comunidad de habla diferente a la lengua materna o dominante de los estudiantes, como elemento fundamental para un análisis más amplio. Como parte de las conclusiones, se observa que el nivel de segunda lengua en los estudiantes ha mejorado debido al acercamiento de ambas comunidades, especialmente entre los habitantes más jóvenes, sin determinar el papel que juega la escuela en ello.

El proyecto evidencia el incremento del uso de la lengua italiana por parte de los estudiantes “alemanes”, y muestra que esta lengua se ha convertido en el vehículo para la comunicación entre ambos grupos. Esto se debe a que la utilización del dialecto alemán surtirolés por parte de los hablantes de alemán en situaciones cotidianas genera dificultad en el proceso de aprendizaje de los estudiantes italófonos, pero que a su vez ha motivado al grupo alemán a aprender la lengua italiana para poder tener un vehículo de comunicación directa con dicha comunidad de habla. En el proyecto se concluye que el uso del dialecto surtirolés ha generado que los habitantes de habla italiana en Bolzano adopten posturas, generalmente negativas, frente a la lengua alemana en general. A raíz de esto, tener una perspectiva, más allá del simple conocimiento lingüístico, se hace importante para conocer las dinámicas entre los dos grupos, incluyendo la motivación para el aprendizaje de la segunda lengua y los factores que inciden en ello. Si bien el enfoque de la presente investigación no es el aspecto educativo, a partir de las consideraciones realizadas por los autores, se puede observar la influencia de los factores extralingüísticos en el contacto entre estas dos comunidades lingüísticas.

En otro estudio, referido al sistema educativo, Abel, Voltmer, Lanthaler y Oberhammer (2007) han mencionado de forma general los lineamientos que caracterizan la situación de la región Trentino-Alto Adige, y de cómo esto ha moldeado un sistema educativo que pretende formar ciudadanos bilingües, pero que no brinda las condiciones

reales para que esto suceda, ya que se ha mantenido la división entre los grupos, incluso desde la parte institucional. Por otra parte, han realizado una descripción amplia de la comunidad alemana en la región Trentino-Alto Adige, refiriéndose en parte al dialecto Surtirolés y a las actitudes de esta comunidad frente a las influencias de la lengua italiana. Los autores han concluido que, si bien el italiano es cada vez más importante dentro de la región, el grupo alemán, especialmente los adultos mayores, rechaza casi por completo la posibilidad de utilizar una lengua o una variedad distinta a la propia, argumentando que de esta forma se perderían las características propias de la sociedad alemana de Bolzano. Es necesario mencionar que este estudio muestra de manera general el dialecto surtirolés y sus consecuentes actitudes dentro de la región.

Como parte del proyecto KOLIPSI II (Abel & Vettori, 2017), Forer (2010), en su tesis doctoral, se propuso describir los factores extralingüísticos, especialmente aquellos psicosociales, que propician y afectan la adquisición de la segunda lengua por parte de las comunidades alemana e italiana de la provincia de Bolzano. Desde un punto de vista metodológico, Forer se basó en la aplicación de entrevistas semiestructuradas y grupos focales con el fin de conocer las percepciones de los hablantes hacia la segunda lengua, tomando como muestra tanto a hablantes monolingües de ambos grupos como a hablantes bilingües. Forer llegó a la conclusión de que el aumento en el aprendizaje de la segunda lengua por parte de ambos grupos está relacionado con la cercanía que presentan los hablantes con los miembros del otro grupo, debido a los lazos de amistad creados entre sí. Para Forer, es de suma importancia el fortalecimiento de las relaciones intergrupales para tener acceso directo a la otra comunidad de habla, y de este modo, generar actitudes lingüísticas positivas frente a los miembros de dicha comunidad. Por otra parte, Forer hizo referencia al concepto de identidad lingüística, el cual influye en la percepción de

cada grupo, puesto que los habitantes de la provincia de Bolzano, especialmente aquellos de mayor edad, y que han sido testigos del desarrollo histórico de la región, ven en el contacto con el grupo italiano la pérdida inminente de las costumbres propias. Por último, la autora propuso indirectamente, incrementar los escenarios en los que se promueva el contacto entre ambas lenguas, considerando que es factible mostrar los aspectos positivos del otro grupo lingüístico como un factor que impulse el aprendizaje de la L2, vista la lengua como una herramienta de acceso a dicha comunidad. El estudio brinda un panorama amplio en términos de la percepción de los estudiantes según sus experiencias de contacto con la otra comunidad lingüística de la provincia, pero a la vez menciona el poco contacto que tienen las comunidades de habla entre sí. Esta situación genera que, en términos de actitudes lingüísticas, los hablantes se basen en estereotipos para formular juicios frente a los habitantes que no comparten la misma lengua materna. El estudio de los efectos del contacto entre los grupos lingüísticos permite tener una base para indagar más allá en los efectos de este contacto y su relación con las actitudes lingüísticas de los habitantes de la provincia de Bolzano.

En cuanto a las actitudes lingüísticas, Meluzzi (2014) hace un importante acercamiento al análisis de las actitudes lingüísticas de los hablantes de lengua materna italiana con respecto al alemán hablado en la provincia de Bolzano. Meluzzi se basa en entrevistas a tres grupos etarios, para hacer evidente la percepción, desde un punto de vista diacrónico, de los italianos frente al dialecto surtirolés, el cual consideran distante de la variedad estándar del alemán *Hochdeutsch*, y por ello uno de los principales problemas para la integración de ambos grupos. El factor diacrónico es muy importante para analizar a fondo las actitudes lingüísticas, pues permite observar la variación de éstas a partir de los sucesos que han marcado el desarrollo de los cambios políticos en la región,

incluyendo las políticas lingüísticas. Además, Meluzzi tiene en cuenta la división diatópica de la provincia de Bolzano, tomando como base, no solo sujetos de diversas edades, sino residentes en diversos sectores, quienes se dividen y conglomeran según la comunidad mayoritaria de cada una de las zonas. Como parte de la investigación, la autora resalta la falta de estudios en el campo de investigación y señala la necesidad de indagar aún más en las características de la lengua italiana hablada en Bolzano. El estudio permite analizar desde un punto de vista fonético-fonológico la situación de bilingüismo, pero a su vez, hace referencia, de manera superficial, a la variable diatópica, generalmente excluida en otros estudios, la cual, desde mi punto de vista, ayuda a entender el distanciamiento y la falta de interacción entre ambos grupos, teniendo en cuenta que en la ciudad de Bolzano convergen diversas variedades de la lengua italiana y, por lo menos, dos de la lengua alemana: La variedad estándar (*Hochdeutsch*) y el dialecto surtirolés (*Südtirolerisch*).

A partir de lo anteriormente expuesto, se puede evidenciar que los estudios hasta ahora realizados se enfocan en describir el bilingüismo de manera general, en el aprendizaje de la segunda lengua en escenarios escolares y en analizar la evolución de la cantidad de hablantes según el grupo lingüístico. Sin embargo, y concordando con Meluzzi, es necesario evaluar con mayor profundidad las actitudes lingüísticas y su relación con factores como los sectores de residencia de los hablantes, o el origen de estos, para lograr entender, desde otra perspectiva, las dinámicas bilingües de la región. Es por ello que el presente estudio se propone indagar en la relación entre el desarrollo del bilingüismo alemán-italiano y las actitudes lingüísticas de los hablantes de estos grupos lingüísticos. Con este objetivo en mente, el proyecto busca dar desarrollo a las siguientes preguntas y objetivos específicos.

4 PREGUNTAS Y OBJETIVOS ESPECÍFICOS DE INVESTIGACIÓN

Preguntas específicas

- ¿De qué manera inciden los procesos migratorios desde y hacia Bolzano en las actitudes lingüísticas de los miembros de los grupos lingüísticos alemán e italiano?
- ¿Cómo afecta la discriminación lingüística la situación de bilingüismo de la ciudad de Bolzano y sus alrededores?
- ¿Cuáles son las actitudes lingüísticas de los miembros de los grupos lingüísticos alemán e italiano frente al italiano, alemán *Hochdeutsch*, y dialecto surtirolés del alemán?

Objetivos específicos

- Detallar la relación entre los procesos migratorios desde y hacia Bolzano y las actitudes lingüísticas de los miembros de los grupos lingüísticos alemán e italiano.
- Analizar los efectos de la discriminación lingüística en la situación de bilingüismo de la ciudad de Bolzano y sus alrededores.
- Describir las actitudes lingüísticas de los miembros de los grupos lingüísticos alemán e italiano frente al italiano, alemán *Hochdeutsch*, y dialecto surtirolés del alemán.

5 MARCO DE REFERENCIA TEÓRICO

En el capítulo anterior, se pudo observar, de manera general, los estudios de bilingüismo que se han realizado con la población de la ciudad de Bolzano, y aquellos que, desde una perspectiva metodológica, dan luces para el desarrollo de la presente investigación. Para dar continuidad a lo anterior, es necesario conocer, desde un punto de vista teórico, cómo las actitudes lingüísticas de una población pueden incidir en el desarrollo del bilingüismo. Las actitudes han sido abordadas desde dos perspectivas principales: a través de la mirada de la psicología social, y desde el análisis específico de las lenguas por parte de la sociolingüística. De igual manera, es necesario considerar el territorio como elemento caracterizador de las relaciones sociales de la población. Con esto en mente, este capítulo provee una discusión teórica sobre los elementos que serán tenidos en cuenta para analizar las actitudes lingüísticas.

En primer lugar, son abordados los conceptos de bilingüismo y diglosia, asimismo se trata el tema de *vitalidad etnolingüística e identidad étnica*, en el cual se hace especial mención a los aspectos objetivos de la vitalidad y a los factores que repercuten en la identidad desde un punto de vista etnolingüístico. De igual manera, se tratan los conceptos de *migración y territorialidad*, en los cuales se exponen los principales efectos de la migración, especialmente en la sociedad receptora, además de analizar el territorio desde diversas perspectivas, pero con un gran aporte de la cartografía social. Por último, y como preámbulo de los fundamentos teóricos relacionados con las actitudes lingüísticas, se desarrollan los elementos concernientes a la *folk linguistics* (lingüística popular), especialmente los referentes a la dialectología perceptual y a la discriminación lingüística.

5.1 BILINGÜISMO Y DIGLOSIA

Las situaciones de bilingüismo y diglosia han sido estudiadas con gran interés por parte de la comunidad académica, especialmente desde la sociolingüística. Las comunidades bilingües han sido eje de análisis de diversos estudios, en los cuales se han establecido relaciones con la forma en la que los miembros de una comunidad lingüística perciben el contacto de las lenguas. Es por ello que es necesario conocer los fundamentos teóricos que ayudan a identificar la situación de bilingüismo y diglosia de la ciudad de Bolzano y sus alrededores.

5.1.1 Bilingüismo

Cuando hablamos de bilingüismo, es común pensar en el uso o manejo de dos lenguas al mismo nivel. Precisamente, esta fue la primera tendencia teórica del bilingüismo, en donde se hacía especial énfasis en el equilibrio del nivel lingüístico de dos lenguas. Con el paso del tiempo, fueron surgiendo estudios cada vez más complejos, que permitieron identificar dentro del concepto general, diferentes tipos de bilingüismo, dependiendo de diversos factores como: la edad de adquisición de las lenguas, el nivel de uso de las lenguas, el lugar de aprendizaje, la funcionalidad del aprendizaje, entre otros (Grosjean, 1982).

Sin embargo, los estudios sobre el bilingüismo han trascendido el aspecto individual para comprender, del mismo modo, las características del bilingüismo a nivel social. Para Appel y Muysken (1996), el bilingüismo social presenta tres posibles situaciones. En la primera existen dos grupos monolingües que componen una sociedad

bilingüe, con la existencia de algunos ciudadanos bilingües; en la segunda, prácticamente todos los hablantes son bilingües; y en la última, existen un grupo monolingüe dominante en la jerarquía social y un grupo bilingüe dominado, generalmente minoritario. Partiendo de esta tipología, podemos describir la situación de Bolzano como una ciudad con bilingüismo social del primer tipo, en donde se identifican, dos grupos lingüísticos en su mayoría monolingües en italiano o alemán, con un número creciente de individuos bilingües en estas dos lenguas. Sin embargo, es necesario agregar un elemento histórico que ayuda a comprender y reconocer la situación de bilingüismo presente en el Alto Adige en general, pero ante todo en la ciudad de Bolzano y sus alrededores. Ya que es en este territorio donde existe un mayor equilibrio entre hablantes de italiano y alemán. Es a raíz de todos los cambios históricos y políticos de la región que se llegó a reconocer el estatus de las lenguas italiana y alemana como las lenguas oficiales de la región.

Posterior al reconocimiento de la lengua y cultura alemanas de manera definitiva como parte de la identidad de la provincia de Bolzano, se puede hacer mención de un concepto que utilizan Hamers y Blanc (2000), y es el de bilingüismo territorial, en donde se indica que dos lenguas reconocidas como oficiales dentro de un mismo territorio, comparten un espacio determinado dentro de este. Además, se hace mención del elemento político que se encuentra detrás de esta división territorial, y que, en muchos casos, ha generado que se establezcan jerarquías de coexistencia de las lenguas dentro del territorio, en donde la lengua mayoritaria tiende a suprimir la lengua minoritaria si no se establecen roles bien definidos.

Del mismo modo, Auer y Wei (2009) indican que el bilingüismo puede ser analizado a través de cuatro etapas, dependiendo del estado de conocimiento y uso de las lenguas. La primera de ellas es la adquisición de la segunda lengua, la cual está

relacionada con el aprendizaje en edad escolar. La segunda hace referencia al uso de la lengua. La tercera se refiere al actuar como persona bilingüe, desde un punto de vista social, y la cuarta a vivir en una sociedad plurilingüe. Si traspasamos estas etapas a un nivel social, enfocándolo en la situación de la ciudad de Bolzano, se puede identificar que las personas de Bolzano y sus alrededores se encontrarían en la tercera etapa, en donde los habitantes, sobre todo aquellos más jóvenes, encuentran más espacios de interacción y oportunidades para poner en práctica los conocimientos de las lenguas, sin ello indicar que estos escenarios sean suficientes para alcanzar la cuarta etapa.

Con base en lo mencionado anteriormente, podemos indicar que el bilingüismo es el eje que mueve esta investigación, ya que es allí donde las actitudes lingüísticas de los miembros de las comunidades lingüísticas italiana y alemana se ven reflejadas. La presencia de las lenguas alemana e italiana, así como los factores históricos que han llevado a su encuentro en el Alto Adige, han determinado las dinámicas sociales entre los miembros de las comunidades italófonas y germanófonas, y es en ese punto en el que los individuos evidencian cambios a nivel social, producto del contacto entre ellos.

5.1.2 Diglosia

Tomando como base lo expuesto anteriormente en relación con la situación de bilingüismo de Bolzano, es pertinente hacer mención del término *diglosia* y la aplicación del mismo dentro de la presente investigación. Para hablar de diglosia, es necesario conocer la definición propuesta por Ferguson (1959), como la utilización de dos variedades de la misma lengua, cuyos usos son conocidos por los miembros de una comunidad. Estas variedades se caracterizan por tener unos límites bien definidos a partir

de los contextos de uso de cada una de ellas. Estos límites están definidos, entre otros, por la funcionalidad de las variedades y el prestigio.

Con la evolución de los estudios lingüísticos, se propusieron otras definiciones de diglosia, dentro de las cuales cabe destacar la propuesta por Fishman (1967), en Fasold (1984), quien ya no discriminaba las variedades de una única lengua, sino que ampliaba su espectro a situaciones con lenguas diversas. Es así como se establece una lengua alta (A), y una baja (B). Para Fishman era necesario que se presentara una situación de bilingüismo para poder hablar de diglosia. El bilingüismo que entendía Fishman era de carácter social, en donde la mayoría de los hablantes poseen conocimientos de las dos lenguas. Sin embargo, si observamos la relación italiano-alemán, es evidente que no se presenta situación diglósica entre estas dos lenguas, debido al estatus que ambas poseen y a su uso en todos los escenarios posibles.

Para Saville-Troike (1982) las diferencias entre (A) y (B) radican en la función específica de ambas variedades. Por ejemplo, el aprendizaje de (A) se da en la escuela, mientras que el de (B) en la casa. Además, se hace mención a la tradición que tiene (A), es decir desde el ámbito literario hasta la estandarización de la lengua. En el caso de la ciudad de Bolzano, esto se hace evidente en la relación diglósica del alemán estándar *Hochdeutsch* con la variedad dialectal de la región *Südtirolerisch*, en donde la primera, considerada como la variedad de mayor prestigio, es utilizada en todos los contextos de la formalidad que implican el uso de la lengua alemana, mientras que la segunda, y como variedad de menor prestigio, es restringida al uso familiar e informal. Estas apreciaciones indican que se presenta bilingüismo sin diglosia en la relación italiano-alemán, pero a su vez se observa un caso de diglosia como los propuestos por Ferguson, en donde se

encuentra una variedad alta de la lengua, en este caso alemán estándar, y una variedad baja correspondiente a su dialecto, el surtirolés.

5.2 VITALIDAD ETNOLINGÜÍSTICA E IDENTIDAD ÉTNICA

Dos elementos importantes para comprender la situación lingüística, son los conceptos de vitalidad etnolingüística e identidad étnica. El primero debido a que una de las principales características de la provincia de Bolzano ha sido la conservación de los derechos de las minorías lingüísticas, especialmente el uso de su lengua. Mientras que el segundo permite conceptualizar cómo la identidad se ve reflejada a partir de las lenguas habladas en el territorio.

5.2.1 Vitalidad etnolingüística

Cuando se hace mención de la conservación de una lengua o una variedad dialectal, son muchos los factores que inciden en el proceso de tutela de la misma. Partiendo de la descripción histórica de los grupos lingüísticos presentes en la ciudad de Bolzano, se puede observar una clara incidencia de las prácticas culturales italianas sobre aquellas pertenecientes al grupo lingüístico germánico, lo que lleva a preguntarse si la vitalidad de la lengua alemana, específicamente del dialecto surtirolés hablado en Bolzano, podría encontrarse amenazada. Dentro de los estudios de vitalidad se habla de dos tipos de vitalidad etnolingüística. La de carácter objetivo, que se enfoca en los factores de carácter socioestructural, como demografía, estatus del grupo y de la lengua, apoyo y control institucional. Estos factores son los que a su vez determinan la jerarquía o fuerza de un grupo etnolingüístico. Por otro lado, se encuentran la vitalidad de carácter subjetivo, la

cual se basa en los juicios y percepciones que tienen estos grupos etnolingüísticos frente a estos factores (Bourhis, El-geledi, & Sachdev, 2007).

Si tenemos en cuenta lo expresado en el punto anterior, podemos observar que cuando se analizan los factores socioestructurales en una comunidad bilingüe, se pueden identificar algunos de los elementos que permiten que esta situación sea constante en el tiempo. Sin embargo, los elementos subjetivos son los más relacionados con las actitudes lingüísticas, teniendo en cuenta que recogen los factores sociales y se hacen evidentes en la percepción de cada uno de los individuos frente a las lenguas en cuestión. Si analizamos la vitalidad objetiva en el contexto de Bolzano, podemos observar que el factor demográfico, observado desde la cantidad de hablantes de cada una de las lenguas, incide para que la variedad italiana sea la más utilizada, aunque la lengua alemana cuente con mayor representación en el gobierno local (Peterlini, 1980). Sin embargo, ambas lenguas gozan de gran prestigio, lo que contrasta con el surtirolés, el cual es hablado exclusivamente por las personas nacidas en el territorio, y es considerado por parte del grupo lingüístico italiano como una variedad inferior en la escala de estatus social, pero con valoración alta en la escala de solidaridad (Stewart, Ryan, & Giles, 1985). Al respecto, los autores indican que la actitud más común es que los hablantes valoren su lengua materna de mejor manera que las otras lenguas en términos de estatus y solidaridad, pero esto depende de la importancia de las otras lenguas en cuestión.

En el estudio realizado en Galicia (Loureiro-Rodriguez, Boggess, & Goldsmith, 2013), se evidencia que si bien las variedades dialectales cuentan con alto prestigio encubierto, y con alto nivel en la escala social, su presencia junto a una lengua mayoritaria provoca que sus espacios de uso sean cada vez más limitados. No obstante, en el caso de

la provincia de Bolzano se busca que el dialecto abarque más espacios, que normalmente corresponden a la variedad estándar (*Hochdeutsch*).

El uso del dialecto permite comprender la función del grupo social y ayuda al individuo a establecer vínculos de carácter cultural, social e histórico con dicho grupo. Esta variedad es empleada, la mayor parte del tiempo en situaciones informales, aunque, se ha evidenciado que incluso en las oficinas públicas, si se encuentran dos personas que utilizan la variedad dialectal, esta es la utilizada como medio de interacción. Para Fishman (1968), los dialectos fungen como símbolo de una comunidad de habla y como elemento diferenciador con respecto a otros grupos sociales, lo que fortalece la identidad al interior de un grupo. Si tenemos en cuenta el concepto de solidaridad étnica, primero los miembros de un grupo deben establecer una serie de objetivos comunes característicos del grupo. Posteriormente se estructura la organización dentro del grupo, que usualmente se ven representados en organizaciones de carácter político (Nielsen, 1985). Si observamos el caso de Bolzano, la identificación con la historia, la cultura y el dialecto surtirolés permite que los miembros del grupo lingüístico alemán establezcan relaciones fácilmente con las personas del mismo grupo. Es así, como el uso del dialecto surtirolés permite que las personas se sientan parte funcional de la comunidad, y encuentren en los demás hablantes, pares dentro de la organización social. A su vez, la presencia del dialecto surtirolés permite a sus hablantes identificarse como miembros de un grupo social en la medida en la que se diferencian del resto de hablantes de alemán, y de los demás ciudadanos que cuentan con el italiano como lengua materna.

5.2.2 Identidad étnica

La identidad étnica es considerada como la asociación que tiene un individuo con un grupo determinado. Para hablar de pertenencia, visto desde la estructura grupal, se suele recurrir a un origen similar y la búsqueda de un objetivo común, así como a aspectos similares de tipo cultural, lingüístico o religioso, sumado a la constante identificación dentro del grupo. Sin embargo, la identidad no es elemento invariable, sino un constructo social no estático que se manifiesta dentro de un grupo, pero que varía en cada individuo bajo circunstancias particulares (Fearon & Laitin, 2014). Se puede hablar de identidad desde aspectos como la lengua, la religión, el país de origen, el sexo, entre otros. Para este caso, me enfocaré en la descripción de la identidad étnica con especial atención al componente lingüístico.

Para hablar de identidad étnica es importante tener en cuenta la autoidentificación y la percepción hacia los otros. En términos grupales, cada estructura define bajo qué circunstancias una persona puede hacer parte del grupo, así como las diferencias que tienen con el exogrupo (Fought, 2006). Con base en la lengua, el hecho de poder comunicarse en la lengua única o mayoritaria dentro del endogrupo es considerado un elemento de pertenencia.

Los individuos basan su identidad étnica en una construcción contrastiva a partir de la creación, expresión e identificación de diferencias con base en una previa socialización con el exogrupo (Rampton, 1995). Si tenemos en cuenta que la noción de identidad étnica se basa en las diferencias observadas entre el endogrupo y el exogrupo, los miembros de ambos conjuntos pueden encontrar un punto en el que el contacto entre ambos destruye las estructuras rígidas de identificación, y los miembros de ambos grupos adquieren aspectos propios del otro.

5.2.2.1 *Crossing*

El concepto de *crossing*, de acuerdo con Eckert (2000), se fundamenta en que la sociedad es flexible y permeable, así que si los individuos no están satisfechos con algunas de las condiciones dentro de su grupo, pueden moverse socialmente hacia otro grupo parcial o definitivamente, de modo tal que su pertenencia a cada uno de los grupos dependa de ciertos factores que se acomoden a su personalidad, y no del conjunto de reglas dentro de cada grupo (Tajfel & Turner, 2004). Desde un punto de vista lingüístico, la condición de bilingüismo de las personas permite que adquieran algunos aspectos de sus segundas lenguas que les permiten sentir afinidad por el exogrupo, y que facilitan el paso de un grupo a otro. Para los individuos de Bolzano que se ajustan a esta descripción, los roles establecidos en el comercio, o los sectores de mayoría de habla italiana o alemana, dejan de ser impedimentos para asumir diferentes funciones sociales, y permiten un mayor contacto con individuos del exogrupo (Eckert, 2000). Para Rampton (1995) también es importante tener en cuenta la consideración de un individuo que es permeado culturalmente por el exogrupo a través del uso de su lengua. En este caso, el hablante es considerado un extraño dentro del exogrupo por no compartir otros aspectos característicos de dicha comunidad.

Gumperz (1982), a su vez, analiza los efectos de la migración en la identidad étnica, no solo de la población migrante, sino de la población receptora. Para él, el uso de la lengua incide en el modo en el que el endogrupo migrante toma postura frente al exogrupo receptor, lo que permite que se reafirmen elementos de tipo cultural y de pertenencia en el endogrupo, pero que, a medida que los grupos entran en contacto, la identidad de los miembros de cada uno de los grupos puede variar por la exposición a individuos y situaciones propias de los otros grupos sociales.

5.2.2.2 Prestigio

Los intereses de cada uno de los grupos generan los conflictos entre ellos. En la provincia de Bolzano, la necesidad del grupo alemán de conservar su estatus de mayoría dominante, y el grupo italiano con la pretensión de crear unas circunstancias similares a las del resto de la península, con la utilización del italiano como única lengua, mantienen esa constante discusión.

El prestigio hace referencia a la consideración que tiene una lengua o un dialecto dentro de una comunidad de habla (Eckert & Rickford, 2002). Trudgill (1972) hace una distinción entre prestigio abierto y prestigio encubierto. El prestigio encubierto es aquel en donde las actitudes hacia una variedad lingüística no son expresadas abiertamente en la sociedad, sino que se limita al individuo o a pequeños grupos. El prestigio, como lo indica Trudgill (1972), está determinado por el género de los hablantes, ya que las mujeres tienden a utilizar elementos más cercanos a las variedades estándar de lo que lo hacen los hombres, quienes utilizan más elementos de las variedades dialectales. Por otra parte, el prestigio abierto hace referencia a las actitudes que se expresan abiertamente frente a una variedad. Usualmente las variedades estándar cuentan con un alto prestigio abierto, mientras que las variedades dialectales con un prestigio abierto bajo.

5.2.2.3 Escalas de estatus social y de solidaridad étnica

A su vez, existe una relación entre los tipos de prestigio, y lo que Gibbons (1987) denomina escala de solidaridad, quien hace especial énfasis en las variedades consideradas como de bajo prestigio. Para establecer las escalas de estatus y solidaridad, los grupos sociales establecen tácitamente la variedad que cuenta con mayor estatus en la

sociedad, la cual, generalmente, es una variedad estándar que refleja la influencia de un grupo dominante. La escala de solidaridad está determinada por el nivel socioeconómico de los grupos sociales y de sus prácticas lingüísticas (Edwards, 1983). Es así como las variedades estándar se caracterizan por tener un estatus alto, aceptado a nivel social, pero bajo en solidaridad (Snell, 2018). Por otra parte, las variedades minoritarias se caracterizan por representar la identidad del grupo, normalmente dominado, y a los individuos que hacen parte de él, lo que permite que sus hablantes se sientan identificados cuando una persona utiliza su misma variedad, lo cual se representa en la escala de solidaridad étnica (Gibbons, 1987). Esta identificación, además de reafirmar la identidad, favorece la integración entre los miembros del grupo (Milroy, 1980). De igual forma, el uso de la variedad minoritaria puede ser una manera de resistirse a la presión ejercida por los grupos mayoritarios o dominantes. Por otra parte, el estatus que los hablantes dan a cierta variedad está directamente relacionado con el grupo social que la habla, así como con la clase social. Es así como el dialecto surtirolés, relacionado con el mundo rural y de montaña del Alto Adige, tiene un estatus bajo para los hablantes de italiano, quienes habitan en la ciudad de Bolzano, sin embargo, si se tiene en cuenta que es la variedad que representa la identidad de los germanófonos de la provincia de Bolzano, es altamente valorado en la escala de solidaridad étnica por su valor identitario.

Los intereses de cada uno de los grupos generan los conflictos entre ellos. En la provincia de Bolzano, la necesidad del grupo alemán de conservar su estatus de mayoría dominante, y el grupo italiano con la pretensión de crear unas circunstancias similares a las del resto de la península, con la utilización del italiano como única lengua, mantienen esa constante discusión.

5.3 MIGRACIÓN Y TERRITORIALIDAD

5.3.1 Migración

Uno de los ejes de la presente investigación, junto con el análisis de las actitudes lingüísticas, es el análisis de la incidencia de la migración en dichas actitudes. Como tal, es necesario entender cómo los procesos migratorios inciden en la percepción que tienen los grupos lingüísticos en el desarrollo de situaciones como el bilingüismo en la ciudad de Bolzano. Del mismo modo, es necesario reconocer las dinámicas de las migraciones, para lograr una comprensión más holística del fenómeno. Es así como, con base en la migración desde un punto de vista social, que incide en el desarrollo de la comunidad migrante, y aquella receptora, se presentan algunos conceptos que permiten analizar de manera más profunda este fenómeno social y lingüístico.

Una vez comprendido el propósito de esta sección, es pertinente tener una aproximación desde un punto de vista sociológico, en donde resaltan dos elementos principalmente. En primer lugar, se habla de los factores que motivan a las personas, no solo a dejar sus lugares de origen, sino a decidir un destino específico. Lee (1966) define esta serie de factores como factores de atracción y expulsión. Los factores de atracción son definidos como los motivos por los cuales las personas se sienten motivadas a desplazarse hacia un lugar determinado. Dentro de estos factores se pueden considerar las condiciones económicas, educativas, del sistema de salud, ambientales, entre otras. En el caso de Bolzano, los factores de atracción fueron principalmente dispuestos por Benito Mussolini en el intento de italianizar el Alto Adige, en donde se les brindaba oportunidades laborales a pobladores de las diferentes regiones de la península itálica. A esto se suma el crecimiento de la industria en la región, y las bondades económicas de la

región como consecuencia de los Estatutos de Autonomía, los cuales han provocado la llegada de cada vez más italianos a la provincia de Bolzano (ver sección [2.1](#)). Por otra parte, los factores de expulsión son aquellos que motivan a los individuos a dejar sus lugares de residencia. Dentro de estos factores se pueden encontrar las condiciones económicas, sociales, climáticas, de seguridad, entre otras, que impiden desarrollar el proyecto de vida esperado (Lee, 1966).

La migración no se puede limitar a los individuos y los motivos de su desplazamiento hacia un lugar determinado, mas debe tener en cuenta los efectos que los procesos migratorios crean en las sociedades receptoras. Como se mencionó en la sección [5.2.2](#), la llegada o la composición de un grupo social diferente a uno prevalente y ya establecido en un territorio, refuerza los conceptos de identidad tanto de la población receptora, como de la población migrante. No obstante, los procesos migratorios no solo refuerzan los conceptos identitarios, sino que los modifican a largo plazo puesto que los nuevos ciudadanos, quienes traen consigo una cultura e identidad propia, permean las frágiles composiciones sociales (Brettell & Hollifield, 2015). Como un aspecto negativo, se debe considerar que la no integración de los nuevos miembros a la comunidad existente genera un aislamiento de los migrantes, quienes, al no cohesionarse con la nueva comunidad, refuerzan sus conductas sociales para ser considerados como un grupo social diferente por parte de la comunidad receptora. Si analizamos esta situación en el caso de la ciudad de Bolzano, la llegada de los migrantes italianos de diferentes regiones, y heterogéneos entre sí, sumado al desconocimiento de las tradiciones germanas del Alto Adige, produjo la creación de un grupo identificado bajo la consigna de la lengua italiana. Con el paso del tiempo, la “creación” de un grupo italiano de Bolzano, ha mantenido la distinción entre mundo italiano y mundo germano en la provincia de Bolzano. Como

aspecto positivo, además de la posibilidad de aprendizaje de dos lenguas, se presenta una permeabilidad en las prácticas sociales y culturales de ambos grupos lingüísticos por el contacto que se ha presentado a pesar de hacer evidentes algunas diferencias de carácter conductual y cultural entre ambos grupos (Mezzalana, 2009).

Desde la perspectiva del lenguaje, el grupo receptor fortalece los conceptos de identidad, basados en el uso de la lengua del territorio, y a través de ella el fortalecimiento de las prácticas socioculturales típicas del territorio. Al respecto, Adserà (2015) indica que la lengua y la cultura juegan un rol protagónico en el proceso migratorio, incluso desde antes de que las personas se desplacen. Si bien no es un factor decisivo al momento de migrar, las barreras lingüísticas pueden evitar que las expectativas generadas por los factores de atracción sean cumplidos. Uno de los factores que debe ser tenido en cuenta al momento de migrar es precisamente la cercanía cultural y lingüística entre el lugar de origen y el de destino. Si se habla desde un punto de vista económico, las diferencias lingüísticas pueden dificultar el acceso al mercado laboral que demanda el conocimiento de la lengua mayoritaria del territorio. En Bolzano, esta situación es particular si recordamos, tal y como se describe en el capítulo [2](#), que la mayoría de la población de la ciudad de Bolzano son hablantes de italiano (73,8%), mientras que a nivel provincial los italófonos corresponden al 26%. La distribución lingüística indica que un migrante italiano tendría mayor facilidad de adaptación y de acceso laboral en la ciudad de Bolzano por el conocimiento de la lengua italiana que en otros lugares de la provincia. No obstante, las políticas provinciales de bilingüismo favorecen a las personas con conocimientos de ambas lenguas, especialmente en el ámbito laboral.

Otro elemento a tener en cuenta es la adaptación lingüística de los nuevos habitantes al grupo receptor, generalmente dominante, que determina las políticas

lingüísticas que se desarrollan en el territorio (Portes & Hao, 2002). Es así como en el caso de la provincia de Bolzano, el grupo dominante alemán determina las políticas en torno al aprendizaje de las lenguas alemana e italiana en la región, a pesar de que el grupo germanófono tiene una menor proporción en la ciudad de Bolzano, donde el grupo italiano es demográficamente mayoritario. Esta situación genera que el grupo dominante alemán vea en el aprendizaje de la lengua del grupo dominado, el italiano, y en este caso, minoritario en términos lingüísticos, una oportunidad para beneficio propio en aspectos como el acceso al trabajo, además del conocimiento de la lengua nacional de la República de Italia, a donde pertenece la provincia de Bolzano.

De este modo, podemos indicar que los procesos migratorios son un factor que debe ser tenido en cuenta en los cambios demográficos y lingüísticos, en este caso de la provincia de Bolzano, puesto que a través de ellos se modifican las prácticas socioculturales del territorio.

5.3.2 Territorialidad

La territorialidad es un concepto que ha sido abordado desde diferentes vertientes del conocimiento, según las necesidades de cada una de ellas. Para el presente estudio se tuvo en cuenta únicamente el punto de vista sociolingüístico, para el cual la territorialidad se ha entendido como la identificación con un espacio por parte de los habitantes del mismo. A partir de esta definición, se proponen algunas de las visiones que ayudan a entender la relación entre el territorio y las prácticas lingüísticas, específicamente las actitudes de los hablantes.

En relación con las actitudes lingüísticas, se puede evidenciar que muchos de los constructos sociales frente a las lenguas y sus usuarios están basados en el concepto de

territorio. Esta relación se puede analizar desde la cartografía social en la medida en que las condiciones y características de un espacio están determinadas por los habitantes de este. Esta caracterización no está basada en elementos geográficos, sino en condiciones que permiten que el territorio posea una identidad basada en las dinámicas sociales allí presentes. Desde un punto de vista social, la cartografía es una construcción, en la cual se identifican los problemas y necesidades del territorio. A esta definición se le agrega la idea de mapas cognitivos, referidos como la representación del espacio que caracteriza el comportamiento individual en los escenarios comunes. Aplicado a las lenguas, la cartografía social permite identificar los escenarios en los que se utiliza una determinada lengua, y las características que rodean este acto comunicativo y que lo diferencian del uso de otra lengua. Así las cosas, podemos identificar que la relación entre Bolzano y sus localidades aledañas permite identificar la construcción espacial que se ha desarrollado a partir de la población y sus características lingüísticas. Es así como Bolzano funge como eje administrativo, político y económico de la región, y su relación con las otras localidades evidencia un nivel de jerarquía en torno al cual se mueve la región.

A su vez, el relieve juega un papel importante en las dinámicas de Bolzano y sus alrededores. Hay dos elementos que caracterizan, desde un punto de vista geográfico, a esta región. El primero de ellos, a nivel macro, es la presencia de dos redes montañosas: los Alpes y los Dolomitas. Esta particularidad genera que las actividades que se desempeñan en la región giren en torno a ellas y sobresalgan el turismo y la economía familiar. De igual modo, desde una perspectiva ecolingüística (Sapir, 1912), la presencia de las montañas determina la relación que tienen los habitantes con las lenguas, puesto que genera una barrera y un modo de concebir el mundo que causa que los individuos que no pertenecen a estos grupos sociales, presenten dificultades para formar parte de ellos

en términos de integración. Esta situación es evidente en la diferencia entre los habitantes de montaña, tradicionalmente germanos y los de los valles y ciudades principales, que son de mayoría italiana. Así como lo manifestaron varias personas, las zonas montañosas en las que viven los germanófonos, son un escudo frente a la influencia de grupos culturalmente diferentes, lo que incluye sus lenguas.

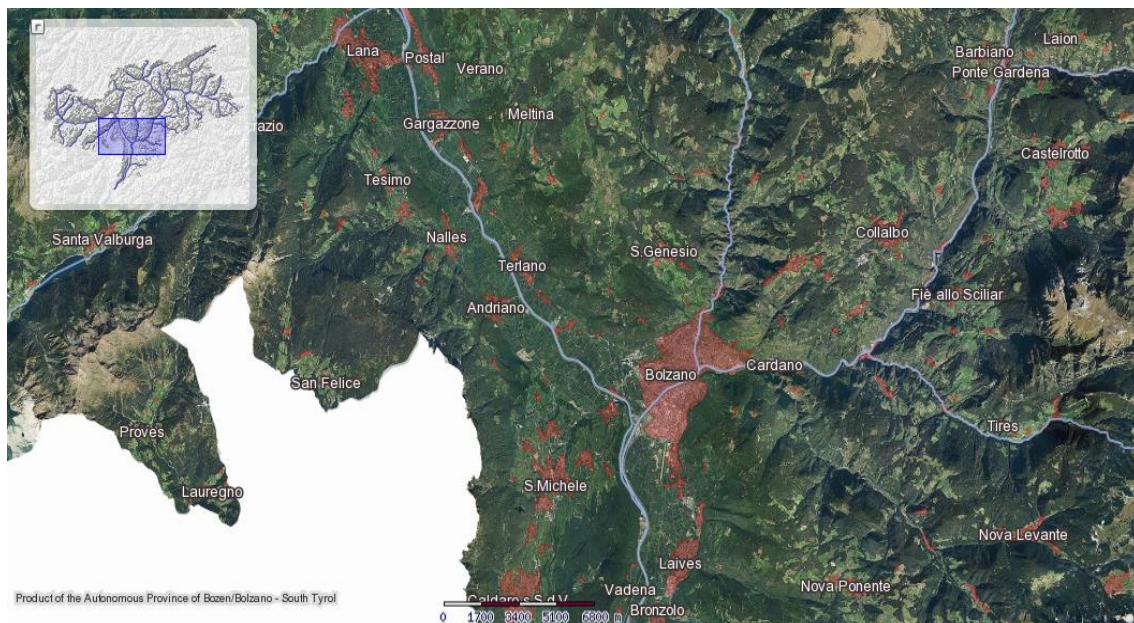
El segundo elemento se hace evidente en la ciudad de Bolzano como tal y es la presencia de dos ríos que dividen la ciudad en cinco sectores: El Tálvera y el Isarco. Si nos remontamos a la conformación de lo que es Bolzano actualmente, podemos decir que la ciudad se fundó entre los dos ríos, en lo que actualmente es el sector de Centro. De un lado de la convergencia del río se encuentra la zona industrial, mientras que del otro se encuentran los sectores de Europa Novacella y Don Bosco, en donde se ubicaron los migrantes italianos que llegaron a mediados del siglo XX. En la zona más alta de la ciudad se encuentra el sector de Gries, que antiguamente era otra población y fue anexada a Bolzano en el año 1925 y que se caracteriza por tener población, en su mayoría, germanoparlante. Esto evidencia que las diferencias entre la ciudad y sus alrededores, así como al interior de la ciudad, también están marcadas por factores geográficos. En el mapa 3 se evidencia esta distribución de los sectores de Bolzano y los ríos que constituyen estas divisiones. Por otra parte, en el mapa 4 se puede observar las características del relieve de Bolzano y sus alrededores⁷, en donde se destacan las cadenas montañosas y los ríos de la región.

⁷ Recuperado de http://gis2.provinz.bz.it/geobrowser/?project=geobrowser_pro&view=geobrowser_pro_atlas-b&locale=it (Provincia Autonoma di Bolzano, 2019)

Mapa 3. Sectores de Bolzano



Mapa 4. Bolzano y alrededores con relieve



Es necesario mencionar que los alrededores de Bolzano se caracterizan por tener una base económica ligada al territorio, que a su vez está relacionado con las tradiciones surtirolesas. Desde un punto de vista económico, se puede analizar la relación entre los

sectores de la economía y los habitantes de la región. Si se parte del hecho de que el Alto Adige se ha caracterizado por estar ligado al territorio, se puede entender la importancia de los agricultores dentro del mismo, ya que cuentan, no solo con gran prestigio, sino con gran capacidad económica y poder político. La mayoría de estos agricultores pertenecen al grupo lingüístico alemán, y se desplazan a la ciudad de Bolzano para poder vender sus productos a un mercado mayor del que les ofrecen cada uno de sus lugares de origen. En el sector secundario, la mayoría de las industrias se concentran en la ciudad, lo que genera que los ciudadanos de otras poblaciones deban trasladarse a ella. Por el contrario, en el sector terciario, impulsado por los beneficios que trae consigo el turismo, son las regiones montañosas las que atraen no solo a los turistas, sino a los pobladores de Bolzano.

Otra rama que se ha encargado de analizar los conceptos relacionados con el territorio ha sido la geolingüística, la cual propone una relación entre las prácticas sociales, específicamente las lingüísticas, y la representación del espacio de dichas prácticas de modo visual, a través de mapas y cartografías. La geografía lingüística se ha encargado de plasmar las variaciones lingüísticas, principalmente entre dialectos, con el fin de estudiar las lenguas en sus verdaderos contextos de habla. El primero en utilizar el término *geolingüística* fue el francés Jules Gilliéron, quien se basó en distinciones fonéticas del francés para establecer un atlas lingüístico en el que quedaran evidenciadas las diferencias entre los dialectos (Dauzat, 1913). A partir de esta caracterización se desarrollaron estudios que acercaban las prácticas culturales, en este caso las lenguas, como elementos identificadores del territorio. Por ejemplo, para Carl Sauer (1925), citado en Córdoba Henao (2011), la actividad cultural moldea las características de la superficie de la tierra. A partir de esto se puede evidenciar que si bien los constructos teóricos de la geografía lingüística se encuentran en formación a pesar de su empleo hace más de un

siglo, permiten identificar el territorio y las lenguas como una relación que determina las prácticas sociales de un grupo específico.

Además de los puntos de vista ofrecidos anteriormente, se presenta el principio de la territorialidad como la definición del territorio como elemento fundamental en la implementación de las políticas locales, o incluso nacionales. Se entiende por principio lingüístico de territorialidad la atribución que se les hace a entidades jurídicas o administrativas dentro de un estado o región, con el fin de conservar las lenguas minoritarias que cuentan con una cantidad considerable de hablantes. En Bolzano, y en general en la región del Alto Adige, se ha pretendido conservar el bilingüismo, sobre todo la identidad y los espacios de uso de la lengua alemana por medio de la implementación del bilingüismo como parte de las políticas públicas y su conservación a través de la difusión de la lengua en las escuelas.

Como se puede observar, todos los puntos de vista mencionados anteriormente permiten dar cuenta de la estrecha relación existente entre las dinámicas sociales, incluyendo los usos de las lenguas, y el territorio en donde se lleva a cabo el acto de habla. Para el caso de la presente investigación, el territorio permite identificar las actitudes de los habitantes de la ciudad de Bolzano y sus alrededores a partir de su entorno y las posibilidades de encuentro con el grupo lingüístico italiano o alemán.

5.4 FOLK LINGUISTICS

De igual modo, considero pertinente hablar de una rama relativamente nueva de la lingüística, que se ha encargado de estudiar las relaciones que van más allá de la lengua como tal, y que se ven identificadas en los elementos culturales que hacen parte de una determinada comunidad. Estos elementos ayudan a identificar las condiciones que hacen posible la distinción entre una comunidad y la otra, basada en elementos de carácter histórico, social, lingüístico, etc. Tal es el caso de *folk linguistics* o “lingüística popular”. El concepto de *folk linguistics* nace de unos estudios realizados por Henry Hönigswald (1966) en la Universidad de California con el propósito de identificar lo que acontece alrededor de la lengua, especialmente la opinión de los individuos sobre lo que se dice y como complemento intentar comprender más allá de las respuestas de los sujetos sobre un elemento de la lengua determinado. Es decir, las actitudes de las personas pueden ser evidenciables en la medida en la que se empleen diferentes metodologías que permitan comprender tanto lo que dicen acerca del objeto de estudio, como lo que no mencionan de él, puesto que es ahí el lugar donde las actitudes pueden ser más evidentes.

Como parte de la *folk linguistics*, se han desarrollado los estudios de la dialectología perceptual. Ésta se ha encargado de analizar las opiniones y creencias de los sujetos frente a aquello que se dice, con el propósito de complementar los datos obtenidos desde un punto de vista netamente lingüístico, a través del análisis de las creencias de los pueblos, en donde se incluyen elementos como las relaciones históricas, las creencias, valores, estereotipos, entre otros (Preston, 1999). En el presente estudio, se pretende utilizar los conceptos empleados por la dialectología perceptual, en la distinción que hacen los hablantes con respecto a una lengua completamente diferente de la propia, como

es el caso del italiano o del alemán. Es así como se identifican las visiones de un grupo lingüístico que inciden en la caracterización que se hace sobre el otro grupo.

Dentro de la dialectología perceptual se llega a la conclusión de que los individuos se encuentran en la capacidad de responder preguntas, para sí mismos, de lo que representa su realidad, es decir, de su entorno, sus interacciones, creencias y elementos que hacen posible la caracterización de su espacio. Para el caso de Bolzano, un individuo estaría en la capacidad de reconocer un mínimo de factores que ayuden, en primer lugar, a conocer el grado de conocimiento sobre su entorno, es decir las características que permiten que un sujeto forme parte del grupo italófono y no del germanófono, y viceversa, con el fin de poder expresar sus juicios de valor frente al tema. Como ejemplo puntual, y basado en estas definiciones, un habitante de Bolzano estaría en la capacidad de definir los espacios en los que las lenguas italiana y alemana son habladas. Desde mi punto de vista, es la recopilación de las opiniones de varios sujetos la que permite identificar si las creencias, y según la teoría, los conocimientos del tema pueden ser considerados como un factor individual o un concepto generalizado dentro de la comunidad (Preston, 1999). A partir de esto se presentará de manera más detallada lo referente a las creencias y percepciones de las personas frente a la lengua, por medio de las actitudes lingüísticas.

Partiendo de lo expresado anteriormente, se puede evidenciar que tanto la lingüística popular como el concepto de territorialidad permiten establecer relaciones entre los elementos que van más allá de la lengua como instrumento de comunicación, tales como las prácticas sociales y culturales. Esto, a su vez, puede ser expresado a través de la cartografía social, en donde se pretende evidenciar los espacios en los que cada una de las lenguas es utilizada y las diferentes prácticas que están ligadas a ellas.

5.5 DISCRIMINACIÓN LINGÜÍSTICA

La discriminación es un elemento que se ha estudiado desde diversos campos. Sin embargo, para la presente investigación, en primer lugar, se hará referencia de manera general a este fenómeno para, posteriormente, hacer énfasis en la discriminación de carácter lingüístico.

La discriminación es la tercera etapa de un proceso que involucra dos agentes, usualmente grupos sociales. Para que se pueda hablar de discriminación primero hay que tener en cuenta algunos aspectos que se requieren para que esta se lleve a cabo. En primer lugar, se encuentran los estereotipos que son los rasgos que un grupo establece para con otro. Para poder hablar de estereotipos los miembros de un grupo deben tener alguna idea preestablecida sobre las cualidades, capacidades o distinciones de un grupo determinado. Sin embargo, a partir de la cantidad de información previa que se posea sobre el otro grupo, se derivan diferentes tipos de estereotipos; se habla de estereotipos grado 1, cuando el grupo que los emite posee la suficiente información para hacer una descripción del otro grupo. Los estereotipos grado 2 son aquellos en donde la información que se tiene sobre el otro grupo es limitada, o está sesgada bajo algún concepto. Por último, se habla de estereotipos grado 3, cuando los juicios están basados en expectativas sobre este grupo e información aún más limitada que en el caso anterior (Spears Brown, 2005).

Asimismo, los estereotipos cumplen diferentes funciones si son analizadas desde un punto de vista individual o social. En ambos casos, el estereotipo tiene la función de diferenciar a la persona o grupo que lo emite de aquella sobre la cual se realiza. Los estereotipos de carácter individual tienen la finalidad de simplificar la realidad y brindan información que facilita a la persona tener una posición frente a la realidad. En tanto, los estereotipos de tipo social presentan varias características mediante las cuales se intenta

remarcar la identidad grupal y la diferencia con otro grupo social. Es así como a partir de ello se resaltan los elementos positivos al interior de un grupo, al mismo tiempo que sobresalen los factores negativos del otro grupo. Por medio de ello, el grupo social intenta justificar, explicar y favorecer los elementos que lo han llevado a constituirse como un grupo diferente a los demás. Desde este punto de vista, en Bolzano se puede hacer alusión a estereotipos basados en el comportamiento de los miembros del grupo.

Una vez establecidos estos estereotipos se pasa a los prejuicios, que son las actitudes hacia los miembros de un grupo basado en los estereotipos o en las opiniones de terceros. Usualmente es la reacción que se tiene frente a una persona debido a su pertenencia a un determinado grupo social. Tal y como los estereotipos, los prejuicios pueden ser catalogados como positivos o negativos (Allport, 1954). Por último, la expresión de esos prejuicios es lo que conocemos como discriminación.

Para Allport (1954), existen cinco niveles para categorizar la discriminación: antilocución, evitación, discriminación, ataque físico y exterminación. En la antilocución, los miembros de un grupo hacen evidente las imágenes negativas que tienen de otro grupo social, tal y como sucede con la exteriorización de los prejuicios. En la evitación, los miembros de un grupo evitan abiertamente a las personas pertenecientes al exogrupo. La discriminación como tal se refiere a la negación de derechos y oportunidades hacia el exogrupo, y a la conversión de los prejuicios en acciones. El ataque físico es el ataque hacia el exogrupo, y con la exterminación se pretende acabar con la totalidad de este.

Blanchet (2016) define la discriminación lingüística como el proceso de discriminar a una persona o un grupo de personas por el uso de la lengua, en especial por el no uso de una variedad más alta. En el caso de la situación de Bolzano podemos indicar que este tipo de discriminación se presenta por parte de los miembros del grupo

lingüístico italiano hacia los miembros del grupo alemán cuando estos deciden utilizar el dialecto Surtirolés.

Para Blanchet la discriminación lingüística se presenta hacia los sujetos que utilizan una determinada lengua y no hacia la lengua como tal. Blanchet identifica que las personas pueden sufrir discriminación debido al desconocimiento o la poca proficiencia de una lengua mayoritaria. En el caso de la provincia de Bolzano, se puede decir que las personas del grupo italiano, especialmente aquellas que no nacieron en la región, y que no tienen conocimientos de alemán, son víctimas de este tipo de discriminación, por lo que su acceso a ciertos espacios es limitado.

La discriminación lingüística también se hace evidente en las políticas lingüísticas que repercuten en el uso de una lengua determinada en la escuela, ya que a través de esta institución se extiende el dominio del grupo dominante sobre el grupo dominado (Bourdieu, 1991). Por su parte, Bougie y Wright (2007) aseguran que la educación bilingüe permite derribar los prejuicios que impiden el acercamiento entre los diferentes grupos lingüísticos. En el caso de Bolzano, la división escolar con base en las lenguas que impide un ambiente completamente bilingüe desde la infancia, es una muestra de que las políticas lingüísticas no están orientadas al fortalecimiento del bilingüismo, sino al mantenimiento de la distancia entre ambos grupos lingüísticos.

Para hablar de discriminación lingüística, es necesario recurrir a la jerarquización de las lenguas. En primer lugar, los hablantes de una determinada variedad determinan la variedad que cuenta con mayor prestigio, a la cual dan un uso extendido, intentando así restar importancia a las otras variedades. Si bien es cierto que en muchos casos la discriminación lingüística está basada en las diferencias en la pronunciación de algunas variedades, para el presente estudio solo se tuvo en cuenta las diferencias entre las lenguas

italiana y alemana, y entre el *Hochdeutsch* y el dialecto surtiroles principalmente por su uso y no por su estructura o pronunciación.

Con respecto a la discriminación lingüística, Ng (2007) establece cuatro escenarios en los que las personas o los grupos sufren discriminación a causa de su lengua. El primero de ellos es la justificación de la discriminación. En este caso, la lengua del grupo dominante tiene usos preferenciales sobre las otras variedades. En el segundo escenario, a través de la lengua se encubren los estereotipos discriminatorios hacia los grupos minoritarios. Posteriormente se habla de la promulgación de la discriminación lingüística, en donde el grupo mayoritario intenta desvirtuar al grupo minoritario. Por último, se habla de la rutinización de la discriminación lingüística en el momento en el que la discriminación se vuelve cotidiana y menos visible. Para el caso de la situación lingüística de la ciudad de Bolzano y sus alrededores, me concentro en los dos últimos aspectos. A través de las políticas lingüísticas, especialmente mediante la proporcionalidad como producto de la declaración étnica, el grupo dominante (alemán) ejerce su poder mediante la asignación de cuotas para cada uno de los grupos lingüísticos de la región. Con este acto, la mayoría de habla alemana conserva la mayor parte de los cargos de carácter público, limitando el acceso a la población de habla italiana, la cual, en ciudades como Bolzano constituye tres cuartos de la población total. Por último, se encuentra la rutinización de la discriminación, que se lleva a cabo en el momento en el que se normaliza la discriminación con base en la lengua. Por ejemplo, en la ciudad de Bolzano se observa que hay sectores de la ciudad a los que se dirigen personas de cierto grupo lingüístico, así como negocios a los que solo entran personas que hablan determinada lengua, a pesar de no haber una prohibición explícita.

Como se expuso en este apartado, la discriminación lingüística se expresa tanto a nivel individual como social, dependiendo del contexto en el que se encuentran los individuos. En la mayor parte de los casos, los grupos minoritarios se ven en la necesidad de aprender la lengua del grupo dominante, siempre que el desconocimiento de ella le impide acceder a ciertos espacios y desarrollar actividades que están ligadas a su uso.

5.6 ACTITUDES LINGÜÍSTICAS

Las actitudes lingüísticas como componente de toda situación lingüística han sido estudiadas, sobre todo en el último siglo, con el fin de identificar las creencias y percepciones de los sujetos frente a una lengua determinada, y esto conlleva el estudio de todo lo relacionado con los grupos sociales que hacen uso de las lenguas en cuestión. El estudio de las actitudes se ha abordado tradicionalmente desde dos enfoques: el de la psicología social y el de la sociolingüística. Desde la psicología social se han tratado las actitudes de manera general, enfocándose ante todo en el individuo y sus reacciones ante el objeto de estudio, mientras que en la sociolingüística se han considerado las consideraciones del individuo frente a un grupo social determinado, incluyendo así la lengua.

5.6.1 Una mirada psicosocial

Para hablar de las actitudes lingüísticas, es necesario, en primer lugar, conocer a fondo el término *actitudes*. Una de las ramas que se ha encargado de ello es la psicología social,

en la que se han planteado diversas definiciones para conocer a fondo dicho fenómeno. En primer lugar, hay que tener en cuenta la variedad de definiciones que se han propuesto para el término, y que permiten observar la diversidad de perspectivas de análisis que puede tener el estudio de las actitudes. Como punto de partida, y abarcando aspectos de las diversas propuestas teóricas, podemos decir que las actitudes son evaluaciones globales y relativamente estables que las personas hacen sobre un determinado objeto. Este objeto puede ser considerado una idea, una persona, o un sistema más abstracto. Como complemento, es pertinente indicar que las actitudes son un objeto de estudio perdurable en el tiempo, lo que permite, desde la perspectiva psicosocial, llevar a cabo generalizaciones sobre los hallazgos. Por otro lado, es necesario mencionar que las actitudes han sido analizadas desde dos escuelas: la mentalista y la conductista.

Algunos autores como Baker (1992) y Oppenheim (1982) aseguran, tal y como lo manifiesta la escuela mentalista de la psicología, que las actitudes no pueden ser observadas directamente, precisamente por estar fundamentadas en procesos psicológicos inherentes a cada individuo, lo que implica que éstas deban ser inferidas a partir del comportamiento. Dentro de este planteamiento, se conciben las actitudes como una expresión mental basada en los sentimientos expresados en las ideas, opiniones y creencias de los individuos.

Otros autores como Eagly y Chaiken (1993), Sarnoff (1970), Campbell (1963), Allport (1935), pertenecientes a la corriente conductista, manifiestan que las actitudes pueden ser categorizadas en un sistema binario de favorabilidad o desfavorabilidad frente a un objeto determinado. Esto, a su vez, permite generar un sistema de otros elementos binarios (positivo-negativo, bueno-malo, agradable-desagradable, entre otros), que se ha utilizado desde un punto de vista metodológico, mediante el uso de la escala de Likert.

Esta escala, empleada en los cuestionarios sociolingüísticos, permite dar cuenta de los valores que otorgan los hablantes a determinadas categorías dentro de un rango en donde se encuentran elementos binarios.

Dejando de lado la categorización de las opiniones de los individuos, y la medición de las actitudes, Rosenberg y Hovland (1960) plantean una estructura tripartita al momento de analizar las actitudes. En este modelo se puede identificar los elementos cognitivo, afectivo y conductual. Dentro del campo cognitivo se hace mención del sistema de creencias del individuo. En cuanto al campo afectivo se mencionan los sentimientos que se tienen frente al objeto en cuestión, mientras que en el comportamiento se observa el objeto, en este caso las lenguas, como un instrumento.

Al respecto, Edwards (1982) profundizó en las relaciones entre los componentes afectivo y cognitivo, y logró identificar que las actitudes basadas en los sentimientos tienen mayor probabilidad de cambiar en un lapso de tiempo corto. El componente afectivo se deriva de las creencias, que son evaluadas a partir de las experiencias del individuo, lo cual está directamente relacionado con el momento de adquisición de las actitudes, y que, a su vez, da lugar al desarrollo del componente cognitivo, precisamente más consciente, y que refuerza o modifica la actitud inicial adquirida afectivamente.

Otros autores critican la posibilidad de relacionar los tres componentes del modelo tripartito: cognitivo, afectivo y conductual, debido a las posibles contradicciones entre estos aspectos. Sin embargo, considero que la posibilidad de tener en cuenta estos tres aspectos, permite no solo identificar elementos desde diversos puntos de vista, sino de cómo estos se hacen visibles al momento de relacionarlos en un mismo sistema. Es decir, el análisis de los tres componentes permite identificar, de una manera más completa, los diversos motivos que producen una reacción determinada frente al objeto de estudio. Para

ello, si volvemos al ejemplo de la provincia de Bolzano, podemos mencionar que el sentimiento de pertenencia a un grupo lingüístico, visto desde un matiz afectivo, podría relacionarse con el comportamiento de los hablantes, sobre todo aquellos con actitudes negativas frente a la lengua del otro grupo.

Sherif y Sherif (1967) consideran que las actitudes provienen de dos fuentes: en primer lugar, del aprendizaje, sea a través del entorno directo del sujeto, o de la adquisición por una experiencia particular; y además, de la formulación de las mismas a través de un proceso mental interno. Para el caso que nos atañe, la tradición puede haber jugado un papel importante, así como la influencia de factores externos. Es así como los miembros de la comunidad germanófono pueden ver en el desarrollo histórico de la región y en la presencia cada vez más evidente del grupo itálico una amenaza a su identidad cultural, lo que puede generar un sentimiento de rechazo hacia esta comunidad.

Azjen (2005), por su parte, distingue entre actitudes frente a comportamientos y actitudes frente a objetos. Esta distinción ayuda a identificar de manera más sencilla el origen de la expresión de estas actitudes, permitiendo reconocer directamente el objeto en cuestión. A partir de esta identificación se hace más sencillo observar las reacciones que se tienen frente a estos objetos, lo que de cierto modo se refleja en lo anteriormente expuesto por Edwards (1982).

Más allá de los constructos teóricos, la psicología social ha pretendido conectar la experiencia de los individuos con el contexto. Es así como, más allá de reconocer elementos particulares que generan favorabilidad o rechazo frente a un objeto determinado, se busca comprender la influencia que tiene el contexto en la generación, pero ante todo en la conservación, mantenimiento y desarrollo de dichas actitudes de manera general.

Las actitudes son implícitas, son predisposiciones para responder de cierta manera frente a determinados estímulos, y pueden ser mensurables a través de una escala (Osgood, 1965). En esta definición se observa, a su vez, el aspecto metodológico concerniente a las actitudes. Como se mencionó brevemente en el desarrollo histórico del estudio de las actitudes, la herramienta tradicionalmente utilizada para medirlas ha sido el cuestionario sociolingüístico, que pretende organizar en una escala las opiniones de los sujetos frente a un objeto determinado. Esta metodología, de carácter directo, se ha caracterizado por su sencillez de aplicación y de acceso a la población, pero no permite realmente identificar patrones que vayan más allá de la opinión directa de los individuos, ante lo cual se utilizará la técnica de pares ocultos, una técnica de aproximación indirecta a las actitudes, cuya explicación será abordada con mayor profundidad en el capítulo de la metodología (ver capítulo [6](#)).

5.6.2 Una mirada sociolingüística

Partiendo de la definición provista anteriormente, podemos definir las actitudes lingüísticas como la valoración que presenta un individuo frente a una lengua determinada. Sin embargo, se muestra que existen factores extralingüísticos que inciden en las valoraciones de un grupo frente al grupo que habla dicha lengua, las condiciones en las que se lleva a cabo este acto comunicativo, y lo que ello significa para los miembros de cada uno de los grupos involucrados en el estudio particular.

Para lograr comprender la trascendencia del estudio de las actitudes, es preciso hacer un breve recuento histórico, no de la evolución en la definición del término, sino de las formas de abordarlo que han surgido a partir de la consolidación de la base teórica de

las actitudes en general. Es así como debemos remontarnos a los años 40, cuando se comenzaron a realizar estudios sobre la motivación en el ambiente escolar, en donde las actitudes se consideraban una variable, junto a la edad o el sexo, que permitía justificar la variación en los resultados que presentaban los participantes en las investigaciones (Baker, 1992). Tres décadas más tarde surgiría el planteamiento de Lambert y Gardner (1972), quienes se concentraron en el papel que juegan las actitudes, especialmente la motivación, al momento de aprender una segunda lengua. Fue a raíz de estas investigaciones que se inició una profundización en el tema de las actitudes lingüísticas, y se abrió paso a una investigación de la lengua desde un factor más social. Es decir, la lengua pasó a ser parte de los elementos que constituyen y caracterizan una sociedad, en lugar de mantenerse como un sistema aislado en la escuela.

En términos sociolingüísticos propiamente dichos, se puede hablar principalmente de cuatro tipos de actitudes: hacia la lengua, hacia los hablantes de la lengua, hacia las funciones que cumple la lengua, y hacia las instituciones de la comunidad que habla la lengua (Baker, 1992). En el caso de la ciudad de Bolzano, se puede hablar de las actitudes frente al italiano y alemán, frente a las respectivas comunidades de habla, y frente al uso que se les da dentro de la ciudad. Al respecto, Sharp (1973) menciona que estas dimensiones no implican unanimidad al momento de generar actitudes ante una lengua, puesto que se pueden tener juicios positivos frente a un elemento determinado, como es la importancia de la lengua en cuestión, mientras existen juicios negativos frente a los hablantes de dicha lengua.

A partir de lo mencionado anteriormente podemos inferir que existen dos tipos de maneras de analizar las actitudes. En primer lugar, se encuentra la interpretación de un conjunto de objetos, al que estudiosos como Eagly y Chaiken (1993) se refieren como

actitudes hacia un objetivo, entendido como un conjunto de elementos. Y, por otra parte, podemos encontrar las actitudes específicas, es decir, hacia un elemento determinado de ese conjunto. Si observamos la evolución del estudio de las actitudes en general, podemos notar que los estudios de los objetivos han adquirido un mayor reconocimiento, precisamente debido al hecho de la multiplicidad de elementos que se tienen en cuenta para llevar a cabo el análisis. Es así como los estudios pasan de basarse exclusivamente en la lengua, para tener en cuenta los elementos que la rodean, y que permiten que las condiciones sociales estén definidas para un determinado uso de una lengua específica.

Para Fasold (1984), la única distinción entre el estudio de las actitudes a nivel general y de las actitudes lingüísticas, es precisamente el objeto de estudio, es decir la lengua. Entre tanto, Moreno (1998) afirma que más que tratar de definir o categorizar las actitudes lingüísticas, debería hablarse de actitudes sociales, que se enfocan en el estudio de la lengua y su utilización en la sociedad. Concordando con Moreno, me resulta conveniente destacar este aspecto social, puesto que, más allá de la focalización de la lengua como objeto de estudio, no se puede desconocer el factor social que la rodea, y que determina, tal y como lo mencionan Eagly y Chaiken (1993), la utilidad de la lengua (Cooper & Fishman, 1973). Es así como la lengua, más que un instrumento de comunicación, es un medio de representación social que puede definir el sentido de identidad y pertenencia de una persona o comunidad (Giles & Billings, 2004).

Tomando como referencia esta utilidad social de la lengua, podemos dar paso a las implicaciones que tiene la convivencia de dos lenguas en un territorio. Por ejemplo, para Dietmar Larcher (1999), no hay nada más complejo que aprender la lengua del vecino, y esto se debe, en la mayoría de las ocasiones a la falta de interés por conocer más acerca de este grupo. En la provincia de Bolzano, se ha evidenciado, a pesar de los

esfuerzos institucionales por fomentar el bilingüismo, que la convivencia de la lengua italiana y alemana genera que sus grupos se aíslen, además de los factores lingüísticos por sus diferencias históricas. Es ahí que, desde una mirada interdisciplinar entre la sociolingüística y la psicología social, se analizan los elementos que explican por qué, a pesar de la convivencia de estos dos grupos, existe un proceso de identificación que causa la sensación de invasión, lo que a su vez conlleva que se tomen ciertas actitudes frente a la lengua del otro y, gracias a ello, frente a la comunidad externa, sea italiana o alemana. Estas muestras de segregación o distinción entre grupos se ven reforzadas por el sistema escolar presente en toda la región, el cual propicia poco contacto entre los miembros de los grupos y fomenta poco interés por conocer a profundidad la segunda lengua de la ciudad, italiano o alemán.

En este capítulo se pudo observar cómo los elementos correspondientes a las situaciones de bilingüismo y diglosia, así como la interacción social con el territorio, además de las percepciones de los hablantes frente a las variedades de la lengua tanto propias como ajenas, convergen en el eje central de la presente investigación, esto es las actitudes lingüísticas. Estas categorías pretenden explicar cómo las actitudes de los habitantes de Bolzano se encuentran categorizadas por diversos elementos que hacen posible su estudio, y que permiten dar cuenta de la importancia de un análisis interdisciplinar en el estudio de fenómenos sociales.

6 METODOLOGÍA

En el presente capítulo se exponen las herramientas metodológicas, los participantes con los que se trabajó, y de igual modo los métodos de análisis que fueron tenidos en cuenta para el desarrollo de este proyecto. En primer lugar, es necesario mencionar que esta es una investigación de diseño etnográfico, y enfoque mixto, en su mayor parte cualitativo. A su vez, se realizó una medición transversal con tres grupos generacionales, con un análisis entre sujetos que compara las actitudes lingüísticas de tres grupos, italo- y germanoparlantes y hablantes bilingües de estas dos lenguas, según su filiación étnica y lingüística.

Para poder llevar a cabo una descripción de la situación de bilingüismo de la sociedad de Bolzano, es necesario conocer las dinámicas propias del territorio y de sus habitantes. Cabe recordar que en la región son consideradas oficiales las lenguas italiana y alemana, además de poseer un estatuto de autonomía que la hace diferente de otras regiones de Italia. Estas particularidades generan que la situación de bilingüismo presente algunas características que solo pueden ser entendidas a partir de la interpretación propia de los miembros de la comunidad, desde un *punto de vista émico*, el cual fue integrado al proceso investigativo sin dejar de lado la mirada crítica del investigador o *punto de vista ético*.

Como se pudo detallar en los capítulos anteriores, la dinámica demográfica de la ciudad de Bolzano y sus alrededores ha cambiado en el último siglo, ante todo, por causa de los procesos migratorios. Es a partir de este fenómeno que se ha establecido una diferenciación de los habitantes de la ciudad y de las zonas aledañas teniendo en cuenta

los diversos procesos históricos de los que han sido testigos. Para poder conocer la incidencia de estas situaciones en las actitudes lingüísticas, se planteó una investigación de carácter transversal, para la cual fue realizada una división de los participantes en tres grupos etarios, como se explica detalladamente más adelante.

Teniendo en cuenta la distinción entre hablantes tendencialmente monolingües de alemán e italiano, y bilingües en estas dos lenguas, se realizó un análisis entre sujetos, con el fin de determinar las diferencias entre las actitudes de cada uno de los grupos frente a su propia comunidad de habla y frente al otro grupo lingüístico. Es por ello que se condujo una recolección de datos de carácter cuasinaturalista, con el objetivo de reducir la incidencia del investigador en la manifestación de las percepciones de cada uno de los participantes de la investigación frente al fenómeno a tratar.

Es así como el presente capítulo parte desde la descripción de los miembros de los grupos lingüísticos italiano y alemán de Bolzano y sus alrededores, para dar paso a los detalles de las herramientas metodológicas de corte cualitativo, como las entrevistas, la observación participante y la realización de mapas con la comunidad por medio de la cartografía social; asimismo, se presenta la encuesta sociolingüística y la técnica de pares ocultos como instrumentos de corte cuantitativo. En un segundo momento se presentan los procesos que llevaron a cabo tanto el investigador como los participantes. De igual manera, se detalla el corpus recolectado a través del trabajo de campo. Finalmente se realiza la descripción de los datos analizados, desde un método principalmente interpretativo, pero con un aporte de la estadística inferencial.

6.1 POBLACIÓN

Para la selección de los participantes de la presente investigación se llevó a cabo un muestreo etnográfico, utilizando la técnica de bola de nieve. En primer lugar, se llevó a cabo el muestreo etnográfico con el fin de tener en cuenta las categorías émicas de la población y, de este modo, conocer los conceptos y categorías sobre los cuales giran las dinámicas sociales en la ciudad de Bolzano y sus alrededores. Con el muestreo etnográfico se pretendió documentar aquello que es considerado como relevante por parte de la comunidad de Bolzano, buscando de igual manera obtener una representación significativa de la población.

La población del estudio está constituida por 98 participantes, de los cuales 66 llevaron a cabo más de un instrumento de investigación. Los participantes fueron clasificados de la siguiente manera: Según su grupo etario, se contó con la participación de 24 personas de entre 16 y 34 años, 26 personas de entre 35 y 59, y 18 personas de 60 años o más. Si analizamos la división de los participantes según sus características lingüísticas, se puede observar que 25 de los sujetos son considerados bilingües, 20 tienen el italiano como lengua dominante, mientras que 21 tienen el alemán como lengua dominante (ver tabla 5). En el caso de los hablantes considerados monolingües con alguna lengua dominante, se encuentran personas bilingües con menores conocimientos de la segunda lengua. Para establecer los niveles de conocimiento de la lengua, fueron reconocidas como bilingües las personas que tenían un examen de segunda lengua, italiana o alemana dependiendo de su lengua materna, equivalente al nivel C1 del Marco Común de Referencia para las Lenguas. Para la aplicación de la entrevista, se contó con la participación de 8 hombres y 13 mujeres en el grupo alemán, 10 hombres y 10 mujeres

en el grupo italiano y 10 hombres y 15 mujeres en el grupo bilingüe. En la tabla 5 se observa la distribución de participantes en términos de género y su distribución según grupo etario y grupo lingüístico para este instrumento.

Tabla 5. Cantidad de participantes según género y grupo lingüístico

	Grupo 1 (16-34 años)		Grupo 2 (35-59 años)		Grupo 3 (≥ 60 años)		Total	
	H	M	H	M	H	M	H	M
Monolingües y bilingües dominantes en italiano	1	6	7	2	2	2	10	10
Monolingües y bilingües dominantes en alemán	3	4	3	4	2	5	8	23
Bilingües	2	7	3	6	5	2	10	15
Total	23		25		18		66	

La selección de los participantes fue realizada, en primer lugar, como resultado de los primeros datos de la observación participante, la cual permitió identificar algunos sujetos dispuestos a colaborar con la investigación y que permitieran obtener una variedad de datos representativa de la realidad de la ciudad. Posteriormente se recurrió a la técnica bola de nieve para conseguir la inclusión de nuevos participantes mediante los sujetos que ya hacían parte del estudio. Se presentaron dificultades en lograr obtener la cantidad de hablantes monolingües en ambas lenguas, así como el acceso a personas del tercer grupo

etario, quienes, por diversas razones como situaciones históricas, falta de interés, motivos personales o incluso debido a la incomprensión de la lengua prefirieron no hacer parte del estudio.

La cantidad de participantes dentro del estudio estuvo basada en las dos divisiones descritas anteriormente y representó a miembros de ambos grupos lingüísticos, así como a la ciudad de Bolzano, las poblaciones aledañas y personas que migraron a la provincia de Bolzano. El número de participantes estuvo determinado por las divisiones expuestas, ya que esto permitió llevar a cabo un análisis estadístico más oportuno, teniendo en cuenta que en ambas divisiones se establecieron tres grupos diferentes.

6.2 INSTRUMENTOS

En la presente sección se describirán los instrumentos que fueron utilizados para la recolección de los datos de la presente investigación. En primer lugar, se encuentran las herramientas de carácter cualitativo, y posteriormente aquellas de tipo cuantitativo. En la descripción se presentarán tanto los alcances, como algunas de las posibilidades que significaron la utilización de cada uno de los instrumentos. Por último, en la sección de anexos, se encontrarán los diseños de cada uno de los instrumentos que se utilizaron.

6.2.1 Encuesta sociolingüística

El instrumento que permitió sentar las bases del desarrollo de la investigación fue la encuesta sociolingüística. La encuesta sociolingüística es utilizada con el fin de conocer de manera directa la opinión de las personas acerca del uso de las lenguas dentro de la

sociedad. Generalmente se emplea como método diagnóstico para obtener un primer acercamiento a la situación sociolingüística, pero también se suele emplear para reconocer los cambios en el uso de las lenguas con el paso del tiempo.

La encuesta estuvo dividida en tres partes: La primera de ellas pretendía obtener información general sobre los participantes, como su edad, género y profesión. En segundo lugar, se les pidió información acerca de las lenguas conocidas y las personas con las que las utilizaban, y por último debían informar la frecuencia con las que utilizaban las lenguas y su relación con actividades cotidianas.

Dentro de la implementación de este instrumento se presentó la dificultad de saber que muchas de las personas que hicieron parte de él no podían ser catalogadas como participantes debido a su lugar de origen o el tiempo de residencia en Bolzano. De igual modo, algunos participantes manifestaron su incomodidad con el hecho de tener que indicar su pertenencia étnica, justificando que estas clasificaciones son las que generan que aún se mantengan las divisiones entre los grupos lingüísticos. Otro elemento que dificultó el análisis de las encuestas fue la imposibilidad de reconocer el verdadero nivel de proficiencia de los participantes mediante la encuesta, puesto que no se realizó ningún examen de verificación del mismo.

6.2.2 Entrevista

Para el presente estudio se realizó una entrevista semiestructurada, en la cual se preguntó a los participantes acerca de sus opiniones frente a la situación de bilingüismo de Bolzano, las maneras en las que adquirieron las lenguas y cómo es la relación entre los grupos lingüísticos allí presentes. La entrevista permitió conocer de manera directa las opiniones

y creencias de los sujetos frente al uso de las lenguas, su funcionalidad, importancia y papel en las dinámicas sociales.

La entrevista se dividió en tres partes, de modo tal que los participantes brindaron información personal, y paulatinamente hicieron mención de aspectos de la convivencia de los dos grupos lingüísticos, y de los usos de la lengua como tal. En primer lugar, se les pidió información demográfica, posteriormente se hizo mención de los aspectos directamente relacionados con las lenguas y los grupos lingüísticos de Bolzano y sus alrededores. Al respecto, se debe aclarar que algunos de los datos que se pretendía obtener mediante las entrevistas fueron otorgados por los participantes a través de la implementación de la encuesta sociolingüística. Finalmente, se les preguntó por sus percepciones con respecto a la sociedad como tal. Las entrevistas (ver anexos [C](#) y [D](#)) se llevaron a cabo en lengua alemana e italiana, según la declaración de lengua materna de cada uno de los participantes o según la petición hecha por ellos. Las entrevistas fueron transcritas ortográficamente, traducidas a español y sistematizadas mediante el software ELAN 4.6.

Uno de los principales inconvenientes que trajo consigo la implementación de este instrumento es el hecho de que muchos de los participantes se sintieron cohibidos por la presencia de los instrumentos de grabación, especialmente el micrófono, lo que generó que las respuestas se limitaran a unas cortas frases. Asimismo, esta circunstancia pudo conducir a los participantes a narrar, lo que, a su juicio, quería escuchar el investigador, lo que se conoce como la paradoja del observador.

6.2.3 Diarios de campo

El diario de campo como instrumento típico de los trabajos etnográficos, fue empleado con el fin de detallar los elementos concernientes a las actitudes, comportamientos y referencias de los habitantes de Bolzano y sus alrededores, con respecto a las lenguas que se utilizan y los grupos allí presentes. Para el registro del diario de campo se tuvo en cuenta dos elementos. En primer lugar, se registraron los datos extralingüísticos, tales como el lugar del evento, las fechas, entre otros. Inmediatamente después se registraron las opiniones o acciones que tenían relación con las lenguas (alemán-italiano), con sus respectivos grupos lingüísticos, y con la situación general del bilingüismo tanto en la ciudad como en la provincia. De igual modo, se llevó a cabo una serie de anotaciones libres de elementos que no podían ser encasillados dentro de las categorías anteriores, pero que, de igual manera, fueron relevantes desde el punto de vista del investigador. La dificultad que presentó este instrumento es el hecho de que se dataron algunos elementos que no fueron de gran incidencia para el fenómeno, o se pudieron haber omitido otros elementos relevantes para el estudio.

6.2.4 Cartografía social

En el ejercicio de la cartografía social se busca que la comunidad construya mapas que representen ciertos aspectos que los identifican como comunidad y que los hacen distintos de otros grupos. Es así como se representa visualmente los espacios que caracterizan a un grupo, pero ante todo brinda la posibilidad a la comunidad, de que sea ella misma la que

se empodere de sus problemáticas y que se genere un espacio de reflexión en torno a los aspectos que se traten específicamente dentro del ejercicio.

La realización de la cartografía social dentro de esta investigación buscó evidenciar las historias migratorias de cada uno de los participantes, de sus familiares y conocidos hacia el territorio de Bolzano, con el fin de observar las diversas rutas y anécdotas que brindaban información relevante para entender el contexto histórico en el que se llevaron a cabo y su incidencia en la situación lingüística tanto de aquel momento como del actual. Para la aplicación de este instrumento, se desarrollaron sesiones tanto individuales como grupales, en las que se les solicitaba a los participantes que indicaran sus lugares de origen, y los de su familia, a través de un mapa más extenso, que incluye los países vecinos (ver anexo [H](#)), en el que debían mostrar los recorridos que llevaron a sus familiares o a ellos mismos, a establecerse en la ciudad de Bolzano y las locaciones aledañas. Las sesiones fueron grabadas y posteriormente transcritas y traducidas al español para facilitar su lectura. Los participantes contaron dónde nacieron sus antepasados y construyeron la historia que los llevó a trasladarse a la región. Para el caso de aquellos que son migrantes de primera generación, contaron los motivos que los impulsaron a dejar sus regiones de origen y a trasladarse específicamente a Bolzano. Dentro de los relatos, los participantes también describieron cómo había sido su vida dentro de la región y muchos de ellos hicieron referencia a las características históricas del lugar en diferentes momentos.

6.2.5 Pares ocultos

La aplicación de la técnica de pares ocultos se llevó a cabo en tres momentos: la recolección de los estímulos auditivos, el ejercicio de asociación semántica libre, y la elaboración y aplicación de la técnica como tal. En esta sección se realiza una descripción de cada uno de ellos.

6.2.5.1 *Recolección de estímulos auditivos*

En un primer momento se realizó la recolección de una descripción oral que permitiera dar cuenta de elementos que fueran representativos para las comunidades italo- y germanoparlantes. Para ello se recurrió a una descripción de una ruta entre un punto A (Plaza de la Victoria) y un punto B (Plaza Walther). El primer lugar fue escogido por sus características históricas, ya que es un monumento erigido en la época fascista y por orden de Benito Mussolini, lo cual puede generar que las dos comunidades lingüísticas tengan una concepción diferente sobre el mismo. En cuanto al lugar de destino fue escogido por ser la plaza principal de la ciudad. La elección de estos dos puntos también está motivada por la aplicación de esta técnica en un contexto similar en los países de Serbia y Croacia, en donde se pretendía conocer las reacciones de los hablantes a partir de un elemento que les fuera común a todos (Golubović & Sokolić, 2013). Para el ejercicio se realizó la recolección de 23 estímulos auditivos de duración de entre veinte y treinta segundos, de los cuales 6 fueron utilizados, con base en la lengua en la que fueron proferidos; debían ser dos de cada una de las variedades que han sido tenidas en cuenta en el estudio. Además, debían tener una duración similar, entre 20 y 30 segundos. Las características que debían tener los participantes era ser hablantes de italiano o de alemán como lengua

materna, y algunos de ellos debían ser bilingües en estas dos lenguas, para poder utilizar el registro en la técnica de pares ocultos.

6.2.5.2 Asociación semántica libre

El ejercicio de asociación semántica libre es una actividad que permite establecer las frecuencias y las relaciones entre palabras con el fin de identificar la trascendencia de cada una de ellas dentro de un discurso. El objetivo del ejercicio fue identificar las categorías énicas relevantes en el contexto local para hacer referencia a los grupos lingüísticos de la región y sus hablantes, así como una descripción de estos. Para este caso, las palabras que fueron utilizadas surgieron de las descripciones que debían realizar los participantes sobre una serie de estímulos auditivos (3), en los que se les pedía que indicaran cómo se imaginaban a la persona que estaban escuchando en términos de la voz, de aspecto físico y de carácter.

Para el ejercicio se utilizaron 6 de los 23 audios recolectados en la fase previa, y se aplicó en 23 ocasiones. A partir de ello, se obtuvo una serie de palabras, en donde se identificaron las más frecuentes. Una vez reconocida la frecuencia de cada una de las palabras, se prosiguió a establecer parejas de antónimos con las categorías más utilizadas para, posteriormente elaborar el cuestionario. En el caso en que el antónimo no se encontrara en la lista, éste fue proporcionado por el investigador teniendo en cuenta sugerencias de hablantes nativos de italiano y alemán. Las palabras seleccionadas fueron enlistadas por orden alfabético y posteriormente organizadas aleatoriamente con el fin de organizar las parejas de palabras. Este ejercicio se repitió en nueve ocasiones con el fin de que los participantes de cada uno de los grupos lingüísticos tuvieran un ordenamiento diferente de los pares de adjetivos y así contrarrestar el efecto de ordenamiento de los

ítems al momento de la aplicación del ejercicio. El cuestionario se construyó en 9 versiones monolingües para cada lengua (ver anexos [F](#) y [G](#)). Un elemento que dificultó la conformación de estas parejas fue la traducción de algunos conceptos de italiano a alemán y viceversa, que podían tener un significado diferente en alguna de las lenguas.

6.2.5.3 Aplicación de la técnica de pares ocultos

Como es sabido, la técnica de pares ocultos permite valorar los juicios que tienen las personas con respecto a las lenguas con las cuales conviven y a los individuos que las usan. La técnica fue utilizada originalmente por Lambert et al (1960), con el fin de conocer las actitudes de los hablantes de francés e inglés en la provincia bilingüe de Quebec, en Canadá. Esta técnica consiste en exponer a los participantes a una serie de estímulos auditivos en las lenguas a estudiar, en este caso italiano, la variedad estándar del alemán, y su variedad dialectal surtirolese. Para la aplicación de la técnica se utilizaron 9 grabaciones: tres en alemán estándar, tres en italiano y tres en dialecto surtirolés del alemán, las cuales fueron proferidas por 7 individuos diferentes (ver tabla 6). Uno de esos individuos, debía ser hablante nativo de alemán⁸ y conocedor de las tres variedades, por lo que se recurrió a él para grabar los tres estímulos experimentales, uno en cada una de las variedades mencionadas anteriormente. Los demás estímulos, por el contrario, fueron utilizados como filtros, y proferidos por personas monolingües en alemán o italiano (ver Anexo [E](#)). Para la elección del orden de los estímulos que fueron presentados, se tuvo en cuenta el diseño de latin-square (Keppel & Wickens, 2004), en el cual se pretende mitigar los efectos de fatiga y entrenamiento de los participantes frente a la duración de la prueba.

⁸ Esta condición era necesaria ante la imposibilidad de los italófonos de conocer la variedad dialectal surtirolese.

La técnica permite observar las reacciones de los participantes, frente a lo que se dice, frente al locutor y frente a la lengua o variedad lingüística, lo que permitirá inferir algunas de las posturas que tiene cada uno de ellos frente al grupo lingüístico en cuestión (alemán, italiano).

Tabla 6. Descripción estímulos en técnica de pares ocultos

Característica	Estímulos	Descripción hablante
Estímulos experimentales	1 descripción en alemán estándar (A)	Habla de lengua materna alemana
	1 descripción en italiano estándar (I)	
	1 descripción en dialecto surtirolés del alemán (S)	
Filtros	2 descripciones en alemán estándar (A)	Habla de lengua materna alemana
		Habla de lengua materna alemana
	2 descripciones en italiano estándar (I)	Habla de lengua materna italiana
		Habla de lengua materna italiana
	2 descripciones en dialecto surtirolés del alemán (S)	Habla de lengua materna alemana
		Habla de lengua materna alemana

A partir de los registros obtenidos en la recolección de estímulos auditivos, se realizó una selección de nueve de ellos, que pudieran ser utilizados a lo largo del ejercicio. Los estímulos debían tener una duración entre 20 y 30 segundos, y fueron seleccionados teniendo en cuenta la pronunciación, articulación y claridad de la descripción.

Posteriormente se elaboró un cuestionario que fue dividido en tres partes: En primer lugar, se preguntó por los datos generales del participante, los cuales podían ser completados con base en los instrumentos aplicados previamente. De igual modo, se presentaron los adjetivos que fueron escogidos como resultados del ejercicio de asociación semántica libre. El orden de las parejas de palabras, así como su ubicación en el cuestionario se realizó de manera aleatoria de nueve maneras diferentes, con el fin de mitigar posibles efectos de ordenamiento. Posteriormente se presentaron dos preguntas de opción múltiple en las que el participante debía indicar, según su opinión, la procedencia de las personas de los estímulos auditivos y la lengua en la que se había registrado la descripción. Este procedimiento se repitió en nueve ocasiones, correspondientes a los audios mencionados anteriormente.

Una de las principales críticas que se ha realizado a esta técnica es la cuestionable autenticidad de las producciones realizadas por el mismo hablante, dado que se presentan los estímulos de un mismo sujeto en tres ocasiones. Para mitigar este efecto se recurrió a un hablante bilingüe balanceado en alemán e italiano, con alemán como lengua materna, y que, a su vez, hace uso cotidiano del dialecto surtirolés.

6.3 PROCEDIMIENTOS

El proceso de investigación, sobre todo en la recolección de los datos, se llevó a cabo en la ciudad de Bolzano y sus locaciones aledañas. Para ello se contó con el apoyo de la institución investigativa *Eurac*, específicamente en su Instituto de Desarrollo Regional, quienes, al establecer un convenio con la Universidad Nacional de Colombia, han accedido a facilitar el ingreso del investigador al campo en el que se lleva a cabo la misma.

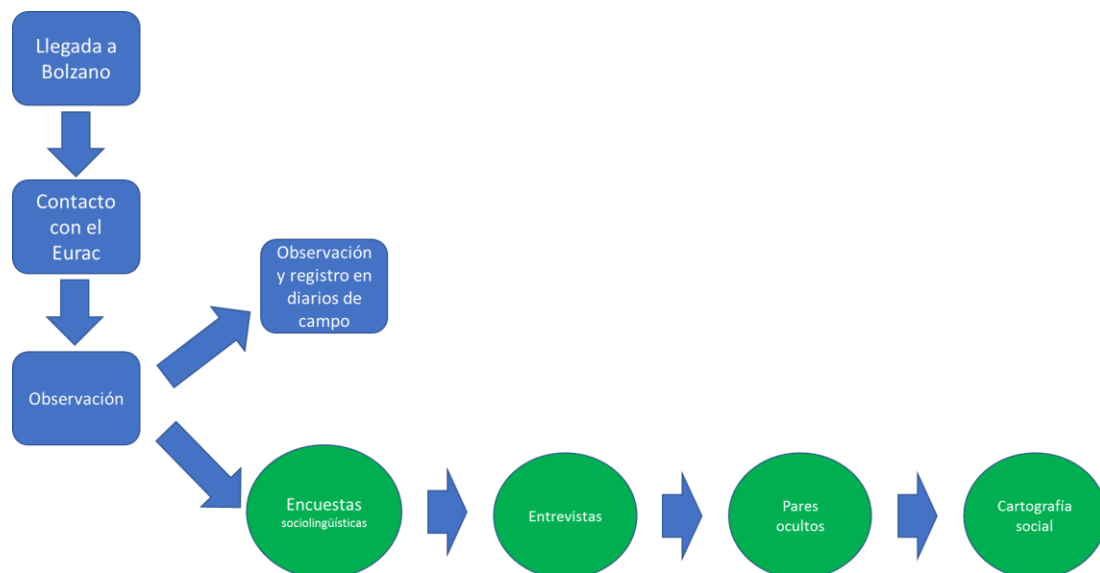
El primer paso fue el establecimiento del contacto con el grupo de investigación del Instituto, quienes me aportaron algunas instrucciones de carácter metodológico para tener en cuenta al momento de establecer contacto con la población de la ciudad. La siguiente etapa consistió en el reconocimiento de la ciudad, de los grupos sociales allí establecidos, de sus dinámicas sociales y los primeros acercamientos al conocimiento sobre el uso de las lenguas. Para este reconocimiento se hizo presencia en negocios comerciales como cafés, restaurantes, mercados, espacios abiertos como parques e iglesias, entre otros. Posterior al reconocimiento y a la identificación de los patrones sociales, los cuales distaban de los presupuestos por el investigador, se recurrió a intentar realizar actividades que permitieran ingresar en la comunidad con el objetivo de facilitar el acceso a la información. Esta incursión permitió que se llegara al uso de la técnica de bola de nieve para conocer diversos núcleos sociales dentro de la ciudad.

La selección de participantes se realizó con base en los criterios mencionados de edad y dominancia de las lenguas. Una vez contactados los participantes, se realizó la encuesta sociolingüística, para posteriormente dar paso a la entrevista, y en una segunda sesión posterior, la aplicación de la técnica de pares ocultos y los ejercicios de cartografía social con los participantes que así lo decidieran.

Teniendo en cuenta que la idea es conocer los escenarios en los que se hablan las lenguas, además de las opiniones, reacciones y percepciones de los hablantes frente a su uso, la presencia del investigador tenía como objetivo incidir en el menor grado posible en la naturalidad de las actividades de las personas, por lo que uno de los instrumentos metodológicos de mayor relevancia fue el diario de campo, que está basado en las observaciones realizadas durante todo el periodo del trabajo de campo.

Para el estudio se llevó cabo una serie de entrevistas, en donde los participantes fueron elegidos, primero según los criterios mencionados anteriormente, y posteriormente según la voluntad de participación de cada uno de ellos. Una vez verificados los criterios, se prosiguió a la realización de la encuesta sociolingüística, para posteriormente dar paso a las entrevistas, la técnica de pares ocultos, y con algunos de ellos el ejercicio de cartografía social. La figura 1 describe cómo se llevaron a cabo los procesos mencionados anteriormente.

Figura 1. Procedimiento



Debido a las dificultades que representan las dinámicas sociales de la población de la ciudad de Bolzano y sus alrededores, en torno a la poca interacción entre los miembros de ambos grupos lingüísticos, la presencia del investigador, como persona no perteneciente a estos, obstaculizó el ingreso a la población. De igual manera el desconocimiento del dialecto surtirolés por parte del investigador, incidió en reforzar estas dificultades, no solo en el ingreso a la población, sino en la comunicación con

algunos de sus miembros. Para solventar estos problemas, se recurrió a la colaboración de algunas participantes quienes fungieron de intermediarios entre el investigador y las comunidades para facilitar este acceso, y en muchos casos, los ayudadores cumplieron la función de traducir los conceptos del surtirolés que eran imposibles de comprender para el investigador.

6.4 CORPUS

En la presente sección se presenta el corpus recogido que fue utilizado para analizar los datos obtenidos, principalmente a través de las entrevistas. Este corpus específico se caracteriza por ser de tipo oral, con habitantes de la ciudad de Bolzano y sus alrededores, nacidos en la ciudad o residentes en ella desde hace, al menos diez años, y de carácter bilingüe (italiano-alemán) con dos segmentos tendencialmente monolingües o bilingües dominantes en lengua alemana e italiana. Los participantes debían ser hablantes nativos de alemán o italiano, con o sin conocimientos de la lengua diferente a su lengua materna además de pertenecer a uno de los tres grupos etarios mencionados a lo largo del presente documento.

Los datos se basaron en la realización de las entrevistas, en donde se pretendía que los participantes se expresaran con sus propias palabras y en su lengua materna acerca de la situación de bilingüismo de la ciudad. Si bien la mayoría de los registros provienen de las entrevistas, también se encuentran presentes algunas anotaciones realizadas en el diario de campo.

Teniendo en cuenta que las entrevistas fueron de tipo semiestructural, la extensión de cada muestra es variable. Dentro del estudio no se tuvo en cuenta aspectos como el

género de los participantes ni el nivel de instrucción de cada uno de ellos, ya que las variables principales fueron la edad y la lengua de las personas.

El corpus se estructuró a partir de los temas más recurrentes en los instrumentos descritos anteriormente. En primer lugar, se describieron los elementos concernientes a la lengua del otro grupo lingüístico. De igual manera, se tuvo en cuenta los componentes relacionados con el grupo social y las prácticas propias de estos.

En términos de extensión el corpus, como resultado de los instrumentos aplicados, presenta las siguientes características: En las entrevistas se presenta una extensión total de 13 horas, 48 minutos y 3 segundos, en un total de 66 entrevistas. En cuanto a las encuestas sociolingüísticas, se aplicaron 98 en lengua italiana y alemana. Se realizaron 54 ejercicios de pares ocultos, para los cuales cada participante debía responder 9 formularios, lo cual indica un total de 486 formularios. Para el ejercicio de la cartografía social se realizaron 23 ejercicios. Estos datos se pueden resumir en la tabla 7.

Tabla 7. Características de los instrumentos utilizados

Instrumento	Extensión	Formato	Lengua
Encuesta sociolingüística	<ul style="list-style-type: none"> • 98 encuestas 	*.xls	Italiano Alemán estándar
Entrevista	<ul style="list-style-type: none"> • 66 entrevistas • 13 h 48m 3s 	*.wav	Italiano Alemán estándar
Pares ocultos	<ul style="list-style-type: none"> • 54 ejercicios • 486 formularios 	*.xls	Italiano Alemán estándar
Cartografía social	<ul style="list-style-type: none"> • 23 ejercicios 	.wav	Italiano Alemán estándar
Diario de campo	<ul style="list-style-type: none"> • 35 páginas 	*.docx	Español

6.5 MÉTODOS DE ANÁLISIS

Al momento de analizar los datos obtenidos se tuvo en cuenta dos métodos diferentes, uno de corte cualitativo y uno cuantitativo. Los datos fueron recogidos en diferentes sitios de la ciudad de Bolzano y sus alrededores, teniendo en cuenta las características de los participantes y prestando especial atención al entorno que caracterizaba cada uno de los acercamientos a ellos, para el posterior inicio del proceso descrito en el punto anterior.

Para alcanzar un análisis detallado de los datos, mediante el cual se garantizarán elementos que fuesen representativos para la investigación, pero ante todo para la comunidad lingüística de Bolzano, se hizo hincapié en el acto comunicativo. Dicha circunstancia permitió que se evidenciara cómo las lenguas italiana y alemana, así como su variedad dialectal surtirolesa, se ponen en práctica en diversos escenarios comunicativos, lo cual hace evidente el verdadero uso de las lenguas, así como la elección de las mismas dependiendo de la situación en la que se encuentren los hablantes. A partir de esto se identificaron los constructos que son trascendentales para los miembros de las comunidades.

Por último, a partir de los datos obtenidos en la técnica de pares ocultos, se realizó un análisis estadístico, en donde se consideraron las variables de lengua materna y de la lengua de los estímulos recogidos en el ejercicio, para lo cual se llevó a cabo un análisis de varianza (ANOVA). A través de este análisis se determinó la relación entre las variables anteriormente mencionadas, lo que a su vez permitiría refutar o aceptar la hipótesis nula, que para el presente trabajo es: “No existe relación entre la lengua materna de los habitantes de Bolzano y su actitud hacia el italiano, alemán y dialecto surtirolés y no hay diferencias entre las actitudes hacia estas variedades”.

Para concluir, podemos mencionar que los diversos elementos etnográficos acompañados de los datos cuantitativos, las entrevistas y los mapas producto de la cartografía social, mostraron múltiples perspectivas del mismo fenómeno, lo que permitió una comprensión más amplia de los diversos resultados obtenidos mediante las diferentes técnicas. Lograr entender los factores que convergen en el acto comunicativo por medio de varios elementos, y tener la oportunidad de triangularlos con datos obtenidos directamente de los hablantes genera que el análisis pase de ser meramente descriptivo a un análisis mayormente interpretativo con base en la convergencia de todos los elementos mencionados anteriormente.

7 MIGRACIÓN E IDENTIDAD ÉTNICA EN BOLZANO

La migración ha cumplido un rol fundamental en la composición demográfica de la provincia de Bolzano. Como se discutió en el capítulo [2](#) de contextualización desde la anexión de Bolzano al territorio italiano, la provincia ha recibido migrantes de las diferentes regiones italianas, pero también de algunos países vecinos. Estos procesos migratorios han incidido en el desarrollo lingüístico y también en el aspecto político. Teniendo esto presente, es importante resaltar algunos acontecimientos históricos que permitan comprender a fondo la importancia de los procesos migratorios para la región, así como detallar las rutas migratorias de los participantes, las cuales serán descritas y analizadas posteriormente. En este capítulo se busca describir las características de la migración de personas de habla italiana y alemana a la provincia de Bolzano y su incidencia en el desarrollo del bilingüismo social de la región.

Este capítulo tiene como eje la aplicación del ejercicio de cartografía social, apoyado en las anotaciones realizadas en el diario de campo con base en actos de habla de los participantes, así como de algunos apartados de las entrevistas. En el ejercicio de cartografía social, se recogieron las anécdotas de las personas con un origen migratorio sin límite generacional en donde los participantes describían las rutas migratorias que los llevaron a ellos o a sus ascendientes a la provincia de Bolzano. Del mismo modo, los participantes narraban los motivos que los llevaron a desplazarse, así como experiencias en los diferentes lugares en los que estuvieron. Mediante estas narrativas se pretendía analizar la importancia de estos procesos migratorios en la composición actual de la

ciudad de Bolzano y sus alrededores, con especial énfasis en su relación con las lenguas habladas en este territorio.

Para empezar, se presenta una descripción general de los procesos migratorios hacia la provincia de Bolzano. Posteriormente se describen las características de la migración tanto de miembros del grupo lingüístico italiano como del grupo alemán. De igual forma, se presentan los procesos de emigración de Bolzano a países de habla alemana, y se finaliza con la discusión de la identidad étnica de los participantes del estudio y su relación con los procesos migratorios.

7.1 MOVIMIENTOS MIGRATORIOS EN BOLZANO

Como primer elemento, es necesario recordar que durante el periodo fascista se llevaron a cabo procesos de italianización de la región del Alto Adige, que incluyeron el movimiento de personas de diferentes regiones hacia la nueva región italiana, especialmente hacia su capital Bolzano. Durante este periodo y hasta la década de 1950, se llevaron a cabo tres grandes procesos migratorios. El primero de ellos se produjo entre 1921 y 1939. Durante este periodo llegaron a la región aproximadamente 26.000 personas, entre los que se destacaba la presencia de ciudadanos de las regiones de Lombardía y Véneto. Un segundo proceso migratorio tuvo lugar entre 1939 y 1943, en el cual se presentaron tanto inmigración desde otras regiones italianas como emigración hacia Alemania. En cuanto a la inmigración, se estima que llegaron alrededor de 24.000 italianos a la provincia de Bolzano; en cuanto a la emigración hacia Alemania, se estima que ésta alcanzó las 75.000 personas, en lo que se conoce como *Option*, una oportunidad otorgada a los miembros del grupo lingüístico alemán de desplazarse a Alemania como

parte del tratado firmado entre Adolf Hitler y Benito Mussolini. Finalmente, un último gran flujo migratorio entre 1945 y 1954 trajo a la provincia de Bolzano aproximadamente 22.000 italianos, especialmente de regiones del sur de la península. A parte de la emigración durante los años de la guerra, también existe una migración de ciudadanos de los países de habla alemana (Alemania, Austria, Suiza) que se ha mantenido constante desde la década de 1970, y que incluso durante 20 años correspondía a un tercio del total de la población migrante en la provincia de Bolzano. No obstante, a pesar de ser un flujo migratorio constante, la migración desde países de habla alemana corresponde actualmente al 14% de la población migrante de la provincia.

Este contexto permite aproximarse a los procesos migratorios de los participantes de este estudio. De un total de 98 participantes, 56 de ellos, es decir 57,14%, aseguraron tener un trasfondo migratorio (ver figura 2). Dentro de este grupo, se pueden categorizar tres tipos de migrantes: en primer lugar, se encuentran 33 participantes provenientes de otras regiones italianas, y que corresponden al 33,67% del total de participantes. En segundo lugar, están 13 participantes provenientes de otras poblaciones del Alto Adige, quienes constituyen el 13,2%. Por último, se encuentra el grupo de participantes provenientes de otros países, especialmente de Alemania y Suiza quienes representan el 8,16% (8 participantes) de la población total. Esta distribución se puede ver en la gráfica 2.

Figura 2. Cantidad de participantes con trasfondo migratorio

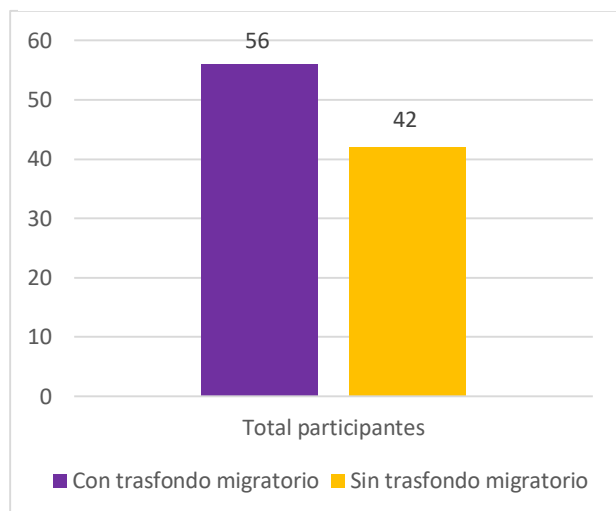
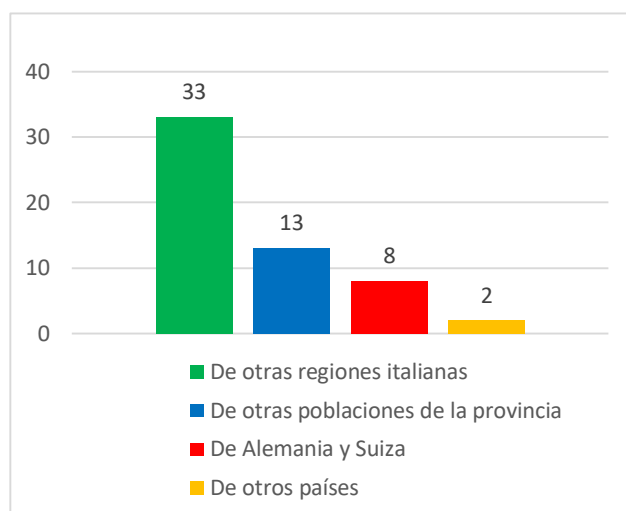


Figura 3. Origen de los participantes con trasfondo migratorio



Como ilustra la figura 3, la mayor parte de los participantes con trasfondo migratorio proviene de regiones italianas, tal y como se ha descrito al inicio de este capítulo y en la sección [2.1](#). El segundo grupo con base en su origen está constituido por los habitantes de la región que decidieron trasladarse a la ciudad de Bolzano y sus alrededores debido a diversos factores. Dentro de este grupo cabe resaltar que está compuesto por participantes que pertenecen tanto al grupo lingüístico alemán como al italiano. Posteriormente se identifican los participantes provenientes de los países germanófonos de Alemania y Suiza y, por último, los participantes que llegaron de países cuyas lenguas eran diferentes al alemán y al italiano. Dicho esto, es necesario analizar los períodos en los que se llevaron a cabo los procesos migratorios de los participantes. La tabla 8 describe los siglos en los que se acentuaron las familias de los participantes en el territorio de Bolzano.

Tabla 8. Siglos en los que llegaron a Bolzano las familias de los participantes

Fechas de migración	Cantidad de participantes
Siglo XXI	13
Siglo XX	38
Siglo XIII-XIX	5
Total	56

En la tabla 8 se detalla que, de 56 participantes con trasfondo migratorio, 13 (23,21%) migraron en el siglo XXI, 38 (67,8%), llegaron a Bolzano y sus alrededores durante el siglo XX, y 5 (8,9%) aseguraron que sus ascendientes llegaron entre el siglo XIII y el siglo XIX. En estos datos resalta que la mayor parte de la migración se dio en el siglo XX, lo que corresponde al tiempo de la anexión del Alto Adige al territorio italiano y con ello a los posteriores procesos de italianización que tuvieron lugar entre la década de 1920 y 1955, por lo que es necesario hacer una descripción más detallada de los participantes o sus ascendientes que llegaron a la provincia de Bolzano durante este periodo. Dentro de este grupo se pueden hacer dos clasificaciones: la primera basada en las décadas en las que estas migraciones se llevaron a cabo, y, por otra parte, a partir de la lengua materna de los participantes.

A partir de estos datos y confirmando lo expresado en la sección [2.1](#) sobre la migración hacia la provincia de Bolzano, podemos decir que la mayor parte de la población se desplazó de las zonas de mayor flujo migratorio durante el proceso de italianización entre 1922 y 1955, especialmente de las regiones del norte y del sur de Italia. Para complementar estos datos de las regiones de origen de los participantes, la

tabla 9 muestra las décadas en las que cada uno de los participantes, o sus ascendientes llegaron a Bolzano.

Tabla 9. Cantidad de participantes con trasfondo migratorio que llegaron a Bolzano en el siglo XX

	Décadas										Total
	1900-1909	1910-1919	1920-1929	1930-1939	1940-1949	1950-1959	1960-1969	1970-1979	1980-1989	1990-1999	
Número de participantes	1	0	2	6	5	12	4	0	3	5	38

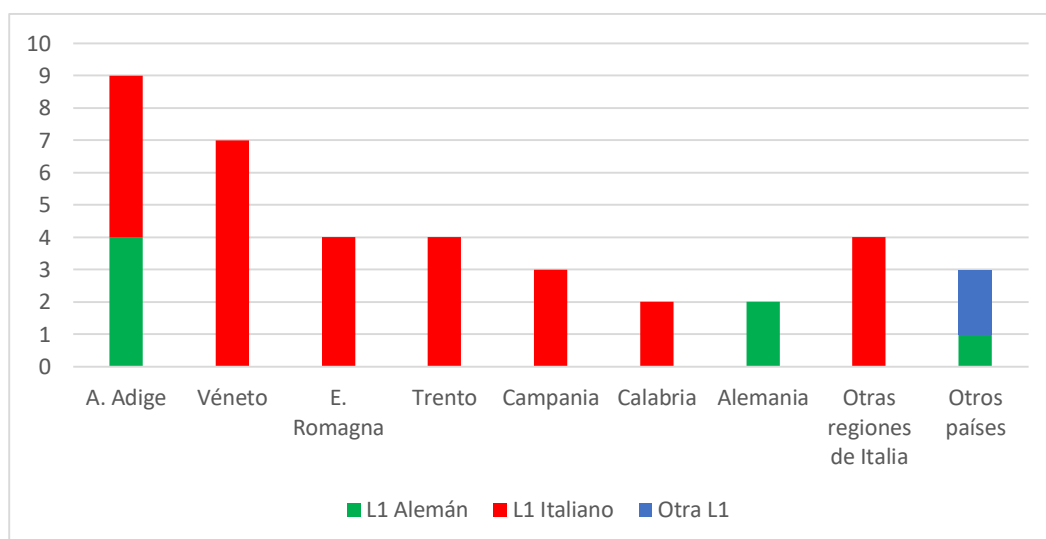
En concordancia con las etapas de italianización que se desarrollaron entre 1922 y 1960, el 83% (29) de los participantes que cuentan con un origen migratorio se trasladaron a Bolzano durante las décadas de 1920 y 1960. Sin embargo, podemos observar que la década en la que se produjo el mayor movimiento migratorio fue en 1950, cuando llegaron a Bolzano 12 de los participantes o sus familiares. Este dato concuerda con lo expresado en la sección [2.1](#) sobre la migración hacia la provincia de Bolzano, en donde se evidencia que el tercer periodo de italianización fue el lapso de tiempo en el que se estableció la mayor cantidad de italianos en la ciudad de Bolzano (aproximadamente 9.300 personas). Cabe recordar que esto se produjo principalmente por la convergencia de dos factores: la industrialización de las regiones septentrionales de Italia, incluida la provincia de Bolzano, y la falta de oportunidades laborales en el sur de la península (ver sección [2.1](#)).

Para analizar los resultados con base en la lengua de los participantes, se tomó como referencia los datos correspondientes a las fechas de mayores cambios sociales dentro de la provincia de Bolzano: es decir el periodo comprendido entre 1920 y 1960. Con base en esto se identificó una gran mayoría italiana (23 participantes), que equivalen al 79,3% de participantes con trasfondo migratorio durante las décadas mencionadas anteriormente; mientras que los migrantes con lengua materna alemana, corresponden al 20,6% (6 participantes). A su vez, se encuentran dos participantes provenientes de otros países, y con lenguas diferentes al italiano y alemán, lo cual se evidencia en la tabla 10 y se complementa con los datos de la figura 4.

Tabla 10. Cantidad de participantes migrantes a Bolzano *durante las décadas de 1920 y 1960* con base en su lengua materna

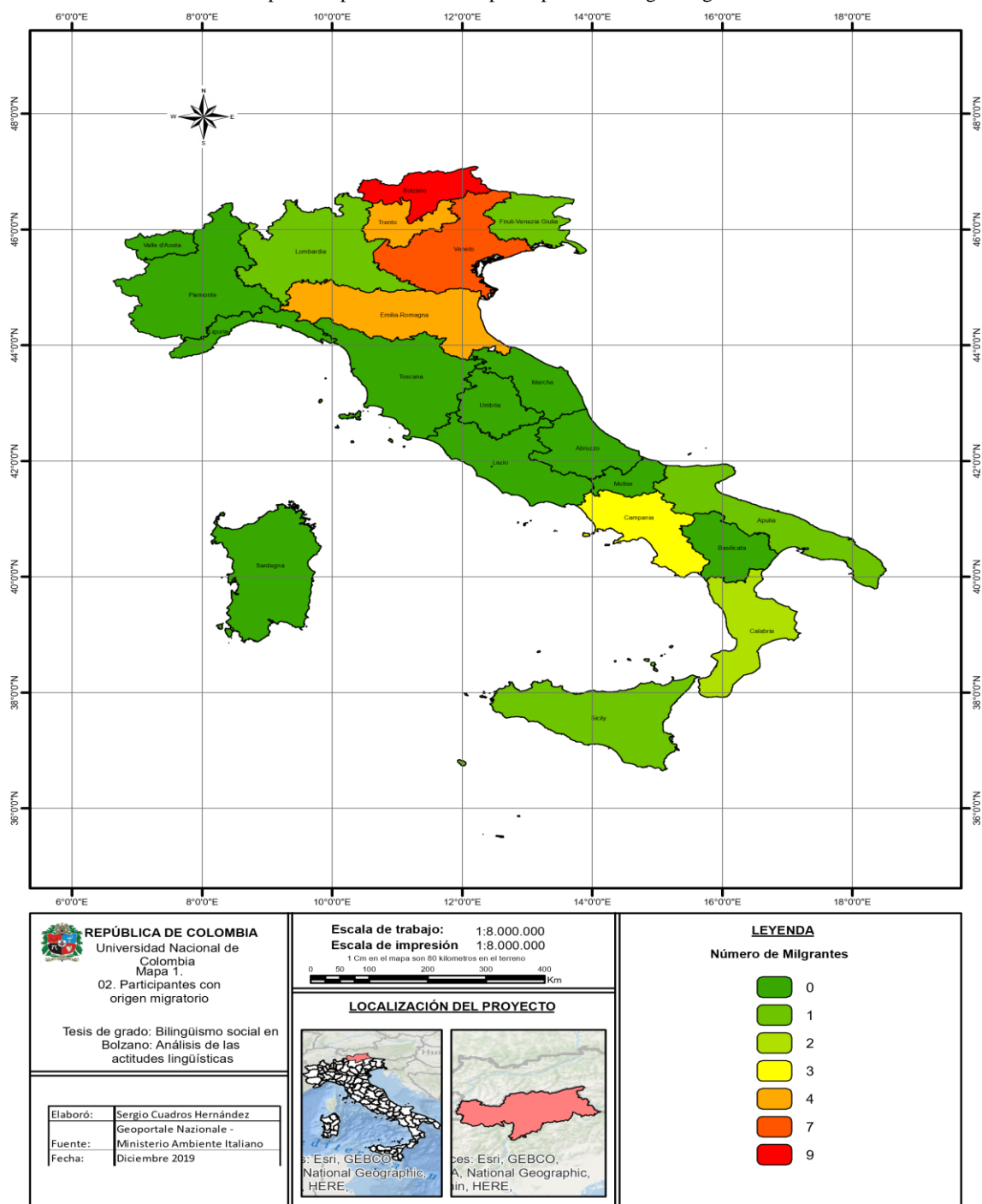
Origen lingüístico de los migrantes	Cantidad participantes
De habla italiana	23
De habla alemana	6
Total	29

Figura 4. Participantes según la región de origen y su L1



En la figura 4, se observa la cantidad de participantes con trasfondo migratorio que se desplazaron a la ciudad de Bolzano y sus alrededores durante el siglo XX. En el eje Y se encuentran la cantidad de participantes ordenados de manera descendiente por la cantidad de participantes con origen migratorio, mientras que en el eje X se observan las regiones originarias de cada uno de ellos, así como los países de origen para el caso de los participantes extranjeros provenientes de Alemania, Suiza, España y Rusia. En color rojo se encuentran los participantes de lengua materna italiana, caracterizados por provenir no solo de otras poblaciones de la provincia de Bolzano, sino también de diferentes regiones italianas, especialmente de Véneto (7 participantes), Emilia Romagna (4), Trento (4), Campania (3) y Calabria (2). En el caso de las regiones con un solo participante, fueron agrupadas dentro del conjunto de otras regiones (4). De otra parte, en color verde se observan los participantes cuya lengua materna es el alemán, quienes se caracterizan por ser de la provincia de Bolzano (4), de Alemania (2) y un participante de Suiza. Por último, en color azul están los participantes de otros países y que tienen una lengua materna diferente del italiano o del alemán, entre los cuales se destacan Rusia y España. La distribución de los participantes originarios de Italia, quienes conforman la mayor parte de la población migrante de este estudio, se puede observar de manera más precisa en el mapa de calor presentado a continuación (mapa 5).

Mapa 5. Mapa de calor de los participantes de origen migratorio italiano



Una vez analizado el proceso general de migración, es pertinente separar los procesos migratorios para cada uno de los grupos lingüísticos de la ciudad de Bolzano y sus alrededores.

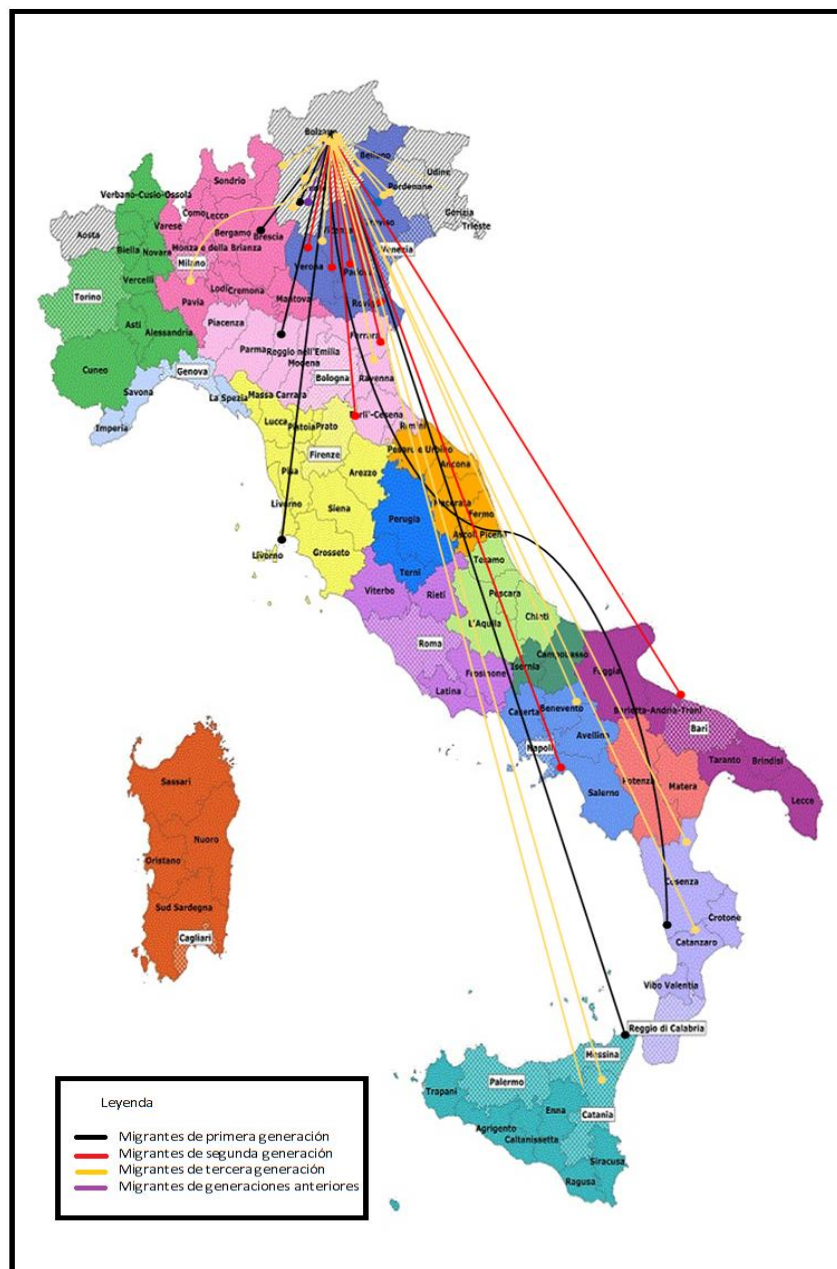
7.1.1 Migración del grupo lingüístico italiano a Bolzano

Si bien es cierto que en la ciudad de Bolzano la mayoría de la población es de habla italiana, esto ha sido una situación que se ha desarrollado a lo largo de los cien años transcurridos desde la anexión del Alto Adige en 1919. Es por ello que es importante reconocer cómo esto se evidencia en la cantidad de hablantes de italiano tanto en la ciudad, como en la provincia de Bolzano para, posteriormente, describir a los participantes de esta investigación.

De acuerdo con lo descrito en el capítulo de contextualización (ver capítulo [2](#)), el Alto Adige, y sobre todo la capital Bolzano, sufrieron un proceso de migración de ciudadanos italianos de otras regiones en la primera mitad del siglo XX, debido a los procesos de italianización llevados a cabo por Benito Mussolini a partir de 1922. Si se tiene en cuenta que, previo a la anexión del Alto Adige a Italia en 1919, la población italiana correspondía a un 3% del total de los habitantes de la región, podemos observar los cambios demográficos y, sobre todo en la composición lingüística, que se han presentado a lo largo de este siglo. Es así como, a partir de esta época, la presencia de ciudadanos de habla italiana pasó del 6% al 27% en toda la región, y del 12% en la ciudad al 74% (Istituto Provinciale di Statistica Bolzano, 2014). Los datos de los participantes del estudio son consistentes con los datos oficiales de la provincia, puesto que la mayor parte de los participantes del estudio son, precisamente, migrantes de origen italiano. Esto ha sido un factor fundamental para el aumento de hablantes de la lengua italiana en la región.

Para complementar la información presentada al inicio de este capítulo y detallar de manera más precisa las rutas migratorias que realizaron los participantes o sus ascendientes y que tenían como destinación final la ciudad de Bolzano, se presenta a continuación el mapa 6. En este mapa se puede observar las rutas que llevaron a cabo tanto los participantes, como sus ascendientes y que los llevaron a la ciudad de Bolzano y sus alrededores.

Mapa 6. Rutas migratorias de los participantes del grupo italiano en el siglo XX



Este mapa evidencia cuatro tipos de migrantes: En primer lugar, se evidencian los migrantes de primera generación identificados con color negro, es decir los participantes del estudio que migraron directamente desde sus regiones de origen a la ciudad de Bolzano y sus alrededores (8). En color rojo se ilustran los migrantes de segunda generación, es decir los participantes cuyos padres migraron a Bolzano (8), mientras que en color naranja se muestran los migrantes de tercera generación, aquellos cuyos abuelos fueron los migrantes (16). Por último, se encuentra una participante, que considera que sus orígenes también son migratorios, y que el desplazamiento de su familia hacia Bolzano se dio aproximadamente en el siglo XIV, la cual se identifica con color violeta. Estos datos nos muestran que la mitad de los participantes del estudio son migrantes de tercera generación, es decir los nietos de la población que migró directamente hacia Bolzano, lo que concuerda con lo expresado en la sección anterior respecto a las décadas en las que los migrantes se establecieron especialmente en la ciudad de Bolzano.

Por otra parte, si se retoma lo mencionado sobre la migración hacia Bolzano (ver sección [2.1](#)), y se complementa con lo mencionado en la introducción de este capítulo, podemos notar que la mayoría de población italiana migrante hacia Bolzano está compuesta por personas provenientes de la región de Véneto, ubicada en el noreste de Italia. La migración véneta se llevó a cabo especialmente durante los periodos comprendidos entre 1920 y 1969, en donde se produjo un gran crecimiento económico de la región del Alto Adige, lo que derivó en una atracción para gran cantidad de personas de habla italiana (Medda-Windischer, Hetfleisch, & Meyer, 2011). Una muestra de la migración desde esta región se observa en las declaraciones de los participantes Ita045 (ejemplo 8) y Bil024 (ejemplo 9), quienes indican los motivos por los cuales sus familiares llegaron a Bolzano.

(8) Ita045_13_11_18_34a: mis padres son originarios del Véneto, que es una región italiana, por lo cual son hablantes de italiano...mi mamá se mudó cuando aún era pequeña porque sus padres se mudaron a Bolzano por trabajo. Por el contrario, mi papá se mudó después de haberse casado con mi mamá.

(9) Bil024_06_10_18_25a: Vengo de una familia que no es de acá, porque toda mi familia, casi, la mayor parte de mi familia es del Véneto es véneta, mi abuelo que está aquí conmigo es de Rovigo, por ejemplo. Mi mamá nació en Padua, y se mudaron en el lejano 1961, pero yo nací aquí.

En ambos casos se presentan ejemplos de migrantes de origen véneto. En el caso de la participante Ita045 (ejemplo 8), se trata de una mujer de 34 años, nacida en Bolzano, de lengua materna italiana y con conocimientos de nivel medio de la lengua alemana (B según el Marco Común de Referencia para las Lenguas). En su caso, ella expone la razón del traslado de su madre, quien llegó a Bolzano en la década de 1960 buscando mejores condiciones laborales, lo que finalmente terminaría atrayendo también al padre de Ita045. En el caso del participante Bil024 (ejemplo 9), hombre de 25 años, nacido en Bolzano, cuya madre nació en la ciudad véneta de Padua, y que junto con su familia llegaron a la ciudad de Bolzano en la década de 1960, se evidencia que la familia se trasladó a Bolzano desde diferentes ciudades de la región de Véneto durante el tercer gran flujo migratorio italiano. Ambos ejemplos indican la llegada de vénetos atraídos por las posibilidades económicas de la provincia de Bolzano, y que terminaron por llevar consigo a su núcleo familiar.

La presencia de personas de origen véneto se debe en parte a que ésta es la región más cercana al Alto Adige, y gracias a ello se ha presentado un flujo migratorio que data

de la primera época de la italianización; y que se ha mantenido constante hasta la actualidad. Cabe recordar que este tipo de migración estuvo marcada por la atracción económica que ofrecía la región del Alto Adige, sumada a las dificultades económicas de la región véneta. Un elemento característico de los migrantes o descendientes de migrantes vénetos es el uso del dialecto véneto, o la influencia de éste en su modo de hablar italiano, que en muchos casos facilita la cohesión entre miembros de este grupo. Si se tiene en cuenta que en la región véneta coexisten varios dialectos, se puede comprender la dificultad de interacción que se evidencia en esta población con respecto a otros grupos de hablantes de italiano.

En segundo lugar, se encuentran las personas provenientes de la provincia de Trento, y de la región de Emilia Romagna. En el caso de los migrantes desde Trento, no se puede identificar un patrón en las fechas de migración, puesto que se presentan datos que datan de migración en el siglo XIV hasta la década de 1980. Un elemento fundamental para comprender la dificultad de analizar la migración desde Trento es el hecho de que, a pesar de ser otra provincia, hace parte de la región Trentino-Alto Adige. Este factor incide en que muchas de las personas de ambas provincias (Trento y Bolzano), se desplacen entre ellas frecuentemente. Sin embargo, en la provincia de Trento la mayoría de la población es de habla italiana, lo que indica que las personas que deciden migrar también lo son. En el caso de la migración desde Emilia Romagna, el movimiento demográfico se produjo, principalmente, entre las décadas de 1930 y 1950. A continuación, se presentan los ejemplos 10 y 11, en donde se presentan casos correspondientes a la migración de dos participantes desde esta región.

(10) Bil029_05_11_18_24a: Mientras que mi familia italiana llegó con mi abuelo a Bolzano, y antes eran de Módena: de hecho, todavía tengo varios parientes en Módena.

(11) Ita023_19_10_18_49a: Mi familia, mi mamá es originaria de Forlì y mi papá de Frosinone. Mi papá llegó aquí cuando tenía 20 años, y él es del 36, así que en el 56. Mi mamá, por el contrario, llegaron en el 40 y ella nació en Bolzano en el 41.

En el ejemplo 10, correspondiente al participante Bil029, se trata de un hombre de 24 años, nacido en la ciudad de Bolzano, bilingüe en italiano y alemán, que incluso considera ambos idiomas como sus primeras lenguas. En cuanto a la migración, el participante menciona que su familia llegó a Bolzano a través de su abuelo paterno, que era oriundo de Módena. En el caso de la participante Ita023 (ejemplo 11), quien es hablante monolingüe de italiano, se ve un fenómeno que es común en algunos de los participantes, y es la unión de personas de diferentes regiones, en este caso de la ciudad de Forlì en Emilia Romagna, como es el caso de los abuelos maternos de la participante, y de Campania, de donde es originario su padre. De igual modo, también se encuentran casos similares a los de los participantes Ita020 e Ita021, monolingües en italiano, quienes llegaron a Bolzano provenientes de dos regiones geográficamente distantes, como son Toscana y Sicilia, ambos habiendo expresado que su desplazamiento estuvo basado en motivos laborales.

Estas situaciones de familias italianas mixtas contrastan con las indicaciones de las personas que manifiestan que en Bolzano se forman núcleos basados en regiones de origen común. Por ejemplo, en algunos enunciados espontáneos de las personas de

Bolzano, los cuales fueron registrados en el diario de campo, se pudo observar que muchas personas consideran que los italianos de Bolzano se trasladan con sus familias completas, situación que, según ellos, permite que se adapten más fácilmente a una realidad diferente a la del resto del país. Una evidencia de este tipo de opiniones se encuentra en el ejemplo 12.

(12) 14 Noviembre 2018: Anotación del diario de campo realizada en el sector de Europa Novacella, 11:30 am

La mayoría de los negocios manejados por italianos se caracterizan por representar elementos típicos de las regiones, además de ser personas de las mismas regiones, incluso de las mismas ciudades. Algunas personas indicaron que eso se presenta debido a que se sienten más a gusto con personas que conocen su misma cultura.

En el ejemplo 12 se describe la característica ya mencionada acerca de los núcleos que crean las personas de las mismas regiones con el fin de sentirse más cómodas, lo que es más frecuente en los sectores de Europa Novacella y de Don Bosco, en donde se concentra el mayor número de hablantes de italiano (ver sección [5.3](#)). La mayoría de estos negocios son de tipo alimentario, distinguidos por el comercio de productos típicos de las regiones italianas. Esto, a su vez, sirve para explicar las dinámicas que giran en torno a la presencia de un gran número de personas de origen siciliano y calabrés, quienes desarrollan actividades enfocadas en el ámbito comercial de productos agrícolas. Esta situación se observa tanto en los mercados que se desarrollan en la ciudad de Bolzano, en

diferentes espacios, y en diferentes días, en los que este grupo ocupa la venta de frutas y hortalizas, en su mayoría provenientes de sus regiones de origen. Estas dinámicas, a su vez, generan que la lengua vehicular para llevar a cabo las transacciones comerciales sea el italiano. Sin embargo, a pesar de que el italiano es la lengua principalmente utilizada en estos contextos, ello no implica que no se presenten conversaciones en los diferentes dialectos italianos del sur del país, lo cual se explicó con mayor detalle en el capítulo de contextualización (ver sección [2.1](#)).

Estos datos evidencian, tal y como se describe en la introducción de este capítulo, las incidencias de los tres grandes procesos migratorios que tuvieron lugar entre 1922 y 1955. Es importante destacar que estos procesos se llevaron a cabo antes del segundo estatuto de autonomía, lo que implica que estas personas no tenían la obligación de aprender alemán; este cambio se ve reflejado en la actualidad, dado que la mayoría de estos participantes son hablantes monolingües de italiano con conocimientos de la lengua alemana.

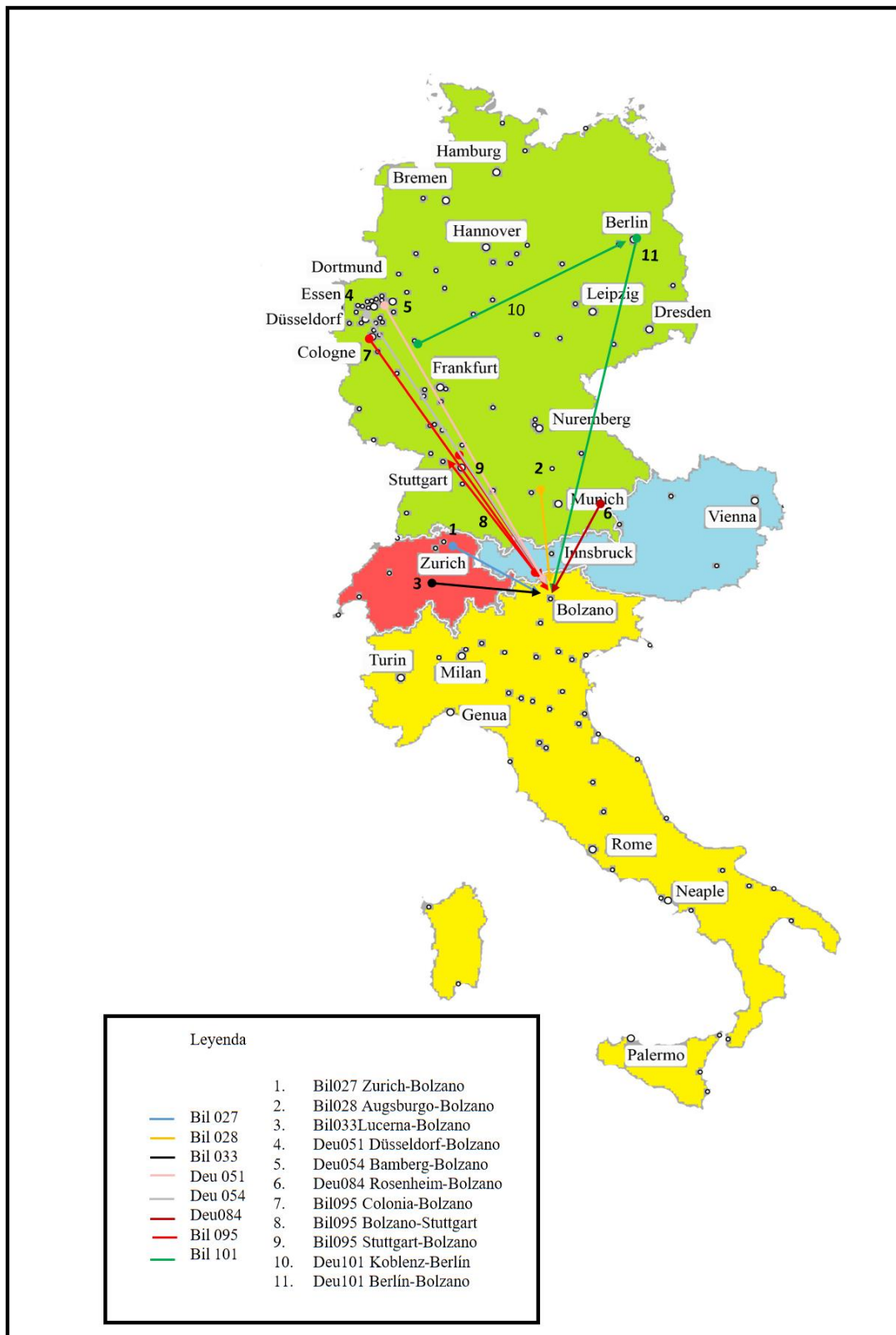
7.1.2 Migración del grupo lingüístico alemán a Bolzano

Como segunda tendencia migratoria, se presentan los datos correspondientes a las personas provenientes de países de habla alemana que se instalaron en el Alto Adige. Este tipo de migración ha sido la más constante en los últimos años, pero estos datos deben ser analizados independientemente del total de los migrantes en la región. Cabe destacar que, a inicios de la década de 1990, los ciudadanos de Alemania, Austria y Suiza correspondían aproximadamente al 73% (3.722) del total de la población migrante en la región. Ya en 1995, esta población significaba menos del 50% (3.956), mientras que en el 2000 correspondía al 30% (4.170). Conforme al último censo, la población de

ciudadanos de estos países alcanza el 14% (6.146) (Istituto Provinciale di Statistica Bolzano, 2016). En este caso, podemos observar que, si bien con relación a la totalidad de migrantes, la población migrante de habla alemana ha disminuido en su porcentaje, la cantidad ha ido creciendo paulatinamente. Por otra parte, también se pudo evidenciar que algunos de estos migrantes se desempeñan en sucursales de empresas alemanas y austriacas, que han hecho de Bolzano su base de funciones en Italia.

Si tomamos en cuenta únicamente a los participantes de este estudio, hay que recordar que 8 participantes, que equivalen al 8,16% del total de la muestra, migraron desde países de habla alemana, en donde cabe destacar que todos son migrantes de primera generación. Dentro de este grupo se encuentran 6 personas que llegaron de Alemania, de los cuales 4 son del centro-oeste, mientras que dos llegaron desde el sur del país. De igual manera, hay dos participantes de origen suizo que se desplazaron a Bolzano. Para detallar las rutas migratorias de estos participantes, se presenta a continuación el mapa 7.

Mapa 7. Rutas migratorias de los participantes de habla alemana



Como se describe anteriormente, el mapa muestra las rutas migratorias de los participantes de proveniencia de países de habla alemana. En él se identifican los participantes con colores, en donde se puede destacar, a diferencia del grupo italiano, que todos son migrantes de primera generación, lo que indica que ellos llegaron desde sus países de origen a la ciudad de Bolzano. Sin embargo, se presentan dos casos de participantes que llevaron a cabo traslados intermedios en otras ciudades de Alemania, y que posteriormente se desplazaron a Bolzano, tal y como se evidencia en el caso de la participante Bil101, nacida en Koblenz, quien se desplazó a Berlín para llevar a cabo sus estudios universitarios, y posteriormente se trasladó a Bolzano. De igual forma, el participante Bil095 llegó con su padre a Bolzano, después decidió regresar a Alemania y volver a Bolzano, lo cual se puede ver a profundidad en el ejemplo 13.

(13) Bil095_11_02_19_62a: Yo nací en 1957 en Colonia, en Alemania, pero cuando tenía un año, por motivo del trabajo de mi padre, mi padre trabajó para Bayer, Bayer Leverkusen, e hizo su trabajo doctoral sobre la araña roja y fue enviado al Alto Adige para observar los árboles frutales, y lo que hacían estos animalitos, y recibió un contrato que duró 15 años. Durante 15 años edificó el centro para la protección de las plantas, y de niño, con un año llegué al Alto Adige.

En el ejemplo 13, podemos observar uno de los motivos que impulsan a los ciudadanos alemanes a desplazarse a la ciudad de Bolzano. En este caso es el traslado del padre del participante Bil095 desde una compañía alemana, específicamente de la región de Nordrhein-Westfalen, a su sede en Italia, con el objetivo de que la compañía

estableciera relaciones de manera más sencilla al interior de la región. Para ello se decidió enviar a una persona que pudiera dominar la lengua de sus habitantes (italiano y alemán). Dicho traslado hizo que llevara consigo a su hijo. Una vez establecidos en el territorio, el participante tuvo la oportunidad de ir a Alemania junto con su padre; sin embargo, decidió regresar a Bolzano, en donde, según su opinión, se sentía más a gusto. Si bien esta es una situación determinada por una situación particular, tal y como se describe en la generalidad de los migrantes que han llegado a la provincia de Bolzano, deciden radicarse en el territorio principalmente por razones familiares.

Si analizamos la migración en el grupo lingüístico alemán, tal y como lo evidenciamos en los datos generales expresados al inicio de este capítulo en donde se expresa que actualmente alrededor de 14% de los migrantes que llegan a Bolzano son de países de habla alemana, podemos decir que la migración en este grupo es más reducida respecto al grupo lingüístico italiano. La migración dentro de este grupo se da principalmente entre municipalidades al interior de la región, con movimientos especialmente hacia las grandes ciudades. Normalmente las personas se desplazan desde las zonas montañosas del norte de la región a la ciudad de Bolzano, con el fin de poder desempeñar diferentes actividades, generalmente de carácter laboral, así como de estudio, y presenta la característica de ser de corta duración. Si analizamos estos datos a la luz de los participantes del presente estudio, podemos decir que en términos porcentuales 13,26% de los participantes llegaron de otras poblaciones de la provincia, de los cuales 7 corresponden al grupo lingüístico alemán. En cuanto a los migrantes que vienen de otros países, no se pudo establecer un patrón claro para su desplazamiento.

7.1.3 Migración desde Bolzano hacia el exterior

Así como se presentan procesos de migración hacia Bolzano, también se han llevado a cabo procesos de emigración, dentro de los cuales se pudo identificar dos tipos de procesos migratorios: el primero de ellos caracterizado por las personas que tuvieron que migrar del Alto Adige durante la época fascista; y un segundo grupo de personas que vieron en el extranjero, especialmente en Austria, una oportunidad para desarrollarse en el ámbito profesional, y que posteriormente decidieron regresar debido a los nexos con sus territorios de origen.

Para el primer grupo de personas, cabe recordar que durante el periodo fascista se les brindó la opción a los habitantes de la provincia de Bolzano de desplazarse a Alemania, renunciando así a los beneficios que tenían dentro del territorio italiano mediante al acuerdo conocido como *Option*. Las personas que decidieron aceptar esta oferta fueron nombradas como *Optanten* (personas que decidieron migrar del Alto Adige a Alemania con motivo del acuerdo entre Italia y Alemania firmado en 1939 para proteger a los hablantes de lengua alemana del Alto Adige), mientras que aquellas que decidieron quedarse fueron catalogados como *Dableiber* (personas que decidieron quedarse en el Alto Adige tras el acuerdo entre Italia y Alemania firmado en 1939). Otra situación que merece ser recordada es la creación de las *Katakombenschulen* (escuelas clandestinas en las que se enseñaba la lengua alemana durante la época fascista). Es importante mencionar que las personas que hicieron parte de las *Katakombenschulen* corrían el riesgo de ser asesinadas si se descubría que estaban utilizando la lengua alemana, cuya difusión había sido prohibida.

En este caso, la única participante que experimentó personalmente esta situación (Deu107), aseguró haber hecho parte de estas escuelas, pero se rehusó a hablar del tema. Esta negación a dar información sobre esta situación particular también fue presenciada en la visita a un hogar geriátrico de la ciudad de Bolzano durante el mes de diciembre de 2018, en donde se me solicitó que no hablara con las personas que allí se encontraban acerca de temas relacionados con la historia y las lenguas de la región, puesto que se consideraban temas muy sensibles para la población de mayor edad. Si hablamos de esta participante, resulta interesante mencionar que no solo hizo parte de las *Katakombenschulen*, sino que su familia hizo parte de los *Optanten* que se desplazaron a territorio alemán en el periodo de la guerra. La participante Deu107 tiene 85 años y es hablante bilingüe, de lengua materna alemana, y a continuación se presenta una sección de la entrevista realizada en la que habla de su tiempo en Alemania (ejemplo 14).

(14) Deu107_06_02_2019_85a: ...yo me quedé allí donde esa familia seis años hasta el fin de la guerra y después, en cambio fui donde un campesino, allí estuve un año hasta que llegaron los estadounidenses, tomaron a todos los niños que estaban, no alemanes, porque allí yo era la alemana, pero después ya no era alemana, era italiana. Así que vinieron a recogerme, nos mandaron a Garmisch, de Garmisch llegué a Múnich, y ahí viví en un ex cuartel de las SS que fue bombardeada y me quedé un poco allí. Después de allí fui a Prinam, Chimsee, ya que los estadounidenses tomaron albergues allí. Muchos niños, que eran niños, éramos un poco grandes todos, había hasta los 18 años, de 11 a 18 años, había polacos, rusos, de todo. Todos los niños que estaban afuera, que llevaron de afuera

y adoptaron, porque Hitler había dado la orden de que todos los niños rubios de ojos azules, con aspecto alemán, de tomarlos y llevarlos a Alemania.

En este caso, la participante de 85 años, nacida en Bolzano, cuenta todos los traslados que tuvo que realizar debido a que su madre optó por irse a Alemania durante la Segunda Guerra Mundial. Durante este tiempo, la participante también tuvo que cambiar varias veces de ciudad en Alemania, ya que los niños de la época, si bien eran protegidos, también eran vistos como un elemento mercantil. Sin embargo, la participante manifestó que su estadía en Alemania durante esa época contribuyó al aprendizaje de las lenguas y con ello una apertura ante nuevas culturas, lo que a su vez le representó una manera de supervivencia durante el periodo bélico. El hecho de haber ido a Alemania también implicó que, así como ella, muchas personas altoatesinas de habla alemana tuvieran que regresar a su territorio a causa de la difícil situación del país germánico después de la Segunda Guerra Mundial.

Sin embargo, el regreso de los *Optanten* también produjo que tuvieran que renunciar a sus privilegios como alemanes, y con ello adoptar varias de las costumbres italianas, especialmente el uso amplio de la lengua. La principal consecuencia de este regreso fue el sometimiento del pueblo germanófono a las leyes italianas, teniendo en cuenta que sus derechos como minoría no eran reconocidos, y que el uso de la lengua alemana estaba prohibido en la región del Alto Adige. Otras de las medidas a las que se tuvieron que someter los *Optanten* fue el cambio de sus apellidos, por apellidos italianos, así como el cambio de los topónimos de la región, lo cual se mantuvo hasta la firma del Primer Estatuto de Autonomía en 1948, en donde les fueron reconocidos sus derechos como minoría dentro del Estado italiano.

Para el segundo subgrupo, que corresponde a las personas que decidieron salir del Alto Adige para posteriormente regresar a sus lugares de origen, hay que destacar motivos más comunes de desplazamiento. Como se mencionó anteriormente en la contextualización (ver capítulo 2), la principal característica de estos participantes es el hecho de que salieron de la región por motivos principalmente educativos y laborales, y posteriormente regresaron a aplicar lo aprendido en el exterior en sus lugares de origen. Una muestra de ello es el ejemplo 15 correspondiente a una conversación con el participante Deu068.

(15) Deu068_24_01_19_30a: Fui a Viena porque allí está mi hermano, y porque es más económico que aquí en Italia...No tiene nada que ver con sentirme más alemán o no. Igual después regresé y estudié en Turín, en donde pude mejorar mi italiano, que había perdido un poco estando en Austria...Pero me alegro de haber vivido en ambas realidades.

En el caso del participante Deu068, es un joven nacido en Bolzano, crecido en la población de Eppan, y que, al finalizar sus estudios escolares, se desplazó a Viena, para llevar a cabo sus estudios universitarios. Después se desplazó a Turín y al finalizar regresó a la población de Eppan, pero actualmente trabaja en Bolzano. En el ejemplo 8, del participante Deu068, hablante monolingüe de alemán con conocimientos básicos de italiano, podemos observar que se desplazó de la localidad de Girlan a la población de Eppan, distanciada de la ciudad de Bolzano por 9 km. Justo después, decidió desplazarse a Viena para llevar a cabo sus estudios universitarios motivado por la gratuidad y calidad

académica del sistema educativo austriaco, además de la presencia de su hermano en esta ciudad. Al volver, y siendo consciente de la importancia del factor intercultural propio de la provincia de Bolzano, y con ello del conocimiento de la segunda lengua, en este caso, italiano, decidió realizar sus estudios de posgrado en la ciudad de Turín, con el fin de complementar los conocimientos en su área de trabajo, que es la arquitectura. Esta situación, manifiesta él, le permite sentirse a gusto con las personas de ambos grupos lingüísticos. Otro ejemplo de este tipo de migración se encuentra en el ejemplo 16 correspondiente a una anotación en el diario de campo producto de una conversación con el participante Deu001, en donde se hace mención no solo de los motivos que lo llevaron a ir a Austria para llevar a cabo sus estudios universitarios, sino también de lo que representa para él este país y la comunidad donde nació.

(16) 14 Noviembre 2018: Conversación con el participante Deu001, Instituto Eurac, 1:30 pm

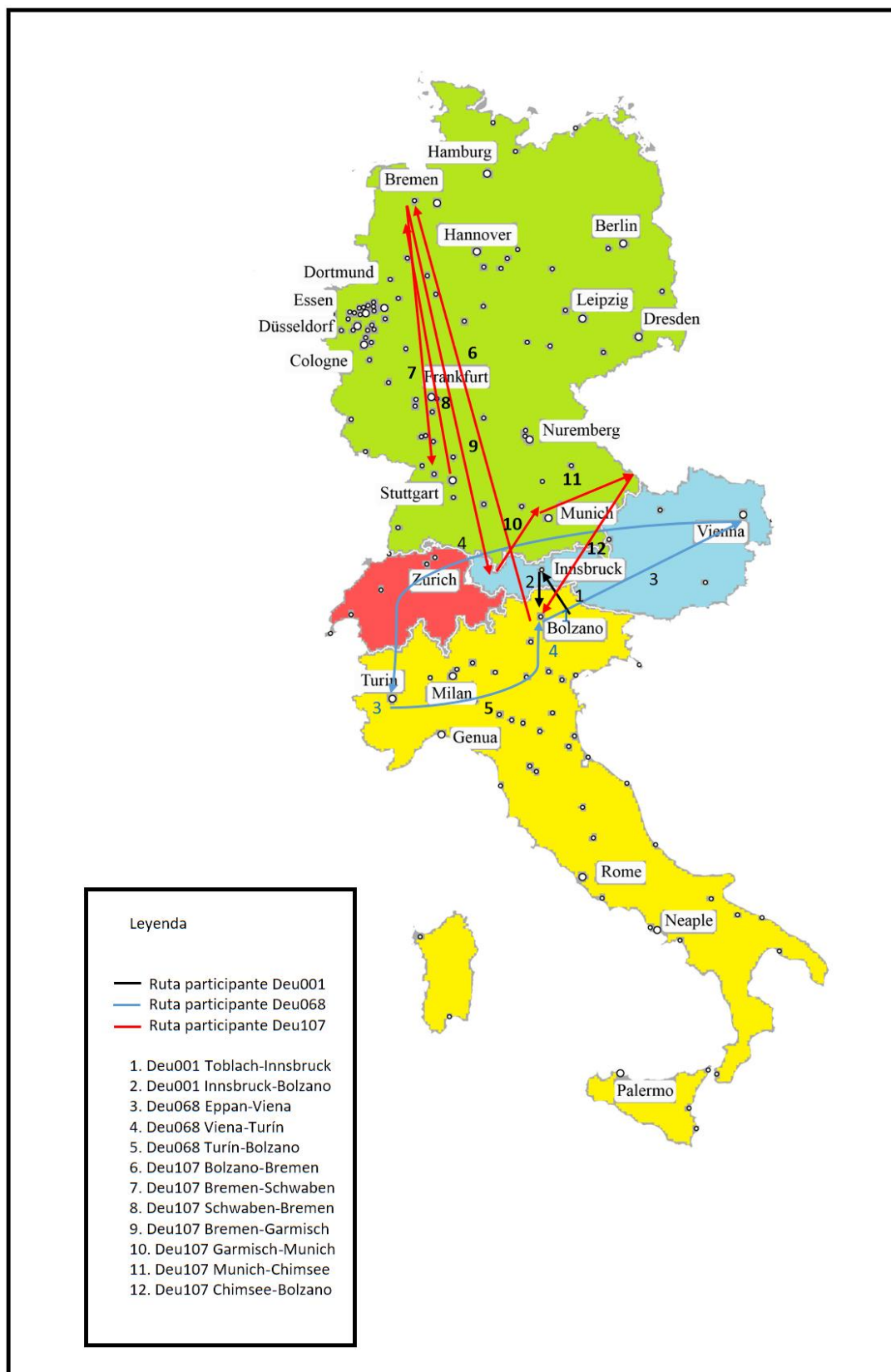
Básicamente, al haber nacido en la frontera (con Austria) tenemos más cercanía con Austria y el mundo germánico...En Austria la educación es gratuita y no existe el *numerus clausus* (número limitado de estudiantes), también muchos amigos míos fueron a Innsbruck, y prácticamente me convencieron de ir a estudiar allí.

En el caso del participante Deu001, detalla los motivos que lo llevaron a desplazarse a Austria, y además relaciona la cercanía, no solo física sino también cultural

de su población de origen con este país. El participante es un joven de 27 años nacido en Toblach, en la frontera entre Italia y Austria, quien decidió desplazarse a Innsbruck para llevar a cabo sus estudios universitarios, asegurando que en ese lugar no se debía pagar por la educación superior. Otro factor importante para su decisión, según lo que relata, fue el hecho de la cercanía tanto física como cultural con su pueblo natal, y el hecho de que muchos de sus compañeros de escuela también decidieron ir a Austria a realizar sus estudios universitarios.

Este es un hecho que debe ser analizado desde diferentes puntos de vista, ya que la motivación para ir a Austria incluye varios factores: el primero de ellos es la gratuidad de la educación en el país vecino, esto sin tener en cuenta que existen mayores facilidades de estudio en este país en comparación con Italia. Esta situación genera que muchas de las personas jóvenes salgan de sus pueblos, puesto que la mayoría se concentra en municipalidades pequeñas, y se desplaza a Innsbruck principalmente, pero también a Salzburgo y a Viena. Un segundo elemento es la cercanía cultural de la región, no solo con el Tirol austriaco, sino con todo el país. Además de su pasado austriaco, el Alto Adige conservó una gran cantidad de elementos culturales, que se ven reflejados en el estilo de vida de las personas, principalmente en los pueblos, pero ante todo en su lengua. Esta cercanía cultural incide en que las personas encuentren más favorable desplazarse del otro lado del paso del Brennero, a tener que ir, como ellos lo mencionan, a Italia. La migración en los hablantes del grupo alemán tiene la particularidad de que en los habitantes nacidos en el Alto Adige, ésta tiende a ser bidireccional, de modo que, las personas de la región que deciden trasladarse a Austria o Alemania regresan para aportar sus conocimientos a sus lugares de origen, tal y como se presenta en el mapa 8.

Mapa 8. Rutas migratorias de los participantes que migraron y regresaron a Bolzano



Tal y como se describe en el mapa 8, la migración desde Bolzano se caracteriza por el hecho de que los participantes se desplazan hacia Austria y Alemania para llevar a cabo diferentes actividades, pero en los tres casos los participantes decidieron regresar a sus lugares de origen.

7.2 LA IDENTIDAD ÉTNICA EN EL CONTEXTO MIGRATORIO DE BOLZANO

La identidad étnica, según Fought (2006), está constituida por elementos como la historia, el territorio, la cultura, y la lengua. En el caso de Bolzano, los habitantes se identifican étnicamente con base en su pertenencia a un grupo lingüístico. Una muestra de ello es la declaración de pertenencia étnica a la cual deben someterse los habitantes de la provincia de Bolzano al cumplir la mayoría de edad. Vale la pena recordar que, a través de esta declaración, los habitantes indican su pertenencia a uno de los tres grupos lingüísticos de la provincia: alemán, italiano y ladino. De igual modo, se tuvo en cuenta la incidencia de los procesos migratorios descritos en las anteriores secciones en la identificación étnica de los participantes.

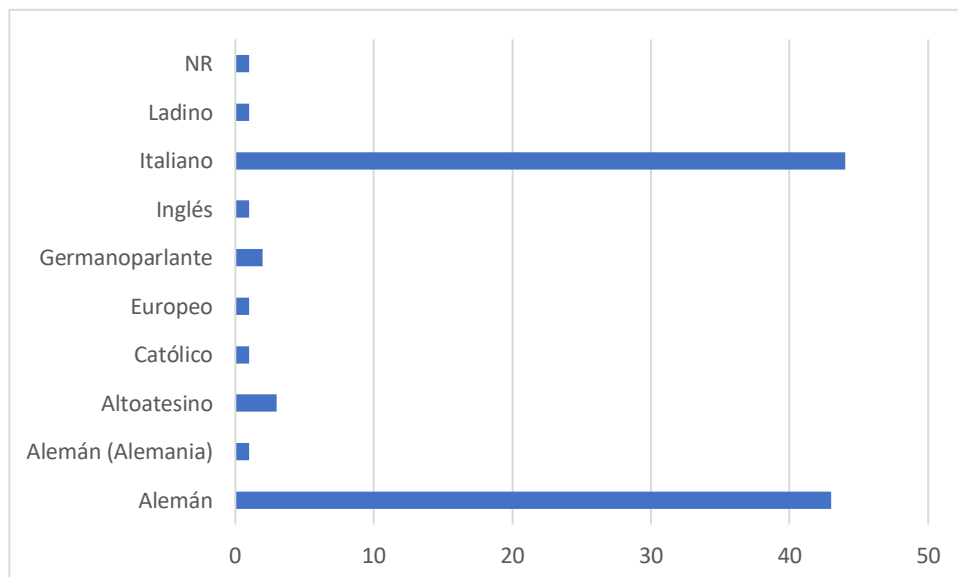
7.2.1 Identidad étnica

Cuando hacemos referencia a la identidad étnica de los participantes del presente estudio, es importante tener en cuenta los conceptos de endogrupo, específicamente la autodefinición de un grupo, y de exogrupo, como la percepción que se tiene de un grupo desde el punto de vista de un grupo distinto. En la siguiente sección se presentan algunas

referencias a la autodefinición étnica de los participantes del estudio, y la importancia de las caracterizaciones étnicas basadas en la lengua para cada uno de los grupos lingüísticos de la provincia de Bolzano tenidos en cuenta en la presente investigación.

Tal y como se mencionó en la introducción del presente capítulo, así como en el capítulo [2](#) correspondiente a la contextualización, la identidad étnica de los habitantes de la provincia de Bolzano está basada en su lengua materna, lo cual se ve reflejado en la declaración que realizan todos los habitantes a la edad de 18 años (ver capítulos [1](#) y [2](#)). Con esto en mente, y teniendo en cuenta que, en el presente estudio, específicamente en la encuesta sociolingüística, los participantes fueron consultados acerca de su autodefinición de identidad étnica, podemos encontrar que los resultados están directamente relacionados al grupo lingüístico al que pertenecen. Estos datos se presentan a continuación en la figura 5.

Figura 5. Pertenencia étnica según los participantes del estudio



En la gráfica se observa que la diferencia entre los participantes que se declaran italianos o alemanes es muy baja, ya que 43 participantes se consideraron alemanes y 44 italianos. Sin embargo, también hubo participantes (3) que se declararon germanoparlantes y alemanes de Alemania (1), en este último caso como un esfuerzo claro de diferenciarse de aquellos germanófonos de otras regiones. Hay que rescatar que 3 participantes indicaron ser altoatesinos, mientras que el resto de participantes se puede agrupar bajo otra categoría en la que se encuentran ladinos, ingleses, europeos y católicos. Dicho esto, podemos concluir que la mayoría de los participantes demuestran su identidad étnica basados en la lengua considerada como la lengua materna, y para este caso particular puede deberse a la declaración de pertenencia étnica explicada anteriormente, en donde los habitantes del Alto Adige declaran pertenecer a uno de los tres grupos lingüísticos de la región: alemán, italiano y ladino. Esta comparación resulta interesante si se tiene en cuenta que, a lo largo de la observación etnográfica, la mayoría de los hablantes de alemán se sienten orgullosos de ser altoatesinos, pero, al momento de la identificación, inmediatamente lo relacionan con la lengua. Es decir, la declaración de pertenencia étnica se basa fundamentalmente en la lengua. Por ejemplo, solamente 3 de los participantes de lengua materna alemana indicaron sentirse italianos, lo cual se relaciona con el país donde nacieron.

Por otra parte, tal y como se mencionó en la sección [7.1.1](#), en algunos casos la migración de algunas personas de regiones como Véneto o Sicilia y Calabria implica también la migración del dialecto de estas regiones, el cual representa para los participantes un vínculo con sus lugares de origen. Este hecho es importante para entender la relevancia que adquirió el italiano, ante todo en la ciudad de Bolzano, puesto que a mediados del siglo pasado se encontraba en Bolzano una gran cantidad de dialectos

italianos, que tuvieron que convivir con el italiano estándar para lograr una comunicación entre las personas de las diferentes regiones. No obstante, esta convivencia también ha causado que no se haya desarrollado una identidad italiana única durante estos cien de años de presencia en el Alto Adige y, por el contrario, que aún se mantengan algunas diferencias entre las personas de origen italiano. Para Kazmierska (2006) la migración permite que la identidad se acomode a las diferentes circunstancias a las que un migrante debe enfrentarse en el momento en el que se encuentra con una cultura y tradiciones nuevas que lo obligan a adaptarse al lugar de origen. Una muestra de ello se puede observar en el ejemplo 17, el cual es un apartado de la entrevista realizada a una hablante bilingüe de 49 años de origen italiano, bilingüe en italiano y alemán.

(17) Bil022_13_10_18_49a: Los italianos, que llegaron como producto del fascismo, no trajeron una cultura común, trajeron una cultura regional, y pues esto genera que nosotros los italianos en el Alto Adige, (que) estén representadas varias regiones, y no tengan una cultura única, mientras el surtirolés, el surtirolés tiene su historia, esa que a nosotros nos falta.

La participante indica que la heterogeneidad del grupo lingüístico italiano es un factor determinante para considerar que no existe una cultura común para los italianos del Alto Adige, y que el hecho de hablar la lengua italiana no los convierte en miembros de un mismo grupo. La heterogeneidad del grupo italiano está basada en los diferentes lugares de origen de sus miembros, quienes en muchas ocasiones consideran que su identidad está relacionada con sus lugares de origen. De igual manera, la participante

compara el sentido de la identidad en el grupo italiano y en el grupo alemán. Cabe aclarar que, si bien la participante es bilingüe en italiano y alemán, su lengua materna es el italiano, pero su declaración de pertenencia étnica indica que es agregada al grupo alemán, lo que indica que la persona no se siente miembro de alguno de los tres grupos étnicos de la región, pero al agregarse a uno de los grupos goza de los mismos beneficios legales que una persona declarada. Al respecto, la participante manifestó que la decisión fue basada en motivos prácticos, puesto que el agregarse al grupo lingüístico alemán representaba para ella más ventajas en el campo laboral. Si recordamos lo expresado en el capítulo [2](#), en donde se especifica la proporcionalidad lingüística, la población de habla alemana tiene el 70% de los puestos disponibles para los cargos públicos en la región, lo cual indica que una persona que se considere miembro de este grupo, puede indicar sentirse como tal. Sin embargo, las personas no nacidas en la región no tienen la obligación de realizar esta declaración, pero pueden agregarse a uno de los grupos para obtener los beneficios correspondientes.

En este primer caso, se puede observar que uno de los factores que caracteriza a los “italianos” de Bolzano, es el hecho de no poseer una cultura común. Esta situación se puede analizar desde dos puntos de vista: El primero, y el más extendido en todo el territorio de Bolzano, es que las diferencias culturales y lingüísticas entre los miembros del grupo lingüístico italiano, causaron que dichos miembros tuvieran que encontrar una causa común para contrarrestar la evidente mayoría alemana de la región. Es así como los italianos de las otras regiones pasaron de ser minoría en la ciudad, a convertirse en la gran mayoría con una lengua común. El segundo punto de vista, tal y como se expresa en la descripción de la distribución de los hablantes de italiano dentro de la ciudad de Bolzano, específicamente en el ejemplo de los vendedores de frutas y verduras provenientes de las

regiones meridionales, es que aún se mantienen grupos conforme a la región de origen de los hablantes, en donde la lengua que más se utiliza es el dialecto de la respectiva región, incluso por encima del italiano estándar. Sin embargo, si se tienen en cuenta las opiniones de miembros del grupo alemán, se puede observar que su percepción de la identidad del grupo italiano es diferente a cómo los italianos se perciben y autodefinen, tal y como se puede observar en el ejemplo 18.

(18) Deu040_04_11_18_55a: Me gusta que ellos a veces son una parte de una cultura o traen consigo un pedazo de ella...vienen desde muy lejos y que, pues no crecieron aquí en Bolzano, y siempre me ha parecido que traen consigo un pedazo de la parte italiana que tal vez nos hace falta, o simplemente traen otros intereses, también otras palabras, otra lengua, otro temperamento, etc.

En el ejemplo 18 se ve la opinión de la participante Deu040, hablante monolingüe de alemán, quien hace referencia a la identidad que traen consigo los italianos de otras regiones e identifica en las características de este grupo una oportunidad que los habitantes de Bolzano deberían tomar como propia. Normalmente, los miembros del grupo alemán consideran positiva la presencia de personas del grupo italiano con orígenes diferentes, puesto que ayuda a enriquecer la diversidad de la población. Si nos concentramos en las opiniones dentro del endogrupo, encontramos que son similares a las del grupo alemán, puesto que se consideran parte de un grupo heterogéneo con diferentes características, pero que hacen parte de una misma comunidad (ver ejemplo 19).

(19) Ita036_26_01_19_51a: (Los italianos son) multiculturales porque vienen de miles de realidades diferentes a sí mismos. No hay un grupo lingüístico italiano de Bolzano estructuralmente homogéneo, ya que nosotros traemos con nosotros nuestra historia y la de nuestras regiones de pertenencia, la historia de nuestros abuelos y de nuestros padres. Así que en Bolzano se concentra un poco todo eso que es la unidad nacional: es decir hay de todo en la comunidad italiana.

En el ejemplo 19 se puede observar que conforme a la opinión del participante Ita036, hablante monolingüe de italiano, los miembros del grupo italiano llevan consigo una historia y cultura de sus regiones de origen o de sus familias, lo que causa que los italianos se definan como personas multiculturales. No obstante, a diferencia de la opinión del participante del grupo alemán, en este caso no se hace mención a la importancia de la convivencia de los miembros de ambos grupos.

Con respecto a la identidad del grupo lingüístico alemán, existe una distinción frente a los miembros del grupo italiano que va más allá del conocimiento de una lengua u otra. La historia del Alto Adige ha producido que sus habitantes tengan un vínculo cercano con el mundo germano, especialmente con Austria. Esta cercanía y la cantidad de hablantes de lengua alemana que representan la mayoría de la población del Alto Adige, genera que para el resto de Italia los altoatesinos no sean considerados como italianos, sino como alemanes. Es por ello que es común que los hablantes de italiano se refieran a los germanoparlantes del Alto Adige como alemanes, a pesar de haber nacido en el mismo país. Si consideramos la opinión que tienen los miembros del grupo alemán, ellos se sienten orgullosos de pertenecer al territorio del Alto Adige, y consideran que se encuentran en un punto intermedio entre el mundo germano e Italia.

7.2.1.1 Uso del dialecto surtirolés

Tal y como se menciona en la sección [2.2](#) correspondiente a los usos de cada una de las lenguas habladas en la provincia de Bolzano, otro factor para la identificación de las personas de la región está determinado por el uso del dialecto surtirolés, que representa no solo un modo de hablar, sino una tradición que determina las particularidades del territorio en el que se habla. Es así como las personas de habla alemana utilizan el dialecto surtirolés en primer lugar porque representa su lengua materna, pero a su vez porque es un modo de separarse de la comunidad de habla italiana. Si bien la percepción que se tiene del dialecto surtirolés y su importancia para la región será descrita en el próximo capítulo, en este caso se presenta un ejemplo del modo en el que el dialecto surtirolés se considera un elemento identitario para un participante del grupo alemán (Ejemplo 20).

(20) Deu001_20_11_18_27a Estoy muy contento de que exista, y de que esté en mi vida. Estoy muy a favor de conservarlo, ya que si se vive en otra región o en otra región dialectal siempre conservo mi dialecto. Es algo mediante lo cual se puede definir, y a través del dialecto nos podemos ubicar geográficamente sobre el origen de una persona.

En este caso, el participante Deu001 indica que el dialecto surtirolés es un elemento que debe ser conservado, y que además se constituye en un orgullo para él el poder hablar surtirolés incluso fuera de la región, porque es a través de éste que las personas se sienten orgullosas del lugar de donde vienen, además que permite identificar varios elementos de la persona que habla. Es así como se evidencia que, al interior del grupo alemán, uno de los principales símbolos étnicos es precisamente el uso del dialecto,

y que tal y como lo describe Fought (2006), el uso de la lengua representa automáticamente el formar parte de un grupo, y permite que a través de ella se construya la identidad étnica del grupo lingüístico alemán.

Si hablamos en términos de prestigio social, el dialecto surtirolés es considerado la variedad más baja de las tres analizadas durante este trabajo debido, precisamente a su carácter dialectal, frente a dos variedades nacionales como son el italiano y el *Hochdeutsch*, en lo que se conoce como prestigio abierto (Trudgill, 1972), en donde los hablantes afirman abiertamente que una variedad tiene un menor prestigio con respecto a las variedades estándar, y en donde, de igual manera se destaca el caso de diglosia con el *Hochdeutsch*. Sin embargo, si recordamos la función del surtirolés (ver sección [2.2](#)), podemos notar la importancia que tiene en la vida cotidiana de los germanófonos de la región, así como su papel identitario, que ha sido descrito a lo largo de esta sección. Esta importancia del surtirolés para sus hablantes, es lo que Trudgill (1972) refiere como prestigio encubierto, en donde se refiere a una variedad dialectal que posee una gran importancia para los hablantes de la misma puesto que funge como un marcador de identidad, que fortalece la cohesión dentro de un grupo lingüístico, tal y como sucede en el caso de la provincia de Bolzano. Al respecto, podemos observar el ejemplo 21, en el que el participante Bil082 indica la importancia del dialecto y su relación con la identidad del grupo alemán.

(21) Bil082_15_01_19_53a: El dialecto surtirolés es genial, es decir es mi lengua materna... es sencillamente importante como identificación.

En el ejemplo 21, el participante indica que el dialecto representa una tradición importante para la comunidad del grupo alemán, en primer lugar, porque corresponde a la lengua materna de los germanófonos del Alto Adige, pero también porque sirve para distinguir a sus hablantes de otros hablantes de alemán. Asimismo, las diferencias entre las diferentes variedades del dialecto surtirolés permiten diferenciar los orígenes de cada uno de sus hablantes. Si relacionamos estos aspectos con lo descrito en la sección [7.1](#) acerca de la incidencia de la migración en la situación lingüística de Bolzano, se puede observar que la identidad se evidencia en los participantes que decidieron migrar del Alto Adige, y que en su estadía en el extranjero el dialecto corresponde a una forma de resaltar la identidad, especialmente en países de habla alemana (ver ejemplo 22).

(22) Deu046_21_01_19_25a: Yo me identifico con el Alto Adige y también me parece lindo que al menos se escucha cuando hablo *Hochdeutsch*, que alguien pueda decir de dónde vengo, sencillamente está conectado con la patria, es un sentimiento de patria cuando se habla dialecto.

En el ejemplo 22 se observa la declaración de la participante Deu046, hablante monolingüe de alemán, quien realizó sus estudios universitarios en Jena, Alemania, y quien afirma que incluso cuando ella hablaba en *Hochdeutsch*, la gente podía identificar su origen, lo que para ella representa un orgullo, puesto que se siente identificada con la región. En este caso no solo se resalta la relación entre la identidad y el dialecto, sino que éste es una forma de los altoatesinos de diferenciarse de los otros hablantes alemanes.

Como conclusión, en el grupo lingüístico italiano existe la idea de que no es un grupo culturalmente homogéneo, lo que genera que no se pueda hablar de una única identidad

italiana en la ciudad de Bolzano, a pesar de que sus miembros compartan rasgos comunes como el uso de la lengua y el hecho de haber nacido en un mismo país. Como se describió anteriormente dentro del grupo italiano convergen diferentes culturas y tradiciones. Por otro lado, los miembros del grupo lingüístico alemán se caracterizan por su arraigo al territorio, lo que destaca en su orgullo por ser un grupo diferente a los demás germanófonos, evidenciado especialmente en el uso del dialecto surtirolés.

7.2.1.2 Cambio de código

Como se ha descrito en la contextualización (ver capítulo 2), los grupos lingüísticos alemán e italiano se caracterizan, entre otras cosas, por la ubicación espacial de sus hablantes especialmente en la ciudad de Bolzano, ya que existen sectores en donde prevalecen comunidades germanófonas y otros en donde la mayor parte de los habitantes son italófonos. Esta circunstancia delimita, en muchos casos, las redes sociales que tejen los habitantes de Bolzano, puesto que tendencialmente se busca establecer relaciones con personas que pertenecen al mismo grupo lingüístico. Con esto no se quiere indicar que no exista ningún tipo de contacto entre miembros de ambos grupos lingüísticos, sino que éste es menos frecuente. Una muestra de ello se encuentra en el ejemplo 23.

(23) Ita053_15_11_18_19a: Bien, cada uno sabe cuál es su lugar. Digamos no existe esta... Es decir, no se hablan entre las dos comunidades.

En el ejemplo 23, la participante Ita053 indica que la división expresada en la contextualización (ver capítulo 2), se mantiene, y a pesar de que no es una barrera física

entre los dos grupos lingüísticos, sí determina un límite entre los lugares frecuentados por los miembros de cada uno. Esta situación no se hace evidente exclusivamente en los lugares en los que se encuentran los hablantes de cada una de las variedades, sino que en cierto modo se refleja en algunas de las actividades, especialmente de tipo comercial, que realizan miembros de cada uno de los grupos. Tomando como base los contextos de uso de cada una de las lenguas (ver sección [2.2](#)), podemos recordar que, en los mercados de la ciudad, los hablantes de italiano se caracterizan por ser comerciantes de frutas y verduras, especialmente en los lugares de mayoría italiana, mientras que los germanófonos comercian productos derivados de animales, especialmente en los sectores de mayoría alemana.

Como se describió anteriormente, a través del uso de la lengua, los participantes manifestaron su afiliación étnica, y en algunos casos la identidad se veía reflejada según la situación en la que estos se encontraban. Como describe Fought (2006), una de las características de la etnicidad a través de la lengua es el cambio de código lingüístico, el cual es constante en Bolzano y sus alrededores, estableciendo así distinciones entre las dos comunidades de habla. Si recordamos la descripción del territorio (ver sección [5.3](#)) y el uso de las lenguas (ver sección [2.2](#)), la ciudad de Bolzano se puede dividir en sectores con base en la lengua predominante del lugar. Del mismo modo, las personas cambian de código lingüístico dependiendo del lugar en el que se encuentren y de las personas que se encuentran en su entorno con el fin de acomodarse de mejor manera su interlocutor y a la situación en la que se desarrolla la comunicación. En el caso de Bolzano, las personas de habla alemana cambian de código y utilizan el italiano para poderse comunicar con los miembros del grupo lingüístico italiano. Al respecto, Eckert (2000) y Rampton (1995) indican que se debe analizar el momento en el que los hablantes alternan los códigos

lingüísticos en los grupos a los que no pertenecen. Este cambio de códigos también representa un cambio en las opiniones que se forman los hablantes nativos de la lengua, quienes pueden establecer opiniones más fuertes en el endogrupo, haciendo más evidente las diferencias con las personas que, parcialmente, pasan a formar parte de él a través del uso de su lengua.

Para dar un ejemplo de ello, se presenta a continuación la declaración del participante Bil029 (ejemplo 24) y su relación con sus círculos sociales en términos de identidad, específicamente del modo en que es percibido por los diferentes grupos lingüísticos.

(24) Bil029_05_11_18_24a: Tal vez la cosa divertida es que cuando estoy con los alemanes, con los verdaderos surtirolese, siempre soy el "walscher", el italiano. Cuando estoy con el italiano, soy el alemán, el "vacano", por el contrario, con los mixtos no cambia nada.

En este ejemplo, el participante Bil029 declara que cuando se encuentra rodeado de personas de habla alemana, para ellos es considerado el italiano del grupo, mientras que cuando se encuentra con personas de habla italiana sucede lo inverso. A su vez, el participante indica que cuando el grupo está conformado por miembros de ambos grupos lingüísticos, la cuestión de la etnicidad pasa a un segundo plano. Esta es una muestra de la etnicidad determinada por las consideraciones del grupo en el que se encuentra. Al respecto, Eckert (2000) indica que existe un límite en la etnicidad de los grupos, que se vio violentado en el momento en el que una persona no perteneciente a un grupo

lingüístico intenta utilizar la lengua de otro grupo lingüístico, tal y como sucede en el ejemplo 24. La definición de estos límites entre un grupo y el otro, además de la lengua utilizada por cada uno de ellos, está establecida por los miembros de cada grupo con base en elementos de tipo cultural. Esta situación de definición de identidad a partir del cruce de estos límites solo se hizo evidente en algunos participantes del estudio, quienes indicaron que el único cambio que se presenta al cruzar estos límites es la designación hacia ellos por parte de cada uno de los grupos lingüísticos, esto sin ningún tipo de rechazo, tal y como lo define Eckert (2000) con el término *crossing* (fluctuación en los límites entre dos grupos sociales, entre los cuales se mueve un individuo). Se observó así que no se presenta una acomodación lingüística extendida, salvo por el caso de una participante que se reconoció miembro del grupo lingüístico alemán pese a que su lengua materna es el italiano, con el fin de acceder a los privilegios otorgados al grupo lingüístico alemán (ver sección [8.2](#)).

7.2.2 Región de origen

Como se evidencia a lo largo de este capítulo, la región de origen de los participantes incide en sus conocimientos lingüísticos, en las actitudes que tienen frente a las diferentes variedades de las lenguas y, en su representación de identidad étnica. En primer lugar, es necesario recordar que los habitantes de la provincia de Bolzano se identifican étnicamente con base en su lengua materna, tal y como se ha detallado a lo largo del presente capítulo. Es así como es necesario establecer unas diferencias entre los grupos lingüísticos, para después analizarlos al interior de cada uno.

La diferencia entre los grupos lingüísticos italiano y alemán en términos de sus lugares de origen se presenta principalmente en la migración de diferentes regiones de Italia hacia la provincia de Bolzano, así como la llegada de personas provenientes de Alemania, quienes decidieron establecerse en ese territorio. De igual manera, hay que tener en consideración a las personas que, prácticamente, han vivido toda su vida en la provincia de Bolzano. La primera diferencia entre ambos grupos se da en términos de cultura, historia, tradiciones y, la más evidente de ellas, en la lengua de sus miembros. Es así que no se puede hablar de una cultura común entre los grupos italiano y alemán, que como menciona Fought (2006), es un factor para determinar la identidad étnica dentro de un grupo en relación con un exogrupo. En relación con esto, en el ejemplo 25 se muestra cómo son percibidos los germanoparlantes del Alto Adige por parte de los italianos de otras regiones.

(25) Deu102_21_02_2019_16a: la gente de allá, nos miran y nos describen como alemanes, no como italianos.

En el ejemplo 25, la participante Deu102, hablante monolingüe de alemán y nacida en Bolzano, indica que los altoatesinos son vistos por los demás italianos, no como italianos de habla alemana, sino como alemanes. Además de la identificación con la lengua alemana, los italianos de las otras regiones se sienten distanciados de la provincia de Bolzano por su estatuto de autonomía y los beneficios que esto trae consigo para esta región. Por otra parte, aún persisten las opiniones de los miembros del grupo alemán acerca de los italianos como invasores de su territorio por lo sucedido a lo largo del siglo XX (ver sección [2.1](#)). Es así como algunos participantes manifiestan su inconformidad

con esta situación, lo cual será descrito a profundidad en el capítulo [8](#), correspondiente a la discriminación lingüística.

Si hacemos referencia la identidad étnica al interior de los grupos, podemos recordar lo mencionado en el capítulo [2](#) de la contextualización, en donde se hace mención de la heterogeneidad del grupo lingüístico italiano debido al origen de sus participantes, quienes provienen de las distintas regiones italianas. Es necesario recordar que la mayoría de la población de habla italiana de Bolzano son migrantes o descendientes de migrantes, principalmente, de las regiones del sur de la península o de Véneto (ver secciones [2.1](#) y [7.1.1](#)). En el grupo italiano destaca que, los participantes provenientes de las regiones meridionales han creado núcleos en donde, todavía, se utilizan los dialectos de sus regiones de origen, e incluso se llevan cabo prácticas comerciales típicas de esos lugares, como la venta de productos agrícolas del sur de Italia (ver capítulo [2](#)). Sin embargo, las diferencias entre los miembros del grupo lingüístico italiano, pasan a un segundo plano en relación con la identidad étnica, ya que ellos se identifican bajo un mismo grupo debido al uso de la lengua, lo cual sería imposible en otra realidad del contexto italiano.

En el grupo alemán también se presentan diferencias en su interior debido al origen de sus miembros. Es así como es necesario distinguir entre los germanófonos nacidos en la provincia de Bolzano, y aquellos que migraron, especialmente de Alemania. De una parte, las personas llegadas desde Alemania se diferencian inicialmente de las personas del Alto Adige por el uso del *Hochdeutsch*, pero también debido a que, a pesar de ser germanófonos, sus tradiciones e historia distan entre sí (Fought, 2006). En este caso, los hablantes de *Hochdeutsch* se comunican en esta variedad con los hablantes de surtirolés debido al desconocimiento de la variedad surtirolesa, lo que muestra un cambio

en la situación diglósica de la región. De otra parte, los altoatesinos de habla alemana se sienten orgullos de su identidad, además de su historia, cultura y tradiciones, debido, en parte, al conocimiento y uso del dialecto surtirolés.

Con respecto a los germanófonos nacidos en la provincia de Bolzano, la italianización, y las medidas de prohibición que ésta trajo consigo, favoreció el fortalecimiento de la identidad étnica del grupo lingüístico alemán, especialmente después del primer estatuto de autonomía, momento en el cual los germanófonos recuperaron sus derechos como minoría dentro del territorio italiano, incluyendo el uso de su lengua, la cual representa un factor identitario importante en el contexto de la provincia de Bolzano. Con respecto a las lenguas de la región, los altoatesinos de habla alemana tienen el privilegio de conocer las tres variedades del presente estudio por el hecho de ser el surtirolés su lengua materna, y de adquirir tanto el *Hochdeutsch* como el italiano en la escuela. El aprendizaje del *Hochdeutsch* en la escuela y su uso limitado es una muestra del caso de diglosia que se describió en la sección [2.2](#).

Un sentimiento transversal en los altoatesinos de habla alemana es su arraigo al territorio por motivos históricos, culturales, sociales e incluso lingüísticos. Este arraigo les permite fortalecer y transmitir sus tradiciones a través de la cohesión social. Es así, como el territorio se ha convertido, para muchos de sus habitantes, en otro factor importante para la identidad, especialmente porque les permite estar separados culturalmente tanto de Austria como del resto de Italia. La geografía de la región y la distribución del territorio también han permitido que las prácticas socioculturales de las diversas poblaciones de la región desarrollen un sentido de identidad diferente al de los dos países mencionados anteriormente. Sin embargo, la influencia de ambos lugares ha permitido que la provincia de Bolzano sea considerada, para sus habitantes, como un

punto medio entre Italia y los países de habla alemana, en donde convergen las tradiciones del mundo germánico con aquellas del mundo italiano. En los ejemplos 26 y 27 se muestran dos opiniones acerca de las diferencias que establecen los habitantes de la región con respecto a Italia y Austria.

(26) Deu069_23_01_19_26a: Pero conozco muchas personas que tienen la idea de querer separarse de Italia. Del Estado, que el Alto Adige se separe completamente del Estado italiano, pero no comparto esa idea para nada, porque yo creo, que así de bien como nos va aquí, no nos va a ir nunca en ningún otro país.

(27) Ita072_29_01_19_49a: Alguien dijo, lo leí en alguna parte, que aquí no es ni Italia ni Austria. Es una mezcla extraña de todos modos.

En el ejemplo 26, el participante Deu069 habla de la idea que ha existido siempre en el Alto Adige con respecto a la opción de independizarse o de volver a formar parte de Austria, a lo que él responde que los habitantes de la provincia de Bolzano tienen muchos beneficios que serían imposibles en otro lugar, e incluso como nación independiente. Mientras tanto, en el ejemplo 27, el participante Ita072, deja en evidencia el hecho de que la influencia de Austria e Italia han hecho del Alto Adige un lugar particular per se, en donde se aprovecha el intercambio entre ambas culturas, lo cual también incluye las lenguas. Al respecto, se evidenció que el bilingüismo también es un factor que nutre el orgullo de los altoatesinos y su sentido de pertenencia por la región, independientemente del grupo lingüístico al que pertenezcan.

A modo de conclusión, se puede decir que los lugares de origen de los participantes inciden en la percepción que tienen del bilingüismo de la ciudad de Bolzano. Al respecto se pudo observar que el discurso está relacionado con la identidad de los miembros de los grupos lingüísticos alemán e italiano, y su relación tanto con el territorio del Alto Adige, como con sus lugares de origen, con los cuales mantienen vínculos familiares y comerciales en algunos casos.

7.3 SÍNTESIS DEL CAPÍTULO

Por último, en esta sección se discute el impacto de estos procesos migratorios en la situación lingüística de Bolzano y sus alrededores. Como análisis de los ejercicios aplicados, se pudo identificar que la mayoría de los participantes con trasfondo migratorio de primera generación, es decir, aquellos que migraron directamente a la región, presentan la característica de que se consideran hablantes prevalentemente monolingües en su lengua materna (italiano o alemán), con conocimientos de la lengua alemana o italiana dependiendo de su grupo lingüístico⁹. Si analizamos el grupo en conjunto, y tomando en cuenta los datos obtenidos a través de la encuesta sociolingüística, podemos ver que, de los 56 participantes con trasfondo migratorio, 43 (76,73%) afirman tener conocimientos de la segunda lengua alemana o italiana. Dentro de este grupo, 15 (26,78%) corresponden al grupo lingüístico alemán y 25 (44,64%) al grupo italiano. Igualmente, 2 participantes aseguraron considerarse completamente bilingües en la medida en la que no diferencian entre italiano y alemán como su lengua materna. Así las cosas, podemos decir que tres cuartos de los participantes con trasfondo migratorio afirman tener conocimientos de

⁹ Sin embargo, en la clasificación realizada por el investigador para determinar las capacidades lingüísticas de los participantes se tuvo como referencia el examen provincial de bilingüismo, el cual corresponde a un nivel C según el Marco Común de Referencia para los hablantes considerados bilingües.

italiano o alemán como segunda lengua, lo cual indica que la migración no ha sido un factor para no aprender la lengua italiana o alemana. Este dato se basa en lo respondido por los participantes, quienes en muchos casos no han realizado el examen oficial de la provincia, razón por la cual no se puede determinar el nivel de lengua de este tipo de participantes.

Así las cosas, podemos inferir que la migración hacia la provincia de Bolzano ha sido un factor recurrente en la composición demográfica y lingüística del territorio, así como en la definición de la identidad étnica, especialmente del grupo italiano que habita en este territorio. De igual forma, se pudo identificar que la migración italiana a la provincia de Bolzano está definida por las motivaciones laborales que han llevado a personas de diferentes regiones a desplazarse a una de las regiones con mejores condiciones económicas del país, motivados en parte por incentivos tanto a nivel regional, como por los beneficios fiscales otorgados a los residentes de la región, hasta políticas nacionales como las impulsadas en la época fascista y durante la primera mitad del siglo XX. Por el contrario, la migración dentro del grupo lingüístico alemán se caracteriza por realizarse al interior de la región, y cuenta también con procesos de emigración hacia Austria y Alemania principalmente, con la tendencia de regresar y establecerse definitivamente en la provincia de Bolzano, usualmente en sus poblaciones de origen.

El origen de los participantes establece las diferencias entre los miembros de los grupos lingüísticos no solo en la lengua que utilizan, sino en su cultura, historia, actividades cotidianas y actitudes. Estas diferencias también inciden en la relación que tienen los participantes con la provincia de Bolzano y sus habitantes, y en su identificación como parte de un grupo étnico.

Si nos referimos a la identidad étnica, encontramos que el grupo italiano se caracteriza por su heterogeneidad, basada principalmente en los diferentes lugares de origen de sus miembros, lo que representa un reto para la cohesión del grupo, pero también una oportunidad de diversificación para el grupo germanófono. Si analizamos la identidad dentro del grupo alemán, se encuentra que la identidad está detallada en el uso del dialecto surtirolés, especialmente cuando sus miembros tienen contacto con otros hablantes de alemán, pero de igual manera por la historia, cultura y territorio común.

8 DISCRIMINACIÓN LINGÜÍSTICA

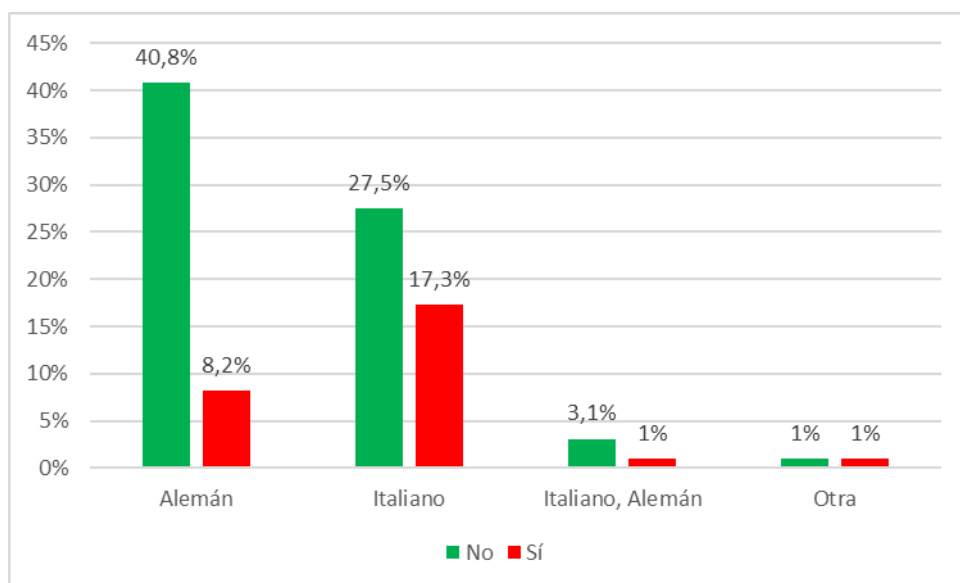
En este capítulo se presentan las opiniones de los participantes que afirman haber sido objeto de discriminación por el uso del italiano, del alemán o del dialecto surtirolés. Para ello se empleó la encuesta sociolingüística, anotaciones en el diario de campo y apartados de las entrevistas realizadas con los participantes del estudio. Con ello se pretende comprender los episodios en los que el uso y no uso de estas variedades inciden en las actitudes de los miembros de los grupos lingüísticos alemán e italiano. Como menciona Ng (2007), la discriminación lingüística puede ser expresada de diferentes maneras, y para el presente estudio se tuvo en cuenta los aspectos relacionados con la discriminación positiva, especialmente a partir del beneficio que tiene ser parte del grupo lingüístico alemán, y los episodios de discriminación en la cotidianidad expresado por algunos de los participantes.

Como se menciona brevemente en la descripción, este análisis parte de los elementos relacionados con la discriminación lingüística que los participantes reportan haber experimentado. Para ello es necesario aclarar algunos conceptos relacionados con la discriminación lingüística, que fueron tenidos en cuenta para comprender su relevancia dentro de este capítulo. La discriminación lingüística ha sido analizada, tal y como sucede con las actitudes lingüísticas, principalmente desde un punto de vista lingüístico, antropológico y psicológico. Como su nombre lo indica, hace referencia a los diferentes niveles de discriminación a los que puede ser sujeta una persona o un grupo social con base en la lengua que usa. En el presente capítulo se presentarán tres secciones teniendo en cuenta la situación lingüística de Bolzano: la primera sección analiza los estereotipos

y prejuicios; posteriormente se hará una descripción de la proporcionalidad lingüística y, por último, se discutirá la división escolar.

Para tener una visión general de la percepción de discriminación con base en la lengua en la ciudad de Bolzano, es relevante analizar un par de preguntas que fueron aplicadas en la encuesta sociolingüística. En primer lugar, se preguntaba a los participantes si se habían sentido discriminados por el uso de su lengua materna, y posteriormente se hacía la pregunta de si se habían sentido discriminados por no haber usado la lengua del otro grupo lingüístico; en ambos casos, se hacía referencia a las lenguas italiana y alemana. En la figura 6, se puede observar la respuesta de los participantes ante la pregunta correspondiente al uso de su lengua materna.

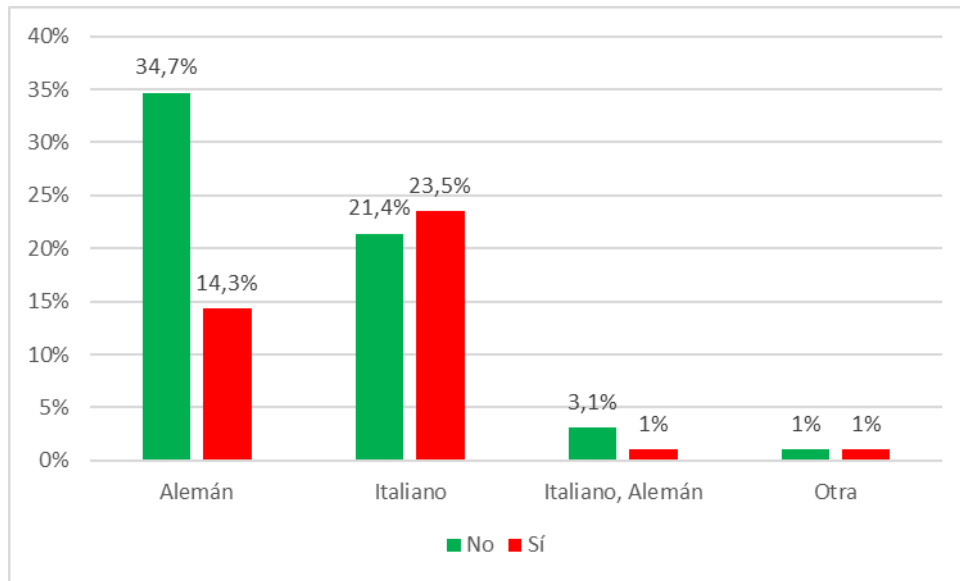
Figura 6. ¿Se ha sentido discriminado por usar su lengua?



En la encuesta sociolingüística, 71 de 98 participantes (72,4%) indican que no han experimentado la sensación de discriminación debido al uso de su lengua materna. Dentro del grupo alemán, que corresponde al 49% del total de los participantes, el 40,8% aseguró

no haberse sentido discriminado por usar su lengua materna, mientras que el 8,2% respondió afirmativamente a la pregunta. En el grupo italiano, que corresponde al 44,8% de la población, el 27,5% manifiesta no haberse sentido discriminado, en contraste del 17,3% que respondió positivamente. En el grupo de los participantes que aseguraron no hacer distinción entre el italiano y el alemán como su primera lengua, 3,1% dijo no haberse sentido discriminado y 1% afirmó haber sentido este tipo de discriminación. Por último, el participante de habla ladina aseguró no haberse sentido discriminado, mientras que el participante de otra lengua materna sí lo ha percibido. Los datos nos demuestran que la mayor parte de la población que asegura sentirse discriminada es perteneciente al grupo lingüístico italiano, de los cuales el 60% son hablantes monolingües de italiano con conocimientos de alemán. Si analizamos los mismos datos en el grupo lingüístico alemán, el 70% de los participantes son bilingües en italiano y alemán. Esto sugiere que el hecho de ser bilingües no incide en la percepción de discriminación en el grupo lingüístico alemán. Sin embargo, en el caso del grupo lingüístico italiano es evidente que las personas que no poseen amplios conocimientos de la lengua alemana, tienden a sentirse más excluidas con respecto a aquellos que sí la hablan. Por otra parte, en la figura 7 se expone la segunda pregunta, correspondiente a la discriminación por el no uso de la lengua del otro grupo lingüístico.

Figura 7. ¿Se ha sentido discriminado por no usar la lengua del otro grupo lingüístico?



En la figura 7, podemos observar que se mantiene la tendencia de que la mayoría no se haya sentido discriminada, pero en este caso ese número se reduce al 60,2% del total de participantes. En un análisis con base en la lengua materna, el 34,7% corresponde a los hablantes de alemán que no se han sentido discriminados por usar el italiano (70,9% del total de hablantes de alemán), lo que contrasta con el 14,3% de los miembros del mismo grupo que afirman haberse sentido discriminados (29,1% del total de hablantes de alemán). En el grupo italiano, 23,5% del total de participantes, que corresponde al 52,2% de hablantes de italiano, aseguraron haberse sentido discriminados por usar el alemán, y 21,4% respondió negativamente (47,7% de hablantes de italiano). Para los participantes que consideran ambas lenguas como su primera lengua, 3,1% no se ha sentido discriminado, contra 1% que sí, y, por último, el participante ladino no se ha sentido discriminado por usar alguna de las dos lenguas, lo que contrasta con el participante con otra lengua, quien sí se ha sentido discriminado.

En síntesis, podemos decir que la mitad de los hablantes de italiano que participaron en el estudio manifestaron haberse sentido discriminados por no utilizar la lengua alemana. Con base en lo observado, esta situación se produce debido al poco uso real de la lengua alemana estándar *Hochdeutsch*, incluso dentro del grupo lingüístico alemán, que genera que no haya un modo de poner en práctica los conocimientos lingüísticos de esta lengua por parte de los miembros del grupo italiano.

Partiendo de lo expresado en los datos, en donde se evidencia que la discriminación lingüística es más visible en los miembros del grupo lingüístico italiano, pero que no es ajena al grupo alemán, es necesario conocer algunas de las opiniones de los participantes de ambos grupos. Con esto en mente, se acude a una serie de declaraciones de participantes de ambos grupos lingüísticos que han manifestado haber sufrido este tipo de discriminación (ver ejemplos 28 y 29).

(28) Ita056_28_11_18_42a: Hace algunos años fui discriminado, únicamente, no tanto por el apellido porque de todas formas tengo un apellido alemán, sino por escuchar que mi lengua materna es el italiano, eso sí.

En el ejemplo 28, se muestra la opinión del participante Ita056, quien cuenta a través de la entrevista que en su juventud experimentaba episodios de discriminación por el hecho de hablar italiano, pero que esto no representó un motivo para no intentar aprender la lengua, ya que como se ha expresado anteriormente, el conocimiento de ambas lenguas es prácticamente un requisito para poder integrarse al mercado laboral de la región. En el caso del ejemplo 29, se encuentra un ejemplo del otro grupo lingüístico.

(29) Deu054_16_11_18_56a: En general también me pasó, que una vez a las dos llamamos a la policía, y la policía me dijo: "estamos en Italia", y en ese momento, claramente, hablaba menos italiano que ahora.

En el ejemplo 29, el participante Deu054 cuenta en un apartado de una entrevista una situación en la que se sintió discriminado por no saberse expresar bien en la lengua italiana, teniendo en cuenta que él es hablante nativo de alemán, nacido en Alemania. La situación se presentó en el momento en el que el participante se quejó por la cantidad excesiva de ruido en un concierto cerca a su casa, ante lo cual llegó la policía, pero al identificar que no podía hablar bien la lengua italiana, le restó valor al reclamo.

Como menciona Ng (2007), los individuos también pueden ser sujetos de discriminación lingüística en el momento en el que se comunican en una de las lenguas en cuestión, especialmente debido a su acento. Teniendo en cuenta que tanto el italiano como el alemán son adquiridos como segundas lenguas dependiendo del grupo lingüístico, se presentan algunos rasgos distintivos de cada una de las lenguas maternas al momento de expresarse en la segunda lengua. Esta situación se muestra en el ejemplo 30, con la participante Bil060 hablante nativa de italiano.

(30) Bil060_24_11_18_24a: Hubo un episodio, en donde, para mí, la gente que llegó, que no se quiso dejar atender por mí, por el hecho de que yo hablaba alemán de ese modo, o porque prefirieron ir donde la doctora alemana, y no venir donde mí. Tal vez será porque el practicante y todo eso, pero por cómo se pusieron, por cómo se dio la dinámica, la interpreté como "ok, no querían venir donde mí, porque

escucharon que no hablo bien alemán", así que prefieren ir donde la doctora que es de lengua materna alemana.

En el caso de la participante Bil060 de habla italiana se trata de una persona de lengua materna italiana, bilingüe en italiano y alemán, que se desempeña como médico en un hospital a las afueras de Bolzano, al que principalmente acuden pacientes de habla alemana. De igual modo, ella cuenta con certificado provincial de lengua alemana, pero asegura que los pacientes prefieren no dejarse atender de ella al comprender que ella no es hablante de la variedad dialectal surtirolés del alemán. En este caso, podemos observar que el motivo por el cual se ha sentido discriminada no es por el hecho de no conocer el alemán, ya que incluso se comunica con sus pacientes en *Hochdeutsch*, pero el hecho de no hablar surtirolés la excluye de una comunicación efectiva con ellos. En el ejemplo se evidencia cómo en el campo de la salud, se hacen manifiestas las predilecciones que tienen los hablantes del dialecto surtirolés por una persona con la cual puedan comunicarse de manera sencilla y práctica. Si bien la participante es bilingüe en alemán, carece de los conocimientos suficientes para poderse expresar en dialecto surtirolés, lo que genera una dificultad en la comunicación con sus interlocutores. Se puede mencionar que en estas situaciones la situación de diglosia se ve permeada por el uso del surtirolés en espacios que corresponden al *Hochdeutsch*, lo que evidencia el cambio en el uso de estas dos variedades.

Otra de las maneras en las que este fenómeno se hace evidente es en el hecho de que la mayoría de la población de la región sea hablante de alemán, y que en las poblaciones pequeñas el italiano no esté presente en varios de los anuncios locales, lo cual dista de lo estipulado en el estatuto de autonomía (1971), en donde se hace manifiesto que todos los

anuncios de carácter público deben estar presentes en ambas lenguas. Los hablantes de alemán insisten en que, si se encuentran en un territorio bilingüe, los miembros del grupo lingüístico italiano deben conocer la variedad alemana hablada en el territorio.

Esta situación ha sido fuertemente discutida en el último tiempo, debido a que el 4 de enero de 2019, una niña de la región italiana de Emilia Romagna, que se encontraba vacacionando en la municipalidad de Renon, a 15km de Bolzano, falleció mientras se encontraba en una pista de esquí, en parte debido a que la señalización se encontraba únicamente en lengua alemana (Belardetti, 2019). Si bien es cierto que no se puede establecer si las condiciones de la muerte de la niña son debidas exclusivamente a la falta de señalización en lengua italiana, sí ha dado pie para que se replantee la política del bilingüismo en todos los espacios de la región, teniendo en cuenta que es una región caracterizada por su geografía de carácter montañoso y con ello resulta atractiva para el turismo de personas de diferentes zonas europeas.

Debido a casos como el de la muerte de la niña, se ha discutido los efectos que tiene el bilingüismo no solo en la población local de la provincia de Bolzano, sino en actores externos, como es el caso de esta niña. Según lo observado durante la labor etnográfica, en la ciudad de Bolzano es clara la señalización en ambas lenguas. Sin embargo, en muchos de los lugares a las afueras de Bolzano, cuya población es, en su mayoría, de habla alemana, son más los casos en los que la única lengua visible es el *Hochdeutsch*. Incluso, en algunos casos, como en la población de Renon, donde falleció la niña, se puede encontrar señalización y publicidad en dialecto surtirolés (ver figura 8), que recordemos no cuenta con una variedad escrita estandarizada, pero que los hablantes han decidido utilizar (ver sección [2.2](#)). Si bien es cierto que a raíz de este suceso se desató una gran polémica, la presencia del grupo lingüístico italiano en estos territorios es casi nula,

por lo que resulta difícil que su lengua se vea presente, aún más teniendo en cuenta la historia del lugar.

Figura 8. Publicidad en dialecto surtirolés



Publicidad del Gimnasio Arena Fitness: Traducción: ¡Muévete! 1 mes gratis

En la figura 8, se puede encontrar un anuncio publicitario correspondiente a un gimnasio ubicado en la población de Renon, el cual se caracteriza porque sus anuncios están escritos en dialecto surtirolés, lo cual excluye inmediatamente del acceso a la información a cualquier hablante monolingüe de italiano. Si bien en este caso no se está ante la presencia de señalización, sí es visible que mediante el anuncio la publicidad se dirige exclusivamente a la población de habla alemana. Partiendo de esta descripción general acerca de la discriminación, se puede dar paso a elementos propios de este fenómeno como son los estereotipos y prejuicios y la relación que estos tienen con la discriminación de tipo lingüístico en la ciudad de Bolzano y sus alrededores.

8.1 ESTEREOTIPOS Y PREJUICIOS

En primer lugar, se habla de estereotipos, que corresponden a la imagen colectiva que forma un grupo social con respecto a otro, los cuales pueden ser catalogados tanto positiva como negativamente (Tajfel, 1981). Si bien los estereotipos pueden ser analizados desde diferentes perspectivas, en este caso se tendrá un enfoque sociocultural, en el cual se relacionan los estereotipos con los constructos de raza (Richeson & Sommers, 2016). Con esto en mente, se puede decir que los estereotipos tienen la función de facilitar la identidad social e integración grupal y el ajuste a unas normas sociales. Sin embargo, quiero hacer hincapié en la opinión de Tajfel (1981) al respecto, quien asegura que los estereotipos de carácter étnico se definen generalmente en función del consenso de opinión acerca de los rasgos atribuidos al grupo. Una de las funciones de los estereotipos, y que concuerdan con lo expresado en el capítulo anterior acerca de la identidad étnica, es el hecho de que los miembros de un grupo determinado categorizan a los demás con base en los elementos que los diferencian de las características generales dentro del grupo, especialmente por medio del comportamiento de las personas (Fought, 2006). En el caso de Bolzano, esto indica que los estereotipos permiten identificar las características generales de los miembros de los grupos lingüísticos alemán e italiano. Los estereotipos son más evidentes en los miembros del grupo alemán con respecto al grupo italiano, y estos están basados en la imagen que tienen los germanófonos acerca de los italianos desde la conducta, lo que a su vez se facilita por la heterogeneidad del grupo italiano y sus procesos migratorios que fueron descritos en el capítulo anterior. Es así como estos estereotipos se sintetizan de mejor manera en la tabla 11, los cuales fueron obtenidos a través de las observaciones de campo y las entrevistas. Los elementos presentes en la tabla constituyen las opiniones

más comunes recogidas mediante estos dos instrumentos y presentan la opinión de miembros de ambos grupos lingüísticos hacia su propio grupo como ante el exogrupo.

Tabla 11. Principales prejuicios y estereotipos de los grupos lingüísticos italiano y alemán

	Hacia los italófonos	Hacia los germanófonos
Desde el grupo italiano	<ul style="list-style-type: none"> • No esforzados • Perezosos • Abiertos • Calurosos 	<ul style="list-style-type: none"> • Disciplinados • Ordenados • Eficientes • Esforzados
Desde el grupo alemán	<ul style="list-style-type: none"> • Simpáticos • Abiertos • Ruidosos • Amigables 	<ul style="list-style-type: none"> • Cerrados • Poco innovadores • Tradicionales • Acogedores

Estereotipos exógenos

Estereotipos endógenos

Antes de analizar la tabla es necesario explicar que no se puede hacer una conceptualización de los hablantes de dialecto como un grupo, sino de las personas de habla alemana del Alto Adige, tal como se mencionó en el capítulo [2](#). Para poder comprender estos estereotipos y prejuicios, la tabla fue dividida en dos secciones: la primera en donde se presentan los prejuicios hacia el grupo italófono, tanto de los miembros de este grupo, como los del grupo germanófono; mientras que en la segunda parte se evidencian los prejuicios hacia el grupo lingüístico alemán, por parte de los miembros de ambos grupos lingüísticos. De igual forma, en color verde se presentan los estereotipos de carácter exógeno, y en color amarillo, aquellos de carácter endógeno. Los estereotipos de tipo exógeno demuestran que los miembros de ambos grupos lingüísticos tienen estereotipos positivos frente al otro grupo, mientras que los estereotipos endógenos tienden a ser de carácter negativo, lo cual se detalla en los siguientes ejemplos (28, 29, 30

148

y 31). La base de la opinión de las características de ambos grupos está basada, lógicamente, en las diferencias conductuales de cada uno de ellos. Es así como los italianos son juzgados desde una visión del mundo germana, lo que incluye su lengua y su modo de comportarse, y viceversa con la opinión de los italófonos sobre el grupo alemán. Así las cosas, podemos observar que los estereotipos están basados en aspectos conductuales y en ninguno de los dos casos se tuvo en cuenta elementos de carácter físico. En el caso de los hablantes de italiano, los estereotipos por parte del exogrupo, es decir de los miembros del grupo alemán, destacan los atributos positivos relacionados con el modo de comportarse de los italianos y el acercamiento que pueden tener las personas hacia ellos. Es así como destacan los atributos de ser abiertos, amigables, simpáticos y ruidosos. Al respecto, el participante Deu051 hace mención de su percepción de estos atributos (ejemplo 31).

(31) Deu051_17_10_19_47a: Como alemán que viene de Alemania conozco algunos prejuicios de Italia, y los prejuicios eran de hecho positivos: que los italianos son más abiertos, y los italianos son más amigables, alegres, etc.

En el ejemplo 31, el participante Deu051 muestra cuáles son los prejuicios más comunes que tienen los hablantes de alemán, especialmente aquellos que no nacieron en el territorio italiano, acerca del grupo italiano. En este caso, el participante menciona, no solo que los italianos son abiertos y amigables, sino que realiza una comparación con el grupo lingüístico alemán. En esta comparación se muestra a los hablantes de habla alemana como sujetos más herméticos y reservados. Es usual que los germanófonos consideren que los italianos sean más calurosos y abiertos ante los demás, y esta opinión

puede estar basada en la cantidad de personas que vinieron del sur de Italia, quienes tienen un estilo de vida diferente al de las regiones de montaña como Bolzano.

Si observamos los prejuicios emitidos por los miembros del grupo lingüístico italiano hacia el endogrupo, es decir hacia los miembros del grupo itálofono, podemos resaltar el hecho de que se consideran personas que no son esforzadas al momento de aprender la lengua alemana, lo cual se complementa con la opinión de que son perezosos. Al respecto es pertinente indicar que esta referencia al aprendizaje y uso de la lengua alemana genera discordias entre muchas personas germanófonas, quienes indican que este acto es una muestra de la falta de voluntad de los itálofonos por querer integrarse a una realidad que también cuenta con el mundo germano. Una muestra de ello se ve en el comentario del participante Bil077 (ejemplo 32).

(32) Bil077_24_01_19_60a: Yo creo que los italianos del Alto Adige tienen el problema de que ellos se sienten en "*disagio*" (incómodos), como ellos dicen, no sienten que forman parte, pero yo creo que no intentan integrarse o conocer mejor la cultura alemana. Principalmente eso, también hay muchos que no dominan la lengua y eso es un problema.

En el ejemplo 32, se evidencia la opinión del participante Bil077, hablante bilingüe de italiano y alemán, perteneciente al grupo alemán, quien deja en evidencia las dificultades que representa la integración para los miembros del grupo italiano con sus pares de habla alemana, especialmente aquellos no nacidos en Bolzano, por el hecho de conocer de manera adecuada la lengua y la cultura de la región. Si bien es cierto que los italianos constituyen la mayoría de la población de la ciudad de Bolzano (73%), el hecho

de formar parte de una realidad diferente a la del resto del país incide en las dificultades de esta integración.

Por otra parte, si analizamos los prejuicios y estereotipos frente al grupo lingüístico alemán, encontramos las mismas características que en el grupo italiano: consideraciones positivas desde el exogrupo y negativas desde el endogrupo. En el caso de los germanófonos, indican que las personas de habla alemana son cerradas, tradicionales y poco innovadoras. Con base en la observación etnográfica, se pudo observar que este tipo de comentarios son emitidos por personas que viven en la ciudad de Bolzano cuando hacen referencia a los habitantes de las poblaciones aledañas, quienes tienen menor contacto con personas diferentes a las de su entorno. Si recordamos lo expresado en la sección [5.3](#), el territorio cumple una función fundamental en el desarrollo de las poblaciones, y en este caso en el contacto que tienen los pobladores de las zonas rurales con elementos que son atípicos para sus comunidades, que, vistos desde un exogrupo, como en este caso los habitantes urbanos de Bolzano, son considerados como aspectos que deben ser cambiados. Una crítica por parte de un habitante de la ciudad de Bolzano a los pobladores de las zonas aledañas se observa en el ejemplo 33.

(33) Deu040_04_11_18_55a: Se siente esta delimitación, o tal vez no se hace nada contra eso, que tal vez no tengan ningún interés de lo que pasa en otro país o qué pasa actualmente en el mundo y así. Pero eso no aplica para todos, tal vez es algo que es muy común en el campo, en donde todo pasa un poco lento, y entonces la gente también tiene esta postura

En el ejemplo 33, la participante Deu040, perteneciente al grupo lingüístico alemán indica que el hermetismo del grupo alemán se da por la relación de éste con su entorno, el cual se limita a cada una de sus municipalidades. Esta característica del grupo germanófono también se refleja en su relación con los miembros del grupo italiano en dichas municipalidades, que, recordemos, constituyen una pequeña minoría.

Desde otra perspectiva, los miembros del grupo lingüístico italiano consideran que los germanófonos son personas esforzadas en el aprendizaje de la lengua italiana, eficientes, ordenados, disciplinados, rasgos todos estereotípicos de las personas del mundo germano. En este caso, es importante rescatar que algunos participantes que afirmaron que los germanófonos poseen cualidades negativas, son personas que no suelen tener contacto con miembros del grupo lingüístico alemán basado en los criterios de la lengua y la separación de la ciudad de Bolzano (ver capítulo [2](#)). De igual forma, las opiniones positivas hacia el grupo alemán suelen ser resaltadas y admiradas por los italófonos de la ciudad de Bolzano, quienes indican que los rasgos del grupo alemán forman parte de las características que distinguen al Alto Adige de otras regiones italianas.

Si hacemos referencia al carácter lingüístico, podemos notar que los prejuicios cambian con respecto al grupo alemán por parte de los italófonos. Los prejuicios en este caso están determinados por el uso extendido del dialecto surtirolés por parte del grupo lingüístico alemán. A través del uso del surtirolés, los miembros del grupo italiano consideran que los alemanes exteriorizan su necesidad de mantenerse dentro de su comunidad, y esta opinión concuerda con la idea de que los germanófonos son personas más introvertidas, reacias a la innovación y a la apertura hacia nuevas culturas, lo que, según ellos, dificulta la relación entre los miembros de ambos grupos lingüísticos. Sin

embargo, es necesario recordar que la distancia en términos de interacción de los miembros del grupo alemán con sus pares del grupo italiano tiene un contexto histórico que acrecienta las diferencias percibidas, sobre todo por parte de los germanófonos. Los miembros del grupo italiano consideran que el grupo alemán tiene más habilidades para manejar los recursos públicos, pero también se caracterizan por tener un comportamiento diferente a los italianos en términos cívicos: es decir, consideran que el modo de vivir de los hablantes de alemán es, de cierto modo, más adecuado con respecto al grupo italiano. Una recopilación de lo expresado anteriormente se encuentra en la opinión de la participante Bil060 (ejemplo 34).

(34) Bil060_24_11_18_24a: Todos son alemanes. Son alemanes muy cerrados. Yo lo veo como italiana, y pienso que los alemanes aún tienen este odio con respecto a los invasores italianos. Es decir, que ven a los italianos un poco como invasores, como los que les dañaron la tierra; y este odio, entre comillas, se transmite de generación en generación ...Los alemanes son civiles, los italianos inciviles.

En el ejemplo 34, se encuentra la opinión de la participante Bil060, bilingüe en italiano y alemán, quien se refiere a las opiniones que pueden tener los germanófonos de la región frente a los italianos, y lo mencionado anteriormente, que debe ser relacionado con los procesos migratorios descritos en la sección de migración y con los procesos de italianización (ver capítulo [7](#)). Estos estereotipos de los italianos como invasores son comunes entre las personas nacidas antes del Segundo Estatuto de Autonomía, y se presentan en las poblaciones aledañas a Bolzano. Por otra parte, la participante hace

referencia al carácter hermético de los germanófonos, y generaliza su comportamiento como típico alemán. Sin embargo, este mismo comportamiento presenta un aspecto positivo, que está relacionado con el civismo por parte de los miembros del grupo alemán en comparación con sus pares del grupo italiano, a quienes describe como *inciviles*.

Si analizamos ambos grupos, podemos observar que los miembros tanto del grupo alemán como del italiano tienen una visión negativa sobre sí mismos, especialmente en el grupo germanófono. Tal y como lo describen Fought (2006) y Richeson y Sommers (2016) , en el momento de definir la identidad étnica y las características dentro de un grupo, los miembros de este pueden resaltar las virtudes del exogrupo, indentificándolos como un modelo a seguir, mientras que se crea una opinión desfavorable del endogrupo. En estos casos, los participantes tienden a reconocer las bondades del otro grupo lingüístico y las dificultades del propio, lo cual puede estar determinado por la presencia del investigador.

8.2 PROPORCIONALIDAD LINGÜÍSTICA

La existencia de estas ideas estereotípicas expuestas en la sección anterior suele convertirse en acciones y puede llevar a la discriminación lingüística (Ng, 2007) (Ver sección [5.5](#)). Usualmente este concepto se aplica a variedades dialectales, pero para el caso de Bolzano, se puede evidenciar discriminación por el uso de la lengua italiana y también por el uso del dialecto surtirolés. Una de las maneras en las que este tipo de discriminación se presenta en Bolzano es en la proporcionalidad lingüística, que recordemos, es la división de los puestos de trabajo dentro de los organismos oficiales de la provincia basados en la cantidad de hablantes declarados de cada una de las lenguas

oficiales del territorio (ver capítulo [2](#)). Si bien a través de esta medida se pretende conservar los derechos de cada uno de los grupos lingüísticos, por medio de ella se generan desacuerdos entre los miembros de ambos grupos lingüísticos.

Tal y como se menciona anteriormente, la proporcionalidad lingüística determina, entre otras cosas, la cantidad de puestos de trabajo para cada uno de los grupos lingüísticos. Así las cosas, en una entidad oficial en cualquiera de las poblaciones del Alto Adige, se toma como referencia el porcentaje de miembros a nivel provincial de cada uno de los grupos, y se asignan los puestos con base en la proporción de ello. En este caso, el grupo alemán cuenta con mayor cantidad de hablantes por lo que resulta el grupo más favorecido. Cabe recordar que en la provincia de Bolzano la mayoría de la población, 69,4%, que corresponde a 363.959 personas, pertenecen al grupo lingüístico alemán y 136.353 (26%) al grupo italiano, mientras que, en la ciudad de Bolzano, las proporciones son inversas, de modo que el 73,8% (73.200) de los habitantes son hablantes de lengua italiana y el 25,52% (27.387) son hablantes de alemán. Es así como la población de habla italiana, que corresponde a la mayoría dentro de la ciudad, es, en términos prácticos, una minoría ante la ley bajo la premisa de la proporcionalidad lingüística. Una explicación de cómo funciona la proporcionalidad lingüística fue indicada por el participante Ita036, y se expone en el ejemplo 35, en donde a través del apartado de una entrevista, explica brevemente cómo funciona la proporcionalidad lingüística, basada en la declaración de pertenencia étnica.

(35) Ita036_26_01_19_51a: Es una aplicación rígida de una norma que hace parte del paquete de leyes constitucionales que determinan la Autonomía del territorio que se llama proporcional, a través de la cual, digamos, en la asunción de público se

reparte con base en la pertenencia étnica y la declaración como ocasión del último censo reconocido. Con base en la estadística de la pertenencia étnica de la población. Es decir: Si hay 70 alemanes y 30 italianos, los puestos públicos se les darán a 7 del grupo alemán y a 3 del grupo lingüístico italiano.

Como podemos notar, la proporcionalidad está basada en la cantidad de personas nacidas en la provincia de Bolzano y declaradas perteneciente a determinado grupo lingüístico. Esta declaración se realiza cuando los habitantes de la región cumplen su mayoría de edad, y es actualizada cada 10 años. Como se evidencia en el capítulo [1](#), esta medida surgió originariamente con el fin de preservar los derechos de los hablantes de alemán y de ladino, considerados como minorías lingüísticas en el territorio italiano. Si retomamos lo descrito en la sección [5.5](#), acerca de la discriminación lingüística, podemos hablar de un caso de discriminación positiva, ya que a través de esta medida se busca favorecer al grupo lingüístico alemán por ser considerado una minoría a la cual le fueron vulnerados sus derechos en el pasado (Sowell, 2004). Cabe recordar que la discriminación positiva se refiere a las garantías que se le brinda a una comunidad con base en criterios como la religión o la lengua para garantizar los derechos de los miembros de dicha comunidad (Calvès, 2008) (ver capítulo [2](#)). Sin embargo, con el paso del tiempo y el creciente bilingüismo de la provincia, esta proporción se ha convertido en una manera de discriminación hacia el grupo lingüístico italiano, ya que a través de ella se mantiene una cuota de favorabilidad más alta en el grupo alemán en el campo laboral dada su proporción mayoritaria en la provincia (69,4% de habla alemana vs 26% de habla italiana), a pesar de que los hablantes de italiano correspondan al 75% de la población en ciudades como Bolzano. Esta situación ha llevado a que muchas personas de habla

italiana se declaren como pertenecientes al grupo lingüístico alemán para obtener mayor cantidad de oportunidades en el mundo laboral. Para Eckert (2000), los individuos buscan obtener beneficios sociales a través de lo que ya se ha referido anteriormente como *crossing*. Tal es la situación de la participante Bil022, que se describe en el ejemplo 36, mediante una anotación realizada en el diario de campo a partir de una observación surgida por una conversación con ella.

**(36) 22 Noviembre 2018: Parque Nazim Hakmit, sector Europa Novacella,
5:40pm, conversación con la participante Bil022**

“La participante indica que es hablante de italiano, y que se considera italiana, pero que se declaró como perteneciente al grupo lingüístico alemán, porque le convenía formar parte de él”

La participante Bil022 es hablante de italiano como lengua materna, tiene conocimientos de la lengua alemana, hasta el punto de tener el certificado provincial de bilingüismo, correspondiente al nivel C del Marco Común de Referencia para las Lenguas. No obstante, decidió declararse perteneciente al grupo alemán, precisamente por las facilidades que representa desde un punto de vista económico. Esto demuestra que, tal y como refiere Eckert (2000), los individuos se mueven entre los distintos grupos sociales con el fin de obtener beneficios, en este caso en el campo laboral. Sin embargo, a pesar de formar parte de este grupo, y de tener buenos conocimientos de la lengua, la participante se siente constantemente discriminada debido a que trabaja en un entorno en su mayoría germanoparlante, y donde considera que el trabajo que ella realiza es menos valorado que el de sus pares germanoparlantes. Dentro del estudio, tres participantes

indicaron que pese a tener como lengua materna el alemán, se declararon miembros del grupo lingüístico italiano, y en un caso en particular la participante indicó que su declaración se debió a que desde que era niña ella deseaba ser como las niñas del grupo italiano, cuyo comportamiento y lengua eran mucho más agradables que los de sus pares del grupo alemán (ver ejemplo 37).

(37) Ita087_04_02_19_60a: Que es la más linda del mundo, lo pensaba incluso cuando hablaba alemán. Teníamos dos jardines con la red en la mitad, en Apiano. El alemán aquí y el italiano allá. Yo escuchaba a las niñas, a los 3 o 6 años, imagínate, que hablaban alemán del otro lado; todas bien vestidas, (mientras) nosotros con los trapos porque las alemanas eran prácticas, sabes, las italianas estaban llenas de manías; en realidad estaban mucho mejor vestidas. Yo aspiraba con todas mis fuerzas a estar del otro lado. No sabía ni una palabra de italiano, pero lo adoraba.

En el ejemplo 37, no solo observamos lo que a futuro conllevaría a la declaración lingüística de la participante Ita087 como miembro del grupo italiano, sino que demuestra una de las consecuencias de la admiración étnica de los miembros del grupo alemán hacia el grupo italiano, en términos de comportamiento e incluso sus actitudes hacia la lengua, lo cual será descrito en el capítulo 9. Si bien la participante indicó que cuando era niña no tenía conocimientos de la lengua, relacionó los comportamientos de las niñas del grupo italiano con su lengua. Del mismo modo es importante mencionar que la participante no solo se identificó con el grupo italiano, sino que indicó que, pese a que su lengua materna era el alemán, no se sentía en la capacidad de sostener conversaciones profundas en esta

lengua. Si analizamos esta situación bajo lo expresado por Fought (2006), encontramos que la influencia que ejerce un grupo sobre otro en términos de identidad étnica inciden en el comportamiento de sus miembros, y como lo menciona Eckert en su concepto de crossing (2000), en muchos casos se genera la necesidad, en el grupo minoritario, de imitar los comportamientos del grupo dominante.

Por otra parte, la discriminación en el campo de la salud es recurrente, puesto que muchas de las personas que acuden al médico se sienten intranquilas si éste no se sabe comunicar en la lengua materna de los pacientes: italiano o dialecto surtirolés. Esta situación es más compleja que el simple hecho de tener una de las dos lenguas como lengua materna, puesto que la cantidad de personas que pueden ocupar los cargos de doctores en los hospitales está determinada por la cuota lingüística de la provincia. Para ahondar en ello, quiero hacer referencia a una noticia muy divulgada en la ciudad de Bolzano, que involucra la participación de Mario Vitale, un neurocirujano italiano reconocido mundialmente. Sin embargo, al hacer parte del grupo italiano, para el cual ya no había más participación dentro del hospital al que aspiraba, no pudo ingresar a formar parte del equipo médico. Esta situación también fue comentada por el participante Ita036, lo cual se describe en la siguiente anotación del diario de campo, producida a través de una conversación con el participante, en la que se le pedía comentar alguna situación en donde se ejemplificara las maneras de discriminación lingüística (ver ejemplo 38).

(38) 29 octubre 2018: Conversación con el participante Ita036 en el bar Margie, en el centro de Bolzano, 7:30 pm.

La proporción lingüística se da en todos los campos. Por ejemplo, conoces el caso de Mauro Vitale...Bien, él es un neurocirujano italiano muy famoso, que quería trabajar en el hospital de Bolzano. Sin embargo, debido a que en el hospital ya estaban asignados los cupos correspondientes para el grupo lingüístico italiano no fue contratado a pesar de que estaba la vacante para el puesto que él pretendía. Por esta situación particular se habla cada vez más de esta proporción.

8.3 SEPARACIÓN ESCOLAR

Como parte de las políticas lingüísticas de la provincia de Bolzano, producto de las normas aprobadas en el Segundo Estatuto de Autonomía de 1972, en la provincia coexisten escuelas alemanas, italianas y ladinas, denominadas así por la lengua en la que se imparte la mayor parte de las clases. Las escuelas están determinadas por una intendencia escolar que corresponde a uno de los grupos lingüísticos, y en algunas poblaciones existe una única infraestructura en donde coexisten una escuela italiana y una alemana. En este tipo de escuelas los estudiantes de cada uno de los grupos lingüísticos comparten la infraestructura y docentes, pero se mantienen separados, ya que el horario para cada uno de los grupos lingüísticos es diferente, de modo que se minimiza el contacto entre ambos grupos. Sin embargo, en los datos oficiales de la provincia no se realiza la distinción, en términos de cantidad, de las escuelas con base en la lengua predominante en cada una de ellas. A pesar de esta falta de información, los datos de la provincia

permiten notar la cantidad de clases que se imparten en cada una de las lenguas oficiales de la provincia. Es así como entre los niveles primario y la preparatoria, 3.140 cursos son impartidos en alemán y 892, en italiano. Esto nos muestra que el 22,1% de los cursos son impartidos en italiano, mientras que el 77,9% son en alemán. Esta es una evidencia de la distribución de las escuelas en toda la provincia, que a su vez es proporcional al porcentaje de hablantes que tiene cada uno de los grupos lingüísticos: (69,4%) alemán y (26%) italiano. Cabe aclarar que se tiene en cuenta la mayoría de hablantes de una lengua como los determinantes de la lengua de un curso determinado. Sin embargo, se realizó un cálculo aproximativo de las escuelas para cada uno de los grupos lingüísticos con base en información de algunos de los municipios correspondientes a la ciudad de Bolzano y sus alrededores, lo cual se presenta en la tabla 12.

Tabla 12. Estimación de número de escuelas por grupo lingüístico en la ciudad de Bolzano y sus alrededores

Cantidad de escuelas italianas	Cantidad de escuelas alemanas	Número aproximado de escuelas que tienen infraestructura compartida ¹⁰
63	53	16

¹⁰ Estas escuelas se caracterizan porque, a pesar de compartir infraestructura, son coordinadas por dos entidades lingüísticas diferentes (italiano o alemán), de modo tal que la funcionalidad de cada sección es diferente para cada grupo lingüístico. Esto a su vez implica que el contacto entre estudiantes de diferentes grupos lingüísticos es limitado.

La separación escolar en la provincia de Bolzano también puede ser considerada como discriminación lingüística, en la medida en que limita el contacto entre los estudiantes de ambos grupos lingüísticos. Existen escuelas exclusivamente para uno u otro grupo lingüístico, pero en algunas poblaciones rurales se pueden encontrar escuelas en las que dentro de un mismo espacio físico funcionan una escuela alemana y una italiana. Tal es el caso de las escuelas de educación básica y media de la ciudad de Doblach, o el caso de la escuela de educación básica San Michele en la población de Eppan. En el caso de San Michele, se trata de una escuela dividida en cuatro bloques: dos para el grupo lingüístico alemán y dos para el grupo lingüístico italiano. En este caso, se habla de una misma escuela en la que se divide a los estudiantes conforme a su lengua, pero que prácticamente comparten los mismos espacios, los mismos profesores, pero que distan en los horarios entre un grupo y el otro. Este tipo de escuelas son más frecuentes en poblaciones con poca cantidad de habitantes, y usualmente están separadas de los centros urbanos de la región. Dentro de este tipo de escuelas, la separación es tal, que los horarios entre un grupo lingüístico y el otro son diferentes a fin de no establecer contacto con los miembros del otro grupo lingüístico.

Así las cosas, en la tabla podemos encontrar que en la ciudad de Bolzano y sus alrededores la mayor parte de las escuelas pertenecen al grupo lingüístico italiano, y solo 16 escuelas, que se caracterizan por ser en su mayoría escuelas primarias, son utilizadas por ambos grupos lingüísticos, lo cual es una muestra de que, a pesar de la intención de crear espacios en los que se puedan desarrollar las actividades escolares en ambas lenguas, la división se sigue manteniendo.

Partiendo de esta descripción, y lo expresado a lo largo de este capítulo acerca de la discriminación, en Bolzano se puede evidenciar una división escolar que podría ser

categorizada como discriminación lingüística en la medida en que se mantiene separados a los grupos lingüísticos con dos propósitos. El primero de ellos, conforme a lo estipulado por las normativas del Segundo Estatuto de Autonomía, la división escolar pretende conservar las lenguas habladas en la provincia de Bolzano, protegiendo así a sus hablantes de cualquier posibilidad de dominación basada en la lengua, es decir discriminación positiva. Sin embargo, el segundo propósito debe ser analizado desde un punto de vista político (Sowell, 2004), en donde se pretende conservar el poder por el grupo mayoritario a través de este tipo de medidas como es la separación lingüística.

En concordancia con lo expresado por Sowell (2004), los participantes del presente estudio manifiestan que esta división carece de sentido en una provincia donde se promulga el bilingüismo como una de sus banderas, pero que mantiene separados a los grupos lingüísticos desde la infancia. Es así como, desde un punto de vista político hay que tener en cuenta que la provincia de Bolzano cuenta con una gran cantidad de beneficios, en parte, a causa de su desarrollo histórico y sus minorías lingüísticas, lo cual se perdería en caso de que una lengua asuma el rol de lengua mayoritaria absoluta en la región. Este temor es la segunda razón por la cual se considera que se ha mantenido la división escolar, puesto que, tal y como se vivió en la época del fascismo, los hablantes de alemán de las zonas rurales temen que su lengua, identidad y cultura se pierdan en el momento en el que se unifique la escuela, y con ella pueda llegar una segunda etapa de italianización. En las afirmaciones de los participantes que se presentan a continuación, se puede observar esta situación (ejemplos 39 y 40).

(39) 19 Octubre 18: Conversación con mujer de aproximadamente 75 años en el trayecto del bus de Bolzano a Klobenstein aproximadamente a las 5:30 pm

“Al grupo alemán no les conviene que se unifiquen la escuela porque podría debilitar su poder político dentro de Italia, y a largo plazo podría perjudicar a la región, quitándole los privilegios que tiene, precisamente por causa del bilingüismo”

En el ejemplo 39, se presenta una anotación del diario de campo tomada de una conversación en el transporte público entre el investigador y una mujer de aproximadamente 75 años, habitante de la localidad de Renon y hablante de lengua alemana, quien asegura que uno de los principales problemas para los desacuerdos entre el grupo lingüístico italiano y el alemán nace en la división escolar, porque es a partir de allí que se enseña que la sociedad debe estar dividida con base en la lengua. No obstante, la misma participante asegura que este elemento no ha sido cambiado por voluntad política, ya que el grupo lingüístico alemán, que cuenta con más personas que el italiano y también con más poder en la región, considera que en el caso en que todo fuera completamente bilingüe, la región podría perder los beneficios con los que cuenta al ser una región autónoma, dado que el grupo italiano podría adquirir una mayor relevancia a nivel político, reviviendo así las diferencias historicoculturales entre los dos grupos lingüísticos. De igual manera, se presenta el ejemplo 40, en el que la participante Bil067 indica su opinión acerca de la división escolar.

(40) Bil067_15_01_19_54a: La división lingüística en las escuelas debería cambiarse porque los niños son como esponjas, ellos absorben todo, no importa si eres italiano o alemán.

En el ejemplo 41, la participante Bil067, bilingüe en alemán e italiano, hace referencia a la importancia del bilingüismo en la escuela para cambiar la mentalidad que existe entre un mundo italiano y uno alemán. Al respecto, ella alude que también son los padres los que se encargan de perpetuar estas ideas de que las personas se caracterizan por pertenecer a un grupo o al otro, y que, seguramente, los niños que vieron este tipo de comportamiento lo replicarán a futuro.

8.4 SÍNTESIS DEL CAPÍTULO

Como anteriormente se especificó, la discriminación lingüística es un elemento que aún está presente en la sociedad de Bolzano y sus alrededores en la medida en la que, desde el punto de vista político, aún se mantienen escenarios que pretenden mantener esta separación, y en los que inciden los ejercicios de poder mediante los cuales el grupo lingüístico alemán busca mantener los beneficios que le han sido otorgados como mayoría del territorio. Sin embargo, estos hechos de discriminación también son evidentes a un nivel social micro, en el cual los habitantes de la región pueden considerar que son tratados diferencialmente con base en la lengua de uso, lo cual incide en las actitudes de los individuos frente a las lenguas y, con ello, también frente a sus hablantes. Con respecto a la proporcionalidad y a la separación de las escuelas, son situaciones que aún generan controversias entre los miembros de cada uno de los grupos lingüísticos, puesto que son elementos que mantienen la separación lingüística e impiden la cohesión de ambos grupos lingüísticos.

Del mismo modo se evidenció que las ideas estereotípicas positivas se mantienen sobre todo por parte de los miembros del grupo lingüístico alemán hacia el grupo italiano, mientras que la concepción prejuiciosa de carácter negativo es más frecuente en los miembros del grupo italiano frente a los germanófonos.

9 ACTITUDES LINGÜÍSTICAS

En este capítulo se presentan los resultados correspondientes a las actitudes lingüísticas de los miembros de los grupos lingüísticos italiano y alemán frente al italiano, el alemán y el dialecto surtirolés, al igual que frente a los hablantes de estas variedades. Por medio de este análisis se buscó definir las actitudes de los hablantes a través de la aplicación de la técnica de pares ocultos, conocida como “Matched guise design” (Lambert et al, 1960), así como apartados de las entrevistas semiestructuradas para conocer de manera directa las opiniones dadas por los participantes. La finalidad de combinar estas dos técnicas metodológicas era proveer un análisis tanto cuantitativo como cualitativo que permitiera contrastar los resultados obtenidos mediante su aplicación. En primer lugar, se presentará el procedimiento que se llevó a cabo durante la aplicación de la técnica de pares ocultos, para posteriormente dar paso a las actitudes frente a cada una de las lenguas y sus respectivos hablantes.

9.1 DESARROLLO Y ANÁLISIS DE LA PRUEBA DE PARES OCULTOS

Tal y como se menciona en la introducción de este capítulo, en esta sección se especifica cada uno de los pasos llevados a cabo para la realización, aplicación y posterior análisis de la técnica de pares ocultos. Como se detalla en el capítulo [6](#) correspondiente a la metodología, la técnica de pares ocultos se ha constituido en el método más utilizado en el análisis de las actitudes lingüísticas desde su aplicación en el contexto bilingüe de Canadá en la década de 1960. Por este motivo la aplicación de esta técnica representa el eje metodológico del presente estudio. En cuanto a la estructura de la presente sección,

en primer lugar, se detallan los procesos de construcción de los estímulos y del cuestionario utilizado en la prueba de pares ocultos. Posteriormente se describe la realización de la prueba, seguido de la organización, interpretación y análisis de los datos obtenidos.

9.1.1 Construcción de estímulos

En primer lugar, se recogió una serie de estímulos en las variedades alemán estándar, italiano y dialecto surtirolés, como se describe en el capítulo de metodología (ver sección [6.2](#)). En dichos estímulos, algunos participantes hablantes monolingües de italiano o alemán, de edades entre los 20 y 30 años, describían libremente la ruta entre un punto A (Plaza de la Victoria) y un punto B (Plaza Walther), ambos en la ciudad de Bolzano. La selección de estos lugares se basó en la importancia histórica de los mismos para ambos grupos lingüísticos e implementando la estrategia utilizada en un estudio similar en Serbia (Golubović & Sokolić, 2013). En total, se recogieron 23 estímulos con una duración de entre 20 y 30 segundos cada uno. Del total de los estímulos, fueron seleccionados seis de distintos participantes, dos en cada una de las variedades (*Hochdeutsch*, italiano y surtirolés), correspondientes a tres participantes del género masculino y tres del femenino. Los estímulos fueron seleccionados con base en la pronunciación, articulación y claridad de la descripción.

Después de la selección, los estímulos fueron presentados a una serie de participantes, con el fin de llevar a cabo un ejercicio de asociación semántica libre (ver sección [6.2.5](#)). Para este ejercicio, mediante la técnica de grupos de discusión, una serie de participantes diferentes a los que grabaron los estímulos debían describir libremente a las personas que escucharon en los estímulos en términos físicos y psicológicos y con

respecto a su modo de hablar, para lo cual debían basarse en las voces de los hablantes, pues no se les proporcionó información sobre los mismos. Para facilitar el ejercicio, a cada grupo de discusión le fue presentado un estímulo en cada una de las variedades, es decir tres estímulos por grupo de discusión. En total, cada uno de los seis estímulos seleccionados fue escuchado y evaluado 4 veces por 6 de grupos de discusión.

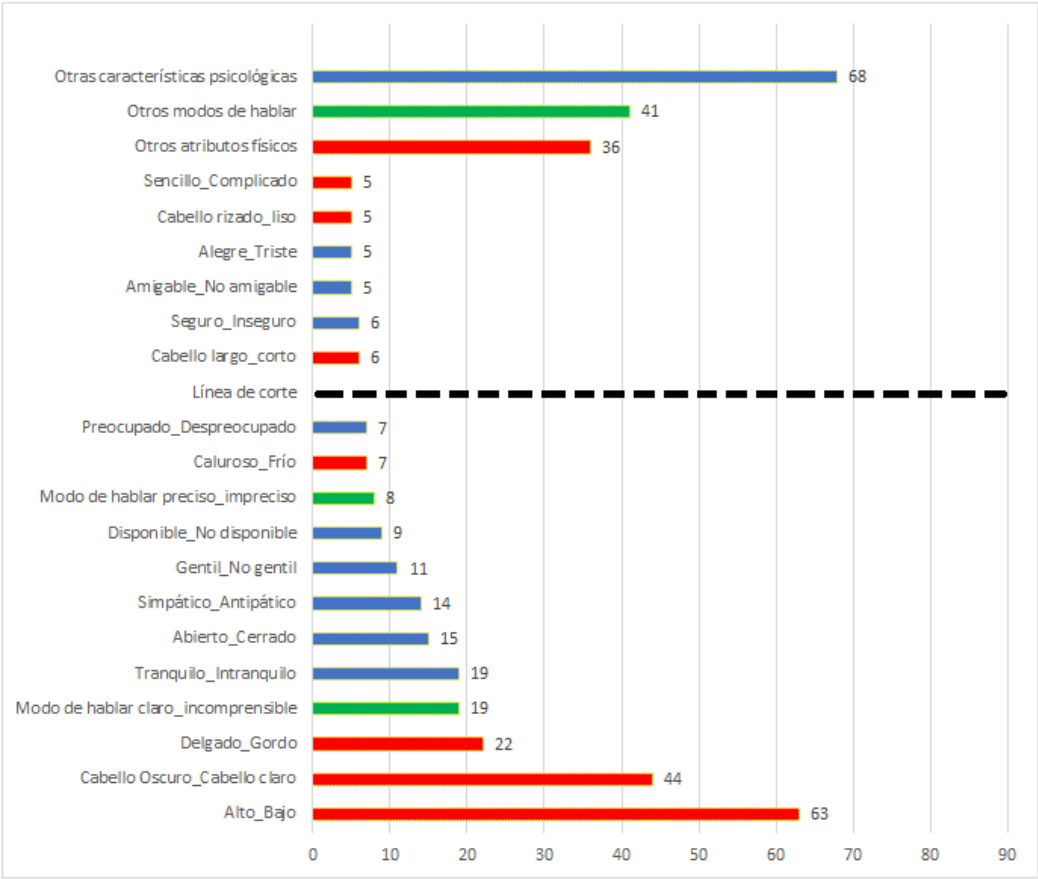
9.1.2 Construcción del cuestionario

Posterior a la realización del ejercicio de asociación semántica libre se prosiguió a agrupar los términos obtenidos en los grupos de discusión, los cuales fueron agrupados en las tres categorías mencionadas anteriormente: rasgos físicos, psicológicos y modo de hablar. Una vez separadas las categorías, se realizó un conteo de la frecuencia de los términos utilizados por los participantes en sus descripciones. Para la construcción del cuestionario, se dispuso que las palabras que contaran con más de 7 apariciones en cualquiera de las categorías del ejercicio de asociación semántica fueran seleccionadas y las demás, descartadas. Por otra parte, el conjunto de palabras que contó con menos de 5 apariciones fue agrupado en la sección de otros atributos físicos, otros modos de hablar y otras características psicológicas, dependiendo de la categoría a la que se ajustara la palabra (ver figura 9), las cuales no fueron incluidas dentro del cuestionario. Las palabras seleccionadas fueron organizadas con sus respectivos contrarios, algunos de los cuales provenían del mismo ejercicio de asociación semántica; sin embargo, aquellas palabras seleccionadas cuyos contrarios no se encontraron en el ejercicio de asociación semántica libre, fueron determinados por el investigador teniendo en cuenta sugerencias de hablantes nativos de las lenguas alemana e italiana. El principal objetivo de este proceso fue poder encontrar e incorporar al cuestionario de pares ocultos categorías émicas

relevantes en el contexto local. En la figura 9 se puede detallar los grupos de palabras más utilizados por los participantes en el ejercicio de asociación semántica libre con sus respectivas frecuencias de aparición en el mismo.

En la figura 9 se pueden observar en color rojo los grupos de palabras correspondientes a los atributos físicos, en color verde los modos de hablar, y en color azul los rasgos psicológicos identificados durante el ejercicio. Fue así como se seleccionaron doce pares de grupos de palabras con la mayor frecuencia de aparición, que fuera igual o superior a 7 apariciones. Estos pares resultan importantes ya que, como se mencionó anteriormente, fueron las categorías que los participantes del ejercicio de asociación semántica libre consideraron importantes para describir a los hablantes en los estímulos auditivos.

Figura 9. Cantidad de apariciones por grupo de palabras en el ejercicio de asociación semántica libre



Una vez se definieron las 12 parejas de palabras, estas fueron incorporadas al formulario de pares ocultos, el cual estaba compuesto por tres partes. En la primera de ellas se solicitaba los datos generales del participante tales como la edad, la fecha de la aplicación del cuestionario y el grupo lingüístico al que pertenecía. En la segunda sección se presentaban los 12 pares de palabras descritos anteriormente, los cuales fueron organizados en una escala Likert de 6 puntos que situaba los adjetivos en extremos opuestos como se ilustra en la tabla 13. Por último, en la tercera sección se incluyeron dos preguntas en las que los participantes indicaban la lengua del estímulo y el posible origen del participante (ver formulario completo en anexos [F](#) y [G](#)).

Tabla 13. Ejemplo grupos de palabras para el ejercicio de pares ocultos

Alto	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Bajo
Modo de hablar impreciso	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Modo de hablar preciso
Cerrado	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Abierto

9.1.3 Implementación de la prueba de pares ocultos

En la aplicación de la prueba de pares ocultos, a cada participante le fueron presentados 9 estímulos, 3 experimentales y 6 filtros, obtenidos de los 23 estímulos recogidos inicialmente, pero distintos a los empleados en el ejercicio de asociación semántica libre. Los tres estímulos experimentales correspondían a cada una de las variedades consideradas dentro de este estudio: alemán estándar, italiano y dialecto surtirolés, y fueron grabados por la misma persona bilingüe en alemán e italiano, hablante del dialecto surtirolés y nacida en Bolzano. Por otra parte, los 6 estímulos de filtro correspondían a 6 personas diferentes, dos por cada una de las tres variedades; estos estímulos fueron

alternados con los estímulos experimentales para crear un efecto distractor, de modo que los participantes no pudieran percatarse de que los tres estímulos experimentales correspondían a un mismo hablante. Para la selección de los estímulos experimentales se tuvo en cuenta el conocimiento en las tres variedades del estudio por parte del hablante, mientras que para los estímulos de filtro fueron seleccionadas personas monolingües en alemán o italiano. Los estímulos correspondían a participantes de entre 25 y 40 años, hablantes nativos de italiano o alemán. Dentro de los estímulos seleccionados, 5 de ellos fueron producidos por mujeres, mientras que 4, por hombres. Es necesario mencionar que los estímulos experimentales fueron emitidos siempre por una voz femenina, y que esto puede implicar que las valoraciones de los participantes estén influenciadas por este factor, con la posibilidad de obtener puntuaciones diferentes en caso de que la voz hubiese sido masculina.

Para el desarrollo del ejercicio de pares ocultos, los participantes debían escuchar cada estímulo y, posteriormente, completar el cuestionario en cada una de las partes descritas en la sección anterior. Para cada participante, este ejercicio se repetía con cada uno de los nueve estímulos. Para evaluar los grupos de palabras se dispuso una escala de Likert de 6 puntos, cuyos valores no eran visibles para los participantes, en donde los participantes indicaban relaciones de mayor o menor proximidad del estímulo a las palabras de cada uno de los 12 pares de palabras del ejercicio. De esta forma, los participantes indicaban, a su juicio, a qué categoría se aproximaba más el hablante con base únicamente en la voz escuchada, como se ilustra en la tabla 8, la cual ejemplifica solamente tres de los pares de adjetivos.

Se estructuraron 9 tipos de formularios, con un orden aleatorio de los adjetivos diferente en cada caso y con una distribución diferente de los pares de adjetivos en cada

extremo de la escala: a la derecha o a la izquierda. Esto es, en cada uno de los nueve tipos de formularios, el orden de los pares de adjetivos siempre fue diferente y, en cada pareja de adjetivos, estos se encontraban en distintos extremos de la escala (ver formulario completo en anexos [F](#) y [G](#)). Por ejemplo, la pareja alto-bajo se encontraba en distintas posiciones en cada uno de los nueve formularios, del mismo modo que alto se encontraba a la izquierda de la escala en algunos formularios y a la derecha en otros formularios. Este diseño se estableció con el fin de analizar si la estructura del cuestionario incidía en las respuestas de los participantes.

Asimismo, los estímulos fueron presentados en 9 órdenes diferentes, correspondientes a cada uno de los formularios descritos anteriormente, con el objetivo de evitar que los participantes respondieran de manera mecánica, y se acostumbraran a la dinámica del ejercicio, en lo que se conoce como diseño Latin square (Keppel & Wickens, 2004) (ver anexo [E](#)). Por otra parte, la disposición de las cuatro estrategias mencionadas anteriormente (secuencia diferente de los estímulos, alternancias entre estímulos experimentales y filtros, orden aleatorio de los pares de palabras, variación de posición de los miembros de los pares de palabras) permitía observar si el diseño de cada uno de los formularios incidía en las respuestas de los participantes

9.1.4 Organización de los datos

Una vez recogidos los datos, y con el objetivo de llevar a cabo el análisis, los datos fueron agrupados en una base de datos, en la cual se reorganizó y unificó la lista de las palabras, así como su ubicación dentro del cuestionario. A cada uno de los puntos de la escala le fue asignado un valor numérico de 1 a 6, siendo 1 el correspondiente al extremo negativo (derecho), y 6 al extremo positivo (derecho) de cada par de adjetivos, y los demás valores

para los puntos intermedios. Para esto se prosiguió a ubicar las series de adjetivos que contaron con menores promedios asignados en la parte izquierda del formulario y sus contrarios, es decir aquellos con mayores promedios asignados, en la parte derecha. Posteriormente se excluyeron los datos correspondientes a los 6 estímulos filtros y se llevó a cabo una inspección de los datos relativos a los estímulos experimentales.

En la inspección inicial de los estímulos experimentales, se observó que las puntuaciones asignadas por los participantes a los pares de adjetivos relacionados con los rasgos físicos introducían anormalidad en los datos, razón por la cual fueron excluidos del análisis. Si bien es cierto que muchos participantes indicaron que los atributos de las personas del Alto Adige no pueden ser asociados a cierto grupo lingüístico, algunos participantes manifestaban, mientras realizaban la prueba, que algunos atributos podían ser asignados a determinado grupo lingüístico. A modo de ejemplo, el participante Ita021 indicaba que los hablantes de alemán eran siempre gordos. No obstante, la mayor parte de los participantes, manifestaron que era imposible describir el físico de una persona con base en su voz, además de considerarlo prejuicioso, por lo que tendían a responder en las medidas ubicadas en el centro del formulario. En la tabla 14 se encuentran los pares de palabras relacionados con el aspecto físico que fueron excluidos.

Tabla 14. Pares de adjetivos relacionados con atributos físicos y excluidos del análisis

Cabellos oscuros	Cabellos claros
Gordo	Delgado
Alto	Bajo

9.1.5 Análisis de los datos

Una vez organizados los datos, se realizó una prueba ANOVA mixta de 3x2, en la que la variedad lingüística del estímulo, es decir (1) *Hochdeutsch*, (2) italiano y (3) dialecto surtirolés constituyeron el factor repetido, mientras que la lengua materna de los participantes: (1) italiano o (2) alemán correspondía a la variable independiente entre sujetos. Así mismo, los puntajes asignados a cada uno de los estímulos constituyen la variable dependiente cuyo comportamiento se evalúa con respecto a las variables independientes.

En la prueba se cumplieron los presupuestos de normalidad, esfericidad (*Mauchly* $W = 0,968$, $p = 0,453$), y homogeneidad de la covarianza (*Box M* $M = 17,245$, $F(6, 2,680)$, $p = 0,013$). Los resultados de la prueba muestran diferencias significativas en el factor repetido o lengua del estímulo: $F_{0.05}(2, 100) = 10.106$, $p < .001$, $\eta^2 = .168$, lo que indica que la lengua del estímulo incidió en las respuestas de los participantes. De igual forma, se evidencian diferencias significativas en la variable independiente entre sujetos que corresponden a la lengua materna de los participantes (alemán e italiano): $F_{0.05}(1, 50) = 5,008$, $p = 0,030$, $\eta^2 = 0,091$, lo que indica que se presentaron diferencias en los resultados con base en la lengua materna de los participantes. En la tabla 15 se muestran las medias y desviaciones estándar para ambos grupos lingüísticos y la gran media a través de las variables independientes. El estímulo surtirolés recibe en promedio las puntuaciones más bajas tanto por parte del grupo alemán ($M = 4,43$; $DE = 0,97$), como por parte del grupo italiano ($M = 4,06$; $DE = 0,13$), mientras que el estímulo alemán tiene la media más alta tanto en el grupo de hablantes nativos de alemán ($M = 4,86$ $DE = 0,89$) como en el grupo de hablantes nativos de italiano ($M = 4,63$ $DE = 0,78$).

Tabla 15. Medias y Desviación estándar en la relación entre la L1 y los promedios de cada una de las variedades

	N	Promedio Alemán	Promedio Italiano	Promedio Surtirolés	Significatividad
Gran media	52	4,747	4,524	4,243	< ,001
DE		0,64	0,71	0,71	
Alemán	30	4,863	4,685	4,430	
DE		0,12	0,13	0,13	
Italiano	22	4,631	4,364	4,056	
DE		0,14	0,15	0,15	

Si nos remitimos a los resultados obtenidos, en la tabla 15 podemos observar la representación de los promedios detallados anteriormente, en los que se observan las diferencias en cada una de las lenguas de los estímulos (factor repetido) y la comparación con base en las lenguas maternas de los participantes (variable independiente entre sujetos). En la tabla se observa que las puntuaciones asignadas a los estímulos por parte de los hablantes de alemán fueron más altas que aquellas asignadas por los hablantes de italiano para las tres variedades. De otra parte, las comparaciones realizadas con el ajuste de Bonferroni nos muestran que las puntuaciones asignadas al estímulo surtirolés son significativamente diferentes, tanto con respecto al estímulo alemán ($p < 0,001$) como con respecto al estímulo italiano ($p = 0,027$), mientras que los puntajes asignados a las lenguas alemana e italiana no muestran diferencias significativas entre sí ($p = 0,215$), tal y como se evidencia en la tabla 16.

Tabla 16. Comparaciones por lengua del estímulo

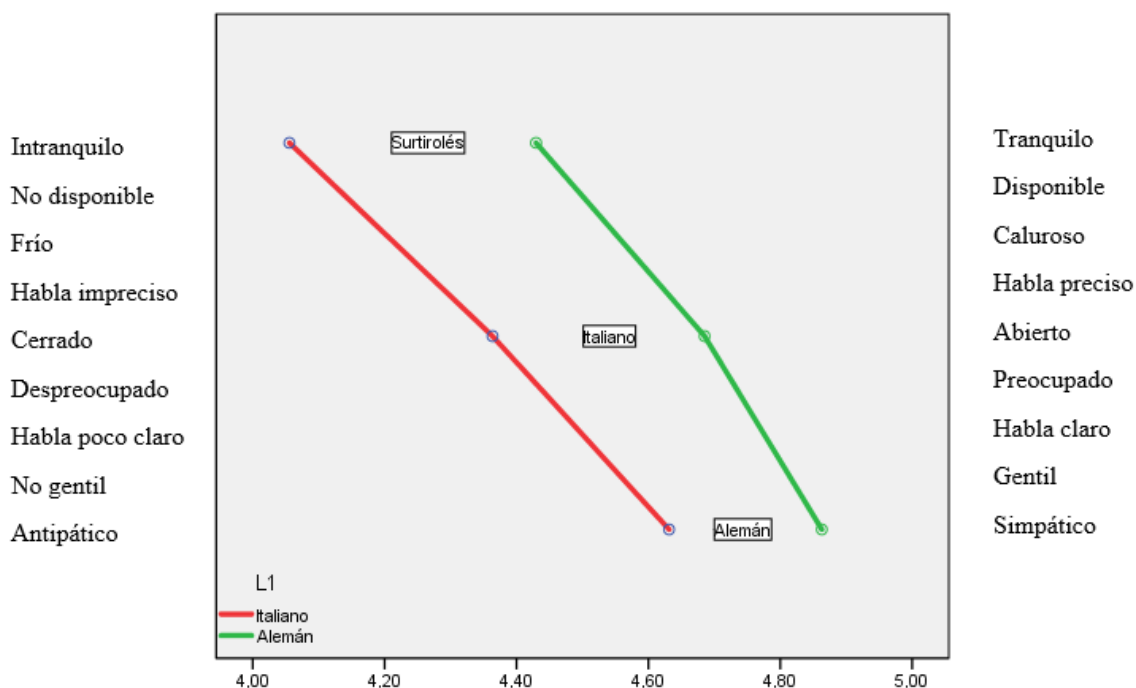
Lenqua Estimulo	Lenqua Estimulo	Diferencia de medias	Sig. ^b	Límite inferior	Límite superior
Alemán	Italiano	,223	,215	-,077	,523
	Surtirolés	,505*	,000	,227	,782
Italiano	Alemán	-,223	,215	-,523	,077
	Surtirolés	,282*	,027	,025	,539
Surtirolés	Alemán	-,505*	,000	-,782	-,227
	Italiano	-,282*	,027	-,539	-,025

*. La diferencia de medias es significativa en el nivel ,05.

b. Ajuste para varias comparaciones: Bonferroni.

Del mismo modo, en la figura 10 se ilustra que la distribución de los puntajes asignados a cada variedad del estímulo (*Hochdeutsch*, italiano y dialecto surtirolés) es similar para los hablantes de ambos grupos lingüísticos, no obstante, significativamente más altos por parte de los hablantes nativos de alemán. Esta gráfica sintetiza en forma visual los resultados del ejercicio de pares ocultos. En el eje X se presenta la escala en la cual se encuentran los promedios de puntajes asignados (variable dependiente) a los estímulos en las tres variedades (factor repetido): *Hochdeutsch*, italiano y surtirolés, mediante los pares de palabras. Por otra parte, en el eje Y se encuentran las palabras que fueron utilizadas durante la prueba, con sus respectivos opuestos. En él se puede observar en la parte izquierda los adjetivos que obtuvieron los puntajes más bajos en la aplicación de la prueba, mientras que, en la parte derecha, los adjetivos que obtuvieron puntajes más elevados. De igual manera, en color rojo se destacan los participantes cuya lengua materna es el italiano, mientras que en color verde aquellos de lengua materna alemana (variable independiente entre sujetos).

Figura 10. Relación L1 y lengua del estímulo



En síntesis, la variedad que recibe mayor puntuación es la lengua alemana ($M=4,747$; $DE=0,064$), lo que sugiere que esta variedad cuenta con mayor prestigio social dentro de ambos grupos. En segundo lugar, se encuentra la lengua italiana ($M=4,524$ $DE=0,71$), para los participantes de ambos grupos lingüísticos. En ambos casos se presenta una aproximación hacia el valor más alto de la escala utilizada, representada en la parte derecha de la gráfica, es decir hacia los adjetivos catalogados como positivos. En el caso de la relación entre la lengua alemana e italiana, no existe una diferencia estadísticamente significativa, si bien en la gráfica se observa la predilección por la lengua alemana. Sin embargo, si observamos la relación de las dos lenguas mencionadas anteriormente con el dialecto surtirolés, podemos notar que éste último cuenta con una media comparativa menor ($M = 4,243$ $DE = 0,71$), y se diferencia de manera significativa del alemán y del italiano. Esto sugiere que el dialecto surtirolés, a diferencia del alemán estándar (*Hochdeutsch*), cuenta con menor prestigio social dentro de ambos grupos.

9.1.6 Interpretación de los datos

En esta sección se presenta la interpretación de los datos obtenidos en la prueba de pares ocultos en donde se debe distinguir dos aspectos principalmente. El primero corresponde a la valoración que realizó cada grupo lingüístico sobre las variedades, en donde se pudo observar que el *Hochdeutsch* contó con la puntuación más alta por parte de ambos grupos, y con ello con el prestigio abierto más alto (Trudgill, 1972). Como se mencionó en la sección [2.2](#) sobre el contexto de uso de las lenguas en la provincia de Bolzano, el *Hochdeutsch* es la variedad utilizada en contextos formales como en el aprendizaje y en la administración pública, por parte del grupo alemán, lo que refleja el mantenimiento de la situación diglósica, a pesar de los cambios que se han presentado con el uso del surtirolés. Sin embargo, es la variedad menos utilizada en el Alto Adige, precisamente por esta restricción en su uso. La valoración positiva de esta variedad se puede explicar desde el poder político que tiene el grupo lingüístico alemán con relación al grupo italiano. Como se ha mencionado en capítulos anteriores, la política provincial ha estado históricamente a cargo del grupo lingüístico alemán, y esto incide en el modo en el que se proyecta su lengua.

Para analizar las actitudes hacia cada una de las lenguas, se tiene que tener en cuenta cada una de las variables, ya que existen factores que inciden en la valoración de cada uno de ellas. En el caso del *Hochdeutsch*, se puede inferir que está directamente relacionado con la representación del poder del grupo alemán representado en todos los niveles sociales, tal y como se detalló en el capítulo [2](#). En el caso de la lengua italiana, se puede asegurar que se debe a que es la lengua de comunicación entre ambos grupos lingüísticos, y a que el aprendizaje de la lengua italiana es una necesidad para los

germanófonos que de igual manera les permite obtener beneficios especialmente en el campo laboral en el sector público. Por último, como se ha descrito anteriormente, el dialecto surtirolés es una representación de la identidad y cultura germana en la provincia de Bolzano, además de ser considerada la lengua materna de los miembros del grupo germanófono, lo que permite comprender las puntuaciones más altas en el grupo alemán con respecto al italiano.

El italiano fue una variedad valorada igualmente de modo positivo por los miembros de ambos grupos y, como se ha visto a lo largo de los resultados del presente estudio (ver capítulos [7](#) y [8](#)), es la lengua que cumple el papel de conector entre los dos grupos lingüísticos. Si se tiene en cuenta que es la única variedad del italiano utilizado por todos los miembros del grupo italiano y de igual forma por los hablantes bilingües de italiano y alemán, se puede entender la puntuación más alta con respecto al dialecto Surtirolés. Con respecto al *Hochdeutsch*, el italiano representa la lengua de la colonización italiana del Alto Adige para los germanófonos, lo que, a pesar de su utilidad, genera que para muchos hablantes de alemán sea una representación de dicho periodo. Del mismo modo, y continuando con lo presentado en el párrafo anterior, el estímulo italiano paradójicamente recibió puntuaciones más altas por parte de los alemanes que por parte de los mismos italianos, a pesar de que, para ambos grupos lingüísticos se encuentra en la posición intermedia de las tres variedades.

En cuanto al dialecto surtirolés, se observa que fue la variedad que recibió las puntuaciones más bajas por parte de ambos grupos lingüísticos, lo cual debe ser analizado desde dos perspectivas. Si se recuerda que el surtirolés es una variedad regional se puede comprender que dentro de la provincia se habla de un bajo prestigio abierto (Trudgill, 1972), lo cual se puede explicar dado que es una variedad reservada para los hablantes de

alemán nacidos en el Alto Adige, lo que conlleva a que sea categorizado como barrera lingüística para los hablantes de italiano en su intento de aprender la variedad estándar. Sin embargo, se puede hablar de un alto prestigio encubierto (Trudgill, 1972) al interior del grupo lingüístico alemán debido a que representa un factor identitario para este grupo, tal y como se explicó anteriormente en la sección [7.2](#) acerca de la identidad étnica.

Otro factor relevante es que los hablantes nativos de alemán asignan puntuaciones más altas a los estímulos en cada una de las variedades, en comparación con los hablantes nativos de italiano. Este factor se debe a que únicamente el grupo alemán puede tener acceso a la comunicación en las tres variedades lingüísticas de la región, ya que los germanófonos de la provincia de Bolzano cuentan con el surtirolés como su lengua materna, y que adquieren las otras dos variedades a través de la escuela. De igual manera, los miembros del grupo lingüístico alemán establecen relaciones de poder ante el grupo dominado con el conocimiento y uso de las tres variedades lingüísticas, incluso con la limitación que establecen para los italófonos con el uso del surtirolés. Con respecto al grupo lingüístico italiano, el desconocimiento del dialecto surtirolés, el poco o nulo uso que se le da al *Hochdeutsch*, y el uso casi que exclusivo del italiano en la vida cotidiana, ayuda a entender las valoraciones comparativamente menores con respecto al grupo germanófono.

Con esto en mente, se puede decir que el italiano cuenta con prestigio abierto alto para los miembros de ambos grupos lingüísticos y representa un instrumento para el grupo lingüístico alemán en relación con el acceso al grupo italiano y a beneficios en aspectos sociales y económicos. El dialecto surtirolés, pese a ser la variedad más utilizada por parte de los germanófonos, tiene puntajes comparativamente bajos debido a su carácter

dialectal, mientras que el Hochdeutsch cuenta con los valores comparativamente más altos debido a su alto prestigio abierto, o su estatus social.

9.2 ACTITUDES FRENTE A LAS VARIEDADES LINGÜÍSTICAS ITALIANA, ALEMANA Y DIALECTAL SURTIROLESA

Como parte del análisis cualitativo de los datos, en lo que sigue del capítulo se presentan las opiniones que tuvieron los participantes de ambos grupos lingüísticos frente a las variedades lingüísticas italiana, alemana y dialectal surtirolesa, así como las opiniones frente a los miembros de cada uno de los grupos lingüísticos. En primer lugar, se exponen las opiniones que tienen los participantes de ambos grupos lingüísticos frente al *Hochdeutsch*, posteriormente se presentan las opiniones de ambos grupos frente a la lengua italiana y sus hablantes en la ciudad de Bolzano y sus alrededores. Por último, se hace referencia a las actitudes de los miembros de ambos grupos frente al surtirolés y sus hablantes.

9.2.1 Actitudes frente a la lengua alemana (*Hochdeutsch*)

En este apartado se hace mención a las actitudes que tienen los miembros de ambos grupos lingüísticos frente al alemán estándar o *Hochdeutsch*. Estas consideraciones fueron tomadas a partir de entrevistas y anotaciones del diario de campo. Si recordamos que el uso del *Hochdeutsch* se limita a espacios específicos, y que los germanófonos nacidos en el Alto Adige consideran el surtirolés como su lengua materna, no se puede hablar de una opinión frente a los hablantes de *Hochdeutsch*.

En primer lugar, y haciendo referencia a la opinión que se tiene de la lengua alemana, se destaca que los miembros de ambos grupos lingüísticos consideran que el

Hochdeutsch es una lengua importante en el Alto Adige, ya que, gracias a su presencia en la región, se puede hablar de bilingüismo, caracterizado por la presencia de dos lenguas que son importantes a nivel europeo: el italiano y el alemán. Además, el conocimiento del *Hochdeutsch* permite que las personas se puedan comunicar no solo dentro de la región, sino en países vecinos de habla alemana, como Austria, Alemania y Suiza.

Por otra parte, y retomando la descripción realizada en la contextualización (ver capítulo [2](#)), el *Hochdeutsch* es la variedad catalogada como alta en la diglosia con el dialecto surtirolés, lo que indica que es una lengua utilizada en espacios determinados como las oficinas públicas, ámbitos oficiales y en la educación, mientras que el surtirolés se utiliza en las conversaciones de carácter familiar. Además, si recordamos el resultado obtenido en la prueba de pares ocultos, es la variedad que obtuvo el mayor puntaje (4,747). Sin embargo, resulta paradójico que, al ser la variedad con valoración más alta, es de igual modo la menos utilizada en la ciudad de Bolzano y sus alrededores. Dicho esto, es importante conocer las opiniones que manifestaron los participantes frente al uso del *Hochdeutsch*, y las consideraciones acerca de la lengua, así como de las personas que la utilizan. Una muestra de ello es el ejemplo 41, en donde se presenta la opinión de un hablante monolingüe de italiano frente al *Hochdeutsch*.

(41) Ita061_21_12_18_38a: Para mí, difícil de hablar, muy dura, muy fuerte en relación con el italiano, y por ello un poco complicada para mí, un poco complicada de aprender.

Como se expone en el ejemplo, existe una opinión generalizada con respecto al *Hochdeutsch*. Así como lo menciona Ita061 en el ejemplo 38, otros participantes

consideran que es una lengua más compleja que el italiano, con una tonalidad más fuerte, y que requiere más tiempo para su aprendizaje. A diferencia de lo que sucede con el italiano y con el surtirolés, el *Hochdeutsch* no puede ser considerado como la lengua materna de los habitantes del Alto Adige, por lo que es una variedad que se adquiere básicamente en la escuela y cuya función está limitada a espacios formales (ver sección [2.2](#)). El aprendizaje del *Hochdeutsch* en la escuela y su uso restringido, hacen que, para la mayor parte de los participantes sea considerada como una segunda lengua, lo que genera que no se tenga un vínculo afectivo con ésta.

En el caso del grupo germanófono, y los participantes nacidos en el Alto Adige, las opiniones frente al *Hochdeutsch* no son muy diferentes. Sin embargo, para ellos es importante reconocer que la variedad estándar es útil en la medida en que es la única representación escrita de la lengua que usan, por lo que deberían realizarse más esfuerzos para aprenderla de manera correcta.

Para los hablantes de italiano, la limitante del uso de la lengua es otro factor que incide en su aprendizaje, puesto que, tal y como se menciona anteriormente, su uso es más restringido que el del dialecto surtirolés, ampliamente usado en toda la región. De hecho, es muy común que los italófonos se quejen del hecho de que muchos de ellos intentan hablar la lengua alemana, pero que el grupo alemán restringe esas oportunidades, hasta el punto de que prefieren comunicarse con ellos en italiano antes que en *Hochdeutsch*. Esta opinión se puede observar en el ejemplo 42.

(42) Ita081_15_01_19_53a: Seguramente tendría menos dificultad si hablaran *Hochdeutsch*. Al inicio, cuando volví de Alemania, tuve este problema que, en el momento en el que entraba en los negocios, intentaba hablar alemán, el que aprendí

en Alemania, las personas de habla alemana me respondían en italiano, porque se daban cuenta de que no era del lugar, así que preferían hablar en italiano, en lugar de alemán.

Aquí se pueden observar varios de los elementos descritos anteriormente. La participante Ita081, monolingüe en italiano, indica en el ejemplo 43 que la problemática no radica en que los italianos aprendan el *Hochdeutsch*, sino que el grupo lingüístico alemán no lo usa en su vida cotidiana (ver sección [2.2](#)). De hecho, ella manifiesta que intenta hablar en *Hochdeutsch* pero que las personas de habla alemana prefieren responder en italiano. Con referencia a este ejemplo, también vale la pena recordar que muchos participantes tanto de habla italiana como alemana consideran que el *Hochdeutsch* no se habla debido a que, al ser la lengua aprendida en la escuela, muchas personas tienen dificultad para comunicarse en ella, incluso si pertenecen al grupo alemán. Una muestra de ello se encuentra en los ejemplos 43 y 44.

(43) Bil082_15_01_19_62a: Sí, el *Hochdeutsch* para mí es como una lengua extranjera porque tengo dificultades con él.

(44) Bil029_05_11_18_26a: “No es mi lengua. El alemán *Hochdeutsch*, cuando hablo alemán *Hochdeutsch* no siento que hable en mi lengua verdadera. Es decir, mi alemán, dialecto, es muy fuerte, lo siento mucho más mío.

En el primer caso (Ejemplo 43), el participante Bil082, hablante de alemán como lengua materna, manifiesta que considera que el *Hochdeutsch* es una lengua con la cual presenta problemas para comunicarse, razón por la cual no puede ser su lengua materna.

En cuanto al participante Bil029 (Ejemplo 44), bilingüe en italiano y alemán, el hecho de no sentirse cómodo en la lengua oficial de la región, es una muestra de su identidad como surtirolés y su distanciamiento frente a los germanoparlantes de otras regiones, lo cual es una muestra de los elementos de la lingüística popular, en la medida en la que separan las características de los hablantes de estas dos variedades (ver sección [5.4](#)). Asimismo, el poco uso del *Hochdeutsch* en la vida cotidiana, la costumbre de utilizar únicamente el dialecto, y un conocimiento poco profundo de la lengua son los principales motivos por los que los hablantes de italiano afirman tener dificultades en el aprendizaje y uso del *Hochdeutsch*.

9.2.2 Actitudes frente a la lengua italiana y sus hablantes

Una de las ventajas que presenta la lengua italiana hablada en Bolzano es el hecho de que puede ser considerada la conjunción de los diferentes dialectos italianos, siendo así la variedad del italiano considerada como estándar la más utilizada en la gran mayoría de los contextos, a excepción de los grupos regionales, en donde se pueden llegar a utilizar diferentes dialectos (ver capítulo [2](#)). Por otra parte, el italiano es aprendido como segunda lengua en las escuelas de lengua alemana, además de ser considerada la lengua de comunicación más utilizada para la interacción de miembros de ambos grupos lingüísticos dentro de la provincia. Asimismo, es importante resaltar que el hecho de que el 75% de la población de la ciudad de Bolzano pertenezca al grupo lingüístico italiano facilita el uso, contacto y aprendizaje de esta lengua en un contexto real, lo que podría catalogarse como un contexto de inmersión para los miembros del grupo lingüístico alemán (ver capítulo [2](#)).

En cuanto a las opiniones frente al italiano, existe una idea general de que es una lengua agradable al ser escuchada, fácil de aprender y más fácil de usar en comparación con el alemán, tal y como lo indica la participante Ita053 en el ejemplo 45. Sin embargo, es pertinente conocer qué diferencias se presentan entre este tipo de opiniones en cada uno de los grupos lingüísticos. Una idea general dentro del grupo lingüístico italiano es el orgullo que representa poder hablar la lengua italiana debido a su musicalidad y sus variedades dialectales en todo el territorio italiano. Como se evidencia en el comentario del participante Bil024 en el ejemplo 46, la capacidad de poder expresar las cosas de diferentes modos, permite que exista una gran cantidad de conceptos que varían tanto fonética como sintácticamente de dialecto a dialecto con algunos matices que pueden resultar inidentificables para hablantes de otras lenguas. Por otra parte, en el ejemplo 47, la participante Deu102 realiza una comparación entre las lenguas italiana y alemana en términos de belleza, armonía y fluidez. Al respecto, podemos observar las opiniones de estos tres participantes.

(45) Ita053_15_11_18_19a: Hermosa, es decir, la lengua italiana es mucho más simple respecto al alemán porque no están los casos, pero los tiempos verbales son un poco más complicados respecto al alemán y otras lenguas. Pero el italiano es el italiano, hermoso.

(46) Bil024_06_10_18_25a: La lengua italiana es una lengua hermosa, es la lengua más linda del mundo, es la lengua de la poesía, de Dante, de Boccaccio, de Petrarca, es una lengua hermosa por la variedad lingüística regional, es suficiente pensar en los dialectos. La realidad italiana es única, no hay realidades como la nuestra.

(47) Deu102_21_02_2019_16a: Es más bonito que el alemán, porque es más fluido y armónico, y no tan cortante, entonces fluido y con emociones y se usa mejor.

En los tres casos (ejemplos 45, 46 y 47), se encuentran las opiniones de dos hablantes de italiano como lengua materna. En el ejemplo 45 la participante afirma que el italiano es más sencillo que el alemán por la ausencia de los casos gramaticales, pero más complicado en su diversidad de tiempos verbales. Al respecto se puede decir que los hablantes de italiano como lengua materna consideran que su lengua es más fácil de aprender con respecto al alemán, pese a tener cierto grado de dificultad por la riqueza gramatical y diferencias regionales del italiano. No obstante, conforme a lo declarado en los actos de habla de varios de los participantes, uno de los elementos más comunes en sus descripciones de la lengua italiana es su sonoridad, que en parte puede estar relacionada con su riqueza literaria difundida a nivel mundial. Un elemento que debe ser resaltado en la opinión del participante Bil024 (ejemplo 46), es la presencia de los dialectos italianos, y las variaciones regionales de la lengua estándar, como un elemento enriquecedor de la lengua misma. Si bien para los hablantes de italiano, este elemento es claramente positivo en la lengua italiana, las opiniones cambian en el momento en el que el dialecto corresponde a la lengua alemana. De igual forma, si observamos el ejemplo 47, en el que la participante Deu102, indica que para ella el italiano es una lengua más bella que el alemán, nos podemos dar cuenta de que la apreciación de la lengua italiana es favorable tanto para los hablantes monolingües en italiano y alemán, como para los bilingües en ambas lenguas.

La opinión de los hablantes de alemán frente a la lengua italiana es igualmente positiva, lo que resulta llamativo si se tienen en cuenta los resultados de la prueba de pares

ocultos, en donde, los puntajes asignados por parte del grupo alemán al estímulo italiano son mayores que los provenientes del grupo italiano. Además de la opinión favorable de la lengua italiana desde un punto de vista estético por la facilidad de uso de la lengua y su pronunciación, los participantes destacan que es fundamental conocerla en aras de lograr una comunicación exitosa con los miembros del grupo lingüístico italiano, quienes, en su mayoría, no poseen conocimientos de la lengua alemana. Por otra parte, la necesidad de aprender y manejar la lengua italiana también radica en el hecho de que la mayoría de la población de la ciudad de Bolzano es de habla italiana, y que esto es un factor determinante al momento de ubicarse dentro del mercado laboral, puesto que sin los conocimientos de ambas lenguas es difícil obtener un puesto de trabajo. Esto se ve reflejado en los siguientes comentarios de los participantes obtenidos en las entrevistas. (Ejemplos 48, 49 y 50).

(48) Deu069_23_01_18_26a Pues sí, aquí en Bolzano es imprescindible dominar la lengua italiana.

(49) Deu102_21_02_19_16a Es más bonito que el alemán, porque es más fluido y armónico, y no tan cortante, entonces fluido y con emociones y se usa mejor, pero yo quisiera, cuando sea grande, hablar perfecto italiano.

(50) Deu046_21_01_19_25a Yo creo que la lengua italiana es muy bella, es decir, no es fuerte como el alemán. Y también me parece lindo que en el Alto Adige, pero también en Bolzano, sobre todo se hable italiano, es decir cuando voy de compras, que, con seguridad en un negocio, de cualquier forma, tenga que hablar italiano o pueda hacerlo.

Si nos detenemos a observar la opinión del participante Deu069 (ejemplo 48), se refleja una opinión que es difundida principalmente en la ciudad de Bolzano, que consiste en la importancia de conocer la lengua italiana para poder llevar a cabo las diferentes actividades, especialmente relacionadas con el campo laboral y comercial, recordando que la mayoría de la población de la ciudad pertenece al grupo lingüístico italiano. Esto, a su vez, concuerda con lo observado durante el tiempo de trabajo etnográfico, donde se encontró que muchas personas tienen la opinión de que el único modo de poder sobrevivir laboralmente en Bolzano es conociendo las dos lenguas. Para la participante Deu102 (Ejemplo 49), la fluidez de la lengua italiana es un significado de su belleza. De igual forma, el deseo de querer hablar la lengua de manera perfecta, es una muestra clara de que los hablantes de alemán se interesan por aprender la lengua italiana en detalle, y no solamente para tener contacto con el grupo lingüístico italiano del Alto Adige, sino para poderse comunicar efectivamente en otros escenarios. En cuanto al participante Deu046 (ejemplo 50), resulta interesante que remarque el valor de poder hablar italiano en la ciudad de Bolzano, lo que a su vez evidencia que ésta es la lengua más utilizada en este lugar. Asimismo, es una muestra de la disponibilidad del grupo alemán a utilizar la lengua italiana en la mayor cantidad de espacios posibles, que a su vez es una evidencia del uso del italiano como la lengua de comunicación entre ambos grupos lingüísticos.

También se pudo conocer la opinión que tienen los miembros de ambos grupos lingüísticos, especialmente aquellos del grupo alemán, frente a los miembros del grupo lingüístico italiano. Si analizamos la opinión que tienen los hablantes de italiano frente a su propio grupo lingüístico, se identifica un par de conceptos que se repiten, y que denotan una percepción más crítica dentro de su grupo. Por ejemplo, si observamos los puntajes obtenidos en la prueba de pares ocultos, encontramos que el promedio de los hablantes

de italiano frente a la lengua italiano (4,065) es menor para los miembros del grupo italiano, que el promedio del grupo alemán frente al italiano (4,430). El primero de los conceptos al que se hace mención, es la heterogeneidad dentro del grupo lingüístico italiano debido a los diferentes orígenes de sus miembros, quienes traen consigo un modo particular de sentir su italianidad, que va desde el uso de la lengua hasta las expresiones culturales y culinarias. Este mismo pensamiento se replica entre los miembros del grupo lingüístico alemán, quienes, por el contrario, consideran que esta diversidad cultural es un elemento positivo, no solo para el grupo italiano, sino también para el grupo alemán, y con ello para toda la provincia de Bolzano. Tal es la opinión de la participante Deu040 (ejemplo 51), quien exhibe no solo la opinión frente a esta variedad cultural del grupo, sino la relación que tienen con ellas.

(51) Deu040_04_11_18_55a: Me gusta que ellos a veces son una parte de una cultura o traen consigo un pedazo, de ella, porque a veces hay personas italianas que vinieron a Bolzano porque encontraron un trabajo, o a veces porque en las escuelas son profesores de italiano, que vienen desde muy lejos, y que pues no crecieron aquí en Bolzano, y siempre me ha parecido que traen consigo un pedazo de la parte italiana que tal vez nos hace falta, o simplemente traen otros intereses, también otras palabras, otra lengua, otro temperamento, etc.

Cabe destacar en el ejemplo 51, que se hace mención al origen de las personas, y las historias que giran en torno a ellas, especialmente los motivos de su presencia en la ciudad de Bolzano y sus alrededores, que para este ejemplo son los motivos laborales. Para los hablantes de alemán, el encontrarse con un grupo lingüístico heterogéneo en su interior

es un modo de aprender del país en el que se encuentran, y que llevan consigo tradiciones que enriquecen la cultura local. Esta variedad dentro del grupo italiano permite que los germanófonos reconozcan las diferencias entre los italianos de la ciudad de Bolzano y los italianos del resto de la provincia, tal y como se presenta en el ejemplo 52.

(52) Deu069_23_01_19_26a Yo creo que no son como los del sur, quizás han tomado más la mentalidad de un austriaco o de los hablantes de alemán. Yo creo que hemos tomado más cosas de los italianos que los italianos de nosotros. Y me parece que hemos tomado solo las cosas buenas. Es decir, un poco de permisividad, a no ser como los alemanes, que todo tiene que ser muy preciso y no hay lugar para maniobrar libremente.

En cuanto a la opinión del participante Deu069 en el ejemplo 52, también se puede notar que los hablantes de alemán también tienen la concepción de que los italo parlantes de la provincia de Bolzano son diferentes con relación a los italianos del resto de Italia. En este particular hay que destacar que incluso los mismos miembros del grupo italiano se consideran diferentes del resto de Italia, en cuanto son poseedores de beneficios que solo existen en la provincia de Bolzano, además del constante contacto con la lengua alemana y su cultura, que inevitablemente inciden en su comportamiento.

De igual manera, tal y como se mencionó en la sección [8.1](#) dedicada a los estereotipos y prejuicios, es necesario rescatar que la dificultad que tienen los itálofonos en el aprendizaje del *Hochdeutsch* constituye una actitud negativa por parte del grupo germanófono. Esto se debe a que los hablantes de alemán consideran que esta dificultad

los obliga a aprender y utilizar la lengua italiana con mayor frecuencia de lo que hacen los miembros del grupo italiano. Una opinión al respecto se puede ver en el ejemplo 53, en el comentario de la participante Ita010, tomado de la entrevista realizada, pero que a su vez es repetitivo dentro del grupo italófono, y es muy común dentro del grupo germanófono.

(53) Ita010_26_10_18_23a: Que, tal vez, los italianos, a veces, no se esfuerzan en las cosas. No lo intentan, esperan que sean los demás, en este caso a hablar italiano, antes que intentar hablar en alemán.

En el ejemplo 53 se cuestiona la actitud de los italófonos hacia el aprendizaje de la lengua alemana, ante lo cual algunos hablantes de italiano expresan el hecho de que, si ellos son mayoría, y se encuentran en territorio italiano, tienen el derecho de poder comunicarse en su lengua materna. No obstante, esta opinión puede evidenciar una actitud negativa frente a la lengua alemana, e incluso frente al grupo lingüístico alemán.

En Bolzano y sus alrededores y a lo largo de la provincia de Bolzano, es difícil observar situaciones en las que de manera abierta las personas indiquen su inconformismo frente a un grupo lingüístico o frente a una lengua determinada. Sin embargo, como observamos en las medidas que se toman a partir de la identificación lingüística, de la proporcionalidad, de la división en los sectores de la ciudad y sus diferencias con las poblaciones aledañas, podemos indicar que las diferencias entre los miembros de ambos grupos lingüísticos aún se encuentran presentes en la vida diaria de las personas, y que inevitablemente repercute en su actuar. Si bien es cierto que la situación parece haber

cambiado con respecto a años atrás, aún persisten elementos que impiden que los dos grupos logren integrarse completamente.

9.2.3 Actitudes frente al dialecto surtirolés y sus hablantes

En lo que al dialecto surtirolés se refiere, se puede decir que no se limita a ser un medio comunicativo, sino que trae consigo elementos de carácter cultural e histórico que se convierten en marcadores de identidad, y con ello en un factor característico del pueblo del Alto Adige (Fought, 2006), tal y como se describió en los capítulos [2](#) y [7](#). En primer lugar, es una distinción frente al mundo italiano, que termina justamente donde se comienza a hablar alemán o los dialectos surtirolese, pero a su vez es una distinción con respecto al resto del mundo germanófono. Tal y como se menciona en la contextualización (ver capítulo [2](#)), no podemos hablar de un único dialecto surtirolés, sino de una variedad de dialectos surtirolese que cambian de población en población, incluso entre aquellas que son cercanas. Estos cambios pueden expresarse en diferentes tipos de pronunciación hasta diferentes lexemas. Sin embargo, los participantes aseguran que aun cuando en varias ocasiones se presentan dificultades para comprender algunos de los dialectos surtirolese, siempre se logra una buena comunicación

La opinión general de los itálofonos con respecto al dialecto surtirolés es negativa debido a que, a pesar de su carácter dialectal, es la variedad más utilizada en el grupo germanófono, y del mismo modo, cumple las veces de barrera lingüística entre ambos grupos lingüísticos. Esta información confirma lo observado en la prueba de pares ocultos e ilustrado en la gráfica 8 (ver sección [9.1.5](#)), en donde las comparativamente bajas puntuaciones asignadas al estímulo surtirolés sugieren un bajo prestigio abierto (Trudgill,

1972) del dialecto para la mayor parte de los participantes en comparación con las lenguas italiana y alemana *Hochdeutsch*.

De este modo, las variedades estándar, como el italiano y el *Hochdeutsch*, cuentan con un alto estatus debido a lo que representan como lenguas nacionales, que a su vez, se ve reflejado en el alto prestigio abierto de estas dos variedades (Trudgill, 1972). Sin embargo, el surtirolés, pese a obtener los puntajes comparativamente más bajos en la prueba de pares ocultos, es la lengua materna del grupo germanófono y la lengua más utilizada por este. Como se menciona la sección [5.2](#), correspondiente a la vitalidad etnolingüística, la lengua regional cuenta con un alto valor dentro de la escala de solidaridad (Gibbons, 1987), lo que demuestra, a su vez, que esta variedad tiene un alto prestigio encubierto, ya que representa los elementos culturales del grupo lingüístico que la utiliza.

A pesar de la valoración tendencialmente negativa del dialecto por parte de los italófonos, algunos participantes, identificados con los dialectos del italiano debido a sus orígenes, consideran que el dialecto surtirolés es un elemento cultural que debe ser conservado y que incluso debería ser potenciado, aun cuando este restrinja el acceso a la información para el grupo italiano. Al respecto quiero destacar la opinión del participante Ita036 (ejemplo 54), acerca del valor del dialecto surtirolés.

(54) Ita036_26_01_19_51a: El dialecto es gracioso y simpático, pero lo amo como a todos los dialectos. Es decir, todos los dialectos, pero todos los dialectos se defienden, estudian, se transmiten porque son la verdadera lengua del pueblo en el territorio, tienen una potencia increíble. Es decir, en el dialecto encuentras la historia

de ese territorio, entiendes la mentalidad de la gente de ese territorio determinado, no en la lengua nacional.

El participante, hablante monolingüe de italiano, encuentra en el dialecto surtirolés una marca de identidad que no podría ser encontrada en la lengua nacional, en este caso el *Hochdeutsch*, si es que pudiera considerarse como lengua nacional dentro del grupo germanófono. En esta perspectiva, considero realmente importante resaltar la incidencia del territorio en el desarrollo del dialecto surtirolés, cuya relación se explica detalladamente en la sección [5.3](#). Las características geográficas son una marca que se refleja en el dialecto y que muestran rasgos únicos de sus hablantes y su relación con el entorno, las cuales serían difíciles de entender desde otro punto de vista.

Del lado opuesto, cuando a los participantes de habla alemana se les preguntaba por su opinión acerca del dialecto, su actitud frente a la entrevista cambiaba completamente; muchos de ellos sonreían en el momento en que expresaban la belleza del dialecto y su importancia dentro de la región. El dialecto para ellos no solo representa un modo de hablar, sino un modo de vivir, y eso se ve reflejado en el uso diario de este, lo cual también es uno de los elementos resaltados por la lingüística popular (Preston, 2011). Al ser la lengua local, el dialecto se constituye en una marca de identidad dentro del endogrupo (Fought, 2006), que además está representada con los factores culturales específicos de la comunidad germanófona del Alto Adige, lo que evidencia el valor que tiene dentro de esta población. De igual forma, como se expresó en la sección [7.2](#), el uso cada vez más extendido del dialecto es una oportunidad para el fortalecimiento de la cohesión del grupo alemán. No obstante, el fortalecimiento de las relaciones al interior del grupo alemán producen un distanciamiento frente a las características del grupo italiano, y que, como

lo definen Laurence, Schimd y Hewstone, (2019) incrementan la marginalización del grupo.

Si hablamos de la idea que se tiene de los hablantes del surtirolés, el grupo lingüístico italiano tiene opiniones de diferente tipo. Es necesario mencionar que, en la provincia de Bolzano, todos los germanófonos nacidos en la provincia hablan naturalmente el surtirolés, puesto que es la variedad nativa de la región. De carácter positivo se puede encontrar que denotan una admiración en el modo en que estos administran los recursos públicos, lo que contrasta claramente con la realidad de otras regiones italianas. Esta línea de opinión se caracteriza por ser expresada principalmente por personas catalogadas como migrantes de primera generación, quienes pueden observar de manera más notoria las diferencias en Bolzano y el resto de Italia en términos de administración pública. Una muestra de ello se encuentra en los ejemplos 55 y 56 presentados a continuación.

(55) Ita020_13_10_18_58a: Seguramente me gusta el orden; el hecho de que, de todos modos, cuidan lo que es el bien público, mucho más que los italianos. Una organización administrativa muy diferente del italiano típico, especialmente del italiano del centro-sur, de donde vengo yo. Es más cercano al italiano del norte, pero es muy diferente, y aquí es mucho más parecido, obviamente, a como se vive en Austria o Alemania, lo que prefiero, seguramente.

(56) Ita021_19_10_18_51a: Bien, me gusta mucho su eficiencia, porque todo funciona.

En los ejemplos anteriores (55 y 56), los participantes Ita020 e Ita021, ambos hablantes monolingües de italiano, migrantes desde las regiones de Sicilia y Toscana

respectivamente, hacen referencia a un estereotipo que tienen los italianos con respecto a los hablantes de alemán como parte de un mundo y modo de pensar germánico (ver sección [8.1](#)). Estas opiniones están ligadas al modo en el que los hablantes de alemán hacen las cosas, específicamente en su relación con la administración de los dineros públicos y la ejecución de los mismos.

Desde un punto de vista negativo, y siempre comparado con la manera de ser de los italianos, se pudo observar que existe la opinión de que los germanófonos son menos abiertos ante las personas. Al respecto se puede decir que existen dos perspectivas. En primer lugar, se encuentra la opinión que tienen los germanófonos al interior de su grupo lingüístico. En este caso, solo se trabajó con participantes de la región del Alto Adige y de Alemania, que representan una variedad extensa *per se*, tal y como sucede con las diferencias del grupo lingüístico italiano. Estas distinciones están basadas en el modo de ser de las personas de cada uno de estos territorios. Mientras que también se encuentran las opiniones en relación con los otros hablantes de alemán, específicamente de Alemania y Austria, con quienes los germanófonos presentan más simpatía que con los hablantes de italiano, pero a su vez se diferencian en algunos aspectos. Esta autodefinición genera que los hablantes de dialecto se refieran a sí mismo como surtirolese, en una manera de distanciarse del mundo germano por sus diferencias, y básicamente del grupo italiano, por su lengua.

Como se expresó en la sección [8.1](#), los germanófonos identifican las diferencias entre los habitantes de las zonas urbanas y rurales, en donde se evidencia una actitud negativa frente a los habitantes rurales, debido a que estos suelen ser más conservadores frente a personas que no pertenecen a sus comunidades. Para ejemplificar de manera más clara

estos dos tipos de opiniones, quiero presentar un ejemplo correspondiente a cada uno de ellos, iniciando por el referente a las personas de la provincia de Bolzano (ejemplo 57).

(57) Deu085_29_01_19_26a: Un poco más abiertos, más cariñosos quizás, como los de las regiones del sur, por lo demás, no tan estrictos como los alemanes o los austriacos.”

En el ejemplo 57, se presenta el comentario de la participante Deu085, hablante monolingüe de alemán, y quien realizó sus estudios universitarios en Austria, en donde hace una comparación entre el modo de ser de los alemanes y los germanófonos del Alto Adige. En primer lugar, ella hace mención a su forma de ser, describiéndolos como personas abiertas en relación con los alemanes, y de hecho un poco similares a los italianos. El otro elemento que se expone es la rigurosidad de los altoatesinos como menos notoria que los alemanes. Para los germanófonos, esta distinción también representa un motivo de tranquilidad y de sentido de pertenencia con su región, puesto que la convivencia con el grupo italiano también les permite adquirir patrones de su conducta que hacen que se diferencien de los otros tipos de hablantes de alemán. Por el contrario, la imagen que se tiene de los habitantes de los alrededores de Bolzano, especialmente de las zonas de montaña, es la de personas más cerradas ante lo que es diferente a su tradición y sus costumbres, lo cual incluye la lengua (Ver ejemplo 58), tal y como se detalló en la sección [8.1](#) correspondiente a los estereotipos.

(58) Bil082_15_01_19_62a: Los alemanes en Bolzano son de hecho más abiertos.

La población de habla alemana que vive en el campo, porque en Bolzano viven culturas diferentes.

En el ejemplo 58, el participante Bil082, bilingüe en alemán e italiano, siendo la primera su lengua materna, indica las diferencias que existen entre la persona nacida en la ciudad de Bolzano, y aquella nacida en una zona rural. Como es de esperarse, existe una mayor posibilidad de que la persona que está en un contexto urbano en el cual convergen no solo diferentes lenguas, sino diferentes culturas, tienda a ser más tolerante frente a lo que es diferente. El poco contacto que tiene la población rural con personas de habla diferente a la alemana, sumado a las características geográficas del territorio (ver sección [5.3](#)), genera que los habitantes de estas zonas estén predispuestos a no interactuar, o a no expresarse libremente frente a una persona desconocida.

Un elemento fundamental para entender la percepción que tiene la mayoría de los hablantes de italiano frente al grupo alemán, está directamente relacionado con el aspecto político, basado en las diferencias entre el norte y el sur de Italia en términos de la capacidad administrativa de llevar a cabo las diferentes obras a nivel local, tal y como se ha mencionado en los capítulos [7](#) y [8](#). Esta conducta, según el grupo italiano está asociado a la mentalidad típica germana, puesto que favorece el buen actuar, tal y como opinan muchos de los participantes del estudio, y así como lo demuestra un estudio llevado a cabo en Alemania, acerca de la visión proyectada por los germanos frente al mundo (GIZ, 2018). Una muestra de ello es la opinión del participante Ita020 (ejemplo 59).

(59) Ita020_13_10_18_58a: Aquí todo funciona porque lo hacen los alemanes. En Italia esto no sería así. Incluso los buses son puntuales.

Tal y como lo menciona Ita020, estar en la ciudad de Bolzano se asemeja más a estar en una ciudad alemana que en una italiana por la eficiencia en todos los niveles de la administración pública, sumado al orden, y obviamente, a un estilo de vida más cercano al alemán. Esto no solo se ve reflejado en el modo de vivir en la ciudad. En esta ciudad y sus alrededores se presentan varios elementos que difícilmente puedan encontrarse en otras ciudades italianas y que van de la mano precisamente con esa influencia alemana. Por ejemplo, los niveles educativos y económicos de la región están muy por encima de la media italiana, lo que los participantes asocian inmediatamente con la presencia del grupo alemán, que, como se ha mencionado repetidamente, ha permitido el estatus especial de la región del Alto Adige.

Es así como se evidencia que, pese a que en la prueba de pares ocultos el dialecto es considerado la variedad con prestigio abierto más bajo (Trudgill, 1972), tiene una valoración positiva dentro del grupo lingüístico alemán por su valor cultural, social e identitario en la región. Por otro lado, el grupo lingüístico italiano tiende a valorar negativamente el dialecto por su uso extendido y por su rol como barrera lingüística entre los miembros de ambos grupos.

9.3 SÍNTESIS DEL CAPÍTULO

A modo de conclusión, podemos decir que las actitudes frente al *Hochdeutsch* son positivas por cuanto esta lengua representa el poder de la clase política alemana y su poderío económico a pesar de ser la variedad menos usada en toda la región. En cuanto

al surtirolés se refiere, es una variedad muy apreciada por parte de todo el grupo germanófono, puesto que es un marcador identitario y cultural de la población de la región a pesar de presentar puntuaciones comparativamente bajas en comparación con el italiano y el *Hochdeutsch*. Con respecto al italiano, que es la variedad más utilizada por los habitantes de la ciudad de Bolzano, es valorada positivamente por ambos grupos lingüísticos, y constituye un punto en común para la comunidad italiana, además de ser la lengua que funge como puente de comunicación en la región.

Con respecto a las actitudes frente a los hablantes de cada una de las variedades, el grupo italiano se caracteriza por su heterogeneidad debido a la diversidad de orígenes de sus miembros. De la misma manera, se caracteriza por su poco conocimiento del *Hochdeutsch* y nulo del dialecto surtirolés, lo que genera que ante los ojos del grupo alemán sea considerado como una falta de voluntad en aras de la integración. En cuanto a los miembros del grupo alemán, son considerados un poco más cerrados que los italianos, pero diferentes de otros hablantes de alemán. Cabe destacar que se menciona que existe una diferencia entre las opiniones que se tienen frente a los habitantes de la ciudad Bolzano y aquellos de las zonas aledañas, fundamentado principalmente en el contacto que tienen los ciudadanos con personas de diferentes orígenes, y también su apertura frente a la innovación en todos los aspectos.

10 DISCUSIÓN

En los capítulos [7](#), [8](#) y [9](#) se presentaron los resultados relacionados con los procesos migratorios en la provincia de Bolzano, la discriminación lingüística y las actitudes lingüísticas en torno a la situación de bilingüismo de Bolzano. En este capítulo presento la discusión de estos hallazgos y presento una idea general del trabajo. Este es el primer estudio que tiene en cuenta la relación entre la migración hacia Bolzano y su incidencia en el bilingüismo de la región y las actitudes lingüísticas hacia el italiano, alemán *Hochdeutsch* y el dialecto surtirolés, además de prestar especial atención a la discriminación lingüística. A su vez, la técnica de pares ocultos fue aplicada por primera vez para el estudio de las actitudes lingüísticas en la provincia de Bolzano, lo que permite complementar los hallazgos obtenidos por Meluzzi (2014) acerca de las percepciones de los itálofonos de la región. Mediante este enfoque, complementado con teorías y técnicas propias de otras disciplinas de las ciencias sociales como la cartografía social y la psicología social, se buscó comprender de manera holística la incidencia de factores extralingüísticos en la percepción de los hablantes de los grupos italo- y germanófono de la región. En este capítulo se retoman las preguntas de investigación, se presentan los principales resultados y se discute su significatividad.

Los primeros elementos a tener en cuenta fueron la migración y su relación con la identidad étnica. La identidad es un proceso de cambio constante, y la migración genera que los patrones de asociación a la identidad sean más flexibles y cambiantes con el paso del tiempo (Kazmierska, 2006). De este modo, los cambios se evidencian en la pertenencia no exclusiva a un grupo determinado, sino cambiante o moldeada conforme a la exigencia de una situación específica y al entorno de los individuos. Es así como en

la ciudad de Bolzano se pudo evidenciar que, independientemente del trasfondo migratorio, las personas modifican su identidad conforme a las circunstancias, tal y como lo describe Eckert (2000), especialmente con base en las personas con las que se relacionan y la lengua que es utilizada para tal fin.

A pesar de las diversas causas de la migración, tanto individuales como sociales, existe un aspecto que siempre debe ser tenido en consideración: los efectos que ésta tiene en las sociedades receptoras. Como se evidenció, la llegada de ciudadanos de habla italiana a la provincia de Bolzano llevó a los germanoparlantes a aprender italiano a pesar de ser mayoría en su territorio. Si observamos el fenómeno migratorio desde la perspectiva de los nuevos habitantes, encontramos que, en las ciudades como Bolzano, estos consideran importante mas no determinante aprender alemán para poder adaptarse al nuevo territorio. Desde este punto de vista, resulta interesante observar que el grupo receptor, mayoritario y dominante, deba adaptarse al grupo migrante hasta el punto de tener que aprender su lengua, y en muchos casos adquirir algunos patrones culturales. Lo contrario expresan Portes y Hao, en su estudio acerca de la adaptación de jóvenes migrantes en Estados Unidos, en donde estos deben adaptarse a la lengua de la sociedad receptora (Portes & Hao, 2002). Sin embargo, en el caso de Bolzano, a pesar de constituir una minoría social y lingüística, el grupo italiano habita en su país, en donde constituyen la mayoría, por lo que los contextos no pueden ser equiparables.

La migración es un proceso que reafirma conceptos de identidad y establece diferencias entre los distintos grupos sociales (Gumperz, 1982). En el caso de Bolzano hay un factor determinante para el reconocimiento de la identidad, y es el uso de la lengua (Fought, 2006). Los migrantes italianos que han llegado desde el siglo XX encuentran en el uso de la lengua italiana un factor de identidad y cohesión grupal, que en otro contexto

sería completamente imposible debido a sus diferencias culturales. Sin embargo, la migración del grupo lingüístico alemán en Bolzano no incide en su identificación grupal.

De igual forma, Eckert (2000), Fought (2006), Kazmierska (2006), y Richeson y Sommers (2016), indican que la identidad se ve moldeada por las circunstancias que rodean al individuo, y que no se puede hablar, a nivel individual, de una identificación única. Es así como los habitantes de Bolzano, especialmente aquellos bilingües, se mueven entre los grupos, cambiando la rigidez de la identidad grupal, para aplicar modificaciones que favorecen al propio individuo, lo que incluye el uso de la lengua del otro grupo lingüístico. Si analizamos el concepto de identidad étnica, los grupos lingüísticos de la ciudad de Bolzano se diferencian, como su nombre lo indica por el uso de las lenguas, que a su vez trae consigo elementos culturales de los cuales no se puede prescindir fácilmente.

Así como Ianos (2014) describe en el estudio de las actitudes lingüísticas en Cataluña, la población migrante valora positivamente la lengua mayoritaria del lugar de llegada. En el caso de Cataluña, la variedad con prestigio abierto más alto fue el español, mientras que en la situación de Bolzano fue el *Hochdeutsch*. Ianos (2014) asegura que la variedad de mayor poder dentro del territorio de llegada es considerada positivamente por los nuevos habitantes debido a lo que ésta representa en todos los aspectos de la sociedad. Tal y como sucede en Cataluña, la variedad más empleada por las personas de Bolzano no es la variedad de mayor prestigio abierto (*Hochdeutsch*), sino la variedad regional (surtirolés), con motivo de las prácticas de identidad de las personas del territorio, sin tener en cuenta la llegada de la población migrante.

En el estudio de los migrantes de ascendencia alemana en Canadá, Dailey-O'Cain y Liebscher (2011), indican que una de las maneras más adecuadas de medir las actitudes

lingüísticas de los hablantes con trasfondo migratorio es la interacción con los miembros de los otros grupos lingüísticos. En su estudio, indican que las actitudes están basadas en la posición que toman los migrantes desde un punto de vista identitario frente a las nuevas variedades sociolingüísticas. En el caso de Bolzano se pudo observar que la interacción de los hablantes italiano con los germanófonos es limitada y mucho más evidente en las personas con trasfondo migratorio provenientes de Italia, quienes crean islas lingüísticas en las que la única lengua empleada es el italiano, evitando así el contacto con el mundo germano, y con ello definiendo una postura frente a su identidad grupal. Sin embargo, y a pesar de los intentos de muchos miembros del grupo italófono de querer tener una mejor integración y contacto con el mundo germano, la distribución territorial de la provincia de Bolzano desfavorece un posible contacto entre estos dos grupos lingüísticos. Es así como, debido al desconocimiento del otro grupo lingüístico y al poco contacto con él, las actitudes lingüísticas del grupo italiano están basadas, en su mayoría, en observaciones y experiencias de terceros.

Así las cosas, se debe mencionar que la migración, especialmente hacia la provincia de Bolzano, es un factor determinante en el aprendizaje de la segunda lengua de la región, italiano o alemán, y con ello en las actitudes de los habitantes de la provincia. La incidencia que tuvieron los procesos migratorios, demuestra que tanto los migrantes de primera como de segunda generación aprenden en menor porcentaje la segunda lengua con respecto a las personas nacidas en la provincia o migrantes de tercera generación, y muestran actitudes negativas hacia las variedades que no son su lengua materna, especialmente aquellas de carácter dialectal.

La discriminación lingüística es otro factor evidente en la situación de bilingüismo de Bolzano, y esta se expresa a nivel social a través de la proporcionalidad lingüística en

un intento por proteger los derechos de las minorías lingüísticas del territorio italiano, así como por medio de la división escolar. Si bien es cierto que el grupo lingüístico italiano se encuentra dentro de su país, en donde constituyen una mayoría, son una minoría lingüística en la provincia de Bolzano, lo que les impide tener acceso a la misma cantidad de empleos provinciales que el grupo alemán.

Bourdieu (1991) indica que la escuela permite extender el dominio de un grupo dominante sobre las minorías étnicas y este dominio se extiende a otros escenarios en ámbitos políticos y económicos. La no existencia de escuelas completamente bilingües en italiano-alemán en la provincia dan muestra de que las políticas lingüísticas no tienen como objetivo el desarrollo del bilingüismo en todos sus escenarios, sino que priorizan la división entre los grupos lingüísticos. Con respecto a las clasificaciones de la discriminación realizada por Ng (2007), la división de la ciudad en sectores con base en los grupos lingüísticos, la cual repercute en el contacto que tienen los hablantes con cada una de las lenguas, puede ser catalogada como la normalización de la discriminación, en donde no existe la necesidad de interactuar entre los miembros de ambos grupos debido a la rutinización de la discriminación producto de la separación lingüística.

A pesar de que se presentan casos de discriminación individual, la discriminación más llamativa en la provincia de Bolzano es de carácter social, especialmente a través de las medidas que favorecen a un grupo lingüístico sobre el otro. La cuota surgida a partir de la declaración de pertenencia lingüística favorece al grupo lingüístico alemán sobre el italiano, incluso en lugares donde la mayoría de la población es de habla italiana como en la ciudad de Bolzano.

En la provincia de Bolzano se presenta la situación en la que el grupo lingüístico italiano es discriminado por el no conocimiento de las variedades del alemán de Bolzano,

tanto el *Hochdeutsch* como el surtirolés (Blanchet, 2016). En este caso se presenta discriminación entre individuos, que, como producto de la rutinización de la discriminación ha creado en el grupo alemán la necesidad de aprender italiano para poder comunicarse con los italianos. Si se tiene en cuenta que la lengua italiana es la lengua oficial y mayoritaria de la República de Italia, se puede entender por qué los italianos, especialmente aquellos que migraron desde otras regiones italianas hacia la provincia de Bolzano, consideran que no es necesario aprender alemán. A su vez, esta condición favorece el hecho de que los germanófonos decidan aprender la lengua italiana, puesto que funge de medio de comunicación con el grupo minoritario de la región, además de favorecer el contacto con el resto del país, obteniendo así oportunidades de índole laboral fuera de la provincia de Bolzano.

En el estudio llevado a cabo por Bougie y Wright (2007), se evidencia las bondades de la educación bilingüe por encima de la educación prevalentemente monolingüe para la deconstrucción de prejuicios negativos hacia los grupos lingüísticamente minoritarios. Asimismo, Bougie y Wright, expresan los efectos positivos de ofrecer educación en la lengua tradicional de la población para el fortalecimiento y desarrollo de la identidad de los miembros de la comunidad, además de facilitar el aprendizaje de una segunda lengua. Los autores, a su vez, reconocen la dificultad de establecer si los casos de discriminación se presentan debido a las lenguas, y no por otros factores como la raza, religión o género.

El último factor a tener en cuenta es el concerniente a las actitudes lingüísticas. Con respecto al estudio de Abel y Stuflesser (2006), se evidencia que los habitantes de la provincia de Bolzano consideran que el bilingüismo es un factor positivo, y esto se refleja en el presente estudio en las actitudes que tienen los hablantes frente a las lenguas. Sin

embargo, en muchos casos, el aprendizaje de la lengua en la escuela no es suficiente para su uso y las actitudes son dinámicas en ese sentido (W. Lambert & Gardner, 1972), ya que, como en el caso de Bolzano, la variedad que contó con mayor puntuación comparativa es la menos utilizada, lo que provoca que el grupo italiano no identifique beneficios en su aprendizaje. Es así como se concuerda en que es necesario establecer más escenarios de contacto entre las dos comunidades lingüísticas para favorecer el aprendizaje de las lenguas.

Si bien para Wright y Bougie (2007), el aprendizaje de una segunda lengua en un contexto bilingüe favorece la eliminación de prejuicios y de discriminación lingüística, se puede observar que si la política lingüística no está articulada con la práctica, los aprendientes de la lengua pueden adquirir actitudes negativas, así como sucede con los hablantes de italiano y su relación tanto con el *Hochdeutsch* aprendido en la escuela, y el surtirolés como medio de expresión del grupo lingüístico alemán.

Concordando con lo expresado por Moreno (1998), las actitudes no se refieren exclusivamente a la lengua, sino a los factores que la rodean. De este modo, se infiere que las actitudes positivas se refieren a lo que representa el grupo germanófono, tanto en el endogrupo con su relación con la identidad, como para el exogrupo de habla italiana en términos de poder político en beneficio de toda la población de la región. Tomando como referencia las lenguas, Sharp (1973) indica que no se puede hablar de actitudes hacia toda la lengua, sino hacia determinados aspectos de ella. Es así como se pudo observar que la población de habla italiana considera positivo el uso del dialecto surtirolés por su carácter regional, pero critican los escenarios en los que este se emplea.

En contraste con lo que demuestra la técnica de pares ocultos, la variedad con menor prestigio abierto, que es el dialecto surtirolés, se ha convertido en la más valorada

al interior del grupo alemán (prestigio encubierto), y se considera necesaria su preservación. Con respecto al estudio de Galicia, en donde se ha incrementado el bilingüismo español-gallego entre los jóvenes, pero cada vez son menos las personas que aprenden gallego, especialmente en edades tempranas (Loureiro-Rodriguez et al., 2013), en Bolzano, el surtirolés adquiere cada vez más espacios de uso, incluso por medio de proyectos para implementar su aprendizaje en la escuela, lo cual permea la situación diglósica con el *Hochdeutsch*.

Por otra parte, la favorabilidad del aprendizaje de la lengua italiana por parte de los miembros del grupo alemán, así como su rol de lengua de comunicación entre ambos grupos lingüísticos, está determinada por la consideración de ser una lengua estándar que puede ser empleada con cualquier persona de habla italiana de la provincia de Bolzano. Bajo este punto de vista, las actitudes son favorables porque las condiciones del uso de la lengua son favorables, a pesar de los factores históricos y políticos que caracterizan a Bolzano.

En contraste con el estudio realizado por Meluzzi (2014), la presente investigación tiene en cuenta no solo el italiano y alemán, sino el dialecto surtirolés, además de ampliar el grupo de estudio a los germanoparlantes. Si bien Meluzzi realiza una aproximación a las diferencias en las percepciones de los itálofonos con respecto a los sectores de residencia, no evidencia las diferencias entre la ciudad y las locaciones aledañas, en donde las mayorías lingüísticas cambian.

La discriminación lingüística es evidente en el caso de la situación de la provincia de Bolzano gracias a la separación escolar y la proporcionalidad étnica. No obstante, a pesar de los esfuerzos por fortalecer el bilingüismo de la región, el favorecimiento de un grupo en detrimento del otro, y la constante división entre el mundo italiano y alemán

perpetúan la discriminación. La convivencia es otro factor que indica que las actitudes no pueden ser analizadas exclusivamente desde el punto de vista lingüístico, ya que en las limitaciones del contacto entre los miembros de los grupos lingüísticos italiano y alemán radican muchos de los aspectos que impidan que la comunidad tenga actitudes favorables hacia las lenguas.

Tanto los resultados obtenidos, como lo plasmado anteriormente en la discusión demuestran que estos son los primeros resultados acerca de la relación entre las actitudes lingüísticas y el desarrollo del bilingüismo en Bolzano y sus alrededores, en un nivel diferente al sector escolar, por lo que da paso para futuras investigaciones en este campo que puedan involucrar a las demás poblaciones de la provincia. A futuro se puede ahondar mucho más en las políticas lingüísticas y el efecto que crean los nuevos habitantes del territorio, incluso aquellos con lenguas diferentes al italiano o alemán.

11 CONCLUSIONES

En la presente tesis de maestría se analizó la repercusión de los procesos migratorios, de la discriminación lingüística, y de las actitudes lingüísticas en la situación de bilingüismo social de la ciudad de Bolzano y sus alrededores. Es así como se observó que los procesos migratorios, especialmente desde otras regiones italianas, han afectado la composición demográfica y lingüística de la ciudad de Bolzano. De igual modo, la discriminación lingüística se hace evidente a nivel social, mediante la separación de los grupos lingüísticos en términos laborales y educativos. Por último, se evidenció que los habitantes de la región tienen actitudes más positivas hacia las variedades estándar del alemán e italiano, que con respecto al dialecto surtirolés, pese a ser la variedad más utilizada por el grupo mayoritario germanófono

Con base en lo mencionado anteriormente, el presente estudio ha respondido tres preguntas de investigación. Para la primera pregunta acerca de los efectos de la migración desde y hacia Bolzano en las actitudes lingüísticas se evidenció que se debe tener en cuenta dos situaciones. En términos de aprendizaje de las lenguas, la población migrante o de origen migrante tiene más dificultades en el aprendizaje de la segunda lengua, especialmente los migrantes de primera y segunda generación provenientes de Italia, quienes encuentran limitaciones en el uso del *Hochdeutsch*, mientras que las personas provenientes de lugares de habla alemana tienen la oportunidad de aprender y utilizar el italiano. Sin embargo, las actitudes no están condicionadas por los procesos migratorios, sino que dependen de experiencias personales, con tendencia a valorar positivamente las variedades lingüísticas de la región, especialmente las dos variedades estándar en términos de su estatus social.

Para la segunda pregunta relacionada con la discriminación lingüística se puede concluir que la discriminación, tanto negativa como positiva, está presente en gran parte de los contextos de Bolzano, en donde destacan la separación escolar y el ámbito laboral, tanto en las actividades que están asignadas a cada uno de los grupos lingüísticos, como en las cuotas étnicas como producto de la proporcionalidad étnica. La discriminación es más evidente a nivel de las políticas lingüísticas que separan a ambos grupos lingüísticos, puesto que a nivel individual son cada vez más los esfuerzos que pretenden facilitar la integración entre los hablantes de las diferentes variedades.

Por último, la tercera pregunta hace referencia a las actitudes hacia las variedades lingüísticas y sus respectivos hablantes. Se concluyó que la lengua alemana estándar recibió las puntuaciones más altas por parte de ambos grupos lingüísticos en la prueba de pares ocultos, pese a ser la lengua menos utilizada dentro del territorio. Por otra parte, el *Hochdeutsch* es la representación del mundo germano para los hablantes de italiano, y la lengua que, para ellos debería ser empleada por el grupo alemán, ya que es la lengua aprendida en la escuela. En cuanto al italiano, las actitudes son positivas por parte de ambos grupos, ya que es la lengua más utilizada en las interacciones entre ellos, teniendo en cuenta que es la lengua nacional de Italia.

Tanto el *Hochdeutsch* como el italiano son poco utilizadas en contextos rurales diferentes a las grandes ciudades de la provincia. Por último, el surtirolés fue la variedad que comparativamente contó con menor puntaje en la prueba de pares ocultos; sin embargo, es la variedad más usada en la vida cotidiana de los germanófonos, quienes consideran que su uso es un motivo de orgullo y una marca de identidad que debe ser conservada. Es así como es necesario mencionar que el surtirolés cuenta con un alto prestigio encubierto, pese a tener bajo prestigio abierto y la menor valoración en la escala

de estatus social según evidencian las comparativamente bajas puntuaciones asignadas por los participantes a esta variedad en la prueba de pares ocultos.

En líneas generales, las actitudes lingüísticas inciden en el aprendizaje de la segunda lengua de la provincia de Bolzano (italiano o *Hochdeutsch*) y, sobre todo, en la relación y contacto que tienen los miembros de ambos grupos lingüísticos, la cual está determinada, principalmente, por las políticas lingüísticas, pero que, a través de los individuos, se desarrollan hasta el punto de generar espacios exclusivos para cada una de las lenguas habladas en la región. De igual forma, la integración de los grupos lingüísticos está definida por el contacto entre ellos, que están establecidos, en muchas ocasiones, por las políticas lingüísticas, más que por los mismos individuos.

Asimismo, es necesario indicar que la prueba de pares ocultos no puede ser utilizada como el único instrumento para medir las actitudes lingüísticas de la población de la ciudad de Bolzano y sus alrededores ante el italiano, alemán *Hochdeutsch* y surtiroles, ya que sus resultados no dan cuenta de factores como el uso de las lenguas, la importancia de estas para los individuos y las interacciones que llevan a cabo los hablantes de cada una de las variedades, las cuales son fundamentales para comprender las actitudes de los hablantes. Debido a esto, se requiere la aplicación de otros instrumentos metodológicos que den cuenta de los factores mencionados anteriormente.

Los principales hallazgos de la presente investigación se pueden relacionar con los tres objetivos planteados inicialmente. En primer lugar, los estudios sobre la incidencia de la migración son importantes para entender los contextos en los que se ven involucradas diferentes variedades lingüísticas, ya que el proceso migratorio crea escenarios que permiten el contacto entre diferentes grupos lingüísticos y sociales, lo cual incide en la convivencia entre estos grupos y, de igual modo, en la percepción que tiene

cada uno de los individuos frente a las lenguas y sus hablantes. Con respecto al estudio de las actitudes lingüísticas, se observó que, para una adecuada investigación, éstas deben ser analizadas de manera holística, teniendo en cuenta los diferentes puntos de vista de las ciencias sociales involucradas con las lenguas. Es así como, desde un punto de vista metodológico y teórico, se deben complementar las técnicas ya establecidas, como la de pares ocultos, con instrumentos propios de otras disciplinas para abarcar la mayor cantidad posible de factores que inciden en las situaciones lingüísticas. De igual manera, al hablar de discriminación lingüística, es necesario tener en cuenta el concepto de discriminación positiva para lograr entender la perspectiva del grupo lingüístico dominante en su relación con el grupo dominado.

Los aportes de la presente investigación al estudio de las actitudes lingüísticas parten del enfoque multidisciplinario que se tuvo en cuenta para analizar, en primer lugar, las actitudes que tienen los hablantes frente al italiano, al alemán y al dialecto surtirolés; para posteriormente, analizar cómo la migración y la discriminación lingüística repercuten en la posición que tienen los individuos frente al bilingüismo de la región. Esta es la primera investigación que tiene en cuenta factores extralingüísticos en el análisis de las actitudes lingüísticas de la ciudad de Bolzano y sus alrededores. Es así como el estudio permitió identificar la necesidad de tener en cuenta el dialecto surtirolés, para entender no solo las actitudes de los hablantes frente a esta variedad, sino la importancia que ésta tiene en términos de identidad para el grupo germanófono. Asimismo, se plantea la necesidad de establecer un método que permita analizar con detalle la importancia de las variedades que presentan un alto prestigio encubierto, ya que es en esas variedades en las que se realizan la mayor parte de los actos comunicativos. De igual manera se pudo reconocer la importancia de los procesos migratorios, especialmente aquellos realizados

por personas de habla italiana, los cuales inciden directamente en la composición demográfica y lingüística de la región. Asimismo, la presente investigación constituye la base para llevar a cabo otras investigaciones acerca de la incidencia que tienen las políticas lingüísticas en la ciudad de Bolzano, tanto en la discriminación que surge como consecuencia de su aplicación, como en las actitudes de los hablantes frente a las diferentes lenguas. De igual manera, reconoce la necesidad de estudiar los efectos de la migración en el desarrollo de situaciones lingüísticas en un mundo de constantes cambios demográficos.

REFERENCIAS

- Abel, A., & Stuflesser, M. (2006). Interviewstudie zum Zusammenspiel von Überzeugungen, Erfahrungen und Sprachenlernen: ein Werkstattbericht. En A. Abel, M. Stuflesser, & M. Putz (Eds.), *Mehrsprachigkeit in Europa : Plurilinguismo in Europa : esperienze , esigenze , buone pratiche Multilingualism across Europe : Findings , Needs , Best Practices* (pp. 65–75). Bolzano: Eurac Research.
- Abel, A., Voltmer, L., Lanthaler, F., & Oberhemer, M. (2007). Insights into the Linguistic Situation of South Tyrol. En L. Abel, Andrea Stuflesser, Mathias Voltmer (Ed.), *Aspects of Multilingualism in European Border Regions: Insights and Views from Alsace, Eastern Macedonia and Thrace, Lublin Voivodeship and South Tyrol* (pp. 199–251). Bolzano.
- Adserà, A. (2015). Language and culture as drivers of migration. *IZA World of Labor*, (July), 1–10. <https://doi.org/10.15185/izawol.164>
- Ajzen, I. (2005). *Attitudes, personality and behavior* (2a ed.). <https://doi.org/10.1037/e418632008-001>
- Allport, G. W. (1935). *Handbook of Social Psychology*. Worchester: Clark University Press.
- Allport, G. W. (1954). *The nature of prejudice*. Addison-Wesley.
- Appel, R., & Muysken, P. (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Auer, P., & Wei, L. (2009). *Handbook of Multilingualism and Multilingual communication*. Walter De Gruyter.
- Baker, C. (1992). *Attitudes and Language*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Belardetti, A. (2019, enero 5). Bimba morta sul Renon, “il cartello vietato agli slittini solo in tedesco”. *Quotidiano.net*. Recuperado de <https://www.quotidiano.net/cronaca/bimba-morta-slittino-renon-1.4376579>
- Blanchet, P. (2016). *Discriminations : combattre la glottophobie*. Paris: Textuel.
- Blanco, L. (2006). Storia e identità culturale in una regione di confine : il Trentino-Alto Adige / Südtirol. *Scienza & Politica*, 34, 121–140.
- Bourdieu, P. (1991). *Language and Symbolic Power*. Cambridge: Polity Press.
- Bourhis, R., El-geledi, S., & Sachdev, I. (2007). Language, Discourse and Social Psychology. *Language, accommodation and intercultural encounters*, (February 2018), 14–51. <https://doi.org/10.1057/9780230206168>
- Brettell, C. B., & Hollifield, J. F. (2015). *Migration Theory: Talking across Disciplines*. <https://doi.org/10.1017/CBO9781107415324.004>

- Calvès, G. (2008). *La discrimination positive*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Campbell, D. (1963). Social attitudes and other acquired behavioral dispositions. En *Psychology: A study of a science*. (6a ed., pp. 94–172). Nueva York: McGraw-Hill.
- Comuniverso. (2019). Bolzano Mappa di comuni confinanti.
- Cooper, R. L., & Fishman, J. A. (1973). The Study of Language Attitudes. *Papers on Language Testing*, 74(Mayo), 5–19.
- Córdoba Henao, G. A. (2011). Geografía, lingüística y geolingüística. Una propuesta para comprender el contacto dialectal. *Forma y Función*, 24(1), 47–60.
- Dailey-O’Cain, J., & Liebscher, G. (2011). Language attitudes, migrant identities and space. *International Journal of the Sociology of Language*, (212), 91–133.
<https://doi.org/10.1515/IJSL.2011.048>
- Dauzat, A. (1913). Études de Géographie linguistique , d’après l’Atlas linguistique de la France, par Jules Gilliéron et Mario Roques. *Romania*, 42, 287–290.
- Eagly, A. H., & Chaiken, S. (1993). *The psychology of attitudes*. Nueva York: Harcourt Brace Jovanovich College Publishers.
- Eckert, P. (2000). *Language Variation as Social Practice: The Linguistic Construction of Identity in Belten High*. Oxford: Blackwell.
- Eckert, P., & Rickford, J. R. (2002). *Style and Sociolinguistic Variation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Edwards, J. (1982). Language Attitudes and Their Implication among English Speakers. En R. Bouchard & H. Giles (Eds.), *Attitudes towards Language Variation* (pp. 20–33). Londres: Edward Arnold.
- Edwards, J. (1983). Language attitudes in multilingual settings: A general assessment. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 4(2–3), 225–236.
<https://doi.org/10.1080/01434632.1983.9994113>
- Egger, W. (1992). “Denkt and die fünf Brote...”. *Unsere Sorge für Mensch und Schöpfung. Ein Hirtenbrief zum Weiterschreiben* (2a ed.). Bolzano.
- Fasold, R. (1984). *The sociolinguistics of society*. Oxford: Blackwell.
- Fearon, J. D., & Laitin, D. D. (2014). Ethnicity and civil war. *Journal of Peace Research*, 51(2), 199–212. <https://doi.org/10.1177/0022343313512853>
- Ferguson, C. (1959). Diglossia. *Word*, 15, 325–340.
- Fishman, J. A. (1967). Bilingualism with and without Diglossia; Diglossia with and without Bilingualism. *Journal of Social Issues*, 23, 29–38.
- Fishman, J. A. (1968). *Readings in the Sociology of Language*. La Haya, París: Mouton.
- Forer, D. (2010). *Direct and Extended Cross-Group Contact in South Tyrol: Effects on Attitudes*

- and Identification of 'German' and 'Italian' Students. Università di Trento.
- Fought, C. (2006). *Language and Ethnicity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gibbons, J. (1987). *Code-Mixing and Code Choice: A Hong Kong Case Study*. Multilingual Matters.
- Giles, H., & Billings, A. (2004). Assessing language attitudes. En A. Davies & C. Elder (Eds.), *The Handbook of Applied Linguistics* (pp. 187–209). Oxford: Blackwell.
- GIZ. (2018). Deutschland in den Augen der Welt. Giz. Recuperado de <https://www.giz.de/de/weltweit/63559.html>
- Golubović, J., & Sokolić, N. (2013). “ Their language sounds aggressive ” : a matched guise study with Serbian and Croatian. En C. Gooskens & R. van Bezooijen (Eds.), *Phonetics in Europe: Perception and Production*. (pp. 35–57). Frankfurt: Peter Lang.
- Grosjean, F. (1982). *Life with two languages: An Introduction to bilingualism*. Cambridge: Harvard University Press.
- Gumperz, J. J. (1982). Studies in Interactional Sociolinguistics 2: Language and social identity. En *Discourse*.
- Hamers, J. F., & Blanc, M. H. A. (2000). Dimensions of societal bilingualism. En *Dimensions of bilinguality and bilingualism* (Second, pp. 30–32). Londres: Cambridge University Press.
- Hönigswald, H. (1966). Criteria for the subgrouping of languages. En H. Birnbaum & J. Puhvel (Eds.), *Ancient Indo-European Dialects* (pp. 1–12). Berkeley: University of California Press.
- Ianos, M. A. (2014). *Language attitudes in a multilingual and multicultural context. The case of autochthonous and immigrant students in Catalonia* (Universitat de Lleida). Recuperado de <http://hdl.handle.net/10803/132963>
- Istituto Provinciale di Statistica Bolzano. (2014). *Südtiroler Sprachbarometer*. Bolzano: ASTAT.
- Istituto Provinciale di Statistica Bolzano. (2016). *Astat info* (pp. 1–12). Bolzano: ASTAT.
- Kazmierska, K. (2006). Migration experiences and changes of identity. The analysis of a narrative. *Historical Social Research*, 31(3), 72–89.
- Keppel, G., & Wickens, T. (2004). *Design and analysis: a researcher's handbook*. Upper Saddle River, NJ: Pearson Education.
- Kramer, J. (1981). Der Deutsch- und Italienschunterricht in Südtirol. En *Deutsch und Italienisch in Südtirol* (pp. 59–96). Heidelberg: Winter.
- Kristiansen, T. (1997). Language Attitudes in a Danish Cinema. En N. Coupland & A. Jaworski (Eds.), *Sociolinguistics. A reader and coursebook* (pp. 291–305). Londres: McMillan

- Press.
- Lambert, W. E., Hodgson, R. C., Gardner, R. C., & Fillenbaum, S. (1960). Evaluational reactions to spoken language. *Journal of Abnormal and Social Psychology*, 60(1), 44–51.
- Lambert, W., & Gardner, R. (1972). Motivational variables in second language acquisition. En W. Lambert & R. Gardner (Eds.), *Attitudes and motivation in second language learning* (pp. 119–216). Rowley: Newbury House.
- Lambert, W., Hodgson, R. C., Gardner, R., & Fillenbaum, S. (1960). Evaluational Reactions to Spoken Languages. *Journal of Abnormal and Social Psychology*, 60, 44–51.
- Lanthaler, F., & Saxalber, A. (1997). Die deutsche Standardsprache in Südtirol. En R. Muhr, R. Schrod, & P. Wiesinger (Eds.), *Österreichisches Deutsch linguistische, sozialpsychologische und sprachpolitische Aspekte einer nationalen Variante des Deutschen*. (pp. 289–305). Viena: Verlag Holder-Pichler-Tempsky.
- Larcher, D. (1999). *Aufeinander zugehen, voneinander lernen. Untersuchung zur interkulturellen Lernwirksamkeit von Studienaufenthalten italienischer Jugendlicher in Deutschland*. Bolzano: Provincia autonoma di Bolzano.
- Laurence, J., Schmid, K., & Hewstone, M. (2019). Ethnic diversity, ethnic threat, and social cohesion: (re)-evaluating the role of perceived out-group threat and prejudice in the relationship between community ethnic diversity and intra-community cohesion. *Journal of Ethnic and Migration Studies*, 45(3), 395–418.
<https://doi.org/10.1080/1369183X.2018.1490638>
- Lechner, O., & Moroder, B. (2012). *Economic portrait of South Tyrol* (pp. 1–25). Bolzano.
- Lee, E. S. (1966). A Theory of Migration. *Demography*, 3(1), 47–57.
- Loureiro-Rodriguez, V., Boggess, M. M., & Goldsmith, A. (2013). Language attitudes in Galicia: Using the matched-guise test among high school students. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 34(2), 136–153.
<https://doi.org/10.1080/01434632.2012.729591>
- Medda-Windischer, R., Hetfleisch, G., & Meyer, M. (2011). *La migrazione in Alto Adige e Tirolo. Analisi e prospettive multidisciplinari*.
- Meluzzi, C. (2014). Italiano e Tedesco a Bolzano: la percezione degli italofoeni. En A. De Meo, M. D'Agostino, G. Iannaccaro, & L. Spreafico (Eds.), *Varietà dei contesti di apprendimento linguistico* (pp. 91–104). Milán: AltLa.
- Mezzalana, G. (2006). L'immigrazione italiana in Alto Adige: approcci e questioni. Recuperado el 12 de marzo de 2018, de Archivio Storico dell'Emigrazione Italiana website:
<https://www.asei.eu/it/2006/11/limmigrazione-italiana-in-alto-adige-approcci-e-questioni/>
- Mezzalana, G. (2009). Alto Adige – Südtirol: i fenomeni migratori in un'area alpina in età

- moderna e contemporanea. *Archivio Storico dell'Emigrazione Italiana*, 5, 167–182.
<https://doi.org/10.1017/CBO9781107415324.004>
- Milroy, L. (1980). *Language and Social Networks*. Oxford: Blackwell.
- Ministero dell'Istruzione e la Ricerca. (2008). *Articolo 64, comma 4, del decreto legge 25 giugno 2008*. 1–14.
- Moreno, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel Letras.
- Ng, S. H. (2007). Language-based discrimination: Blatant and subtle forms. *Journal of Language and Social Psychology*, 26(2), 106–122.
<https://doi.org/10.1177/0261927X07300074>
- Nielsen, F. (1985). Toward a Theory of Ethnic Solidarity in Modern Societies. *American Sociological Review*, 50(2), 133–149.
- Oppenheim, B. (1982). An exercise in attitude measurement. En G. M. Breakwell, H. Foot, & R. Gilmour (Eds.), *Social Psychology: A Practical Manual* (pp. 38–86). Londres.
- Osgood, C. (1965). Cross cultural comparability of attitude measurement via multi-lingual semantic differentials. En I. D. Steiner & M. Fishbein (Eds.), *Recent studies in social psychology* (pp. 95–107). Nueva York: Holt, Rinehart & Wiston.
- Peterlini, O. (1980). *Der ethnische Proporz in Südtirol*. Bolzano.
- Portes, A., & Hao, L. (2002). Ethnic and Racial Studies. *Ethnic and Racial Studies*, 25(6), 889–912. <https://doi.org/10.1080/014198702200000936>
- Preston, D. (1999). *Handbook of perceptual dialectology*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Preston, D. (2011). Methods in (applied) folk linguistics: Getting into the minds of the folk. *AILA Review*, 15–39. <https://doi.org/10.1075/aila.24.02pre>
- Provincia Autonoma di Bolzano. (2019). Mappa Geografico Provincia Autonoma di Bolzano.
- Rampton, B. (1995). Language crossing and the problematisation of ethnicity and socialisation. *PragmaticsPragmatics. Quarterly Publication of the International Pragmatics Association (IPrA)*, 5(4), 485–513. <https://doi.org/10.1075/prag.5.4.04ram>
- Richeson, J. A., & Sommers, S. R. (2016). Toward a Social Psychology of Race and Race Relations for the Twenty-First Century. *Annual Review of Psychology*, 67(1), 439–463.
<https://doi.org/10.1146/annurev-psych-010213-115115>
- Rosenberg, M., & Hovland, C. (1960). *Attitude organization and change*. New Haven: Yale University Press.
- Sapir, E. (1912). Language and Environment. *American Anthropologist*, 14(2), 226–242.
- Sarnoff, I. (1970). Social Attitudes and the Resolution of Motivational Conflict. En M. Jahoda

- & N. Warren (Eds.), *Attitudes* (pp. 279–284). Harmondsworth: Penguin.
- Sauer, C. (1925). The morphology of Landscape. *University of California Publications in Geography*, 2(2), 19–54.
- Saville-Troike, M. (1982). *The Ethnography of Communication: an introduction* (3a ed.). Oxford: Blackwell Publishing.
- Sharp, D. (1973). *Language in bilingual communities*. Londres: Edward Arnold.
- Sherif, C., & Sherif, M. (1967). *Attitude, Ego-involvement and change*. Nueva York: Wiley.
- Snell, J. (2018). Solidarity, stance, and class identities. *Language in Society*, 47(5), 665–691.
<https://doi.org/10.1017/S0047404518000970>
- Sowell, T. (2004). *Affirmative Action Around the World An Empirical Study*. New Haven, Londres: Yale University Press.
- Spears Brown, C. (2005). Children's perceptions of discrimination: a developmental model. *Child development*, 76(3), 533–553.
- Stewart, M. A., Ryan, E. B., & Giles, H. (1985). Accent and social class effects on status and solidarity evaluations. *Personality and Social Psychology Bulletin*, 11(1), 98–105.
- Tajfel, H. (1981). *Human Groups and Social Categories*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tajfel, H., & Turner, J. C. (2004). The Social Identity Theory of Intergroup Behavior. En *Social Psychology Key readings in political psychology* (pp. 367–390). Nueva York: Psychology Press.
- Trudgill, P. (1972). Sex, covert prestige and linguistic change in the urban British English of Norwich. *Language in Society*, 1(2), 179–195.
<https://doi.org/10.1017/S0047404500000488>
- Vettori, C., & Abel, A. (2017). *Kolipsi II*. Bolzano: EURAC.
- Wright, S. C., & Bougie, É. (2007). Intergroup contact and minority-language education: Reducing language-based discrimination and its negative impact. *Journal of Language and Social Psychology*, 26(2), 157–181. <https://doi.org/10.1177/0261927X07300078>

ANEXOS

ANEXO A ENCUESTA SOCIOLINGÜÍSTICA EN ALEMÁN

Soziolinguistischer Fragebogen zur Zweischprachigkeit in Bozen

1. **Datum**

2. **Ort**

3. **Fragebogen #**

4. **Name**

5. **Alter**

6. **Geschlecht**

☐ M

☐ W

7. **Geburtsort**

8. **Ausbildung**

☐ Schulabschluss

☐ Universität

☐ Posgraduierte

9. Beruf

10. Wohnen Sie in Bozen?

- ☐ Ja *Gehe zur Frage 11.*
- ☐ Nein *Gehe zur Frage 19.*

Bozen

11. Seit wann wohnen Sie in Bozen?

12. Wurden Ihre Eltern in Bozen/Südtirol geboren?

- ☐ Ja
- ☐ Nein
- ☐ Nur der Vater
- ☐ Nur die Mutter
- ☐ Beide wurden in einem anderen Ort Südtirols geboren
- ☐ Nur der Vater wurde in Südtirol geboren
- ☐ Nur die Mutter wurde in Südtirol geboren

13. Wann ist Ihre Familie nach Bozen gekommen?

14. Wohnsitz (Stadtviertel)

- ☐ Zentrum-Bozner Boden-Rentsch
- ☐ Gries- Quirein
- ☐ Europa Neustift
- ☐ Don Bosco
- ☐ Oberau-Haslach

15. Am häufigsten besuchste Stadtviertel in Bozen

- ☐ Zentrum-Bozner Boden-Rentsch
- ☐ Gries- Quirein
- ☐ Europa Neustift
- ☐ Don Bosco
- ☐ Oberau-Haslach

16. Besuchen Sie normalerweise andere Orte in Südtirol außerhalb Bozen?

- ☐ Ja
- ☐ Nein

17. Welche?

18. Wie oft? *Gehe zur Frage 24.*

Südtirol

19. Wo wohnen Sie?

20. Wurden Ihre Eltern in Bozen/Südtirol geboren?

- ☐ Ja
- ☐ Nein
- ☐ Nur der Vater wurde in Bozen geboren
- ☐ Nur die Mutter wurde in Bozen geboren
- ☐ Beide wurden in einem anderen Ort Südtirols geboren
- ☐ Nur der Vater wurde in Südtirol geboren
- ☐ Nur die Mutter wurde in Südtirol geboren

21. Besuchen Sie Bozen?

- ☐ Ja
☐ Nein

22. Wie oft?

23. Aus welchem Grund?

Linguistische Informationen

24. In welcher Sprache fand der Unterricht in Ihrer Schule statt?

- ☐ Italienisch
☐ Deutsche
☐ Zweisprachige

25. Ethnische Zugehörigkeit

26. Muttersprache

- ☐ Deutsch
☐ Italienisch
☐ Ladinisch
☐ Andere

27. Andere Sprachen

	Hochdeutsch	Italienisch	Ladinisch	Englisch	Andere
Sprechen Sie es?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Verstehen Sie es?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Schreiben Sie es?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

28. Würden Sie Italienisch lernen?

- ☐ Ja
- ☐ Nein
- ☐ Ich spreche die Sprache

29. Warum wäre es wichtig Italienisch zu lernen? Wenn Sie es nicht sprechen

30. Glauben Sie es ist wichtig, dass die Italiener in Südtirol Deutsch lernen würden?

- ☐ Ja
- ☐ Nein
- ☐ Keine Meinung

31. Haben Sie sich diskriminiert gefühlt, wenn Sie Deutsch gesprochen haben?

- ☐ Ja
- ☐ Nein

32. Haben Sie sich diskriminiert gefühlt, wenn Sie nicht Italienisch gesprochen haben?

- ☐ Ja
- ☐ Nein

33. Welche Sprache sprechen/sprachen Sie mit...

	Hochdeutsch	Italienisch	Südtirolerisch	Andere
Großeltern	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Eltern	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Mutter	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Vater	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Geschwistern (falls zutreffend)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Kindern (falls zutreffend)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Enkelkindern/ (falls zutreffend)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Anderen Verwandten	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Freunden	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Bei der Arbeit/an der Universität	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Unbekannten	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

34. Welche Sprachen benutzen Sie gerne, wenn Sie

	Hochdeutsch	Italienisch	Dialekt	Andere	Gilt nicht
Eine Zeitung lesen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Fernsehen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Im Supermarkt sind	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Radio hören	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

35. Auf einer Skala von 1 bis 5 (1 entspricht "niemals" und 5 entspricht "sehr oft"), wie oft...

	1	2	3	4	5
lesen Sie eine Zeitung in italienischer Sprache?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Sehen Sie in italienischer Sprache fern?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Hören Sie Radio in italienischer Sprache?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Abschließende Fragen

36. Würden Sie gerne weiterhin an dieser Studie teilnehmen?

- ☐ Ja
- ☐ Nein

Kontakt

37. E-Mail

38. Telefonnummer

ANEXO B ENCUESTA SOCIOLINGÜÍSTICA EN ITALIANO

Indagine sociolinguistica sul bilinguismo di Bolzano

1. **Data**

2. **Luogo**

3. **Numero di indagine**

4. **Nome**

5. **Età**

6. **Genere**

☐ M

☐ F

7. **Luogo di nascita**

8. **Grado di istruzione**

☐ Scuola

☐ Università

☐ Poslaurea

9. **Professione**

10. Abita a Bolzano?

- ☐ Sì *Passa alla domanda 11.*
- ☐ No *Passa alla domanda 19.*

Bolzano

11. Da quando abita a Bolzano?

12. I suoi genitori sono nati a Bolzano/in Alto Adige?

- ☐ Sì
- ☐ No
- ☐ Solo la madre è nata a Bolzano
- ☐ Solo il padre è nato a Bolzano
- ☐ Entrambi i due in un altro posto del Alto Adige
- ☐ Solo la madre in un altro posto del Alto Adige
- ☐ Solo il padre in un altro posto del Alto Adige

13. Quando è arrivata la sua famiglia a Bolzano?

14. Settore di residenza

- ☐ Centro-Piani-Rencio
- ☐ Gries-S. Quirino
- ☐ Europa Novacella
- ☐ Don Bosco
- ☐ Oltrisarco-Asiago

15. Settori della città più frequentati

- ☐ Centro-Piani-Rencio
- ☐ Gries-S. Quirino
- ☐ Europa Novacella
- ☐ Don Bosco
- ☐ Oltrisarco-Asiago

16. **Frequenta normalmente un altro posto del Alto Adige?**

- ☐ Sì
☐ No

17. **Quale?**

18. **Con che frequenza?** *Passa alla domanda 24*

Alto Adige

19. **Dove abita?**

20. **I suoi genitori sono nati a Bolzano/in Alto Adige?**

- ☐ Sì
☐ No
☐ Solo la madre
☐ Solo il padre
☐ Entrambi i due in un altro posto del Alto Adige
☐ Solo la madre in un altro posto del Alto Adige
☐ Solo il padre in un altro posto del Alto Adige

21. **Frequenta Bolzano?**

- ☐ Sì
☐ No

22. **Con che frequenza?**

23. **Per quale motivo?**

Informazione linguistica

24. In che lingua di insegnamento ha frequentato la scuola

- ☐ Italiano
☐ Tedesco
☐ Bilingue

25. Appartenenza etnica

26. Prima lingua

- ☐ Italiano
☐ Tedesco
☐ Ladino
☐ Altra

27. Altre lingue

	Italiano	Tedesco	Ladino	Inglese	Altra
Lo parla	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Lo comprende	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Lo scrive	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

28. Le piacerebbe imparare il tedesco?

- ☐ Sì
☐ No
☐ Lo parla

29. Perché sarebbe importante impararlo? Se non lo parla

30. **Le piacerebbe che i germanofoni del Alto Adige imparassero l'italiano?**

- ☐ Sì
- ☐ No
- ☐ È uguale

31. **Si è sentito discriminato per il fatto di parlare italiano**

- ☐ Sì
- ☐ No

32. **Si è sentito discriminato per il fatto di non parlare tedesco**

- ☐ Sì
- ☐ No

33. **Che lingua parla/parlava con...**

	Italiano	Tedesco	Dialetto	Altra
Nonni	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Genitori	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Madre	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Padre	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Fratelli (Se del caso)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Figli (Se del caso)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Nipoti (Se del caso)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Altri parenti	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Amici	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Sul lavoro / All'università	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Sconosciuti	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

34. **Che lingua preferisce quando...**

	Italiano	Tedesco	Dialetto	Altra	Non applica
Legge un giornale	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Guarda la TV	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Si trova al supermercato	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ascolta radio	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

35. In una scala da 1 a 5 quanto (1 è mai e 5 molto spesso)

	1	2	3	4	5
Legge un giornale in tedesco	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Guarda la Tv in tedesco	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ascolta radio in tedesco	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Domande conclusive

36. Le piacerebbe partecipare a questa ricerca anche in futuro?

☐ Sì

☐ No

Contatto

37. E-mail

38. Telefono

ANEXO C ENTREVISTA ALEMÁN

Name (Nombre) _____ Datum (Fecha) _____
Alter (Edad) _____ Kode des Teilnehmers (Código del participante) _____

1. Wo sind Sie geboren? ¿Dónde nació?
2. Wo sind Sie aufgewachsen? ¿Dónde creció?
3. Seit wann leben Sie in Südtirol? ¿Desde cuándo vive en Alto Adige?
4. Was sind Sie von Beruf? ¿Cuál es su profesión?
5. Welche Schultypen haben Sie besucht? ¿Qué tipo de escuela realizó?
6. In welcher Sprache? ¿En qué lengua?
7. Was bedeutet Vielsprachigkeit für Sie? ¿Qué significa para usted plurilingüismo?
8. Was bedeutet Multikulturalität für Sie? ¿Qué significa para usted multiculturalidad?
9. Halten Sie Südtirol für ein vielsprachiges und multikulturelles Land? ¿Considera que Alto Adige es una región plurilingüe y multicultural?
10. Wie fühlen Sie sich in so einem vielsprachigen und multikulturellen Land zu wohnen? ¿Cómo se siente de vivir en una región plurilingüe y multicultural?
11. Welche Sprachen sprechen Sie? ¿Qué lenguas habla?
12. Wo haben Sie sie gelernt? ¿Dónde las aprendió?
13. Welches Sprachniveau haben Sie in diesen Sprachen erreicht? ¿Qué nivel tiene en esas lenguas?
14. Welche Sprache benutzen Sie am häufigsten? ¿Qué lengua utiliza con mayor frecuencia?
15. In welcher Situation reden Sie Deutsch/Südtirolerisch/Italienisch? ¿En qué situación habla alemán/dialecto/italiano?
16. Welche Meinung haben Sie zum Hochdeutschen? ¿Qué piensa del alemán estándar?
17. Welche Meinung haben Sie zum Südtirolerischen? ¿Qué piensa del dialecto surtirolés?
18. Welche Meinung haben Sie zum Italienischen? ¿Qué piensa del italiano?
19. Welche Meinung haben Sie zum Zusammenleben zwischen „Italiener und Deutschen“ in Südtirol? ¿Qué piensa sobre la convivencia entre italófonos y germanófonos en Bolzano/Alto Adige?
20. Wie würden Sie die „Deutschen“ aus Südtirol beschreiben? ¿Cómo describiría a los germanófonos del Alto Adige?
21. Wie würden Sie die „Italiener“ aus Südtirol beschreiben? ¿Cómo describiría a los italófonos del Alto Adige?
22. Würden Sie etwas über die aktuelle sprachliche Situation verändern? ¿Cambiaría algo de la situación lingüística actual?

ANEXO D ENTREVISTA ITALIANO

Nome(Nombre)_____Data(Fecha)_____
Età(Edad)_____Codice partecipante(Código del participante)_____

1. Dov'è nato? ¿Dónde nació?
2. Dov'è cresciuto? ¿Dónde creció?
3. Da quando abita in Alto Adige? ¿Desde cuándo vive en Alto Adige?
4. Cosa fa di lavoro? ¿Cuál es su profesión?
5. Che tipo di scuola ha frequentato? ¿Qué tipo de escuela realizó?
6. In che lingua? ¿En qué lengua?

7. Cosa significa per Lei plurilinguismo? ¿Qué significa para usted plurilingüismo?
8. Cosa significa per Lei multiculturalità? ¿Qué significa para usted multiculturalidad?
9. Considera che Alto Adige sia una regione multiculturale e plurilingue? ¿Considera que Alto Adige es una región plurilingüe y multicultural?
10. Come si sente di vivere in una regione plurilingue e multiculturale? ¿Cómo se siente de vivir en una región plurilingüe y multicultural?
11. Che lingue parla? ¿Qué lenguas habla?
12. Dove le ha imparate? ¿Dónde las aprendió?
13. Che livello ha in ognuna di queste lingue? ¿Qué nivel tiene en esas lenguas?
14. Che lingua usa la maggior parte del tempo? ¿Qué lengua utiliza con mayor frecuencia?
15. In che situazione usa tedesco/dialetto/italiano? ¿En qué situación habla alemán/dialecto/italiano?
16. Cosa pensa del tedesco *Hochdeutsch*? ¿Qué piensa del alemán estándar?
17. Cosa pensa del dialetto sudtirolese? ¿Qué piensa del dialecto surtirolés?
18. Cosa pensa del italiano? ¿Qué piensa del italiano?

19. Cosa pensa della convivenza tra italofoeni e tedescofoeni in Alto Adige? ¿Qué piensa sobre la convivencia entre itálofonos y germanófonos en Bolzano/Alto Adige?
20. Come descriverebbe i tedeschi dell'Alto Adige? ¿Cómo describiría a los germanófonos del Alto Adige?
21. Come descriverebbe gli italiani dell'Alto Adige? ¿Cómo describiría a los itálofonos del Alto Adige?
22. Che cosa cambierebbe della situazione attuale? ¿Cambiaría algo de la situación lingüística actual?

ANEXO E ORDEN DE LA SECUENCIA DE LOS ESTÍMULOS UTILIZADOS EN LA TÉCNICA DE PARES OCULTOS.

A (Alemán) I (Italiano) S (Surtirolés)

Los estímulos experimentales están representados como **A1, I2 y S2**

Participante	Secuencia de estímulos								
Participante 1	A1	I1	S1	I2	A2	I3	S2	A3	S3
Participante 2	S3	A1	I1	S1	I2	A2	I3	S2	A3
Participante 3	A3	S3	A1	I1	S1	I2	A2	I3	S2
Participante 4	S2	A3	S3	A1	I1	S1	I2	A2	I3
Participante 5	I3	S2	A3	S3	A1	I1	S1	I2	A2
Participante 6	A2	I3	S2	A3	S3	A1	I1	S1	I2
Participante 7	I2	A2	I3	S2	A3	S3	A1	I1	S1
Participante 8	S1	I2	A2	I3	S2	A3	S3	A1	I1
Participante 9	I1	S1	I2	A2	I3	S2	A3	S3	A1

ANEXO F FORMULARIO DE PARES OCULTOS EN ALEMÁN

Datum: _____ Name: _____
 Formularnummer: _____ Kode: _____

Unruhig	<input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	Ruhig
Hilfsbereit	<input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	Nicht hilfsbereit
Warmherzig	<input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	Kaltherzig
Groß	<input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	Klein
Sprachlich unpräzise	<input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	Sprachlich präzise
Verschlossen	<input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	Offen
Faul	<input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	Fleißig
Sprachlich unverständlich	<input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	Sprachlich verständlich
Dunkle Haare	<input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	Helle Haare
Unhöflich	<input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	Höflich
Unsympathisch	<input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	Sympathisch
Dick	<input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	Dünn

Die Person, die Sie gehört haben, spricht

- ☐ Deutsch
- ☐ Italienisch
- ☐ Dialekt (Deutsch)
- ☐ Dialekt (Italienisch)

Ihrer Meinung nach kommt die Person, die Sie gehört haben, aus...

☐

Deutschland

☐

Österreich

☐

Südtirol

☐

Einer anderen Region Italiens

Welcher?_____

☐

Einem anderen Land

Welchem?_____

ANEXO G FORMULARIO DE PARES OCULTOS EN ITALIANO

Data: _____ Nome: _____
 Numero di formulario: _____ Codice: _____

Irrequieto	<input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	Tranquillo
Disponibile	<input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	Non disponibile
Caloroso	<input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	Distaccato
Alto	<input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	Basso
Modo di parlare impreciso	<input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	Modo di parlare preciso
Chiuso	<input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	Aperto
Negligente	<input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	Volenteroso
Modo di parlare incomprensibile	<input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	Modo di parlare chiaro
Capelli scuri	<input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	Capelli chiari
Gentile	<input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	Scortese
Antipatico	<input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	Simpatico
Grasso	<input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	Magro

La persona che ha appena ascoltato parla

- ☐ Tedesco
- ☐ Italiano
- ☐ Dialetto (Tedesco)
- ☐ Dialetto (Italiano)

Secondo la sua opinione la persona che parla viene da...

☐

Germania

☐

Austria

☐

Alto Adige

☐

Un'altra regione d'Italia

Quale?_____

☐

Un altro paese

Quale?_____

ANEXO H (MAPA UTILIZADO EN CARTOGRAFÍA SOCIAL)

